

من الأدب التماوي المعاصر

توازي الظلال في الشمس

باربرا فرينسموت



نقلها إلى العربية وقدم لها
د. محمد أبو عطب خالد

اهداءات ٢٠٠١
المرحوم أ.د. زكى على
القاهرة

من الأدب التمساوي المعاصر

تواری الظلال فی الشمس

باربرا فريسموت

نقلها إلى العربية وقدم لها
د. محمد أبو حطب خالد

الناشر
مكتبة الانجلو المصرية

رقم الايداع ٨٢/٥٦٦٤

الرقم الدولي : ٩ - ٧٣ - ٠٠ - ٠٥ - ٩٧٧

بسم الله الرحمن الرحيم

توارى الظلال فى الشمس

قصة الكاتبة النمساوية المعاصرة
ياربرا فريشـموت

مدخل الى العمل الأدبى ومؤلفته

تقديم

د • محمد أبو حطب خالد

١ - تمهيد :

قد يقدم المرء على شئ ما ويصرف فيه من العمر بضع سنوات ، دون
أن يهتدى الى الحكمة ، أو الدافع من وراء انجاز هذا العمل •

لقد حدث هذا التساؤل بالنسبة للعمل الذى نحن الآن بصددده فهو
غريب فى جوانب عدة : فى موضوعه ، فى هيكله ، فى اللغة الفريدة التى
اختارتها الكاتبة عند صياغتها لهذا العمل •

قد يبدو للقارئ أن العمل يمثل نوعا من المحاكاة لبعض الأعمال الأدبية
الشرقية • وقد يبدو أن الكاتبة تريد أن تلقى الضوء لدائرة قرائها على
التصوف الإسلامى بعامة ، وتصوف البكتاشيين وسيرتهم بخاصة • ولكن
والأمر كذلك - فلماذا اذن نهجت الكاتبة هذا النهج القصصى اذا كانت تريد
أن تكتب قصة ! وأين « التكنيك » القصصى الذى كان عليها أن تنهجه •

من المعروف أن العمل الروائى - ككل عمل أدبى آخر - انما يصنعه
الكاتب ؛ ليناقدش فكرة رئيسية عامة تكون بمثابة المحور الذى يدور حوله
هذا العمل الأدبى ، كثرت صفحاته أو قلت •

ان العمل الأدبى انما يمثل التجربة التى خاضها الكاتب سواء عايشها
فى واقعه ، أم رسمها له خياله ، حيث يفرز فيها عصارة ذهنه ، مصبغة فى
قالب لغوى معين ، ويبرز فيها فلسفته الذاتية •

والسؤال الذى يطرحه القارئ ، عن هذا العمل ، وخاصة بعد اتمام قراءته ، سواء عن النص الاصلى ، أو عن طريق الترجمة الى اللغة الأم ، هل هو بحثه عن الفلسفة الذاتية التى هدفت بها الكاتبة من وراء هذا العمل ؟ وأين هى ؟ هل الأمر يتعلق بسيرة البكتاشيين ؟ أم بالواقع السياسى لتركيا المعاصرة ؟ حيث عاشت المؤلفة هذه التجربة هناك - أم أن الهدف يكمن فى سرد الأحداث اليومية العادية التى عاشتها بطلة الرواية مع « سيفيم » و « آيتين » و « تورجوت » و « أكسو » و « انجن بك » وزوجته ٠٠٠ الخ .

هذه أسئلة لا تزال الاجابة عليها مفتوحة ومتركة للقارئ ٠٠٠ فالحكم له أولا وأخيرا . وقبل أن نلج الى نص هذا العمل الأدبى الكبير ، نود فى سطور موجزة أن نعرف به وبصاحبته .

٢ - حياة الكاتبة وأهم أعمالها الأدبية :

تعد باربرا فريشموت من مواليد عام ١٩٤١ م ، وعاشت طفولتها فى مسقط رأسها « ألتاوسى » (Altaussee) ، وهى مدينة صغيرة لا يتجاوز عدد سكانها ثمانية آلاف نسمة ، وتتبع محافظة « شتايرمارك » (Steiermark) إحدى محافظات جمهورية النمسا الاتحادية التى تتميز بموقعها الجغرافى الهام . إذ أنها من المحافظات التى تقع فى وسط البلاد .

تخصصت الكاتبة فى دراسة اللغات الشرقية ، وعلى وجه الخصوص اللغة التركية والمجرية ، وأنهت دراستها الجامعية هذه « بمعهد الترجمة » التابع لجامعة جراتز ، ثم أكملت دراستها العليا بجامعة فيينا ، وذلك فى الفترة من ١٩٦٤ الى ١٩٦٧ م .

منذ عام ١٩٧٠ - تفرغت باربرا فريشموت للكتابة الأدبية ، وانضمت الى عضوية الجماعة الأدبية المعروفة تسمى اسم « مجموعة جراتز » (Grazer Gruppe) ، وقد كونت هذه الجماعة منتدى أدبى أسسموه « فورمز شتادت - بارك » . (Forums—Stadtpark) ، والذى ساعد فى دعم العديد من براعم أدباء النمسا المعاصرين .

منذ عام ١٩٦٠ - بدأت هذه الجماعة الأدبية تصدر مجلة « مخطوطات »

(Manuskripte) وكان رئيس تحريرها آنذاك الكاتب « ألفريد كوليريتش » • (Aifred Kolleritsch) وهي مجلة دورية ، تصدر أربع مرات في السنة ، ولا تزال تصدر حتى الآن • وقد ساهم بالكتابة فيها عدد كبير من أدباء النمسا المعاصرين ، وعلى رأسهم « هاندكي » (Handke) و « آرتمان » (Artmann) ، و « باور » (Bauer) و « يونكي » (Jonke) و « روث » (Roth) وغيرهم (١) •

ولما كانت الكاتبة التي نحن بصدد الحديث عنها تعيش أخصب سني عمرها في مجال الكتابة ؛ فانه من العسير علينا وعلى غيرنا أن نقول الكلمة أو الحكم الأخير على اسهامها الأدبي، الا أننا ندعو الله لها بمديد العمر وزخرة الانتاج في حياتها المستقبلية •

ومن هذا المنطلق فاننا سنعرض للقارئ العربي وفي ايجاز شديد لأهم أعمال الكاتبة مرتبة تاريخيا حسب خروجها من دور النشر ، وحتى آخر انتاج لها وصل الى أيدينا •

أما فيما يختص بالعمل الذي نقدم ترجمته العربية للقارئ والدارس العربي ، وهو قصة « توارى الظلال في الشمس » فسنحاول التعريف به في شيء من التفصيل في موضعه •

وأهم هذه الأعمال هي :

١ - « مدرسة الدير » ، سالزبورج ١٩٦٨ م

Die Klosterschule, Salzburg 1968

وهو أول انتاج قصصي للكاتبة من الحجم المتوسط ؛ وفيه ترسم الكاتبة ترجمة ذاتية عن طفولتها وتربيتها داخل مدرسة تابعة لأحد الأديرة الكاثوليكية القريبة من فيينا • وتصور الكاتبة هنا العديد من المفارقات والمجابهاات التي تتعرض لها البطلة من قريناتها بالمدرسة الداخلية أو من مربياتها من

1. Spiel, Hilde, (Hrg.) : Die zeitgenössische Literatur Oesterreichs Zürich-München 1976, S. 264.

الراهبات • كما تعرض لما علق في ذاكرتها من سلوك أولئك جميعا ، ومدى علاقته بالتربية المسيحية الصادقة التي عاشتها في الدير ، وربط ذلك بالحرية الفردية التي اكتسبتها المرأة في المجتمع الأوروبي •

٢ - « شخصيات أطفال غير خلقية » فرانكفورت / ماين ١٩٦٩ م

Amoralische Kinderklapper, Frankfurt/M. 1969

هو أول إنتاج للكاتبة عن « أدب الأطفال » ، ويشمل تسع عشرة أقصوصة بالرسوم • أعدت في أسلوب سهل وصياغة بسيطة عن أحداث تملأ حياة وخيال الأطفال اليومية ، وجعلت الكاتبة من عنوان كتابها هذا معارضة للكتاب الذي سبق أن ألفه كارل أوجست موزيس عام ١٧٩٤ م بعنوان : « شخصيات خلقية » •

Moralische Kinderklapper, von : Karl August Musäus, Gotha, 1794

وهي قصص تهذيبية هادفة على غير ما يوحي به عنوان الكتاب •

٣ - « حكايات لأجل شتانيك / برلين عام ١٩٦٩ م :

Geschichten Für Stanek, Berlin 1969

وهو كتيب للأطفال يحتوى على أربع حكايات :
الراهبة والفرس ، والرهان ، حكاية دب ، وماذا يقول شتانيك تجاه كل حكاية •

٤ - « أيام وسنون » ، سالزبورج ١٩٧١ :

Tage und Jahre, Salzburg 1971

وفيه تعرض الكاتبة أحداث ومظاهر الحياة اليومية ، حيث تتوفر فيه عنصر الدقة في وصفها لهذه الأشياء : كالذهاب للشراء ، والتنزه على غير هدى ، أو وصف أحوال الجو ، التليفزيون ، ذكريات وخواطر • كل ذلك في أسلوب بسيط وتعبيرات هادئة متعلقة •

٥ - « أيدا وأوب » ، فيينا وميونخ ١٩٧٢ :

Ida und Ob, Wien. München 1972

قصة من الحجم المتوسط (١٤٤ صفحة) للأطفال والشباب ، وتدور

أحداثها بين فتاة المدينة الكبيرة « ايدا » التي تسافر لقضاء العطلة الدراسية عند عمها ، الذي يعيش في قرية « أب » (OB) وهي اختصار للاسم « أوبر كفيتشتبروننجن » Oterquetschenbrunnigen ؛ وهناك تحيا « ايدا » حياة القرية ، وركوب الخيل ، وتعيش مع الفلاحين وحيواناتهم حياة السراء والضراء .

٦ - « عود الى المخرج المؤقت ، سالزبورج عام ١٩٧٣ :
Rückkehr zum vorläufigen Ausgangspunkt,Salzburg 1973

مجموعة قصص قصيرة بلغ عددها تسع عشرة قصة ، سجلت فيها الكاتبة انطباعاتها المتنوعة للأماكن التي حظيت بزيارتها (كاستانبول والتاوسي) وغيرها من قرى الريف النمساوي .

٧ - « توارى الظلال في الشمس » ، فرانكفورت / ماين ١٩٧٣ :
Das Verschwinden des Schattens in der Sonne,Frankfurt/M.1973

وهو العمل الأدبي الكبير الذي قدمه الآن للقارئ العربي .

٨ - « صيد في مهب الريح » ، سالزبورج ١٩٧٤ :
Haschen nach Wind,Salzburg 1974

أربع قصص قصيرة هي « لأبقى » ، « شجرة الكلب المنسي » ، و « صيد في مهب الريح » ولما يحن الوقت ، (١٤٨ صفحة) ، وكلها تعالج مشكلات نساء يبغين التحرر حيث يصادفن في حياتهن ظروفًا اجتماعية قاسية خالية من الحب والعطف ، سواء في حياتهن الخاصة أو في وظائفهن العامة بالمجتمع .

٩ - « ثلاثية باربرا فريشموت عن قضايا تحرر المرأة الأوروبية :

في ثلاث مجلدات على النحو التالي :

(١) « الخبايا المريبة للسيدة صوفي زلبر / سالزبورج ١٩٧٦
Die Mystifikationen der Sophie Silber,Salzburg 1976

قصة طويلة من الحجم الكبير (٣٢٤ صفحة) وتعيش بطلتها « صوفي

زليبر « التي تعمل كممثلة مسرح في فرقة متجولة حياة عريضة بهيجة ، وسرعان ما تختلط أحداث دنيا الواقع مع عالم الخيال والأساطير بجنياته وملائكته . وقد تأثرت الكاتبة في هذا العمل على حد قولها بالأساطير الكلتية القديمة » وبالروائي الانجليزي (George Mc-Donald) في روايته « على ظهر ريح الشمال » (١) "At the Back of the north Wind"

وتنتهي حياة « صوفى » بصراع مرير بين بناء مستقبلها كممثلة كبيرة بأحد مسارح فيينا ، ورعاية ابنها غير الشرعى « كليمنز » ، ومنحه مزيدا من الحب والحنان .

وقد حاولت الكاتبة في هذا العمل أن تسير على الطابع التقليدى لأدب الأساطير الألماني والنمساوى ابتداء من « لودفيج تيك » (Ludwig Tieck) و « اى . تى . ١٠ هوفمان » E.T.A. Hoffmann ، الى « فرديناند رايموند » (Ferdinand Raimund) ، و « هوجو فون هوفمانزثال » (Hugo von Hoffmannsthal)

(٢) « أمى أو التحول » ، / سالزبورج ١٩٧٨ م
Amy oder die Methamorphose, Salzburg 1978

وهي تمثل الجزء الثانى من الثلاثية : حيث تبدأ حياة « أماريليس » : الملك الحارس الأسطورى .
فى الجزء الأول تعيش حياة الانسان الحقيقى مشاركة لأحداث دنيا الواقع ، مكملة للمشوار الذى بدأته « صوفى » فى المجلد الأول بعقل مدرك ، وفهم واع ، لمجابهة المشكلات والقضايا التقليدية التى تواجه المرأة ، محاولة التحرر منها وفق مقتضيات المجتمع المعاصرة ، ولكنها لم تصل الى بغيتها بالقدر الذى أرادته ، فظلت حبيسة ماضيها رهينة حنينها لعالم الأساطير الذى عاشته فى البداية ولم تستطع التخلص منه .

(١) من حديث للكاتبة بجريدة « دى تسيت » Die Zeit فى ٤ يونيه ١٩٧٩ تحت عنوان : عندما كانت الامانى لا تزال معلقة بالاشجار .
"Als die Wünsche noch an den Bäumen hingen"

(٣) « كاي وعشق النماذج » ، سالزبورج ١٩٧٩

Kai und die Liebe zu den Modellen, Salzburg 1979

فى هذا الجزء الثالث والأخير من الثلاثية يعيش الطفل « كاي » بين أمه « أمى » وبين أبيه « كليمنز » ولم تعمر الحياة الأسرية بين الأبوين طويلا ، وتستقل الأم بحياتها ، وتتفرغ للعمل بالأدب ككاتبة ، تفرغ جهدها الأدبى لخدمة الأطفال ، وخلق دنيا سعيدة لهم مستقبلا . وتعكس « فريشموت » فى هذا الجزء من الثلاثية مرحلة واقعية من حياتها الخاصة .

وإذا كانت أحداث الجزء الأول والثانى من الثلاثية ترمز الى الماضى والحاضر - فإن الجزء الثالث يتجه بأحداثه صوب المستقبل . لقد هدفت فريشموت بعملها هذا علاجا لمجتمع يسود فيه نوع من الروابط الأسرية القوية ، حيث يتمتع فيه الأطفال بتربيتهم تربية مرضية بين الأبوين فى جو متحرر .

ولكن تبقى قضايا المرأة بوجه خاص ، فى نهاية الأمر معلقة دون حل جذرى .

١٠ « حرمان وتحذير من النوع الرقيق » ، برلين ١٩٧٩ :

Entzug---Ein Menetekel der zärtlichen Art, Pfaffenweiler 1979

يشتمل هذا العمل على قصتين قصيرتين تعبر فيهما الكاتبة عن أحاسيسها الداخلية على لسان أبطالها من النساء ، وكذا عن العذاب والمرارة التى يلقاها المرء فى الحب وخاصة حينما لا يجد من يبادلها هذا الشعور ، بالقدر الذى يحس به ويعطيه . وتعود الكاتبة هنا الى سرد الأحداث بشكل أسطورى حيث تنسج بطله القصة اسما لحبيب لها من الخيال ، باحثه منه فى كل مكان حتى نهاية العالم . وهو فى الواقع غير موجود البتة .

١١ - « روابط » ، سالزبورج ١٩٨٠ م :

Bindungen, Salzburg 1980

قصة من الحجم المتوسط (١٤٨ صفحة) . وهى ما يمكن أن يطلق عليها « بالأخوات الأعداء » . الأخت الكبرى « فانى » عالمة الآثار والتى

انفصلت عن زوجها مجروحة فى حبها قاصدة أختها الصغرى « مالفينى » ،
والتي تعيش فى احدى قرى الريف القريبة من المدينة ، سعيدة مع زوجها
« طبيب العيون » وابنها « تسينو » .

ويبدأ الصراع بين كل من الأخت الكبيرة الضيفة القادمة بجروحها
من المدينة وبين الأخت الصغرى المضيفة ، على كسب حب الزوج والابن .
وفى هذا العمل تعود الكاتبة الى عرض مشكلات الحياة اليومية البعيدة عن
دنيا الأساطير والخيال .

١٢ - المرأة فى القمر ، سالزبورج ١٩٨٢ :

Die Frau im Mond, Salzburg 1982

وهى رواية من الحجم المتوسط (١٥٤ صفحة) ، والعنوان على صورته
هذه يمثل تعبيراً ألمانيا ويقصد به - لغوياً - المرء الذى يعيش حالماً مبتعداً
عن واقعه ؛ وفيها حشدت الكاتبة مجموعة من تصوراتها حول القاسم المشترك
للتعايش بين الرجل والمرأة ؛ وذلك بسبر أغوار أنماط ثلاثة من الفكر لثلاث
نسوة من خلال عرض حياتهن عرضاً يمتزج فيه - وبطريقة فنية - الرومانسية
بالواقع ، قصور الأحلام تحل محل شواغل الحياة اليومية .

وتخلص الكاتبة الى أن ادراك كنه التباين بين طبيعة كل من الرجل
والمرأة ، ومعرفة ملايسات الولادة والنشأة لـكـليهما ، وقابلية كل منهما
للتغير ، والتعرف على أوجه التماثل والتضاد بينهما - شرط لبلوغ تفاهم
مشترك بين كلا الطرفين .

١٣ - أسرة فى العطلة ، سالزبورج ١٩٨١ م :

Die Ferienfamilie, Salzburg 1981

وهى قصة متوسطة الحجم (١٢٠ صفحة) وتدور أحداثها حول رحلة
لأسرة لقضاء العطلة الدراسية مصطحبة الأولاد حيث تواجه العديد من
المشاكل أثناء قضاء العطلة .

وقد ظهر لها فى مطلع عام ١٩٨٢ أول عمل مسرحى « دافنى وإيو »
Daphnie und Io وهى مسميات اغريقية لنساء نمساويات . وتعالج فيه
قضايا تحرر المرأة فى هذا المجتمع العصرى المعقد . ولم يصل هذان العملان
الى متناول أيدينا حتى اعداد الكتاب للطبع .

٣ • باربرا فريشموت بين ثقافة الغرب والشرق •

١٠٣ • عموميات •

سبق أن قدمنا « باربرا فريشموت » الأدبية النمساوية فى كتابنا :
« الأدب النمساوى فى مصر » القاهرة ١٩٧٨ •
Oesterreichische Literatur in Aegypten..., Kairo 1978.

وذلك بالاشتراك مع المستشرق الدكتور « هاينز جشتيرين »
(Heinz Gstrein) كاسهام متواضع منا تجاه المؤتمر العلمى الذى عقده ،
وأعد له المعهد الثقافى النمساوى بالقاهرة من أجل مناقشة وتقييم بعض
أعمال الأدبية النمساوية •

وقد شاركت أقسام اللغة الألمانية بجامعة القاهرة ، وعين شمس الى
جانب جامعة الأزهر • كل بنصيبه فى هذا المؤتمر الذى حضرته الكاتبة فى
الفترة من ٢٨ / ١٠ / ١٩٧٧ وحتى ٢٩ / ١٠ / ١٩٧٧ •

لم يكن هذا المؤتمر العلمى هو الأخير ، فقد تلته مؤتمرات أخرى نذكر
منها على سبيل المثال - ذلك المؤتمر الذى عقدته جامعة كاليفورنيا بالولايات
المتحدة الأمريكية فى عام ١٩٧٩ تحت رعاية جمعية « آرثر شنتسler »
(Arthur Schnitzler) للأدب النمساوى ، والمؤتمر الذى عقدته
كلية الآداب جامعة القاهرة فى ربيع عام ١٩٨٠ • وقد اشترك مع الكاتبة
« باربرا فريشموت » الكاتب النمساوى « ديتمار جريسر » (Dietmar Grieser)
المشهور بأدب الرحلات •

أما العمل الذى نحن الآن بصدد « توارى الظلال فى الشمس » والذى
نقدمه اليوم لدائرة أوسع من القراء فى ثوب عربى يأتى من منطلق ، أن
ما سبق تقديمه كان يهدف بالدرجة الأولى القارئ الدارس والمستوعب
فلا ألمانية ، أو المتكلم بها - ظنا منا أن هذا الإطار التخصصى المحدود فيه
الكفاية •

وبعد مرور فترة وجيزة - وجدنا أن هذا العمل ينتشر بصورة غير عادية

بين قطاعات عريضة من جماهير القراء في عديد من دول العالم . مما جعل دور النشر المختلفة تعيد طباعته وترجمته الى لغات أخرى . وفى كل مرة يطبع أو يترجم ينفذ من السوق بعد أيام قلائل .

ولقد لقي كتابنا السابق ذكره ، اهتماما طيبا فى الوسط العلمى . وعلى سبيل المثال فقد تعرض له الأستاذ الدكتور / دونالدج دافيو (١) ناقدا ومقتبسا فيما كتبه تحت عنوان :

« تطورات جديدة فى أدب النثر النمساوى المعاصر » .

وكذا الدكتور / جورون جونز (٢) فى ترجمتها الذاتية عن « باربرا فريشموت » والتي أنهتها فى نهاية عام ١٩٨٠ .

٣ . ٢ . ٠ باربرا فريشموت وأدب الغرب

يظهر تأثر الكاتبة « باربرا فريشموت » واضحا فى كل ما كتبت بأسلوب الفيلسوف النمساوى « لودفيج فيتجنشتاين (Ludwig Wittgenstein) ١٨٨٩ - ١٩٥١ ، والذي يعتبره النقاد واحدا من كبار فلاسفة القرن العشرين . وهو أول من ربط فلسفته اللغوية بين علم اللغة وعلوم المنطق فى إطار رياضى وقد أثرت كتاباته الفلسفية هذه على غالبية أدباء النمسا المعاصرين تأثيرا كبيرا ، وذلك بأن يستخدم الكاتب لغة للكتابة بسيطة سلسلة وبعيدة عن كل تعقيدات قواعد اللغة وفقها ومن أهم أعماله الخالدة فى هذا المجال :

(١) أبحاث فلسفية ، اكسفورد ١٩٥٨ ، فرانكفورت ١٩٧٥

Philosophische Untersuchungen, Oxford 1958, Frankfurt/M 1975

(٢) قضايا منطقية فلسفية ، اكسفورد ١٩٥٩ ، فرانكفورت ١٩٧٥

Tractus logico-Philosophicus, Oxford 1959, Frankfurt 1975

-
1. Daviau, G. Donald : Neuere Entwicklungen in der modernen österreichischen Prosa-Die Werke von Barbara Frischmuth, in : Modern Austrian Literature, Vol. 13 Nr. 1, California, 1980, S. 177—217.
 2. Laut Brief von Jorun B. Johns an den Verfasser vom 12.9. 1980 betr., "Frischmuths Bibliographie".

(٣) النحو الفلسفى ، اكسفورد ١٩٦٩ ، فرانكفورت ١٩٧٣ .

Philosophische Grammatik, Oxford 1969, Frankfurt 1973

هذا - كما أثرت كتابات الأديب النمساوى « كارل كراوس » (Karl Kraus - ١٨٧٤ - ١٩٣٦) والذي يعد واحدا من كبار كتاب النمسا فى العصر الحديث على الأدبية الشابة وعلى تطورها الأدبى ، وذلك من خلال ما كان يكتب فى المجلة التى أصدرها بعنوان « الشعلة » "Die Fackel" فى الفترة ما بين ١٨٩٩ - ١٩٣٦ م . الى جانب عشرات الأعمال الأدبية الأخرى ، والتى أسهمت فى إثراء الادب النمساوى المعاصر بل وأدخلته الى مصاف الادب العالمى من أوسع الابواب (١) .

الى جانب ذلك - فقد سبقت الإشارة الى تأثر الكاتبة فى بعض الأعمال الأدبية التى عرضنا لها بأدب الأساطير الكلتية ، والاساطير التى عالجها الادب الألمانى والنمساوى (تيك ، هوفمان ، رايموند ، وهوفمانزثال) . ونذكر هنا على وجه الخصوص العمل الأسطورى « ملك جبال الألب وعدو البشر » (Der Alpenkönig und der Menschenfeind) ولا يخفى فى دنيا الأدب صلة هؤلاء الكتاب بأدب الشرق ، منهم من حاكاه ، ومنهم من عشقه ، وتعمق فى دراسته . وهو ما سنجد صدىه الكبير لدى الأدبية الشابة فى روايتها ، « توارى الظلال فى الشمس » ، والتى نجد سبقا لها فى خامتها الأدبية فى رواية الكاتب النمساوى « فرانز فيرفل » (Franz Werfel) « الأربعون يوما لجبل موسى، ضيغ » "Die vierzig Tage des Musa Dagh" والتى تناول موضوعها الصراع الدائر رحاه بين الأتراك والأرمن أثناء الحرب العالمية الأولى ، حيث يعرض الكاتب لبعض مظاهر التصوف الإسلامى وعالم الدراويش . وان كان ذلك فى صورة مقتضبة (٢) .

(1) Paul Schick: Karl Kraus in Selbstzeugnissen and Bilddokumenten, Hamburg 1965

Karl Kraus: Sprüche und Widersprüche, München 1972

Hans Weigel: Karl Kraus oder die Macht der Ohnmacht, München, 1972

Gstrein, Heinz: Islamische Sufi-Meditation für Christen, Wien 1977

Kapitel : "Ein türkischer Zikr aus der Sicht Franz Werfels", S. 13-38

٣ • ٣ • باربرا فريشموت وأدب الشرق

كما ذكرنا فى مطلع هذا التقديم — أرادت الكاتبة من منطلق تأثرها ببعض الأعمال الأدبية الشرقية — أن تنهج نوعا من المحاكاة فى روايتها « توارى الظلال فى الشمس » ويظهر هذا جليا فى المقدمة ، التى أوردتها المؤلفـة وبالتى تمثل بضعة جمل مقتبسة من كتاب « توتى نامه » الفارسى الأصل (كتاب البغاء) وهو الكتاب الذى أعده ضياء النخشبي (١٣٥٠ م) عن الأصل الهندى « شوكاسبتش » ، ويحتوى الكتاب على سبعين قصة يتم سردها على لسان البغاء •

وقد انتقى منها ضياء الدين النخشبي اثنين وخمسين قصة ونقلها الى الفارسية • وتدور كل أحداثها حول تاجر يدعى ميمون ، رحل فى سفرة طويلة لتجارة وترك وراءه زوجته « هوجاتس » واشترى لها ببغاء يؤنس وحدتها ، ولما أحس البغاء منها ضيقا قد يؤدى بها الى طريق الغواية باحثة عن صديق لها ليسرى عنها غيبة زوجها • أخذ يقص عليها قصة مشوقة ومثيرة كى يلهيها عن غيابها وليحول بينها وبين خيانة رجلها فى غيابه • واستمر البغاء يسرد القصص حتى عاد الزوج من تجارته بعد الليلة الثانية والخمسين •

والجانب الآخر الذى تأثرت به الكاتبة تأثرا بالغا — هو اقتباسها لكثير مما عرض له الشاعر الصوفى الكبير « فريد الدين العطار النيسابورى » فى « منطق الطير » (١) والتى استند فيها الى « رسالة الطير » العربية التى ألفها الامام الغزالى المتوفى عام ٥١٥ هـ الموافق ١١١١ م • ويرى الباحثون فى هذا الصدد أن هذه المنظومة هى أحسن ما جادت به قريحته (قريحة العطار) وأن مقامات الطيور التى ذكرها تعود الى قول الله تعالى « وورث سليمان داود وقال يا أيها الناس علمنا منطق الطير ، وأوتينا من كل شيء ، ان هذا لهو الفضل المبين » (٢) •

(١)ترجمت هذه المنظومة من الأصل الفارسى الى عديد من لغات العالم الحية ومن بينها العربية والتى قام بترجمتها الدكتور / بديع محمد جمعه ، القاهرة ١٩٧٥ •
قارن ايضا : أحمد معوض « فريد الدين العطار ... » ، القاهرة ١٩٧٦ •
(٢) سورة النمل ، آية ٦ •

ولقد رأينا أنه لزاما علينا - زيادة في أن يتفهم القارئ العربي العمل الأدبي الذي قمنا بترجمته ، وأن يجد المتعة المرجوة كلما عاود القراءة فيه - أن نلقى بعض الضوء وبايجاز بالغ على محتوى وأحداث منظومة « منطق الطير » ، التي ستسهم دون أدنى شك في فهم واستيعاب ذلك العمل والذي قامت به هذه الكاتبة .

ان كافة الطيور التي تعرض لها العطار في « منظومته » ، تمثل طيوراً من عالم الواقع باستثناء طائر واحد ، وهو ما رمز اليه (باله الطير) ، وكناه بالتسمية الفارسية « سي مورج » وهي كلمة تتكون من مقطعين « سي » وتعني ثلاثين و « مورج » وتعني « طائر » . وقد كان لهذا الطائر الاسطوري مكانة عالية لدى الايرانيين قبل الاسلام ، وقيل أنه يعيش حيث الخير والنساء والرائحة العطرة . وهذا يؤيد ما انتهى اليه المستشرق الألماني هيلموت ريتير "Helmuth Ritter" أن العطار في « منظومته » كان يخص كل طائر بما يتفق وطبائع هذا الطائر وخصائصه (١) .

يبدأ العطار منظومته بمناجاة العلى القدير ، ومدح رسوله الكريم سيد المرسلين ، والخلفاء الراشدين ، وذم التعصب والبغضاء . ثم يتعرض لملاجماع الكبير للطير ، وذلك للتشاور من أجل البحث عن اله يرشدهم ويهديهم الى الجادة ، ويتقدم الهدد ليحدثهم عن « السيمورج » داعياً اياهم للرحلة وسلوك الطريق بغية الوصول الى الاله ، وتبدأ الرحلة بقيادة الهدد بهاديا ومرشدا ، وما ان يدرك الجميع الصعاب التي تكتنف الطريق حتى يبدأ البعض منهم في التراجع وخلق المعاذير عن مواصلة الرحلة . ويهلك عدد من الطير ، أما لأنهم كانوا غير صادقين في سلوكهم ، وأما لأنهم شغلوا بمفاتن أشياء أخرى . وعن هذه الرحلة يتحدث العطار عما أسماه « بأودية الطريق » وقد حددها بسبعة أودية ، بدءاً « بوادي الطلب » وحتى وادي الفقر والفناء .

وعندما تأتي الرحلة الى نهايتها - نجد أنه لم يصل سوى ثلاثين طائراً .

(1) Ritter, Helmuth . Das Meer der Seele, Menschen, Welt und Gott in den Geschichten des Fariduddin Attar, Leiden Brill 1955, S. 4.

الى نهاية الطريق أى الى الحضرة العلية (١) .

من هذا سيتبين للمقارئ الى أى مدى تأثرت الكاتبة والأديبة النمساوية ياربرا فريشموت فى عملها هذا بمنظومة العطار ، والذي تظهر سماته فى عنوان الكتاب : « توارى الظلال فى الشمس » ومدى علمنا أن للهدف من رحلة الطير عند العطار هو الاتصال بالله والفناء فيه ، فطيوره قد فنت فى ذات الله وانمحت كما ينمحي الظل فى الشمس (٢) .

ووفقا لما اعتقده غالبية المتصوفة بأن الوجود فى الكائنات واحد وهو الله . وأن كل الكائنات بما فيها الانسان جزء انفصل عن الله ، وأن هذه الكائنات هى بمثابة خيال شمعة فى مرآة وأن هذه الحياة الدنيا ليست سوى انعكاس لوجود الله وهى قانية زائلة ولا قيمة لها . وبالتالي فكل الكائنات فى شوق وحنين مستمرين للعودة ثانية الى الله الذى هو مصدر السعادة الأبدية الأزلية التى انفصلت عنه (٣) .

لقد ظهر لنا هذا التأثير أيضا من خلال التسميات التى وردت فى رسالة الطير للغزالي التى استقى من نبعها العطار فى « منطق الطير » ، فقد تكلمت بالرسالة عن طائر « العنقاء » وهى « سى مورج » الفرس التى قادت الرحلة الشاقة الى رب العرش حيث هلك الكثيرون منهم فى الطريق . ولم يصل الى حضرة الا قلة صابرة ، وجدت فى بادئ الأمر استقبالا فاترا ، مما سرب بعض اليأس اليهم . ثم ما لبثت العنقاء أن رضيت نفسها ، وانعمت عليهم بالمثل لديها مما أدخل الطمأنينة فى قلوبهم (٤) .

والمصادر - ترى أن الغزالي برحلة طيره هذه - يكتفى بأن تحظى الصفوة بالمثل أمام الحضرة العلية بينما العطار لا يكتفى بذلك المثل . وانما يتعداه الى الاضطلاع بشرف خدمتها رغبة فى الترقى والوصول الى حد الفناء فى الله والاتحاد معه .

(١) قارن : أحمد معوض ، فريد الدين العطار ، القاهرة ١٩٧٦ ، ص ٤٣ .

(٢) قارن : بديع محمد جمعه ، منطق الطير ، ص ٣٤ .

(٣)

Köcka Türk, Mahir Vasfi, Türk Edebiyatı, tarihi, Ankara 1964,S.60

(٤) انظر : الجواهر الغوالي من رسائل الامام حجة الاسلام الغزالي ، القاهرة

١٩٣٤ ، ص ١٤٧ وما بعدها .

ولم يذكر الغزالي عددا محددا للطيور التي حظيت بالمثل ، بينما حددها العطار بثلاثين مستخدما الجنس المزدوج بين « سيمورج » بمعنى الاله في الفارسية وبين « سي مورج » بمعنى ثلاثين طائرا .

وقد تجاوزت منظومة العطار أربعة آلاف وستمئة بيت ، بينما لم تتجاوز رسالة الغزالي أربع صفحات . ومن هنا فقد قدم العطار لسير الكثيرين من مشايخ الطرق الصوفية وأقطابها محددا عديدا من المفاهيم والمسميات لدنيا التصوف هذه ، والتي كثيرا ما استخدمتها الأدبية النمساوية في عملها ، دون أن توضح من قريب أو بعيد حتى للقارئ الأوروبي ، تلك المسميات تاركة ذلك لمعلومات القارئ واهتماماته . ولهذا نجد لزاما علينا أن نعرض لبعض هذه المفاهيم كي نتضح للقارئ العربي غير المتخصص - تيسيرا له اذا ما قدر له أن يقرأ هذا العمل الأدبي الكبير .

١ - المرشد والمريد

حين تتوفر لدى السالك الرغبة في قطع الطريق - فانه لن يتيسر له ذلك بدون مرشد . هذا المرشد واجبه تبصرة المريد بأخطار الطريق وعقباته ، أى لا بد للطريق من شيخ ولا يمكن قطعه بدون مرشد ، وعلى المريد أن يطيع أوامر المرشد طاعة عمياء . وهذه الولاية منحة الهية يهبها الله - سبحانه وتعالى - لمن يختاره ، وقد سئل الهدد عن حظوته بالمكانة العلية دون سائر الطير فرد قائلا : « لقد كان سليمان - أيها الطير - يديم النظر صوبى في كل أونة ، وما حصلت على تلك المكانة بالفضة أو الذهب ، انما تأتي هذه المكانة من نظرة واحدة » (١) .

فوجود الشيخ « المرشد » ضرورة حتمية بحكم واسع علمه وخبرته بالطريق ، وعليه العقد والحل حتى يستطيع قيادة مريديه . وقد بين العطار تلك الصفات على لسان الهدد :

« جئت مزودا من الحضرة بالمعرفة ، جئت لأكون بالفطرة صاحب أسرار ،

(١) أنظر : البيت رقم ١٦٣٢ - ١٦٣٣ من : منطق الطير ص ٤١ .

كم قضيت السنين اجوب البر والبحر ، وكم طوفت بمراحل الطريق ، كم جبت
الوديان والجبال والفيافي ، وطففت بالعالم منذ عهد الطوفان « (١) » .

٢ - الله والعالم

التصوف لدى العطار يمثل الصلة التي تحدد العلاقة بين الله والسمالك
حتى يصل به الأمر الى حد الفناء في الله ، والبقاء معه بعد الفناء . هذه
الصلة بين الله والعالم هي كالصلة بين البحر والقطرة ، وما البحر الا الله ،
وما القطرة الا العالم ومن ملك البحر ملك القطرة .

اما الصلة الثانية - فهي صلة العلاقة بين الظل والشمس - فالعالم ما
هو الا ظل الله عز وجل ، ويذكر لنا العطار أنه عندما رفع « السيمورج »
النقاب ، فان وجهه بدا كالشمس المشرقة ، وسقطت منه مئات الألوف من
الظلال على التراب ، وقد نثر ظله على العالم . فأصبح ظله تلك الطيور
وطيور العالم جميعها ما هي الا ظل « السيمورج » ويناجي العطار ربه في
مقدمة منظومته :

« ولما كنا متلازمين دائما » فأنت الشمس ونحن الظل (٢) .

اما الصلة الثالثة فهي التي تتمثل في العلاقة بين الكنز والطلسم ،
والعطار يعنى بذلك أن العالم طلسم ، والكنز الذي وراءه هو الله « أنت
معنى ، وما عداك مجرد اسم : أنت كنز ، والعالمون طلسم (٣) : ما أكثر
من خبروا سطح البحر ، ولكن لم يدرك أحد ما بقاعه ، الكنز بالقاع ، وما
الدنيا الا طلسم ، وفي نهاية الطلسم سيتحطم قيد الجسد ، وسنجد الكنز
عندما يفنى الطلسم . . . (٤) » .

« ان الله هو السلطان وحده ، وهو مالك الدنيا والفعال لما يريد ،
وما الخلق الا ظل له ، وكل شيء وفير لديه » . ولنتنظر الى اجابة الهدد

(١) البيت رقم ٦٦٨ ، ٦٨٠ ، ٦٨١ المرجع السابق ص ٤٢ .

(٢) البيت رقم ١٧٢ ، منطق الطير ، بديع محمد جمعه ص ٤٣ .

(٣) البيت رقم ١٣١ - ١٣٢ .

(٤) البيت رقم ٢٢٥ - ٢٢٧ .

حينما سئل عما اذا كان يحمل معه هدية لائقة يقدمها للحضرة العلية : « كل ما تود حمله وفير هناك ؛ فكيف يكون حمله مقبولا منك ؟ ! - هناك يتوفر العلم والأسرار وطاعة الملائكة ، (١) »

٣ - العشق الالهى :

هو القوة الخفية التى تدفع السالك الى الطريق الحق ، وتسمو بالعشق حتى تجعله يفنى فى ذات المعشوق .

والعشق عند العطار نوعان :

عشق دائم وهو عشق المعرفة . وعشق زائل وهو عشق الصورة .
وعشق الصورة هذا ، سرعان ما يزول بزوالها . أما عشق المعرفة فهو عشق الله الأبدى السرمدى ، وشغل العاشق به عما سواه .

وفسر العطار ولادة آدم وعيسى بأنها مظهر لهذا العشق :
« اذا وقعت ذرة عشق على سالك ، تولدت عنه امرأة ، واذا سقطت ذرة عشق على سالكة تولد عنها رجل ، والدليل على ذلك ، أن آدم بذرة عشق أنجبت حواء ، كما أن مريم بذرة عشق أنجبت عيسى (٢) » .

٤ - الطريق الصوفى :

قطع الطريق الصوفى المؤدى الى الحضرة العلية ، أمر يعجز عنه العقل ؛ ذلك أن هذا العقل عاجز عن ادراك سر المخلوقات وكنهها ، فما بالك بادراك سر الخالق وكنهه ؟ !

ولا يتم هذا الادراك لدى العطار - الا عن طريق العشق الصادر من الذات الالهية . وهو طريق مضمئى طويل . قسمه المتصوفة الى منازل ومقامات ، ونذكر هنا على سبيل المثال تقسيم كل من الطوسى صاحب كتاب

(١) البيت رقم ٣١٤٣ - ٣١٤٤ .

(٢) الابيات ٣٥٣٩ وما بعدها بديع محمد جمعه : منطق الطير ص ٤٨ .

« اللمع » ، والكلا بادی صاحب کتاب « التعرف لمذهب أهل التصوف » (١) .
فقد أورد الطوسی سبع مقامات وعشرة أحوال . فأما المقامات فهي :

التوبة ، الورع ، الزهد ، الفقر ، الصبر ، الرضا ، التوکل .

وأما الأحوال فهي :

المراقبة ، القرب ، المحبة ، الخوف ، الرجاء ، الشوق ، الأنس ،
الطمأنينة ، المشاهدة ، اليقين .

أما العطار - فقد أطلق على تلك المنازل ما أسماه بالأودية ، وهي في
رأيه سبعة :

- ١ - وادی الطلب ،
- ٢ - وادی العشق ،
- ٣ - وادی المعرفة ،
- ٤ - وادی الاستغناء ،
- ٥ - وادی التوحید ،
- ٦ - وادی الحيرة ،
- ٧ - وادی الفقر والفناء .

وهذا الأخير يمثل نهاية المطاف ، حيث يفنى السالك في الذات ، وتصبح
حركته كحركة القطرة ، بعد أن اتحدت مع البحر ، انها غاية السالك ونهاية
الطريق (٢) . وقد تأثرت الكاتبة النمساوية في كتابها الذي نحن بصدد
بما ذهب إليه العطار في وصفه لتلك الأودية ، حينما تعرضت لوصف رحلة
الطير بقيادة الهدد الى السيمورج .

(١) أبو نصر الطوسی ، اللمع ، القاهرة ١٩٦٠ ، ص ٦٥ وما بعدها ، قارن
أيضا الكلابادی ، التعرف لمذهب أهل التصوف ، القاهرة ، ص ٩٢ .
(٢) قارن : أحمد معوض ، فريد الدين العطار ، ص ٤٣ .

٥ - الفناء :

الفناء الصوفي لدى العطار هو الحال التي تتوارى فيها ذات الانسان ؛ حيث لا يرى في الوجود غير الحق وفعله وارادته .

هذا الفناء في الله ، له صورته المختلفة لدى الصوفيين بل قد يختلف لدى الصوفي الواحد حسب أحواله ومقاماته ، وما يهمنا هنا هو ما تعرض له العطار في منظومته « منطق الطير » ، والتي تأثرت بها الكاتبة عن قرب ، وذلك على النحو التالي :

١ - تشبيه فناء السالك في الله بفناء القطرة في البحر .

٢ - تشبيه فناء السالك في الله بفناء الظل في الشمس .

« وفي النهاية فتوا فيه على الدوام » (يعني العطار هنا لقاء الطير بالسيمورج في نهاية المطاف) « كما يفنى الظل في الشمس والسلام » (١) كذلك يسهب العطار في هذا الشأن حينما يجيب بلسان الحق تعالى على سؤال ذي النون (٢) عن حال من يقتلهم الله :

« اننى أقتلهم ، حتى اذا فنى السالك تماما أسير له شمس وجهى ، وألبسه ثوبا من جمالى ، وأجعله ظلا فى طريقى ، فاذا أشرقت شمس وجهى ، فكيف يستطيع الظل أن يبقى فى طريقى ، واذا تلاشى الظل فى الشمس ، فهذا هو الفناء » (٣) .

كما يرى العطار - الفناء - بمعنى التحول الى النور ، ويدلل على

(١) بيت رقم ٤٢٣٠ منظومة منطق الطير ص ٥١ .

(٢) هو ذو النون واسمه ثوبان بن ابراهيم المتوفى ٨٥٩ م وكنيته أبو الفضل ولد بأخميم في صعيد مصر . وتعلم على مالك بن أنس وعنه أخذ مذهبه وقيل أنه بعد موته وجد على قبره كتابة بخط غير ألمى : « ذو النون حبيب الله من الشوق قتيل الله » وكلما محا الناس هذه العبارة وجسدها فى اليوم التالى ، قارن : « جامى ، نفحات الانس تعريب النقشبندى مخطوط بدار الكتب المصرية برقم ٢١٧٥٧ بتاريخ ١٠٠٠ هـ .

(٣) البيت رقم ٢٥٥٣ وما بعده ، منطق الطير ص ٥١ .

ذلك بجهد الفراشات (ومحاولاتهن ادراك نور الشمعة عن طريق الرؤية أو الطواف) اللاتى لم تنجح منهن الا واحدة هى التى ألقت بنفسها فى نار الشمعة ، واحتترقت عن آخرها ، وصارت نورانية ، وبذلك أصابت هدفها وادركت الفناء الحقيقى من منطلق خروجها عن طبيعة تكوينها ، وتحولها الى نور هو نور ذات الشمعة •

وأخيرا يشبه العطار الفناء بالمرحلة التى يتحول فيها المحب الى شعرة، حيث يردد الشيخ لأحد مريديه :

« امض الى الفناء دائما ، حتى تفنى نفسك فى العشق تماما وعندما تصبح كالشعرة فى الضعف ، فأليق مكان بك طرة العشوق وكل من يصبح كالشعرة فى محرابه ، فانه يكون بلا شك شعرة من شعره » (١) •

واعتبر العطار هذا الفناء بمنزلة البقاء الذى هو أكبر من أن يصفه خيال آدمى :

« بعد أن انقضت أكثر من مائة ألف قرن - أسلمت الطير أنفسها الى الفناء ، وما أن غاب الجميع عن رشدهم ، حتى ثابوا ثانية اليه ، وتقدموا الى البقاء ، ولكن ليس لأحد قط من المحدثين أو الأقدمين أن يتحدث عن ذلك الفناء وذلك البقاء • فشرح ذلك بعيد عن الوصف وأنى للانسان أن يستطيع شرح البقاء بعد الفناء (٢) •

بهذا العرض الموجز - نرجو أن نكون قد وفقنا الى جلاء أهم أفكار العطار فى منطق الطير ، والتى يمكن من خلالها فهم الكثير مما تعرضت له الكاتبة النمساوية فى كتابها :

« توارى الظلال فى الشمس » •

أما عن التصوف بعامة : نشأته ، معناه ، تصوره ، فقد تعرضنا له فى مبحث سابق بعنوان :

(١) البيت رقم ٣٩٣٧ وما بعده ، منطق الطير ص ٥٢ •
(٢) البيت رقم ٥٢٤١ وما بعده ، منطق الطير ص ٥٣ •

“Versuch einer kritischen Analyse zum Bild der islamischen Mystik in Barbara Frischmuths Roman “Das Verschwinden des Schattens in der Sonne”(1)

٤ - قطوف من «توارى الظلال فى الشمس»

تمثل رواية باربرا فريشموت «توارى الظلال فى الشمس» نقطة تحول جوهرية ، فى تطور الكاتبة الأدبية ، فقد اكتسبت من خلال ممارستها المبكرة لقراءات وترجمات بعض الأساطير التركية القديمة على صقل مهاراتها الأدبية، فى وصف الأمور والأحداث ، وصفا دقيقا ، ونحن هنا أمام بطلنة مجهولة الاسم ، تقوم بدور الراوى للأحداث ، محاكية دور الببغاء فى كتاب «توتى نامه» الذى سبقت الإشارة إليه . وتخبرنا هذه البطلنة فى شئ من الاثارة والانبهار عن زيارتها كطالبة قادمة من وطنها «فيينا» الى مدينة «استانبول» بهدف استكمال رسالة علمية لها عن تاريخ احدى طرق التصوف الاسلامية – الطريقة البيكتاشية .

وفى استانبول – تعيش الفتاة الأوروبية مع المعلمتين التركيتين الشابتين «سيفيم» ، «وايتين» ، ومع الطالب ذى الميول السياسية المتطرفة «تورجوت» .

وهناك أيضا تجد نفسها فى مواجهة مستمرة مع القديم والحديث الذى لم يسعفها فى أن تجد منه مدخلا الى فهم الحاضر :

« لقد تصورت أنى سأجد فى الماضى مفتاح الحاضر وحاولت من خلال البحث عن الأصول والجذور أن أتغلب على غريبتى وأن أفهم نفسى . ترى أكان ذلك بسبب أن الخوف قد تبدد فيما حدث فى الماضى ، وليس هناك من سبيل لتغييره ، رغم تقلب الأفكار جيئة وذهابا فى مخيلتى ؟ ولطالما خامرنى احساس بأننى قد تطبعت جيدا على تلك

(١) مجلة كلية اللغات والترجمة ، العدد الثالث ، القاهرة ١٩٧٨ ، ص ٣٧-٥٨ .

الأبنية التى أخذت أبحث عنها تباعا ، والتى أدخل وأخرج
منها باطمئنان العميان الذين يتحسسون طريقهم عتبة عتبة
منتجهة طريق المجمل الى الفصل « (١) » .

ورغم سعة صدر البطلة ، وآمالها العريضة ، وصبرها غير المحدود
الا أنها فشلت فى أن تجد مكانا لها فى هذا المجتمع ؛ لقد عاشت فترة غير
قصيرة فى هذه البيئة ، ومع هذا أصبح من المحال عليها سبر أغوار أحبابها
الذين عاشت معهم ، إذ تبين لها أن كل ما عرفت لم يكن سوى مجرد انطباعات
عابرة ، حتى حبها لـ « تورجوت » أو « أكسو » لم يكن من القوة بدرجة
تخرجها من هذا الموقف الصعب ، لقد خاب أملها ، ولم يعد أمامها خيار .
اللهم الا العودة الى أرض الوطن غريبة كما قدمت :

« لقد عرفتنا ، وعشت معنا ، وتهتمين بكل ما يتصل
بنا ، أقصد كل ما كان يتصل بنا فى الماضى ، وتحدثين
بلغتنا ، وتعرفين الكثير من تاريخنا ، ولكنك بالرغم من كل
هذا لا تتظرين حولك النظرة الواقعية ، ولا تدركين كثيرا
مما يحدث ويجد من حولك . ان لك نظرة خاصة تحسنين
بها النظرة الى ماضينا أيما احسان ، أما حاضرنأ فانه
لا يعنك أمره من قريب أو بعيد . ما بالك لا تريدين أن
تلتمسى لنا العذر ، لأننا نقوض منازل كهذا كى نقيم بدلا
منها منزلا آخر ، يمكن أن يقام فى كل مكان فى الدنيا .
أنك لا تريدين أن تفهمى أنه ليس هناك من بديل » (٢) .

وكما انسحبت خيبة الأمل هذه على حياتها الشخصية ، وعلى علاقاتها
بالآخرين ، فقد انسحبت أيضا على دراستها العلمية ، لقد أدركت بداية النهاية
لإقامتها فى استانبول ، حيث تفاجأ وعلى حين بغتة باغتيال صديقها
« تورجوت » على يد الشرطة أثناء إحدى المظاهرات الطلابية ، وذلك بعد

(١) ص ١٦٩ (طبعة سور كامب ، فرانكفورت : ١٩٧٣) .
“Ausgabe des ‘Suhr-Kamp-Verlags’ vom 1973”

(٢) ص ١٤٢ من نفس الطبعة .

أن طمأنها أنه قد ترك استانبول إلى مسقط رأسه بعيدا في الشرق وتغاديا من أن يصطدم بالبوليس . هنا أدركت وأيقنت غريتها في التقارب من أحبائها . وغربتها في فهم دراستها . ومن هنا كان لا قرار لها من أن تحزم أمرها وتعود إلى فيينا « إلى وطنها ، وقد اكتسبت تفهما لأحداث كانت تمثل لها في البداية ألغازا مبهمه . تفهما أكبر لطبائع وعادات شعب عايشته عن قرب ، شعب له حياته ، وله مشاكله وله قدره .

لقد بات لديها أن الحياة لم تكن كما تصورتها في أحلامها وكما تصورتها من خلال إقامتها ، وإنما بات لها أنها شيء آخر يختلف اختلافا كليا عما ظنت . ومن هنا لم يكن اخفاقها في مهمتها هزيمة بقدر ما كان نصرا ، ولقد تعلمت الكثير من خلال هذا الاخفاق . واكتسبت الخبرات والمهارات والمعارف العديدة مما أثر في نموها الروحي والفكري ، وأجلى احساسها نحو الآخرين :

« لقد أتيت إلى هنا لكي أنهي دراستي ثم أتمرن فيما تعلمت آنفا ، وكلما سألت نفسي ما الذي أنجلى عنه هذا الأمر ، ستجد نفسي نذرا يسيرا . لقد قرأت كتبا كثيرة ، ولقد تعلمت التحدث باللغة . وتأملت معالم آثار قديمة وتعرفت على المدينة ، وعشت مع أناسها ، وكونت معارف وعلاقات . لقد نظرت حولي ولم أجد أية معارضة ، وواريت ملكة النقد لدى ، سائرة على درب التأقلم ، وكانت لي خبراتي التي باءت بالاخفاق . لقد تركت نفسي للظروف وأسلمت نفسي لعنان الهوى ، وأهملت أن أعرف ما حولي حق المعرفة ، لقد أمعنت النظر في الظواهر وحدها ، ولم أفكر قط في جواهر الأشياء . لقد تعلمت التعبير عن المشاعر بوضوح ولم أعارض قط أن أعيش حياة الآخرين » (١) .

ان هذا الكثير الذي تعلمته واكتسبته - لم يذهب خفاء بل بقي ومكث

فى أعماق مداركها بعد أن مس شغاف قلبها لقد تلاشت الآلام العارضة التى عايشتها من خلال هذه الأحداث • ولم يعد الأمر مجرد انطباعات وقتية • وإنما تعدى ذلك الى أمور وقضايا كلية تخص مجتمعا بأكمله • لقد فتحت بطلة القصة بابا موصدا الى ثقافة غريبة عنها وعن ذويها •

لقد لعبت الرمزية دورا كبيرا فى هذا العمل الأدبى ، ربما أكثر من غيره من أعمالها الأدبية الأخرى • فتسرد الكاتبة هنا على لسان بطلتها ، مقدمة هذه الرمزية فى أمور قد تبدو للقارئ أنها عارضة كبحنها غير المجدى عن « سهيلة » أخت أحد معارفها « محمود » الذى كانت تعرفه فى وطنها :

« ففى حوالى اثنى عشر موضعا بالقصة بدءا بصفحة ١١ وانتهاء بصفحة ٢٣٢ (١) ، نجد بطلة القصة تبحث - دون جدوى - عن المدعوة « سهيلة » لماذا ؟ ولم تعطنا القصة أية اجابة • ومن هنا كان لزاما الإشارة بأننا نرى رد فعل وسلوك « سهيلة » هذه تجاه ضيقتها بطلة القصة أمرا غير طبيعى • ولا يتفق مع تقاليد وكرم الضيافة فى الشرق » (٢)

لقد تعددت هذه الرمزية فى صور وأشكال عديدة يصعب على القارئ احصاؤها ولا يدرك المرء منها الا ذلك الخيط الرفيع الذى يربط الماضى بالحاضر والجوهر بالعرض ، نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

رمزية هدم منزل من طراز قديم ليحل محله مبنى حديث أكثر افادة ورمزية العنوان نفسه التى تعرضنا لها باسهاب فى كلامنا عن تأثر الكاتبة بأدب الشرق • ورمزية البحث المضمنى فى أساطير بعض طرق التصوف ، ورمزية تاريخ مضى وأثره على حاضر شعب بأسره ، ورمزية الدراسة المثيرة التى لم يكتب لها النجاح • وأخيرا وليس آخرا رمزية الصدمة فى النهاية تلك

(١) صفحات نفس الطبعة المشار اليها •

2) Muhammad Abu-Hattab, Das Orientbild in Barbara Frischmuths Roman 'Das Verschwinden des Schattens in der Sonne' in : Oesterreichische Literatur in Aegypten.... a., a., O., 8. 34.

التي جعلت الأحداث أمام عيني البطلة تتوارى كتوارى الظلال فى الشمس :

« توارى الظلال فى الشمس ٠٠٠ الفناء ٠٠٠ بعد أن وصلت الطيور بقيادة طائر الهدد الى الطريق المؤدى الى طائر السيمورج عبر وادى الطلب ، وادى العشق ، وادى المعرفة ، وادى الاستغناء ، وادى التوحيد ، وادى الحيرة ، وادى الزهد ، وادى النسيان ، وادى الصم والبكم ، والفناء ، والذي توارى فيه مئات الآلاف من الظلال ، أمام شمس واحدة ٠٠٠ لقد وصلوا الى عرش السيمورج • ولقى الكثير منهم حتفه فى الطريق ولم يدرك الهدف الا ثلاثون منهم بالمثل بين يديه ، وجلسوا على وسادة القرب وتعرفوا من خلال انعكاس ضوءهم على أنفسهم أنهم هم السيمورج ذاته • السذى تمثل فى ثلاثين طائرا وكلما أبصروا السيمورج ، أبصروا أنفسهم • وكلما أبصروا أنفسهم أبصروا السيمورج • فاذا أبصر كل منهم الآخر فى نفس الوقت ، فلا يرون الا «سيمورجا» واحدا • حيث تواروا فيه واتحدوا به • وهكذا توارى الظل فى الشمس ، وقضى الأمر ، (١) •

ان قضية النمو الداخلى لبطلة هذه الرواية لأمر يحدوه معاناة نسبية اذ تبدو الأحداث كأحلام ، لكن سرعان ما تنجلي ضرورتها لهذا النمو ولهذا الوعي • فالبطلة هنا ليست مجرد انسان قابل للتغيير فقط من خلال تفهمها العميق للأحداث ، ولكن أيضا من خلال قدراتها ومهاراتها الجديدة التي تكتسبها من هذه الأحداث :

« لقد تغير احساسى بالحياة لدرجة انى خلت نفسى وكأنه بوسعى أن أسلم نفسى للأمور التي تحيط بى وأضحت امارات العطف والرقّة التي تحملتها أنفا بغرض التأقلم (وان كنت فى الداخل كمن يضمد جراحه على نصل غمده)

أضحت هذه وتلك غير ذى بال عندي • فلم أقم لها وزنا •
وغدوت أرد عليها بمثلها من واقع البداهة • كما لو كانت
ثمة امكانية لكى أزيل الحواجز بينى وبين الآخرين مع
مرور الوقت ، (١) •

لقد قدمت بطللة الرواية الى استانبول يحدوها حماس منقطع النظير
للتعلم والدراسة ، وتحمل بين جنباتها كل النوايا الحسنة فى رؤيتها لطبائع
الناس • وتقاليدهم وتاريخهم وثقافتهم •

ومن هذا المنطلق كان حبها العميق لكل من التقت بهم • حبها لـ
« تورجوت » و « أكسو » و « سيفيم » و « آيتين » و « انجن بك » و
« تاتارية » • لقد ملك عليها حبها هذا لهؤلاء جميعا درجة دهشت لها هى
نفسها حتى كادت تظنها حلما • ومن هذا المنطلق أيضا غضت نظرها عن كل
ما هو قبيح ، عن البؤس ، وعن الفقر وعن الضجيج •

لقد انبهرت بكل شيء رآته • وبكل أسطورة سمعتها ، لم يكن يعنيها
الحاضر السياسى كثيرا ، حتى تيقظت اليه بعد اغتيال « تورجوت » المفاجيء
والذى نزعها نزعا من حلمها الوردى الذى عاشته وأخذت تتفطن لمعنى
الأحداث تاركة استانبول غير نادمة •

لقد كان مقتل « تورجوت » بمثابة الصدمة الكهربائية التى أزاحت
الغشاوة من على عينيها ، مبعدة الكابوس الجاثم على صدرها مغيرا من
مفاهيمها • ناظلا بها الى عالم جديد ، ولقد عبر الدكتور « هاينز جشتريين »
عن هذه النهاية بقوله :

« لم يكن كتاب « فريشموت » أو طريق التصوف الاسلامى
هو نهاية المطاف ، لقد كان الالتجاء الى الله هو عودة الى
كل ما هو انسانى فى صورة ثورية جامحة • ومن هنا يبرز
الدور التاريخى والأهمية الكبرى الحالية لعلم التصوف ،

الذى هو من وجهة نظرنا نظام مفاده أن كل ما هو روحى وعقلانى يجد نفسه فى أصدق تعبير فى كل ما هو جسدى ، أى بمعنى أنه نظام لا يمكن أن يمر عليه الانسان مر الكرام ، فالانسان ليس سوى بشر فى مجتمع يعيش فيه بأعضائه ، وأمراضه وتوافقاته . ان عالم التصوف يرى الله ونوره ليس فقط فى أرواح وعقول البشر وانما أيضا فى صورهم وأجسادهم . ومن هنا لم تكن مرحلة الفناء عند « باربرا فريشموت » التى أيدتها بالايجاب فى ختام روايتها هى نهاية المطاف ولكنها عود على بدء الى معترك الحياة بكل ما فيها من ضراوة وقسوة » (١) .

ان ما انتهت اليه باربرا فريشموت —هذا يرجعنا الى تساؤل الكاتبة المستمر عن سر تلك القوة الكامنة للتصوف الاسلامى ومريديه . ودون أن تجد لتساؤلها هذا جوابا شافيا . ولعل جوابنا على استفسار الكاتبة الذى كثيرا ما راودها ، هو أنه بعد أن انتشر الاسلام شرقا وغربا . وبعد أن لحقت ببعض مجتمعاته فترات قلقه غير مستقرة ساد فيها الاضطراب وفساد الأخلاق ، وانعدام الفضائل وبروز الجفاء والعداوة والتعصب والتطاحن فى كثير من أمور الدين والعلم . فى هذا الجو الكريه الذى زعزع حياة الناس وهز من قيمهم أخذت الاتجاهات الصوفية فى الظهور ووجدت طرقها حقا خصبها بين الطبقات العاملة والفقراء الذين سرعان ما انضموا الى صفوفها مما أدى الى رفع شأن رجالها بين العامة والحكام على السواء . وراحت تعاليمهم تدعو للإصلاح والعدل ، مما جذب أولئك العامة وبهرهم . سالكين طريق الصفاء والانجذاب الى حب الله جل وعلا والتقرب اليه بانتهاج الورع والتقشف والزهد فى دنيا زخرفها الى زوال وعمارها الى حطام ودوامها الى فناء (٢)

1, Gstrein, Heinz, Das Verschwinden des Schattens in der Sonne, —Religionssoziologische Einsichten, und Anliegen im poetischen Werk von Barbara Frischmuth, in : Oesterreichische Literatur in Aegypten, ... a., a., O., S. 45

(٢) لمزيد من التفصيلات أنظر مقالنا عن التصوف :

Muhammad Abu-Hattab, Versuch einer kritischen Analyse. ... a., a., O., S. 37-58

هذا - ولم تنس الكاتبة النمساوية فى روايتها هذه أن تعالج القضايا الاجتماعية ، التى عبر عنها الكاتب الألمانى « فرانس فيمان » (١) "Franz Fühmann" بأنها تمثل قضايا أساسية ، على الأدب أن يتعرض لها وأن يعالجها ، مقترحا الحلول الممكنة .

وإذا كنا نحن نقيم هذا العمل الأدبى لهذه الكاتبة النمساوية بأنه « اسهام عظيم القيمة لتعميق عرى الصلات الثقافية بين الشرق والغرب » - فإنها الحكمة التى هى ضالة المؤمن المسلم ينشدها أينما يجدها . كذلك امتدح الكاتب الألمانى المعاصر المذكور عاليه هذا العمل الأدبى وانتقى له مكانا مرموقا فيما أسماه بالأدب الثورى الذى يمثل - من وجهة نظره - أعظم أدب جادت به السنوات الأخيرة من هذا القرن . وأن هذا العمل الذى نحن بصددده - يمثل بالنسبة له واحدا من أهم وأجمل الأعمال الأدبية التى ظهرت بالألمانية .

لقد حاولنا فى الترجمة لهذا العمل الأدبى بذل أقصى الجهد - وهو جهد المقل - مهتدين بهدى الله وتوفيقه ، الذى يؤتاه من يشاء من عباده ، محاولين نقل اللغة كما هى . ملتزمين جانب الحرفية قدر الامكان ، ومتوخين السهولة وافراغ الروح العربية على النص الألمانى بقدر ما يحتمل وان كنا لا نتفق فى الكثير مما تعرضت له الكاتبة ، وقد أشرنا الى ذلك فى حينه وموضعه . ونحن بهذا لا ندعى كمالا لهذا الانجاز . فالكمال لله وحده وعلى الله قصد السبيل .

د . محمد أبو حطب خالـد

القاهرة رمضان سنة ١٤٠٢ هـ
يوليو سنة ١٩٨٢ م

1 Fühmann, Franz, Gedanken beim Lesen-Gespräch über Barbara Frischmuth, in : Sinn und Form, H. 2/1976 Berlin, S. 434

وأجاب البیغاء :

« مهلا يا « ما هي شيكر » (١) ان الحكاية التي أردت أن أقصها عليك تتطلب وقتا طويلا ، وما أخالك الا أنه قد حان الوقت الذي تأوين فيه الى محبوبك ، انها حكاية لشدة ما بها من نفع ، بيد أن بها شيئا من الطول ، وأن ما أخشاه هو أن أحول بينك وبين سبيلك ، ولا أريد أن أمسك بك ، ولهذا فلتذهبي الآن ، اذ فيما بعد سيكون هناك متسع من الوقت ، وحينئذ سأقصها عليك . » وسرعان ما ردت « ما هي شيكر » :

« أتوسل اليك ، لتقص الآن فانه يحلو لي الاستماع ، ويروقني التعلم والاعتبار ! فبأي القصص ستبدأ ؟ » .

وهم البیغاء بالحديث ... يحكى أروع الأقاصيص .

من كتاب البیغاء

(١) كلمة فارسية « ماهى » بمعنى « القمر » و شيكر « بمعنى السكر ، وتستخدم في مقام الخطاب بمعنى « عزيزتى » ، والنص هنا مقتبس من الكتاب الفارسي : « توتى نامه » ، ومعناه « كتاب البیغاء » الذي يقوم فيه البیغاء بدور « الراوى » .

تلك هي المدينة (١) . تلکم هي المدينة التي ساظل أحلم بها !

كنت أردد هذه الكلمات معظم وقتي ، وخيل الى ، كما لو اني اجلس في قطار قد غادرها لتوه ، او كأنی قد وليتها ظهري بالفعل ، وقد بات أنه باستطاعتي أن أبدأ في سرد الحكايات الكثيرة التي سمعتها ، وعاشتها في مخيلتي . وليس باستطاعة أحد أن يصوغها شعرا مقفى ، فهي ثرية بالفاظ تتطلب حذرا حتى يتضح ما قد يكون فيها من لبس ، وحتى لا تضيرني الجمel ، وملابساتها بشيء . ولكم تمنيت ، أن لو كنت بعيدا . . . بعيدا جدا ، حتى صرت أحلم مرة أخرى بلغتي الأصلية وعندها لن تلعب الصور دورا ، فقد أصبحو يوما ، وأتذكر ما مضى من الوقت وأنا أتناول فطوري ، وقد يبلغ بي الأمر بأن أخلط ما بين الأيام ، وربما ما بين الأشخاص أيضا . . . وسأناجي نفسي متسائلة ، عما كانوا يتكلمون آنذاك ؟ وفي النهاية ، سأراى قد ولجت باب المغالاة . . . وربما ترن في مسامعى نغمة معينة تضع كل شيء في موضعه الصحيح ، وسأضع في حسابانى الا أبالغ في الأمور ، فكثير من الناس يسافر من هنا الى هناك .

ولا زالت الأحداث فى توالىها ، والأيام فى كرها . وعندما أفقت من سباتى الفيت نفسى فى المـدينة ، وكان يمر بالمنزل ساعتئذ تاجـر « روببيكيا » (٢) ، ينشد بضاعته ، ثم بائع الزیادى . وأسـرعت « سيفيم » حافية الى خارج البيت . ومضت اليه ، كى تصيب فى انائها شيئا مما فى أوانيـه الثقيلة التى يحملها على كتفيه . ووضعت مياه الشاى على النار ، بينما دخل « تورجوت » الى فناء المنزل ، وهو يجر وراءه المقاعد التى أسندت الى جدار البيت ، فوضعها حول المنضدة ، ثم قطف ورقتين من نبات « الريحان » كانت أم « سيفيم » قد زرعتـه فى احدى صفائح الزيت وفركها بين أصابعه وراح يشمها .

ودرجت بنا الأيام رتيبة وثيدة ، لا يغير من كرها شيء . فاتخذنا زادنا من « الزيتون والجبن الأبيض » . وكنا نجلس طوال اليوم فى الشمس التى ما كنا نبرح لها موضعا . وكان الوقت صيفا مبكرا قد عجل بإرسال نذره .

(١) تعنى المؤلفة مدينة استانبول .

(٢) الحاجيات والمخلفات القديمة .

فكان صيفا قائظا ، لم تكشف عنه صفحة الأيام لسنين خلت ، أم لعلى خلت هذا ، لأننى ما عشت صيفا كهذا قط منذ ولدت • وكانت المياه شحيحة ولا مفر من تخزينها طيلة اليوم فى الأحواض والدلاء • وجعلت النسومات تداعبنا بعد أن تضل طريقها من « المضيق » (١) الى المدينة • فكانت تنقل إلينا من الأبخرة المليئة بالتراب ما يبقى أثره عالقا بالأجساد المعركة •

وكنا نخرج من المنزل سويا ، نظيفة أقدامنا ومجففة أيدينا ، ونعود فرادى مع شمس الأصيل أو قبيل المساء ، والعرق يتصبب منا بغزارة ، وتحمل ثيابنا بقعا سوداء • ومنذ أن سافر والدنا « سيفيم » الى مدينة « بورصة » (٢) وأنا أتولى أحيانا مع « تورجوت » أمر شراء حاجيات البيت ؛ إذ لم يثقوا بى أن أقوم بهذا العمل وكان أقصى ما يخولونه الى هو شراء الخبز أو السكر من تاجر على بعد حارتين منا أما أن أشتري بمفردى بطيخة أو شريحة من اللحم الضأن فكان هذا أمرا غير وارد •

كان من أحب الأشياء الى نفسى ، هو أن أذهب الى سوق السمك ؛ فكان يروقنى أن أرى الأسماك ذات الحجم الكبير ، وهى طريحة فوق الثلج ، كالميت المشيع فوق الأعناق ، فى حين شدت ذوات الحجم المتوسط فى أربطة من السلك تمر بخياشيمها ، وعلقت وهى تبدو كربطة المفاتيح فى يد انسان • أما السمك الصغير فقد أودعوه صناديق خشبية ، ثم يأخذ البائعون منها ملء أيديهم • ومضيت اقارن ألوان السمك المختلفة ببعضها ، « السكمبى » (٣) مع « الكابوريا » و « الاستاكوزا » وأرقب الناس من كثب • أى السمك سيبتاعون ، وهل ما ابتاعوه من سمك يتناسب ولون بشرتهم ، وطفقت أرقبهم وهم يتحسسون السمك ، عندما يقدمه البائع أمامهم ، لكى يعاينوا بأنفسهم ما يحتويه من لحم مكتنز •

جعلت أنظر وأنظر ... هل جربوا بأنفسهم واقتنعوا أن أثر موضع أصابعهم قد اختلفى لتوه - مما يدل على اكتناز اللحم - أم مروروا السمك بالقرب من الأنف لكى يختبروا رائحته • فمن الناس من يطمئن الى البائع

(١) مضيق البوسفور •

(٢) مدينة تركية تقع بالقرب من بحر مرمرة •

(٣) نوع من الاسماك شبيه بالجمبرى •

وكفى ، ويرتكن الى اشارات يده ، ودلائل البشر التى ترتسم على محياه .
فتجدهم يقصدون أحد المحال ، لا يلوون على شئ فيبتاعون منه ما هم بمبتاعيه .
وفى عودتهم الى البيت يتطلعون الى بضائع الباعة الآخرين ، ثم يقارنونها
بما اشترؤوه لأنفسهم ، ويمضون فى المقارنة ، حتى يتراءى لهم أنهم قد
أحسنوا الشراء .

أما « تورجوت » فكان على نقيض هذا الصنف من الناس ، فهو لا يقتنع
بشئ الا بعد أن يذرع السوق جيئة وذهابا . وهو فى روحاته وغدواته يقف
أمام كل دكان ، فيلتقط سمكة على الأقل ليختبر نصيبها من اللحم . ويتم ذلك
خلصة لئلا يلحظه البائع ، والا فان هذا البائع سوف يجتهد فى أن يعرض
عليه بضاعته بوجه راض ، منفرج الأسارير ، مما يوقع « تورجوت » فى
الحرص . حتى اذا أتم هذا كله تراه مستعدا لدفع نقوده .

وكنت أذهب الى « حوانيت البازار » بمفردى فى أغلب الأحيان دون
أن أشتري شيئا . وكان لا يزال يشق على حتى ساعتئذ أن أحدد وجهتى
فى المدينة . أجل ! كنت أتعرف على الشوارع الرئيسية فيها ، وبعض محالها
التجارية ، بيد أنه كان يعوزنى كل ادراك ووعى لنظام الشوارع المسقوفة ،
والحوارى ، والدروب المعوجة ، والميادين الصغيرة . وكنت بفطرتى وجلة
أتوجس الخوف من الحرائق وكانت كلمة « النيران » تملأ قلبى رعبا .

ويمكن تصور « البازار » قبل رؤيته . ولم أكن لأعرف فيما عسى أن
يكمن السر ، لعله كثرة الحمالين الذين لا مندوحة من أن ينحيهم المرء عن
طريقة ، أم لعله دوى المطارق فى ورش النحاسين ، أو ربما يكون السر فى هذا
هو الكثير من « السقائين » وباعة عصير الفاكهة المثلج ، أو قد تكون نظرات
الناس ذاتها التى توحى لك بشئ ما ، كما لو كانت صوب وجهة بعينها .
غير أنه لا يزال فى نفس يعقوب حاجة ، تشق صياغتها بالكلمات — حينما
أتكلم عن قلب هذه المدينة — وقلت فى نفسى أن ما للمدينة للمدينة . وقد يكون
من الخطأ أن أقارنها بشئ حسى يجعلها غامضة مبهمة ، من أجل شئ قد
يساء فهمه أصلا . ولكنى منذ أن نطقت بهذه اللغة ، تلكم اللغة التى ترى
روح الانسان وكأنها طائر ، منذ أن بدأت هذا ومثل هذه الصور لا تفارق
طيفى وخيالى .

وشاء أن نلتقى جميعا فى حارة « الانتكخانة » « تورجوت » ،
و « سيفيم » ، و « آيتين » ، و « أكسو » ، و « أنجن بك » ، وزوجته
التتارية والملقبة « تاتارية » (١) ، وأنا . وجعلنا نتحدث طويلا عن المصادفة
التي جمعتنا بدون موعد . ثم دخلنا مقهى خلف مسجد « باى زيد » . غير
أن « أكسو » لم يمكث معنا طويلا ، فقد كان المرضى ينتظرونه فى المستشفى .
وفى الحقيقة أنه لم يتغيب عن جماعتنا هذه سوى « سهيلة » ، تلك التي لم
أكن قد تعرفت عليها بعد . ومن يدرى ! ربما كانت موجودة بالفعل وتجلس
الى جوار منضدة أخرى ، دون أن أتعرف عليها .

وكانت « سهيلة » هذه أختا لصديق يدعى « محمود » وقد سبق أن
ربطت بيننا مراسلات من قبل ، حتى أقصى عن البلاد ، ونقل الى أحد المعازل
العسكرية فى الشرق ، وربما كان من الميسور لى أن ألتقى بـ « سهيلة »
هذه فعنوانها معى على أى حال ، وما على الا أن أذهب الى حيث تقطن .
أما ما كان يدور بخلقى من أنى ربما أقابلها فى الشارع مصادفة ، أحسست
بأنه أمر يلفظه المنطق السليم ، وكنت على يقين من أننى سأتعرف عليها -
عندما ألتقى بها لأول مرة - على الرغم من أن صورتها التي كانت معى قد
بهتت معالمها ، بعد أن أعفى عليها كر الأيام ، إذ كانت صورة من جواز
سفرها ، وتظهر فيها « سهيلة » داخل معطف ثقيل تبرز ياقته من تحت وشاح
تتشح به . وكنت أتصور « سهيلة » فى مخيلتى أنها ترتدى دائما معطفا
شتويا ذا ياقة عريضة ، وتخيلتها تعبر ميدانا مكسوا بطبقة من الجليد ، أو
تقف أمام طوابير محطة ، أو تحت أشجار منطقة « جمليجا » (٢) تقذف
بكرات الجليد .

وكانت « التتارية » - كعادتها - عندما تقص على طرفا من أقاصيص
الحاج « بيكتاش » تقبض بيسراها على ساعدى ، أما يمنها فكانت تجعلها
على مقربة من فمها ، لئلا يتسرب من قولها شيء الى الأسماع . وكانت
جفونها تحمل صبغا من أصباغ الزينة ، ويتدلى من أذنيها قرطان فضيان
يزينهما هلال على أحدهما ونجمة على الآخر وطلب كل منا شايًا ، ثم أخذت

(١) نسبة الى أصلها التتارى .

(٢) أحد أحياء مدينة استانبول .

هى قطعة من السكر ووضعها بين أسنانها ، وجعلت تصب عليها الشاى حتى ذابت عن آخرها • ثم سألتنى « التاتارية » ، عما اذا كنت قد عرفت القصة بالفعل ، ولحسن الطالع أنى أجبتها بالنفى • وأكدت لى بادية ذى بدء — كرايها — أن « الحاج بيكتاش الولى » هو مؤسس الطريقة البيكتاشية ، وطفقت تقول :

— عندما قدم الحاج « بيكتاش » من بلاد خراسان فى طريقه الى الأناضول ، نزل ضيفا على شخص يدعى « ادريس خوجة » (١) واتخذ من بيته سكنا ، ويقول كثير من الناس أنه كان يقطن عند « قادنتشاك » (٢) أنا « زوجة » ادريس « هذا ، لأنها رآته فى أحلامها من قبل • ويكاد البعض يقطع أن « قادنتشاك أنا » كانت تكن له كل اجلال ووقار • ويقول الكثيرون أنها قد وهبت نفسها له ، فى حين يرد الآخرون مدعين أنه لم ينل منها شيئا • ولكن المنقول والمتوارث هو أنه ساعدها فى أن تنجب بنين • وبعض الناس يقولون أن هذا قد تم بمس من معجزاته • وأن البنين فى الحقيقة هم أبناء « ادريس » • ويرد عليه نفر الثانى بأن مس المعجزة هذا هو وحده ما خرج من أصلاب الحاج « بيكتاش » ومن هؤلاء « سارو » — أخو ادريس — الذى لم تصرفاه معجزتان خارقتان عن اقتناعه هذا •

ولم يكن هذا ليدوم طويلا ، فقد اصطحب « الحاج بيكتاش » أخاه « سارو » يوما معه فى نزهة قصيرة • وكان الوقت شتاء ، والجليد يكسو وجه الغبراء • وبينما هما سائران ، طلب الحاج « بيكتاش » من « سارو » أن يأتيه بثمرتين من ثمار الفاكهة ورفض « سارو » هذا الطلب • حيث أن الوقت لم يكن أو ان هذه الثمار ، كما أنه استعظم على نفسه أن تستأمر من انسان ، يوقن منه فى قراره أنه انتهك عرض زوجة أخيه • ولما رأى الحاج « بيكتاش » منه اعراضا ونفورا ، صعد بنفسه على الشجرة ، وبمجرد أن اعتلاها لم تلبث أن تحولت فى الحال الى شجرة مثمرة تتدلى من أغصانها ثمار التفاح • ووقف « سارو » أسفلها يرمقه ببصره ، ووقع نظره على ما تحت سترته ، وما رآه منه ، أزال من قلبه كل شك وريبة ؛ فقد أبصر وردتين متدليتين ، أحدهما بيضاء ، والأخرى حمراء مكان الخصيتين • ولم

(١) كلمة فارسية وتعنى « المعلم » فى العربية وتستخدم فى الخطاب •

(٢) « أنا » تركية الاصل ومعناها « السيدة الام أو السيدة الجدة » •

يسع « سارو » عندئذ إلا أن يقلع عن شكوكه فى الحال ، وعدم تصديقه اياه بل أصبح واحدا من مشاييعه • بيد أن هذا كله لم يغن عنه شيئا إذ قد فات الألوان • فعلى الرغم من هذا - دعا عليه الحاج « بيكتاش » باللعنة والهلاك فى العالمين معا • دعا عليه ألا يجد دواء يشفيه من سقمه ، حيث انتفخ جسده ، واستشرت فيه البثور ، وسال منه الصديد • ودعا عليه أن تهلك ذريته بهذا المرض اللئيم ، وألا يعاودهم الشفاء ، بعد أن اعتلاهم السقم ما عاشوا ، فليحملوا أكفانهم على أيديهم حتى تنقضى الآجال •

ولما فرغت « تاتارية » من حكايتها ، وددت أن أعرف منها من أين لها بهذا المعين الذى تستقى منه أقاصيصها ، فددت عنها ضحكة طويلة •

وقلما كنت أذهب الى الجامعة وما انفك الجميع يسألوننى عن عملى غير أنى كنت أجيب دائما بشيء آخر • ولم أبح بالحقيقة لأحد سوى « انجن بك » - أستاذى - ولا جرم أنى كنت أعرف المادة العلمية التى أود دراستها ، غير أنى لم أستطع أن أحدد بعد الوجهة التى سأسير عليها ، والنقطة التى سأنتقل منها فلم أكن قد اهتمت الى قضية بعينها أصوب اليها اهتمامى ، فضلا على أنى كنت لا أعرف ما الذى على أن أبرهنه أو أثبته •

وهمت « آيتين » و « سيفيم » بالأنصراف • وتبادلنا تحية الوداع فى عجلة ، والعجب قد أخذ منهما كل مأخذ على أننا التقينا جميعا ، دون أن نضرب سلفا موعدا للقاء ، وبقي « انجن بك » و « تاتارية » جالسين فى مكانهما • وكانا فى الحق ينتظران قدوم شخص يبدو أنه قد تعمد أن يأتى متأخرا ، أو لا يأتى على الإطلاق • وراحا يتضاحكان ، كلما انتقلت دفة الحديث الى هذا الأمر •

وأخذنا نجوس عائدين أدراجنا عبر حارة « الانتكخانة » ، واصطحبنا « تورجوت » شطرا من الطريق ، ونقلنا أقدامنا الى أحد الحوانيت حيث توقفت أمامه عن المسير ، ومضى « تورجوت » يمشى • وسرح بصرى وراءه ورأيته وهو ينزل درج سلم ، جاعلا وجهه الى حارة « النحاسين » دون أن يلتفت وراءه ، وعرج الى شارع « الانكشارية » •

ووقفت أنا تحت أشعة الشمس الساطعة ، وشرعت أرقب ديكاً وديعاً

أبيض ، كان يقف فى ظلال احدى المناضد المحملة بأكداس من المجـالـات القديمة ، والكتب التعليمية المستعملة المعروضة للبيع • وأخذ ينبش التراب بمنقاره • وكانت الحارة تغص بالثلاثين سائحا • وبدأ من أمرهم أنهم يكونون مجموعة واحدة وجعلوا يستديرون بوجوههم ، بين الفينة والأخرى،الى امرأة تقودهم بصوتها • وتسمرت مكانى ، فى باب «الحانوت» كى لا يدفعوننى معهم دفعا • ومنيت بضربة من عدسة آلة تصوير ، واعتذر لى صاحبها بالفرنسية ، ولكن ما أن هممت بالرد عليه ، حتى ألفت نفرا آخر من رفاقه ، يمرون بى - وقد لوحت الشمس بشدة أكتافهم ، وتورمت أعينهم - خلف هذا الذى لم يتوان فى مسيره ، ولم أعره اهتماما •

وملئت نفسى رعبا من الشبه الباقي الذى يقوم بينى ، وبين هؤلاء الغرباء • الشبه فى تلهفى على رؤية كل شيء • الشبه فى طموحى فى أن أكون قد قطعت كل طريق ، ولو مرة ، والشبه فى أن ألقى نظرة على كل شيء ، كما لو كنت لم أقطن المدينة من قبل ، وصرت كمن يجوبها بغرض النزهة فقط • فقد كان كل همى ، هو أن أراها أمامى صقعا صقعا مرأى العين ، وأن أعرف أين كنت ، ومدى البعد من هنا الى هناك ! ! وأى اتصالات تربط ما بين هنا وهناك ! !

وكانت لدى عدة خرائط للمدينة ، وقد وضعت فوقها علامات للشوارع المعلومة ، وجعلت أرسم عليها صلبانا ودوائر تحت أماكن بعينها ، كل على حسب ما يحمل من أهمية بالنسبة لى • وذات مرة قادتنى قدماى الى سور المدينة ، دون أن أعقد النية على قطع الطريق من « القرن الذهبى » (١) الى بحر « مرمرة » وان كنت قد سلكته بالفعل جزءا جزءا ، ودرجت فى سيرى ، الى بائع الكتب القديمة وحيانى الرجل باسمى • وقد وضع كتباً فوق بنك الحانوت • وأخذ الرجل يوسع ما بينها بمقبض ، حتى بدت أمامى كالمروحة ، واقتعدت كرسيا • ومددت يدي لأتناول أحد الكتب ، ثم بدأت أتصفحه وظل الرجل يأتينى بكتب جديدة ، وألقى بأحدها فى حجرى ووقعت عيناي على صورة ذات اطار ذهبى لم يكتمل طبعه • وهى عبارة عن صورة فى وسطها رأس على هيئة حرف الهاء العربى شقت فى داخلها عيناان ينهمر منهما بحر

(١) منطقة تشبه « القرن » وتقع مباشرة على مضيق البوسفور •

من الدموع • وفى وسط هذا البحر تكونت جزيرتان ، ترعرعت على أديم أرضهما أعشاب متفرقة ، وشجيرات مختلفة • وعلى كلا جانبي هاتين العينين الباكيتين تضطرم نار من جبال ملتهبة • وخلف هذا المشهد تكورت سلسلة جبالية سوداء ، ذات طبقات متعددة ، مزدانة بحروف ملونة ، وقلب يخترقه سهم نافذ • وترتفع على الجزيرة اليمنى من بحر الدموع حرف « ألف » شامخة ، يتصاعد منها دخان يومض بلهب من النيران وشمس سوداء تنحدر إلى المغيب خلف إحدى قمم الجبال تشق بأشعتها الذهبية عنان السماء التى يبرز فيها — على مقربة من همزة الألف — هلال أسود •

وكانت هذه الصورة تحمل اسما خاصا بها ، ويراها المرء على أشكال متعددة ، وقراءات التعليقات الكثيرة ، والنصوص الموضحة لها ، والفيت معظمها مجرد افتراضات واهمة ، بيد أن هناك أمرا واحدا ، لا يمكن تجاهله الا وهو الرغبة فى اظهار كل شيء مكتوبا ، فالحرف يظهر قدسية الصورة ، لكى يحميها من أن تنالها يد عابثة •

واستلهم بائع الكتب القول :

— ان كل هذه الأشياء تقوم على أساس خاطيء ، فالنبي محمد — صلى الله عليه وسلم — ذاته لم يقل بتحريم الصور • وكل ما فى الأمر هو أن الملائكة لا تدخل بيتا معلق على جدرانها صور • والصور لا يضيرها شيء اذا كانت ملقاة على الأرض •

وثمة مجموعات مختلفة من الصور ، منها ما لا يرقى اليها الشك • وهى تلك التى تصور أشياء ، كالمساجد ، والسفن ، والفنارات ، والجرار وعمائم الدراويش • فما هى الا مجرد تخطيطات منمقة • ثم تليها صور الطيور ، والأسود ، والجمال ، والأسماك ، ومنها ما يرتاب فى أمره وهى تلك التى تكون فيها وجوه بشرية •

وعقب البائع قائلا :

— لقد عدنا نعطى ماضينا اهتماما متزايدا ، فنحن نستمع تراثنا من

صور ، وأدب الدراويش ، أكثر مما نأخذ من الرسومات المصغرة وأدب الديوان .

وأبديت اهتماما بهذا النوع من الكتب . ووعدنى صاحب الحانوت بأن يسجل اسمى عنده ، وأنهى الى مسامعى أنه لديه زبائن آخريين لهم نفس الميول . وسألنى الرجل هل باستطاعتي أن أقرأ الكتابة القديمة ؟ فأجبتة :

— نعم ! أستطيع قراءتها بمجرد أن أعرف الكلمة الأولى .

وأشار الى لوحة معلقة ، على الحائط بخيط مثبت بمسمار وهى تمثل « بسملة » مكتوبة بخط مزخرف ، كتلك التى كنت أراها معلقة فى السيارات ، وتعرفت عليها فى التو ، ككل مجمل أسرع مما لو كنت استطعت أن أقرأها حرفا بحرف ، فرددتها له فى بطم شديد . فما لبث أن ربت الرجل على كتفى قائلاً :

— ما شاء الله ! ما شاء الله !

وما أن عدت أدراجى الى البيت ، وجدت « سيفيم » كالعادة هناك . وتلاقت قبالتنا ، ثم دخلت من فوري باب الحمام . وكنت أمتلك اناء خاصا بى للاستحمام ، مصنوعا من النحاس الأحمر تعلوه طبقة من القصدير . وكان لدى أيضا حذاء خاص بالحمام يتكون من نعل خشبى سميك ، مثبت به من أعلا شريط جلدى فوق اصبع القدم اتخذ من اطار السيارات القديمة . وكنا نقضى أمسياتنا فى صحن الدار . واذا لم يعد « تورجوت » حتى بعد هزيع الليل ، كنا نتناول طعامنا . وكانت « سيفيم » تجهز له شيئا من الطعام و « تورجوت » ينحدر من احدى المدن الصغيرة الواقعة فى الشرق وتربطه بـ « سيفيم » وشائج قرابة .

وكنت أقوم فى بعض الأوقات بتعليم « سيفيم » الألمانية . لكننى كنت أعلمها الألمانية على كره منى ، لأنها سرعان ما كانت تتجهم دلائل وجهها وتنقبض أساريرها ، كلما قومت لها خطأ . وكانت ترثى لنفسها عدم طول باعها فى تعلم اللغة ، وكانت تود أن لو استطاعت أن تقوم بتعليم الألمانية بعد الامام بها .

وبين هذا وذاك ، كنا نتناقش حول أمر المنزل . فقد نمت الى أسماعنا ما فحواه أنه لا بد من إزالة هذا المنزل لكي يضيف وسعا الى أحد أجنحة مستشفى « جورابا » . ولما علمت « سيفيم » بهذا الأمر ، توجهت بنفسها قاصدة ادارة المدينة ، لعلها تحول دون هدم المنزل ، غير أنها لم تلق هناك الا اللوم والعتاب . وقيل لها كيف تصل بها الجرأة أن تقف كفرع أمام تقدم الشئون الصحية فى مدينتها ، فى وقت تسعى فيه الأمة بأسرها الى اصلاح مسالب وأخطاء الماضى ، عساها أن تدرك ما فاتها من أمانى . وحرى بها أن تتدبر الأمر مليا ، فكيف أن منزلا يأوى أسرة واحدة فقط غير ذى بال ، اذا ما قورن بمستشفى جديد ، قد يتسع لمئات من المرضى ، ولعلها لا تدري ما سوف تأتى به الأيام . فكم ستستفيد هى الأخرى ؟

وشعرت « سيفيم » بأن جبينها يندى خجلا ، لذهابها الى هناك وأطلقت على نفسها لفظة « المواطنة السيئة » وطلبت من تلميذاتها أن تكتبن موضوعا حول : « ما هو التصرف السليم الذى أسلكه حيال منزلى ، اذا لم يكن هناك مناص من هدمه لهدف اجتماعى ، على الرغم من أنه غير آيل للسقوط ؟ » . وكلما تناولنا هذا الأمر بالحديث ، انبرت « سيفيم » تحكى أشياء ترتبط بالمنزل ، بيد أنها على أى حال لم تعد تتمنى أن يبقى هذا المنزل بلا هدم ، ولم تعد تجرؤ على الافصاح عن هذا الأمر ، ولم يسعنى أنا الأخرى الا أنبس بحرف واحد يمس هذا الأمر .

وكانت طريقة « سيفيم » فى اعتنائها بى والسهر على شئونى تجعلنى لا أبدى أية مقاومة ، فهى التى كانت تحدد وقت ذهابى الى الفراش ، وما أتناوله من طعام ، وما أرتيديه من ثياب ولقد بدأت أتناول طعامى خارج المنزل مساء ، وحينما كنت أعود الى البيت ، كانت « سيفيم » تقابلنى حاملة بين يديها أنية بها من ورق العنب المحشو ، أو فطيرة محشوة باللحم المفروم . وتحملنى على أكلها حملا ، واذا ما رفضت لها طلبها ، ألفيتها ترد الأنية مرة ثانية الى المطبخ . ثم تحجم عن الحديث معى ، وكانت لا تكلمنى مرة أخرى الى أن أهب واقفة ، وأحضر الأنية من المطبخ من جديد .

وكان لا يغيب عن ذهن « سيفيم » شيئا ، فهى قوية الملاحظة حتى لأى احمرار مفاجئ فى جسدى ، أو لأى لدغة من إحدى الحشرات . فما تكاد

بوادى البثور تنتشر على قدمائى ، حتى كانت تسعى لوخزها فى الحال .
وعندما أحول دون رغبتها ، كانت تود أن تعرف على الأقل من أين اعتلت
قدمائى هذه البثور . وكنت أنا دائما أوجس فى نفسى خيفة من أن يكون هذا
مجرد انتظار من جانبها - كالهدهوء الذى يسبق العاصفة - حتى تباغتنى
وتخزها .

وذات مرة - قابلتني « آيتين » بالقرب من المدرسة التى تعلم بها هى
و « سيفيم » ، ثم رافقتها جزءا من الطريق وجعلت وجهتى بعد ذلك صوب
« المتحف الاسلامى » ، غير أننى عرجت الى مسجد « السليمانية » ووقفت
أمامه ، فلقد كان قلبي متعلقا بهذا المسجد وهو مسجد كبير ، وعلى الرغم
من هذا كان يخالطنى الشعور دائما بأن قبته ستطير فى الهواء يوما ما دون
عناء ، كما لو أن تبلور القبة مع الجدران مجرد أمر عابر . وكان المسجد
أسطع نورا من غيره ، على الرغم من رطوبة جوه . ولم يكن ثمة ما يصرف
الانسان عن الطريقة المبنى بها . كما لم يكن يحتوى بين جدرانه على حلى
خاصة أو قيشانى نادر الوجود . ولم تكن بين طنافسه واحدة تلفت النظر
اليها . والأمر سهل لأن يقف المرء هناك ، ويملى نظره منه دون أن يعترض
نظرته شيء . وكنت منهكة، وأردت أن أنال قسطا من الراحة ، ولم يكن هناك
من أثر لآدمى يرى . واقتعدت الأرض وأسندت ظهري الى أحد أعمدة
المسجد ، ووضعت ساقا فوق الأخرى فى ارتخاء . ويبدو أنه قد أخذتني
سنة من النوم فقد أحسست فجأة أن شخصا ما يهزنى . ولما فتحت عيائى ،
أبصرت سيدتين تجلسان القرفصاء بجوارى . وقدمت احدهما لى كوبا من
الشاي فأخذته ، وكان ساخنا جدا ، حتى أننى لم أستطع أن أطبق عليه يدي .
وانبرت السيدتان تضحكان ، وأشارتا الى « براد شاي » به ماء يغلى ، ثم
انخرطتا تثرثران معى ، دون أن تنتظرا منى ردا . وشكرت لهما صنيعهما
بعدة جمل . غير أن هذا لم يصرفهما عن اقتناعهما من أننى قد أكون أجنبية ،
وليس باستطاعتى فهم لغتهما .

وأحسست أيضا فى قرارة نفسى أن الكلمات التى تلفظت بها لم تكن لبقة
بالمرة ، فلم أر بدا من أن أترك زمام نفسى لأشارتهما ، ورطانتها . فسعيت
الى أن أمدح مذاق ولون الشاي بكلتا يدي . ونشأ بيننا على هذا النحو نوع
التفاهم العام ، كهذا الذى ينشأ فى ظل ظروف التفاهم المحدودة .

وبينما هما تطلبان الى بايماة الرأس ، أن أحتسى كوبا آخر ، تهامستا فيما بينهما على لون عيني ، وعلى ثوبى ، وراحت السيدتان تحدسان من أى البلاد أتيت ، وضاحكتانى ، ثم أشارتا الى يدى العسارية وأظهرتا لى خاتم زواجهما ، ثم ربتا على صدرى وكتفى ، وكانت ظهور أيديهما تحمل آثارا من « الحناء » وجعلت أقلب رأسى وأمعن النظر فيما عساي أن أهديهما • بيد أنى لم أجد شيئا سوى « كارت » مصور للمكان الذى ولدت فيه ، كنت أحتفظ به دائما معى لما طبع عليه من صخور جليدية (١) ، وحددت لهما مكان منزلنا عليه ، ثم أعطيته اياهما • وفى نفس الوقت فتحت حقيبتى ، حتى أبين لهما أننى لا أحمل معى شيئا آخر سواه • وأمسكتا طرف الكارت بأيديهما وهما تحاولان افهامى أن ثمة هناك صخورا جليدية فى بلاد الأناضول أيضا • وأحسست بعد ذلك وأنا فى الشارع - بشئ يحثك بساقى وانحنيت وأدركت أنهما قد علقا شيئا بثيابى ، وكان ذلك عبارة عن درة زرقاء ، قد ثبتت بدبوس ، وزعمتا أن هذا للحفظ من المكاره • ووددت أن أعود حتى أشكر لهما صنيعهما • ولكن ما أن استدرت بظهرى حتى رأيت مجموعة من السائحين تلج فناء مسجد « السليمانية » •

لقد حاولت أن اتلاءم بالعيش هكذا ، كما لو أننى أراقب عن كثب نظام العلاقات المختلفة التى أعيش فيها ، ثم أقبله ، فحاولت ما استطعت تجنب الأخطاء الكثيرة ، بالرغم من أنه بات معلوما لدى أنى قد أقدم على بعض منها ، وليس لأنى أكون قد شرعت فى هذا من نفسى منذ البداية ، ولكن سبب ذلك الظروف المحيطة بى • وكان تصرف الناس حيالى قائما على ما عرفونى عليه ، فوافقهم ، وكنت آتيهم بما لدى • فعندما كان يمتدحنى انسان ، كنت أجيب دائما ، بالصيغة التى تعبر عن عدم استحقاقى هذا المدح وذاك الاطراء • وكلما ابتعت كعكا مسمطا ، أو ما شاكل ذلك من فوق عربة ، وتصادف أن قابلت امرأة حبلى ، كنت أقدم لها كعكى • وأسألها هلا تصب منه شيئا ، وحرصت على أن أدخن لفافات التبغ الخالية من « الفلتر » من طرفها الصحيح ، لئلا تحترق شارتها المطبوعة على أحد طرفيها • وكنت

(١) الصخور الجليدية ترمز هنا الى المناظر السائدة فى وطن للكاتب والواردة على لسان بطلة الرواية ، ممثلة فى جبال الالب النمساوية والتى تكونت فى فترة العصور الجليدية •

لا ألقى هذا اهتماما ، الى أن قرأت عنه فى موضوع ما • وعندما أودع انسانا ، وأنصرف عنه ، كنت أقول مثل ما يقولون :

« بعد اذنكم » •

وقصارى القول أنى حاولت أن أراعى القواعد التى تحكم التعامل اليومي ، ولقد صارت تمثل بالنسبة لى ضربا من اللغة • وكنت على استعداد لتعلمها ، وراقنى أن أرى كيف أنها تؤدى وظيفتها بنفس القدر الذى تعلمت به التعامل معها •

وجعلت أتحايل على نفسى بصعوبة ، لأن أقنعها بأن كل ما أفعله هنا انما يقع فى محيط نظام آخر للحياة ، وأن كل شيء هنا لن يعنى فى النهاية تغييرا لما فطرت عليه نفسى ، ولن يلقى صلاحية أبدية عندى ، ثم مالى أثقل على نفسى هكذا ؟ أليس بمقدورى أن أريح نفسى من كل ما يحدث لى ، وما يدور حولى بتذكرة سفر واحدة ؟ ولكنى كنت قد خالطت الحياة هنا بما لها ، وما عليها وزاد تعلقى بها يوما بعد يوم وتساءلت : أكانت هى « سيفيم » ، أم « تورجوت » ؟ هل كان « أكسو » ، أم عملى نفسه الذى من أجله أتيت ؟ ولذا فلم أستطع الاحتفاظ بمكان المشاهد الذى يرقب الأشياء من بعد ، أما كونى أجنبية فهذا أمر لم يعد يلفت الأنظار • بل ان « إيتين » نفسها والتى اعتقدت أنها لا بد أن تعاملنى معاملة خاصة لهذا السبب ، قد تغيرت فى معاملتها معى وتصرفها تجاهى ، حتى أنها فرقت بينى وبين « سيفيم » ، استنادا الى معرفتها القديمة بها ومعرفتها الحديثة بى •

ومع هذا فقد كانت ثمة أيام أرى فيها أن اندماجى بالحياة هنا لا يعدو أن يكون مجرد أمر مظهرى فقط • وكان يخيل الى ساعتئذ أنى أقف عارية بلا ثياب بين قوم مهندمة ثيابهم • فكنت أصاب بدوار • وكلما رمقنى أحد فى الشارع ، عذبنى التصور ، أنه كان على أن أعرفه من أين جاء ، وأجد نفسى على الرغم من هذا أنى أجهله ، وكانت لا تزال تواجهنى صعوبات فى بناء الجمل • وتعثرت فى الدراسة فى أسابيعها الأولى • وكنت أتفاهم مع الناس بصعوبة بالغة ، على الرغم من أنى كنت أقرأ كتباً باللغة • وفجأة شعرت بالغربة من جديد ، فأحسست فى نفسى تقززا واشمئزازا من رائحة الأشياء فى المدينة ، لذا جعلت أبحث وأبحث حتى عثرت على قصاب يونانى ، ابتعت

من عنده لحم « الخنزير » المملح ، وكنت أحمله معى فى حقيبتى طيلة الوقت حتى يخضر لونه • وكان هذا يحدث بسرعة بسبب حرارة الجو •

وعقدت العزم أخيرا على أن أزور « سهيلة » ، ولكنى كررت راجعة من منتصف الطريق ، واشتريت بعض الجرائد الأجنبية ، ثم جلست فى أحد المقاهى التى يرتادها كثير من الأجانب ، وأخذت أقلب صفحاتها • وما أن يبادرنى أحد بالكلام ، حتى أهم واقفة بلا تعليق وأمضى • وغالبا ما تكون وجهتى الى « أكسو » ولكنى كنت لا أدخل عليه فى الحال • فقد كنت أدور أولا عدة مرات حول المستشفى الى أن يخالطنى الخوف من أن يكون قد رانى بغتة من احدى نوافذ المستشفى • وبالتالى فساأضطر أن أعلل له فيما بعد عدم دخولى • ولكن « أكسو » كان لا يلقى أية أسئلة ، وقد أخذت منه مفاتيح مسكنه ، وكنت أنتظر عنده ••• أنتظر حتى يحين وقت الرجوع الى البيت ، لأن « سيفيم » كانت تشعر بالقلق الشديد اذا أنا لم أعد قبل مقدم الليل •

والتقيت بـ « تورجوت » فى المقهى القريب من سور « البحر القديم » ، وقد رأيته من على بعد ، ولكنه كان غارقا فى القراءة ، حتى أنى تمنيت أن يقوم أحد بعمل « بهلوانى » بجوار منضدته التى يجلس اليها ، ليصرف نظره بعيدا عن الكتاب ، ولما صرت على قيد خطوات منه ، انبرى صوت أحد الطلاب يناديه باسمه ، ورفع « تورجوت » رأسه فى ببطء وتناقل ، ثم نظر أولا صوب من يناديه • ولما أشار هذا له ، استدار « تورجوت » من على عارضة الكرسي الثانى واستدار الى !

— أين كنت ؟

وجلست بجواره ، ولمس ذراع « الجرسون » الأصم والمقرب بالعم « هالوك » الذى كان يمر بصينية خالية • وأشار « تورجوت » الى أولا ، ثم الى قدح القهوة الخالى ثانيا ، الذى وضعه أمامه ثم حدجنى بنظرة حادة ، منتظرا منى أن أحرى بجواب • وكان « تورجوت » يلقى الى هذا السؤال دائما ، كلما التقينا خارج البيت ، ثم ينتظر بعدها قليلا علنى أبدأ باستبراء نفسى من أمر أكون قد فعلته فى الوقت المنصرم قبل لقائنا •

ومضيت أفكر فيما ساقوله له • وكانت ذراعانا متقاربتين من بعضهما

حتى تلامس ما بهما من زغب خفيف ، وتوقعت أن تصدر عنه أية حركة ، ولكنه لم ينح ذراعه بعيدا • وبدأت أخبره أنني أدركت محاضرة « انجن بك » هذه المرة •

— وماذا بعد المحاضرة ؟

ورفعت ذراعى من فوق قرص المنضدة ، فاصطدمت بذراعه وقلت :

— ثم ذهبت بعد المحاضرة الى شارع « الاستقلال » فقادتني قدمائى الى « أكسراى » (١) وواصلت سيرى الى مكتبة « زكى بك » وقرأت أحدث قصائده على جريدة الحائط الموضوعه داخل أحد « فتارين » العرض ، ولما عثرت على الثقب الذى خرقة فى جريدة الحائط كى يرقب الناس وهو جالس على الخزينة ، التقت نظرتى بنظرته •

— وهل دخلت اليه ؟

— كلا ! لم أدخل ، لأنه يشق على فهم كلامه ، فهناك شيء ما بأسنانه لا يدعه يفصح الكلام •

وقد حاولت ذات مرة أن أبين له أن قصائده لا يمكن نقلها الى لغة أخرى ، وأن البون الشاسع بين كلمات القديم والحديث التى يستعملها لايسهل اجتيازه ، فانتابته نوبة من الغضب ، وأخذ يشرح ويتكلم ولا أعرف الى الآن عما كان يتكلم •

وأتى « النادل » بالقهوة ودفعها الى « تورجوت » أولا ، ثم قدمها « تورجوت » الى ثانية •

— تقولين أنك لم تدخل الىه ، فماذا كنت تفعلين اذن طيلة هذا الوقت ؟

(١) أحد احياء مدينة استانبول وهى كلمة تركية ومعناها « القصر الابيض » •

وجعلت اقلب رأسى لكى اخلق له عذرا عسى أن أرضيه .

وبينما أنا سابحة فى أفكارى ، اذ بـ « تورجوت » يشد على ساعدى بأصابعه ، وطفق يقول أنه يعلم جيدا أين كنت فى المدينة طوال هذا الوقت .

وأمسكت القدر بيدى الطليقة ، واحتسيت رشفة من قهوتي .

— تقول أنك تعلم أين كنت ، فماذا عندئذ ؟ وأجاب :

— سافرت الى منطقة « أيوب » (١) وبمفردك ؟

— أجل ! كنت بمفردك . . . ولكن . . . بينما أنت فى القسارب ، حسنا . . . دعينى أقل : لقد وصلت مبكرة بعض الشيء ، فاضطرت أن أنتظر قرابة الساعة حتى مجئ القارب التالى . وإبان هذا الوقت شعرت بالجوع ، فابتعت لنفسك وجبة من السمك المقلى ورغيفا من الخبز الأبيض ، من أحد قوارب الصيادين . وكانت هذه الأشياء جميعها ملفوفة فى ورق صحف ، ودفعت خمسين قرشا ثمنا لهذه الأشياء . ولما فرغت من تناول السمك ، طويت هذه الورقة معا ، وألقيت بها فى المياه بالقرب من المرسى تحت كوبرى « الجالاتا » ، ثم وجدت أن لديك وقتا حتى يقلع القارب ، فابتعت لنفسك زجاجة من عصير الليمون من على الكوبرى أيضا ، وطلبت كأسا اضافيا معها على الرغم من أن أحدا لا يطلب كؤوسا مع زجاجة الليمون من مثل هذه الحوانيت المتواضعة . ولما كان الكأس متسخا ، رددته ثانية ، وشربت من الزجاجة بلا كأس ، ثم وضعت الزجاجة الفارغة على « البنك » بسرعة ، وهرعت الى القارب ، وإن كان لا يزال لديك وقت ، حتى اقلاع القارب ، ولما استقر بك المقام على متن القارب ، جال برأسك طيف الرجل ، فألفيته أمامك دون أن تلحظينه فى بداية الأمر ، أو لعلك تتظاهرين بهذا ، لأنك كنت غير متأكدة عما اذا كان الرجل يقصدك ، أم يقصد غيرك . وكان على ظهر

(١) أبو أيوب الأنصارى : صحابى كان من بين من شاركوا فى الحملة الاسلامية فى عهد معاوية بن أبى سفيان فى فتح القسطنطينية ، وتوفى تحت أسوارها ثم نقل جثمانه بعد فتحها على يد السلطان محمد الثانى وبنى له مسجدا يحمل اسمه ، ويزار من كافة القادمين الى تركيا ويعتبر من أشهر احياء استانبول الآن .

القارب نسوة أخريات أيضا ولكنك تأكدت أنه يقصدك ، بعد أن غيرت مكانك عدة مرات ، وألفيتيه يظهر بجانبك فى كل مرة ، ثم أخذت تنظرين اليه بعد ذلك . فكنت ترمقينه أول الأمر كمن ينظر غريبا محبوبا ، يستلفت نظر المرء اليه لسبب ما ، كانت نظرة لا تنم عن شيء . غير أنها كانت تختلف عن نظرات بقية النسوة اللاتى كن معك على أى حال ، ثم شرعت تتلفتين حولك وتنتظرين ، عساه أن ينزل فى الطريق فى أحد المراسى ، ولكنه لم يفعل . ولما رأيت منه هذا ، بدأ ثغرك يبتسم .

وعقبت متسائلة :

— وكيف كانت تبدو ملامح هذا الرجل ؟

— كان رجلا أسود اللون ، ضخم الجثة ، قوى البنيان ، ويرتدى حلة عسكرية .

— أكان ضابطا فى الجيش ؟

وكان « تورجوت » لا يزال يشد يديه على ساعديه ، واضطرت أن أعطس ، فانسكبت القهوة من القدح .

— لا ! لم يكن ضابطا فى الجيش . لقد كان جنديا بسيطا ، حليق الشعر ، ولا تزال ترى على رأسه آثار « الحجامة (١) » التى يحملها بين « يوافيخه (٢) » منذ أن كان طفلا ، كى يسيل منها ما فسد من دماء .

وقاطعته قائلة :

— ثم ماذا ؟

— وبعد ذلك سئمت نفسك هذا الابتسام ، فشرعت تجاولين أن تختلطى ببقية الناس . ثم اندسست وسط الزحام عند نزولك فى أيوب ، حتى تضلك

(١) آثار على بشرة الانسان فى الطفولة بسبب المرض أو التطعيم .
(٢) عظام حول الجمجمة .

عيناه ، وتتبعدين عن مرمى بصره • ولكنه بقى يتتبعك فى كل مكان وطأته
قدماه • ومن أعجب العجب أنه لم يفعل شيئاً ، ولم يقل شيئاً ، بل سار وراءك
صامتاً • ثم تبعك الى فناء المسجد • ولما كان هناك نفر كبير من الناس ،
اعتقدت أنك ستتخلصين منه هنا • ولما لم ترينه حقيقة لهنيهة ، خرجت من الفناء
مرة أخرى • وجعلت سمتك بعد ذلك نحو المقهى الموجود فى أعلى الجبل ، لأن
هذا ما كنت تعتزمين فعله حقيقة فجعلت تسيرين صاعدة الجبل فى سرعة ،
ومررت فى سيرك بأشجار « السرو » ، ومدافن المدينة • ولما استدرت بظهرك ،
رأيت الرجل لا يزال يقتفى أثرك ، وتصورت بالطبع أنه سيلحق بك حتماً ،
ويبتدىء معك بالكلام ، ولكنه لم يفعل • ولما ارتقيتما الى أعلى ، لم يجلس
بجوارك أيضاً ، وإنما جلس الى منضدة أخرى على قيد خطوات منك وعندئذ ،
أخذت نار الغضب تضطرم فى أوصالك ، وغدت المناظر الجميلة أمام ناظريك
شيئاً ممقوتاً • وهنا ارتكبت خطأ ، وهو أنك انتصبت واقفة ، وألقيت بالنقود
فى عصبية على المنضدة ، ثم عدت الى أسفل ، بقدر ما أوتيت من سرعة ،
ولما لم يكن هناك قارب ساعة وصولك ، وخشيت أن يظهر الجندى وراءك
مرة أخرى - وإن كنت لم تكونى قد رأيته بعد حتى هذه اللحظة - لذا أخذت
تسيرين صوب سور المدينة • وجعلت تسيرين وتسيرين دون أن تستديرى وراءك
مع أنك قد عرفت أنه قد عاد يتتبعك مرة ثانية • وظلت الحال هكذا ، حتى
وصلتما الى « سراى تاكفور » (قصر البروفير جينوتس) (١) ، وعندما
وقفت أمام الطلل المتهدم ، واستدرت أخيراً ، خيل اليك أنه سيلحق بك الآن •
وكان لهذا وقع عظيم فى نفسك كمن يتنفس الصعداء من خطب جلال • وعقدت
العزم أن تفاتحيه بالكلام ، وتسأليه عما عساه يريد منك • ولكنه لما امتثل
بجوارك ، قدمت على أحق شيء يمكن أن يفعله انسان فى مثل حالتك ، وهو
أنك وليت منه نافرة ، حتى آويت الى أطلال القصر • فبادرت متسائلة :

- أتقول فى أطلال القصر ؟

فأردف :

- نعم ! حيث ينسدل الظلام هناك ، ونادراً ما يرتاده أناس
كثيرون •

(١) نسبة الى من شيده وهو أحد قادة الدولة البيزنطية انذاك •

- ألم يكن هذا قصر « البلاخرنين » ؟
- كلا ! انما كانت « سراى تكفور » ، وكان أحرى بك أن تتدبرى الأمر
على وجهه الآخر .
- ما الذى كان يمكننى أن أفعل عندئذ ؟

- انك لم تستنجدى بأحد قط ، بل انك ضحكت ضحكة رنانة طويلة ،
عندما خرجتما مرة ثانية . ثم أقبل نحوكما بائع « جيلاتى » مصادفة ، يدفع
أمامه عربته ، وان كان وجوده فى هذا المكان يعتبر أمرا غريبا ، فابتعثما منه
ما طاب لكما .

وازرقت يداى من قبضة يد « تورجوت » عليها ، وعندما أطلقها أخيرا ،
جعلت أدلكها حتى تسترد لونها الطبيعى ؛ ثم انتصبنا واقفين وأسقط
« تورجوت » النقود فى مئزر النادل ، وأقبلنا راجعين الى « اكسراى » وتمنيت
لو عرفت مكان هذا الجندى ، وأن لو استطعت أن أسير اليه لأقتص منه .

انه ليس جنديا حقيقة ، أقصد أن الجندية ليست وظيفة له وانما هو
محام يؤدى خدمته العسكرية . ها هو ذا هناك !

وأشار « تورجوت » الى الطابق العلوى من المنزل الذى كنا نقف بجواره ،
وكانت هناك لوحة معلقة عند باب المدخل تحمل اسم « دكتور كاراكولاك » ، وفى
هذه اللحظة فتحت نافذة فى الطابق الأول ، وظهر فيها رجل يحمل على عينيه
نظارة من العاج ، ويرتدى حلة بيضاء ، وألقى بنظرة الى الشارع . ورفعت
رأسى لألقى عليه التجية ، ولكن قبل أن يرد بشئ ، كان « تورجوت » قد قبض
على معصم يدي مرة أخرى ، وجذبني بشدة .

وكان يحدث كثيرا أن ابدا بالسير ، دون أن إعتزم . وكنت إذ ذاك
أطوى ورائى مسافات كبيرة نسبيا ، تحت قيظ الشمس الى أن أجد نفسى فى
مكان ما ، أرانى قد فكرت فيه منذ وقت قليل . ولا أستطيع الجزم بأننى كنت
فى يقظة تامة ابان تجولاتى هذه . بل انى كنت لا أعرف على سبيل التحديد
أى الشوارع قطعت ، وعبر أى الحوارى وصلت الى هذا المكان . أو اننى قد
وعيت شيئا مميزا اثناء سيزى . وكل ما أشعر به هو أن السير يبعث فى النفس

نوعاً من التفكير والتدبر ، يصل بالمرء الى حالة تشبه الحلم • وكنت أتمتع بينى وبين نفسى بأصوات مرتفعة ليس فيها مناجاة حقيقية للنفس • ثم صعدت من نغمة صوتى ، وأخذت أتلفت حولى عدة مرات • وكلما وقفت أمام مسجد بعينه أو مبنى محدد ، أو مقهى معلوم لدى ، كنت أجهد نفسى لمعرفة السبب الذى دفعنى الى هذا المكان • وكانت فى غالبيتها أموراً صغيرة كأن يكون شكل قبة البوابة ، أو كيف أن شعاعاً يرسل خيوطه عبر نافذة ما ، من زاوية معينة •

وكنت أحس بعد بضعة أيام أن المكان الذى زرته ، إنما يمت بصلة ما لقراءاتى ، ولذلك فأننى كنت أضفى على تجولاتى تلك سمة اشارات وعلامات معينة • وانتظرت على أثر على كتاب ما باسم المكان أو بما يشير اليه • غير أنه ربما أنى أقرأ بسهولة حول اسم ما إذا كنت قد رأيت ما يتطابق معه منذ وقت قصير ، فلا أكاذ أننى قد سمعت اسم « زكى بك » من قبل ، على الرغم من أنه قد وقع نظرى عليه بلا ريب أثناء مطالعة الجرائد الأدبية والمختارات الأدبية • وعندما لفت نظرى اليه شخص ما بعد ذلك • ثم تعرفت عليه أصبحت أطلع اسمه باستمرار •

وكلما نبهتني « سيفيم » الى كلمة معينة بغرض تصحيح نطقى ، أو لأننى قد استعملتها استعمالاً خاطئاً ، كان يخامرني الشعور ببرهة ، أن هذه الكلمة تستخدم باستمرار • واعتقدت أننى أسمعها فى الأحاديث الغريبة ، أو أنها تصادفنى أبان سماعى للأخبار ، كما كنت اتوهم أن « تورجوت » و « سيفيم » يستعملانها أكثر مما ينبغى • وكنت أمكث فى مكان فترة من الوقت أتطلع بينهما الى ما هو ماثل أمام عيني ؛ أو احتشى كوباً من الشاي • وأثناء هذا - لم يكن ليتسرب الى نفسى قط شعور من يهيم على وجهه دون ما هدف • وقلما كان يحدث أننى أتوقف فجأة عن السير لأسلك طريقاً آخر ، غير الذى سلكته • بل أننى كنت أعرف فى الحال أننى وصلت الى المكان المنشود • وكانت قدمائى تحملاننى أحياناً الى ما هو بعيد ، حتى أنى لا أستطيع أن أقطع طريق العودة راجلة • ولذا فاضطر الى ركوب عربة « الأجرة » أو الأتوبيس « أثناء عودتى الى المنزل •

وكانت « سيفيم » تلاحظ على ، كلما قطعت ورائى شوطاً طويلاً • إذ كانت

علامات الارهاق تبدو على وجهي ، ولكن هديرى كان منشرجا • حتى انى كنت أقصها بطريف الأقاصيص • وفى هذه الحالة لم يكن يضيرنى أن تأتى «سيفيم» بكتبها التعليمية لكى تأخذ درسا جديدا •

لقد عقدت العزم على أن أزور « سهيلة » لساعتى ، لئلا أتعرض لمواقف كهذا الموقف ، حدث هذا بينما كنت فى طريقى من « مسجد أياصوفيا (١) » الى مسجد « السلطان أحمد » واذ أنا فى الطريق ، أقبلت نحوى مجموعة من الفتيات ، كن يسرن على الرغم من القيظ ذراعا بذراع ، ومتماسكات الأيدي • عندما انزويت جانبا لكى أفسح الطريق لهن ، سقطت الحقيبة من يدي • ولما اتحيت لألتقطها اصطدمت بأحدهن ، فبادرت أقدم لها عذرى • وخامرني الشعور فجأة أنها كانت « سهيلة » وتخيلت أن وجهها ليس بغريب على • وزدت فى نفسى يقينا من أنها هى • وعندما جعلت أقلب الأمر فى رأسى اذ ما كان ينبغى على أن أفاتها الكلام ، تطاير الى أذنى ما يوحى بأن إحدى الفتيات تناديه باسمها ، وتتبعتهن فى سيرهن • واذ لحقت بهن ، اعتذرت لهن ثانية ، وسألت الفتاة :

— هل أنت « سهيلة » ؟

وندت عن الفتاة ضحكة رقيقة ، وأردفت تقول أنها تدعى « ليلى » ولكنها تعرف واحدة ، تدعى « سهيلة » وحاولت أن أضفى على سؤالى مزيدا من الايضاح ، ولكنى لم أستطع الى هذا سبيلا • وأرادت الفتاة أن تعرف اسم « سهيلة » بالكامل ، ولكنى لم أستطع أن أتذكر لقبها ، وشعرت بضيق يملك على نفسى • وبدأ الموقف يتأزم ، فحاولت أن أتكلف الابتسام المصطنع ، كيفما أمكننى ، ودار بخلدى أننى أحمل معى صورة لـ « سهيلة » ، فأخرجتها ، وأطلعت عليها « ليلى » وأخذت « ليلى » تناولها لصويحباتها • ووجدت الفتيات أنه ليس ثمة أدنى تشابه بين « ليلى وسهيلة » ، ورأت « ليلى » ان « سهيلة » هذه لا تشبه تلك الأخرى التى تعرفها وقالت :

— انها تشبه فى منظرها « أيزل نور » .

(١) كانت فى الماضى الكنيسة الرئيسية فى عهد الامبراطورية البيزنطية ، وتحولت فى العهد العثمانى الى مسجد ، ثم أصبحت الآن متحفا بدءا من عصر كمال أتاتورك •

وسألت من تكون « أيزل نور » هذه ، وعلمت أن هناك فيلمين يعرضان الآن فى « بيوغلو » تلعب هى فيهما الدور الرئيسى .

- ان عينيه خضراوان وقمها يشبه ...

وراحت الفتيات تتضحكن فى تخابث ، وأردفن :

- انها ذات صيت ذائع ، ولا تقل شهرة عن المطرب « زكى موران » .

ولاحظت من نظراتهن انهن كن يخشين أن لا أعرف أيضا من هو « زكى موران » ، بيد أن الأمر لم يكن كما زعمن . فقلت لهن انى قد شهدت « زكى موران » يمثل على المسرح ، فشعرن بالارتياح والهدوء .

وسألتنى « ليلى » هل لى أن أعرف أين تقطن « سهيلة » ، فأجبتها بالنفى لنألا أدعهن يهزأن بى أكثر .

- عندئذ سيكون من العسير عليك أن تعثرى عليها ، فالمدينة كبيرة جدا .

- نعم ! كبيرة جدا .

وأشرت بحركة من يدي الى حجم المدينة . وعلت محياهن علامات الارتياح مرة ثانية .

ثم انصرفت عنهن بعد ذلك ، خوفا من أن يسألننى من أين لى بهذه الصورة ، وكيف أريد أن أرى « سهيلة » أصلا ، وإن لم أكن أعرف على الأقل المكان الذى تقطن فيه ، أو بما تدعى بلقب عائلتها . وكانت الفتيات قد هيأن أنفسهن لحوار أطول ، وأحطن بى فى دائرة ، واتخذت كل واحدة من صاحبتها متكئا ، وأخذن يرشقننى بأنظارهن فى انتظار الحكاية التى سأحكيها لهن . وعند انصرافى تمنين لى حظا وافرا ، وقلن لى ان تحليت بمزيد من الصبر ، فلعلنى أعثر على « سهيلة » يوما ما . ومن يدرى فكم سمعنا كثيرا عن مصائد غير متوقعة . واستدرت صوبهن مرات عدة ، وأخذت الفتيات

تلوحن لى بأيديهن • وفى هذه الأثناء أدركت أن « سهيلة » لابد أنها تكبرهن بخمسة أعوام على أقل تقدير • وقصدت بعد ذلك الى « بيوغلو (١) » لى أشاهد أحد فيلمى « أيزل نور » • لكنى عدلت عن الفكرة ، ورأيت أن الوقت كان متأخرا • فقد كان هذا يعنى أنى سأعود الى البيت بعد هزيع من الليل •

وحتى ذاك الحين - كان لا يزال من العسير على أن أقرأ النصوص القديمة • فلقد كانت الكلمات المأخوذة من العربية والفارسية بالنسبة لى ، لا هى بالسهلة الاشتقاق ، ولا بالمستطاعة التركيب ، طالما أنى لا أستطيع أن أرجع اليها فى لغاتها الأصلية • وأخذت أتحايل على نفسى للتغلب على المشكلة ، وذلك بأن شددت خيطا فى الحائط فى مستوى بصرى ، وعلقت عليه قصاصات من الورق مكتوبا عليها بضعة كلمات تبتدىء جميعها بالمقطع (مو) • وبعد قليل لم أعد أراها • ولعل « سيفيم » قد انتزعتها ، لأنها تعترض سبيلها • لقد عاد الناس يستعملون الآن بدلا من هذه الكلمات المعارة تراكيب جديدة سهلة الاشتقاق ، غير أنها لم تستكمل معانيها بعد • وكانت تقع فى نفسى موقعا جافا ، وان كنت أستخدمها أسرع وبثقة أكثر من « سيفيم » و « تورجوت » ، وأيقنت فى قرارة نفسى أنه لن ينشأ فى داخلى هذا الشعور الدقيق الذى به يحس الانسان بمواطن ، واستعمالات هذه الكلمات التى تولد كل يوم • ووجدت سلوتى فى كتابة الكلمات القديمة بجانب الكلمات المستحدثة ، غير أن أوجه التقارب بينهما لم تكن مائة فى المائة •

وكننت أسائل نفسى بين هنية وأخرى بكل جدية ، لماذا اخترت لنفسى هذا الطريق ، أليس باستطاعتى أن أنجز بنفس المجهود شيئا آخر ؟

لقد كنت أرقب لغة عن كثب وهى تتغير وتتبدل ، غير أن محاولاتى فى أن أسير على خطاها منيت بالفشل ، فنسيت ما تعلمت ، وأخذت أتعلم مانسيت • وليت الأمر كان أمر التحدث باللغة فحسب ، فقد كان هناك عملى ، الغاية التى من أجلها أتيت وكذلك التأويل الذى ينبغى أن يرضى الجميع • فقد كان بمقدورى أن أحكى وأفصل ما يدور حول عملى •

(١) حى من أحياء استانبول •

ووجدت أذا أنا صاغية ، والفيت من يسدى الى النصيح الجميل ، أو من يحذرنى من خطأ أقع فيه ، وعاونونى فى الحصول على المصادر أو منحونى كتباً ، رجوا منها أن تكون عوناً لى . ولم أكن بحاجة سوى أن تكون هذه هى البداية ، فأولئك الذين لا علاقة لهم بالموضوع مطلقاً ، بدأوا يولونه اهتماماً .
فها هو ذا « تورجوت » ما فتىء يسألنى اذا ما كنت أعرف ماذا سينجلى عنه هذا العمل . وتظاهرت بأننى سأعمل بجد . وهذا من أجل أن أريح « سيفيم » بصفة خاصة . فرحت أنخذ الكتب معى كل مساء ، حيث نجلس فى الفناء خارجاً وحاولت القراءة . على الرغم من الاضائة الضعيفة . ولكن حرص « سيفيم » المفرط فى تجنب كل مضايقة لى أضحى حائلاً دون تركيزى على ما أقرأه .
فكنت استوعب أكثر ، أثناء سيرى فى الطريق وذات مرة خطرت ببالى عدة جمل ، ولكن ما أن هممت بتدوينها ، حتى تراءت أمام عيني فى الحال أنها غير ذات قيمة . حتى أنى لم أجرو أن أجعلها مطلع موضوعى . غير أن هذا لم يعوقنى عن التحدث عنها ، واستخدامها استخداماً كاملاً . وكان نصيبى من هذا مدحاً واطراء .

وما لبثت أن عثرت على المنزل ، وكان « انجن بك » ينتظرنى أمام الحديقة ، واستقبلنى بقوله ان السكن ضيق ، وان النسوة سوف يمكنن فى الداخل حتى يستيقظ الولد . ولذا فان لم يكن هناك ما يضيرنى ، عندئذ يمكننا ان نجلس فى الخلاء . فمن هناك سوف أرى البحر أيضاً ، كلما دنوت ببصرى عبر الأشجار .

وعندما كنت فى « المعديّة » التى حملتنى الى هناك كنت قد جلست بين عجوزين مكتنزتين ، وكانتا تزوجان الهواء عن نفسيهما بمذبة ، والعرق ما انفك يسيل منهما مدراراً . لذا وجدت راحتى فى أن أجلس فى الخلاء حتى تكون هناك سعة كافية من الفراغ حولى .

وإردف « انجن بك » بقوله : انه يمكنه أن يأتينى أثناء جلستنا بكأس من « الأيران » (١) ، ودلف الى المنزل وهو يسير على أطراف أصابعه .

واقترعت أحد الكراسى المجدولة فى الحديقة . وأجفلت عيناى فى انتظار الزبائى الذى مزق بالماء المتبل بالملح والثوم .

(١) نوع من الشراب ، وهو فى العادة خليط من الزبائى والسكر وماء الصودا .

وعاد « انجن بك » بابر يق وكأسين • وكانت طريقته فى صب الكؤوس وهو يمزج محتوى أحدهما على ما فى الآخر ، تبين أنه رجل لا مراس له فى فن الشراب •

وكانت جلستنا فى الخلاء دائما • ولا سيما فى أوقات تناول الطعام وقد كان هذا ميزة بالنسبة « للولد » • وأخذ « انجن بك » مكانه الآن ، وشرع يحكى عن مسكنه بالمدينة ، والذي لا يستخدم الا شتاء • فهو وان كان أكثر اتساعا من هذا السكن ، لكنه أقل درجة فى الراحة • وحل بى تعب شديد مرة واحدة ، حتى تراءى لعينى أن وجه « انجن بك » تقطعت الى جزئيات مختلفة تتطاير عبر الأثير كل منها بمعزل عن الأخرى • وأخذت مجلسى منه ، كما كنت أفعل فى محاضرات كثيرة ، فجعلت أحده فى بلاهة ، أمله أن يكون هو المتكلم وحده ، وما على الا أن أومىء له برأسى بين الفينة والأخرى • ولاح لى أننى نائمة بعينين مفتوحتين ، وخيل لى أيضا أن صوت « انجن بك » قد تحول وتبدل ، حتى صار أثرا مرئيا يتحرك على هيئة دوائر صغيرة حول أجزاء وجهه المتناثرة • وعندما عدت أرى « انجن بك » بصورته الطبيعية ، مرة أخرى ، شعرت بأننى قد صحت من سبات طالعت مدته • ولكنى رأيت أن كل شىء حولى ظل كما هو فلم يتغير ضوء النهار ، ولا شىء آخر •

— ها هى ندى زوجتى مقبلة إلينا !

وأشار « انجن بك » برأسه الى « تاتارية » التى هلت علينا بقامتها من المنزل • وقمت من جانبى بنوع من المجاملة والاحتراف انتهت مراسمه ، عندما بسطت إليها يدي لأصافحها • واثناء هذا تذكرت جزءا مما قد حكاه لى « انجن بك » سلفا • ولم أكن على يقين تام من أن « انجن بك » قد حكاه لى بالفعل ، أم أننى استلهمت فى غفوتى معان الأجزاء من جملة لم تكن هى المعنية بالحديث مطلقا • فاستوحيت أنه قد درس فى « فيينا » فترة من الزمن ، قبل أن يستقر به المقام فى المدينة بصفة دائمة • وتخيلت أنه قال لى أيضا ، أنه قد تزوج وقتئذ من طبيبة عيون — خلعت عليها الدنيا من الجمال ما لم تخلعه على واحدة أخرى من بنات حواء — وكان دائما يستخدم هذا التعبير بصفة خاصة ، وكانت زوجته الحالية « تاتارية » لا تعلم عن كل هذا شيئا ، وقد حرص أيضا على ألا تعلم شيئا •

وجلست الينا « تاتارية » وهى تعتذر على أنها لم تخرج الا الآن ، اذ أنها لم تسمع بقدومى مطلقا .

ولم يمض وقت طويل،حتى قدمت الينا امرأة عجوز تتدثر بمعطف أسود من القماش ، ومعها الصبى الذى لم يكد يصل ، حتى جلس تحت المنضدة . ونهرته « تاتارية » بصوت عال فى لهجة لا تستخدمها النسوة الا مع أطفالهن فقط . وكان لهذه اللهجة وقعا كأصوات الطير ومما يزيد بها قربا منها . هو التكرار الدائم لمقاطع بعينها . ولاح على محيا الصبى الصغير أن عدم امتثاله لهذه اللهجة التى تقومه ، سيكلفه شططا . وعندما مالت الأم اليه ، أعرض عنها برأسه ، وصم كلتا أذنيه بيديه ، واحتسينا الشاى ، واكلنا الفطائر المحشوة باللحم مع الجبن والكرنب المخلل . وبعد هنيهة انصرفت العجوز مع الصبى ووجهتهما الشاطيء ، واصطحبتهما « تاتارية » حتى بوابة الحديقة . ثم كرت راجعة من فورها .

- لقد تعود هذا الصبى على الذهاب الى الشاطيء ، فى مثل هذه الساعة من النهار . فالشمس الآن لطيفة ، فضلا عن انه سيلتقى باطفال آخرين من اقاربه .

وعلت الجلبة والصياح القادمان من الشاطيء الينا ، وكانت تسودهما ثرثرة النساء العالية الفحيحة ، والتى ما كان صياح الأطفال بقادر على ان يعطوها . وانتقلت بنا دفعة الحديث الى عملى . ووعدنى « انجن بك » بأن يكتب لى بعض العناوين التى سوف أحتاج اليها على أى حال للاستشهاد بها، وان كنت أعرف كثيرا عن العناصر «التكهنية» (١) داخل الطريقة «البيكتاشية» وطوائف « العلويين » القريبة منها .

- اما فيما يتعلق بأدبهم على أى حال ، فلا ريب أنه قد استرعى نظرك أن هذا الأدب قد ترك أثره على التطور الجديد فى مناح عدة . وهذا هو الذى دفع معظم شعراء « العصر الثالث » (٢) الى اعتبارهم اياه أنه هو التراث

(١) طوائف دينية تنتشر فى بعض المجتمعات البدائية يمارس كهنتها أعمال التنجيم والسحر والشعوذة .

(٢) تعنى العصر الحديث - حيث قد سبقه عصر ما قبل الاسلام والعصر الاسلامى .

الشرعى الوحيد • فهولاء الشعراء يعتبرونه تراثا قوميا ، ان جاز هذا التعبير - وتناول « انجن بك » قرصا من الاسبرين مع البقية المتبقية من الشئى وأضاف :

- لقد تغيرت لغتنا تغيرا كبيرا ، حتى أنه ما من انسان يمكن أن يقرأ شيئا أقدم فى الجذور ، من عمره هو • ونحن الآن لا نألوا جهدا فى أن نأتى بكلمات جديدة لتسمية أشياء قديمة • فتبدو هذه الكلمات الجديدة فى النهاية وكأنها أقدم من القديمة ذاتها • لكنها تكون ذات وقع مختلف • ولذا فانها تظهر فى الوقت نفسه جديدة أيضا ، وطالما هي هكذا فانه يمكن أن نبتدىء بها شيئا • أى أن هذه العملية كلها انما تقوم فى مجملها على تبادل مستمر من الكلمات ، اللهم دون أن يتغير شئ فى مواضعها •

ورمقنى « أنجن بك » بنظرة فاحصة ، لكى يرى وقع هذا الكلام على نفسى وبما عسانى أن ارد عليه • ولكنى لم أنبس ببنت شفه • وبعد لمحة سألنى عما اذا كانت لدى رغبة فى احتساء كأس من شراب « الليكور » (١) ، وسرحت الطرف الى « تاتارية » التى أخذت تومىء الى بوضوح •

ودلف « انجن بك » متاثقا الى المنزل • وما ان خلت بى « تاتارية » حتى مالت الى وسألتنى :

- هل لى أن أقص عليك ما كان من أمر أبناء « قادنتشوك أنا » ؟

ثم أنشدت تقول :

فى ذات يوم من الأيام عاد « الحاج بيكتاش الولى » - مؤسس الطريقة البيكتاشية - الى بيته ، وقام ليتوضأ • وفى أثناء وضوئه أصابه رعاف (٢) ، فطلب من « قادنتشوك أنا » - وكانت بجانبه منتظرة بوعاء ماء - أن تنقل دمه الى مكان لا تطله قدم انسان • ولكن « قادنتشوك أنا » لم تفكر طويلا ، وانما شربت الدم المسكوب من أنفه • وعندما رأى منها هذا قال لها انها

(١) نوع من الخمور يصنع من فواكه متنوعة ويخلط بالسكر والكحول •

(٢) دم يسيل من الانف •

ستنجب منه من البنين ثلاثا ، وذكر لها أيضا أسماءهم التي ستسميهم بها ،
والمناصب التي سيتولونها فيما بعد ، وصدقت نبوءته ، ولم يكن الأبناء من
أصلابه ، وإنما كانوا أبناء الطريقة ، أى أن انجابهم كان بمس من الروح .

وعاد « انجن بك » بعد ذلك بزجاجة وردية الشكل بها من شراب «ليكور
الموز » وبعد أن صبت « تاتارية » كؤوسنا ، أخذنا نشرب نخب المدينة وكل
دراويشها السالفين .

كنت أتصور فى بعض الأوقات أننى قد جعلت من « أكسو » مجرد انسان
أستطيع أن أواجه به « سيفيم » و « تورجوت » . وعلى الرغم من أننا كنا
نتحدث عنه كثيرا ، إلا أنى كنت أعتقد فى نفسى أنهما ما عرفا متى كنت عنده
آخر مرة .

لقد رأيت « أكسو » ذات مرة ، قبل أن أتعرف عليه . وكنا سناعتها
فى منطقة « أوسكودار » (١) على إحدى محطات « الحنطور » . وكان يقف
آنذاك أمام جواد مسرج فى عربة ، محتضنا رأسه . وأدهشنى ما كان يصنع ،
لأننى لم أكن قد رأيت انسانا قبل هذا فى المدينة بأسرها يلاطف جوادا مجرد
الملاطفة . وتعرفت عليه بعد ذلك بشعره الأبيض الذى لا يتناسب مع سننى عمره
ولا مع بشرة وجهه الداكن . وقلما كنت أبقى عنده لمدة أطول من الوقت الذى
ينبغى على أن أعود أدراجى فيه الى المنزل . وإن حدث هذا فكنت أوهم
« سيفيم » بأنى كنت مدعوة من قبل أحد العاملين بالقنصلية . وسرنا على
طول شارع « الشاطيء » وتناولنا عشاءنا فى مطعم يقع على المضيق .
وعندما أعادنى « أكسو » الى المنزل بسيارته ، رجوته أن يقف بعيدا عن المنزل
بعض الشيء .

وكنا نجلس سويا ، وقتا طويلا دون أن ينبس أحدهما بكلمة . ونستمر
هكذا حتى لا أعد أقوى على احتمال الموقف ، فأشعر فى الحديث عن أى شيء
وأخذ فى صياغة عبارات لم أكن لأفكر فيها ولو مرة واحدة .
والأمر الوحيد الذى ما فتىء « أكسو » يتحدث عنه طيلة الوقت هو

(١) الجانب الاسيوى لمدينة استانبول

السنون التى قضاها فى القرية • وكان يستهل أقاصيصه فى الوقت الذى أهم فيه بالانصراف ، عندما أزرر ثوبى أو أمشط شعرى ، فإذا به يرى منى هذا ، كان يقف بالبواب المؤدى الى الحمام ، متكئا بظهره وكلتا يديه ويستفتح بالكلام ، حتى أنه لم يعد فى مقدورى أن أفعل شيئا تعوزنى أسبابه - لأنه لا يبصر الأعمى ولا يسمع الأصم ولا يضير الشاه سلخها بعد ذبحها •

فعلمت من أخباره أنه قد ذهب الى القرية • لأنه كان يعرف أن ليس ثمة طبيب واحد فى معظم القرى • فالحاجة اليهم أشد وألح • وأنه لم يستطع أن يفعل للناس أكثر مما كان يفعله الدجالون دعاة الطب • بل على العكس ، فلم يلبث هو أن تحمل تبعة هذا الأمر ، لأنه ببساطة ليست لديه الطريقة المثلى فى معاملة الناس •

وحتى اذا فاض به الكيل - يبدأ أقاصيصه مسهبا - ويرى كيف كان يسكن وماذا كان يأكل ، وعن الناس أنفسهم ، ماذا قالوا له ، وبما أتوه •

فكثيرا ما كانوا يطلبونه للحيوانات ، أو كانوا يحضرون له « ديك » نقره ديك آخر فى عينيه والصعوبة البالغة التى كان يلقاها كانت مع النسوة على وجه الأخص ، لأنهن كن يأتين أن يكشفن عن الموضع الذى يقوم بفحصه • وكان الناس يرتكنون فى كل شيء الى قوة فراسته ، فسيكفيهم أن ينظر فى وجه أحدهم ، فيتعرف على ما يعانى من سقام •

واستطرد « اكسو » يقول انه لا طاقة له بالفقر والفاقة ، فربما استطاع أن يوطن نفسه - ولو لحين - على ما فى القرية من أقدار وأدران • ولكنه لا يستطيع تحمل هذا البؤس ، ونشدنى أن أفهم ما يقول ، فلم يتعود قبلا على شيء يحدوه على تحمل الفقر ، وكان هذا عائقا فى طريق عمله وكلما حاججته وقلت له أنه لا يهم كثيرا اينما يداوى الناس ، كان يرد بأن هذه ليست مقارنة •

لقد كان « اكسو » بالنسبة لى شيئا يمكن أن أعتمد عليه • ليس بالدرجة الكبرى ، ولكن كانت هناك دلائل تقنعنى بهذا • وكنت أعرف أين ومتى أقابله • كما كنت أعرف أنه سوف يبحث عنى ، لو تخلفت عن الموعد •

واصطدمت « بتورجوت » عند الباب الموصل الى الحمام • وتقدمت فى تحد وصحت فيه بأن له رأسا يشبه رأس القارورة ، مديبة كمؤخرة طاقة

« الدرويش » أو كحبة من حبات الكمثرى، ذى جبهة منبعجة كلوح من الخشب، وبه عينان كعينى البومة ، فى وجهه كوجه الثعلب وتدلّى من وجهه أذنان كبيرتان فى حجم « شباشب الأطفال » وأنفه فى حمرة يشبه حبة العنب غير الناضجة ، وكبير كواحدة البانجان « المورى » وأنه يمكنه أن يدخل فى فتحتى أنفه ثلاثة أصابع دفعة واحدة ، وشفتاه غليظتان كشفتى الجمل . أما فمه فيمكن أن يزدرد رغيفا كاملا فى دفعة واحدة وليس بأخير أصابعه ، تلك التى تشبه خيار « اللانجا » . وقلت له انى أكاد أشك فى أن الله قد قصد أن يخلقه على هيئة انسان ، بل وان الشاعر « أوليا جلى » يستعصى عليه أن يصفه وصفا صادقا . وصحت فيه بحدة :

— ان لم تترك يدى فى الحال ، فقد ألجأ الى وسيلة لا يقوى خيالك الضحل على تصور أثرها .

— الى أى وسيلة ستلجئين ؟

وظل « تورجوت » قابضا على كلتا يدى ، وهز رأسه المبلل حتى سقطت على « قطرات من الماء » . ولم أذعن له ، بل استرسلت فى التهديد حتى تراخت قبضته . وتركت أصابعه أثارا على ذراعى التى عرضتها عليه فى شكوى متذمرة . وكان قلبينا يدق من شدة الاضطراب . وبعد قليل مرت علينا « سيفيم » بحاجيات الافطار ، وحثتنا على العجلة . وأطلق كل منا سراح الآخر ، ثم أغلقت باب الحمام ورائى بالزللاج .

وأفطرنا جميعا فى الفناء — كدأبنا — وفى منتصف المائدة كانت توجد صحيفة بها زيتون أسود . وكلما أردت أن ألتقط واحدة منها بشوكتى ، تدخل « تورجوت » بشوكته عامدا ، فتسقط الزيتونة من الصحيفة على المنضدة ، ثم من المنضدة على الأرض ، وأخذت « سيفيم » تحدجنا لهنيهة ، ثم بدت علامات الغضب والحنق ترسم على محياها ، فجذبت الصحيفة اليها .

ولكى ألطف من حدة غضبها ، تحايلت عليها بقولى بأننى قد رأيت فى الليلة الماضية حلما عجيبا ، لا زلت أتذكره الى الآن جيدا ، وعلى الرغم من أنى رحت بعد ذلك فى سبات عميق . وقالت « سيفيم » :

- أى حلم رأيت ؟

ثم وضعت صحيفة الزيتون على المنضدة مرة أخرى .

- رأيت أننى شعرت بالجوع بغتة ، فدلقت الى أحسد المطاعم فى « يدكوله » (١) ، وما أن هممت بالجلوس الى إحدى المناضد ، إذ أتى صاحب المطعم الى ، وطلب منى أن أغادر المكان لساعتي ، وأخبرنى أن كل المناضد هنا محجوزة . فسأقام بالمطعم وليمة ، لن يشترك فيها أحد سوى الضيوف المدعوين وتظاهرت أمامه بأننى سوف أنصرف . بيد أنى لم أغادر المكان ، وانما تواريت خلف « فترينة الثلجات » . ودخل بعد قليل قارعو الطبول ومعهم عازف على القيثارة ، ومن ورائهم جمع غفير من الناس فى ثياب الأعياد والمناسبات ، وأدركت بعد هنيهة أن اليوم يوم عرس . وفى المؤخرة دخل المطعم عروسان ، وجلسا الى الطرف القصى من المنضدة وكان العريس وعروسه غارتين فى ثيابهما - من رأسهما حتى أخمص قدميهما - حتى أنى لم أستطع أن أرى وجهيهما . فأنحيت قليلا ، وسرحت بطرفى أسفل المنضدة ، فتعرفت عليكما من أحذيتكما . وكنت فى حلمى حانقة عليكما ، لأنكما لم تدعوانى .

واسترسلت بعد أن فرغت من الضحك ، ولكن « سيفيم » و « تورجوت » رمقانى فى فتور ، ورمتنى « سيفيم » بالجنون ، والحقيقة أن رؤياك تلك تؤكد وحدها هذا السفس .

وكننت نفسى لا أهتدى الى رد فعل معين أتوقعه . فقلت لهما أنه لا ذنب لى فى أننى رأيت مثل هذا الحلم . فأنى أرى فى منامى كل الأحلام الممكنة . ولكن ما سأفعله لكما مستقبلا هو أننى لن أقص عليكما شيئا من رؤياى .

فبادرت « سيفيم » :

- سيكون هذا هو الأفضل . فالانسان يستطيع هكذا أن يكبح جماح أحلامه . ويبدو أنك تجهلين ما تقولين ، عندما تروين حلما .

(١) حى فى مدينة استانبول (ويعنى بالعربية القلاع السبعة)

ولم يتبق فى جعبتى شىء ، سوى أن أرد عليهما بأننى قد عرفت هذا جيدا وأن هذا ببساطة لا يضيرنى بشىء .

وكانت تسود المدينة فى ذلك الوقت رطوبة غير معتادة . وكانت السماء ملبدة بطبقة من البخار الذى لم يتحول إلى سحب بعد . وبزغت الشمس ، وظهرت كالبقعة البيضاء فى كبد السماء . ولم يتصاعد من المضيق شىء سوى البخار ، فلم تكن ثمة نسمة عليلية ، كما كانت رائحة الحديد المصدىء ، ورائحة الأسماك ووقود السفن ، قوية بدرجة لم تعهد من قبل . واتجهت إلى الدرج المؤدى إلى « الجالاتا » . وأخذت أسير حثيثا حتى لا أتصيب عرقا . إن هذا الحى من المدينة ذو قباحة تجل عن الوصف ، وذو وحشة مريعة حتى أنى أوجست فى نفسى خيفة ، وشممت رائحة المنازل من كلا الجانبين ، وتطايرت إلى مسامعى أجزاء من جمل كنت اعتبرها أفريقية تارة ، وأرمنية تارة أخرى ، وحينما أخرجت أحسبها « من اللغة السبنيولية » (١) وكلفت نفسى شططا ، كى أواصل سيرى كما لو أن هناك أمرا خارجيا . لقدماى بالتحرك .

وكلما أطلت الطرف حولى ، رأيت قمة « برج الجالاتا » ، تظهر فجأة شامخة ، فوق سطح أحد المنازل ، ثم تختفى . وكثيرا ما كنت أقابل « تورجوت » فى المدينة ، أم أنه هو الذى كان يقابلنى ؟ لقد كنت أتصور أنه يسير خلفى طيلة الوقت ، دون أن أشعر ، لكى يقابلنى بعد ذلك ، ببساطة وجها لوجه من أحد الشوارع الذى سبقنى إليه ، ثم تنفرج أساريره بأننى لم أدهش فحسب ، بل عقدت المفاجأة لسانى ، وتلاقينا إذ ذاك .

ثم سرنا جزءا من الطريق سويا ، وسألنى ما الذى أفعله هنا فى حى « الجالاتا » ، ورددت عليه بنفس السؤال ، ولم يضايقه هذا :

— لى صديق وأصدقاء عديدون هنا ، وهم جميعهم على أهبة الاستعداد لنفس امتحانى .

(١) السبنيولية — لغة اليهود الذين هاجروا من أسبانيا والبرتغال ، واستقروا فى شمال أفريقية وشبه جزيرة البلقان .

واحترسينا سويا كوبا من الشاي ، ثم انفصلنا في الحال • فسلكت طريقى عبر القنطرة • وجعلت سمتى الى حى « تويكابى » • وهناك قابلت رجلا يجلس بجوار صندوق مكسور ، فوقه كتلة من الثلج ، تذوب رويدا رويدا ، وكانت فوق هذه الكتلة الثلجية أوراق خضراء عليها لوز طازج • وكانت حركة يد الرجل بها نوع من الاثارة للشهية ، مما دفعنى الى ابتياع اثنتين من تلك الثمار ، دون أن أشعر فى نفسى برغبة اليها • ولهذا أهديتهما لأحد الأطفال بيد أن الطفل تركهما تسقطان من يديه على الأرض ، ففر هاربا ، وقد ارتعدت فرائصه • ثم دلفت الى احدى المكتبات فى شارع أنقرة ، وأخذت كتابا تلو الآخر فى يدي • وكلما تناولت واحدا من هذه الكتب ، كلما زاد التراب العالق بأصابعى ، حتى أتى البائع ، وخاطبني وأراد أن يعرف من أى البلاد آتيت ، ولماذا أتحدث لغتهم ، وسألني اذا كنت أعطى هذا أو ذاك درسا فى الألمانية ، وهكذا ، حتى لا أجد أمامى سوى أن أسأله عن كتب غير موجودة مطلقا • وعندما عدت فى المساء الى المنزل ، كنت خائفة القوى لدرجة أنني ما أقدمت على فعل شيء ، حتى ولو مجرد أن أشغل نفسى بأمر ما • كما أنه لم يسعدنى أى سعادة أن أواجه نظرة « سيفيم » المليئة باللوم والعتاب • وقررت أن أجلس فى اليوم التالى فى احدى المكتبات ، لكى أطالع شيئا وجعلت أتصور فيما سيكون عليه الحال عندما يصير فى مقدورى أن أقول يوما ، أنى خطوت خطوة الى الأمام ، أو على الأقل حاولت أن أسير قدما •

كان الجو معتما فى ردهة السلم ، وسمعت فتح الأبواب وغلقها فى كل طابق من المنزل بحذر ، وكأن هناك شخصا يريد أن يستوثق من أنني قد وصلت فى الموعد المحدد ، وطرقت ثلاث طرقات خفيفة وفتح الباب • وعندما انفرج مصراعا ، تراجعت عن العتبة قليلا •

وقابلني « أكسو » بالباب ، وهو يضع يميناه على صدره ومثنيا ابهامه الى أعلى • ووضعت يدي اليمنى كذلك على صدرى • ولما امتثل كل منا أمام صاحبه ، تلامست ابهامانا • وطبع كل منا قبلة على جبين الآخر • والقينا تحية السلام • ثم دلفت بعد ذلك الى الحمام فقد كان الهواء فى ردهة السلم من السخونة ، مما جعل قطرات العرق تتجمع على قصبة ساقى ، وكانت تسيل مع كل خطوة أخطوها على طول رجلى • وتطلعت الى المراة

فرايت صورتى ، وجعلت المس بالسبابة اهدابى ، التى علت وغدت مندية ،
ومررتها حول عينى حتى الأنف وحول شدى الفم • وتكونت بهذه الصورة
« عين ولام وياء » وجعلت أنشد :

وضعت المرأة نصب وجهى
فرايت عليا ولم أر نفسى
مرحى يا على مرحى !
مرحى أيها الشاه مرحى !

ودخل « أكسو » الى المطبخ ، وسمعت ، وهو يفتح الثلاجة ، ووضع
« حافظ » قطع الثلج فى حوض الغسيل ، وكان ضغط الماء ضعيفا • وسالت
المياه من الصنبور فاترة ، وفى خيط رفيع • وبعد برهة انقطعت المياه تماما
عن الانسياب • وادثرت بدثار معلق على باب الحمام • وكان منسوجا من
حرير الأطلس ، كما كان ناعم اللمس • ووضع « أكسو » شراب الراكى (١)
والمياه وقطع الثلج فوق المنضدة ، بجانب هذه الأشياء ، وكانت هناك ملعقة
تجويفها الى أعلى ، وصب لى كأسا ، ثم غمس المعلقة فى الصحفة المليئة
بقطع الثلج •

— كم قطعة تريدين ؟

— ثلاثة :

الله ، محمد ، على •

أو أربعة :

على ، فاطمة ، الحسن والحسين •

أو خمسة :

محمد ، على ، فاطمة ، الحسن والحسين ،

أو ستة :

الله ، محمد ، على ، فاطمة ، الحسن والحسين ،

أو قرص عسل النحل (٢) ، أو درويش ، وبينما يتمثل الله وزهرة

(١) الراكى : مشروب تركى مثل « الكونياك » ويستخلص فى العادة من الزبيب
المغلى والمضروب بالبينسون •

(٢) نسبة الى شكله السداسى •

« التبوليب » مع الهلال وكذا آدم وحواء فى العدد ستة وستون ، فان القرآن يتكون من ستة آلاف وستمئة وستة وستين آية • وقد ورث محمد (صلى الله عليه وسلم) عليا شمائل سبع • ويوجد سبع من ذوى المراتب هى :

البير (الشيخ) الرهبر (القائد) ، المرشد ، المصاحبان ومساعد المصاحبين « الاش » (١) وخلقت الشمس فى ثمانية أطوار والتسعة مقدسة أيضا • والاثنى عشر هى الاثنا عشر أماما •

وأبيض الراكى من خلطه بالماء ، وكذلك محمد أبيض ، والطريقة خضراء (٢) ، وعلى أحمر ، وقاطمة سوداء ، والحسن أصفر والحسين وردى اللون •

وشربنا ، ومددت قامتى على طولها فى كرسى « الفوتيل » ، وأغلق « أكسو » الشيش بجذبه الى أسفل • وكانت تأتى من الشارع بين الحين والآخر ضوضاء ، وندت عن الظلمة الخفيفة شئ من البرودة •

وجلسنا هكذا وقتا طويلا بلا حراك ، وحملت بعينى فى الحائط المواجه لى ، وكلما أمعنت النظر ، كلما ازداد تأكدى من أن هناك رسوما وعلامات تتحرك ، تتراءى لعينى فوق الحائط ، ولاح لى أنها طليت فيما بعد ، وتخيلت بادئ ذى بدء أنى أرى فوق الحائط شقوقا وأخاديد • وعما قليل بدا لى أنى أبصر حروفا مفردة لا ترى الا بزاوية العين • وعندما نظرت الى الحائط مليا ، رأيت ظلاله تفككت وانطمست • ووددت لو أنى أسأل « أكسو » عن سر كل هذا • ولكنى أحجمت ، إذ رأيت أن سؤالى عنها سيكون مضحكا ، بمجرد أن أفصح عنه •

وكان « أكسو » لا يزال قاعدا دون أن تبدو منه أية حركة كما كان لا يزال ممسكا بكأسه بين يديه ، وقد ذاب ما فيها من ثلج • وكان هو الآخر يحملق فى الحائط • كما لو بدا أنه يشاهد شيئا ما •

(١) كلمة تركية وتعنى الزوج أو الرفيق أو القرين بمعنى الشبيه •

(٢) تعنى طريقة البكتاشية •

وكننت سابحة فى أفكارى ، حتى أن قشعريرة سرت فى جسدى كله ،
عندما لمسنى « أكسو » فسحب يده مرة ثانية •

— يبدو أن سنة من النوم قد أخذتك ؟
وهزرت رأسى ، وأخذت أروى له •

— بينما كنت أسير فوق كوبرى « الجالاتا » رأيت جمعا غفيرا من
الناس ، وقد التقوا فى وسط الكوبرى تقريبا حول رجل يستند الى سور
الكوبرى ويعزف على آلة « الساز » (١) وكان الرجل يرتدى زى أهالى منطقة
« بحر ايجه » • بيد أن الزى كان يبدو وكأنه يرجع الى مخلفات أزياء فرقة
رقص شعبية قديمة ، وكان الرجل يصدح بغناؤه ويبيع نوتات صغيرة بنصوص
غنائية • وكان صوته عذبا رخيفا • وكلما انتهى من أغنية ، أمسك اثنتين
من هذه النوتات بيديه ، وذب بهما الهواء عن نفسه ، ثم يعرضهما على
الواقفين • فابتعت لنفسى واحدة •

ثم أخرجت النوتة الصغيرة من حقيبتى ، وأعطيتها ، « لأكسو » •
وتصفحها « أكسو » وتلى على بعض نصوصها ، وكانت تتحدث عن الحملان
الصغيرة ، والرعاة ، والعشاق ، وأهل الهوى ، والوديان والجبال والأنهار ،
وكذلك عن الموت •

وفى تلك الأثناء ، حاولت أن أتصور « أكسو » وهو يسير وسط نباح
الكلاب فى ثياب أهل الريف ، عبر حوارى إحدى القرى التى أبيضت من فعل
الغبار • وجعلت أتخيله وهو يعرض نفسه على الناس مخبرا إياهم أنه انسان
يستطيع أن يداوى سقام الآخرين ، لو اعتقدوا فيه مجرد الاعتقاد • فرائته
فى مخيلتى وهو يقف فى ميدان القرية ويحمل معه مكبرا للصوت يشبه
النفير ، ويعلن فى الناس أنه قد أتى • وتصورته حاملا صندوقا على صدره
كهذا الذى يحمله الباعة المتجولون ، وبه مساحيق ومراهم وعقاقير طبية
أخرى ، فى زجاجات وعلب غريبة تغرى الناس بالابتياح • وبعد أن يتركه
الناس واقفا وحده فى الشمس المحرقة لبرهة ، سيقربون منه رويدا ،

(١) « الساز » آلة موسيقية تشبه العود الى حد ما •

صانعين حلقة حوله • ثم يقدم الناس أحدهم داخل الحلقة ليلتمس البرء من سقم ألم به • وسيطلبون من « أكسو » أن يريهم ما يستطيع من المداواة •

وسيحذقون النظر اليه ويقلدون حركاته • وإذا كان فيهم سقيم لابد من اجراء جراحة عليه ، أراهم سيقبضون عليه بأيديهم وإذا صاح فيه وصرخ بصوت عال ، فسينظرون الى الطبيب شذرا ، سينظرونه أول الأمر نظرة كره وحنق ، ثم بعد ذلك نظرة تهديد وتحد • وسيقولون له ، ما له يسبب الاما شديدة لمرضاه ، ان هذا أو ذاك من الأطباء يكون أقل ايلاما منه للمريض ، عند فحصه • ولكن « أكسو » لن يلتفت اليهم ، وسيتم عمله الى النهاية لكي يريهم ما يستطيع من فن المداواة • وسيقترب الناس منه شيئا فشيئا • وبعد قليل من الوقت سينقضون عليه ويمسكون بناصيته ويقولون له ، انهم سيفعلون به الآن مثل ما فعل بصاحبهم ، وان قوى على تحمل الآلام برباطة جأش دون أن ينوح ويبكى - فسيصدقونه • وأخالهم ينتزعون السكين من يده ويكشفون عن موضع فى جسده ، ويعطوها لأطعنهم سنا • وسيتقدم منه العجوز فى ثبات واصرار ويقطع بسكينه من جسده قطعة ، دون أن ترتعش يداه ، أو تصطك أسنانه ، فالعين بالعين والسن بالسن • غير أن « أكسو » سيبكى ويعود كما بكى وعوى الذى قبله •

وسياخذون الصندوق منه عنوة ، ويقولون له انهم سيبدأون الأهم بأنفسهم • فهو لم يستطع الى هذا سبيلا ، ولن يستطيعه أبدا • وسيتركونه وحيدا فى الشمس القائظة ، ويتراجعون الى الوراء ثم يختفون فى منازلهم •

كان الجو خائقا فى الغرفة ، ولذا فقد تحاشيت أن ألمس « أكسو » وخلعت القفطان ، وأدبرته على وجهه الآخر • ثم ادثرت به مرة أخرى •

وعندما دارت برأسى هذه الأفكار ، كان « أكسو » يقرأ سطورا من أغنية ورد فيه اسم طائر « العنقاء الزمردية » (١) •

— ما كنه هذا الطائر ؟

— انه طائر أسطورى ، له اسم ، ولكن ليست له هيئة •

(١) التسمية العربية لطائر أسطورى •

- أيشبه طائر « السيمورج » (١) ؟
— نعم ، قريب الشبه منه ، سوى أنه يوصف بطريقة أخرى .
— كيف هذا ؟
واتكأ « أكسو » بذراعه على مسند « الفوتيل » الذى أجلس عليه .
— ان له هيئة ثلاثين طائرا .

وكثيرا ما أردت الخروج للاستحمام ، غير أن معظم الشواطئ كانت نائية جدا ، حتى أنى كنت أستحي أن آخذ على عاتقى سفرة بالأتوبيس .
فى حين أن كل ما هو سهل الوصول اليه يتبع النوادى أو الجمعيات الاتحادية .
أما فى أيام العطلات الأسبوعية ، فغالبا ما كنا نخرج جميعا ، « سيفيم » و « تورجوت » وأنا الى شاطئ الاستحمام العام على ضفة المضيق ، حيث كنا نمكث طوال اليوم .

ان المدينة محاطة بالمياه من كل جانب ، وأينما كنت أقف ، كنت أرى البحر أو المضيق أو خليج المياه العذبة . وقد كان هذا هو الشيء الفريد الذى يبعث فى نفسى الراحة والهدوء ، كما كنت أعتمد على هذا فى تحديد وجهتى فى المدينة فى كثير من الأحيان . وفيما عدا ذلك كانت ثمة علامات للتعرف على الأماكن كالحوانيت ، والحدائق العامة والمساجد ، وهى أماكن زرتها فى الأسابيع الأولى . ثم نسيت الطريق المؤدى إليها . وكان يحدث لى كثيرا أن أكف عن السير فى ذهول وأتلفت حولى ، فألاحظ أنى كنت فى هذا المكان من قبل . ولكنى سجلته فى ذاكرتى بصورة مختلفة ، كنت ألاحظ أيضا أنى رأيته رؤية أخرى وكأننى لم أره قط . وكان هذا الافتراض صحيحا فى بعض الأحوال . وكنت قد تعودت أن أقارن المناظر الحقيقية مع الصورة التى فى ذهنى ، فأرى أن الصورة التى ارتسمتها فى مخيلتى غير واضحة المعالم ، وطغت عليها الصورة الأولى أو صححتها فى

(١) كلمة فارسية وهى تقابل نفس التسمية لهذا الطائر الاسطورى . وتتكون من مقطعين : « سى » بمعنى ثلاثون ، ومورج بمعنى « طائر » . فالكلمة تعنى ثلاثون طائرا . وقد تعرض لذلك الصوفى الفارسى « فريد الدين العطار » فى كتابه « منطق الطير » : قارن : تقديمنا لهذا الكتاب ، ص ١٤ وما بعدها .

أقل تقدير • واثار هذا الشكوك فى نفسى • وبت أرتاب فى مقسدرتى على موضوعية الانطباعات الأولى • وكنت ادس صوراً لأمثال هذه الأماكن فى الكتب التى أكون بصدد قراءتها ، حتى تكون هذه الأماكن فى مواجهتى دائماً وحاولت أن أطرد هذه الانطباعات الأولى بعيداً عن مخيلتى • ولكنها كانت تعاودنى فى أحلامى مرة أخرى •

وكلما ذهبت الى « الحانوت » لكى أقابل « أرزيفر » - أحد شعراء العصر الثالث - كنت أتوقع صورة معينة ، بعد أن أعرج الى الحارة التى يقع فيها « حانوته » ، تختلف عن الصورة التى فى ذهنى ولم يكن الاختلاف كبيراً ، حتى أنى لم أستطع أن أتعرف على « الحانوت » وإنما كان الاختلاف كافياً لأن يجعلنى أغمض عينى لهنيهة ، وأعيد اخراج الصورة فى مخيلتى ، مرة ثانية • كما يتراءى لى أن « أرزيفر » ورفيقه الأرمنى يختلفان فى الشكل، عما هما عليه فى مخيلتى منذ المرة الأولى •

وفى معظم الأحيان كنت أجد هذا الأرمنى وحده هناك ، أما « أرزيفر » فلم يأت بعد ، فقد كانت له حجرة على سقف حانوته يجلس فيها كل وقته ويكتب ، دون أن يعكر اشتغاله بالتجارة صفو وحدته ، وفى الأوقات التى أجد فيها « أرزيفر » هناك ، كان يطلب لى القهوة ، ثم نتبادل بعد هذا أطراف الحديث • وأثناء حديثنا - كان يلفت نظرى الى التجديدات اللغوية التى ترد فى قصائده ، والتى ما كان لأى انسان آخر أن يشرحها لى • ووعدته بأن أترجم له شيئاً ، أو أن أحاول على أقل تقدير • وكان الجزء الأول من كتابه يحمل عنوان « شجرة القرنفل الراضخة لقوة الجذب » • وتمنيت أن لو كان فى مقدورى أن أنقل بعض تعبيراته الى لغتى على الرغم من أن كثيراً منها بدا لى مستهجنًا مبتذلاً ، ما ان فسر لى معانى كلماتها •

وعندما كنت عند « أرزيفر » فى المرة الأخيرة ، أهدانى لوحة فنية عليها طائر بحروف غير منقوطة ، وتوجد فى الجانب الأيمن العلوى من الصورة - أى فوق ذيل الطائر - باقة من الورود ، رسمتها يد الفنان بطريقة واقعية ، فأبدعت • وتبدو هذه الباقة كالطلل المتبقى عن عصر بائد • وكان هذا الطائر يشبه « كوكبة » الحمام ، ولكنى لم أستطع أن أقطع اذا كانت هناك علاقة بينه وبين الجزء الثالث من « كليلة ودمنة » الذى يحمل نفس الاسم • وقد

شملت الطيور كل تصوراتهم • حتى غزت هذه الأفكار المساجد • وقدمت هذه الصور رؤوس أناس أو براعم الزهور • ويقال أن الطيور كونوا أمة (طائفة) أسسها ملكهم سليمان ويجتمع الدروايش مرة في العام مع أمة الطيور هذه في تكاياهم لمدة أسبوع ، حيث يأكلون ويشربون ويتحدثون سويا •

— أنهم يحبون الطيور ، لأنها تصور الروح ، أن من يلمسه ظل طائر « الحما (١) ، فإنه ينتقل الى مقام « بادى شاه (٢) • والحاج بين الطيور ، هو طائر التقلق » ، ويأتي هذا الطائر ، من مكة ويلبس أحياانا قلنسوة ، على رأسه ، ويقال ان طائر « الكركي » (٣) • قد ورث صوته ، عن « على » ، وأن « الحاج بيكتاش الولي » أتى الى بلاد الأناضول على هيئة حمامة ، وأن الديك يطرد الأسد والبرق ، وطائر الكروان لا يزال يبحث عن الوصول مع الله •

وورد في إحدى قصائد « أرزيفر » قوله « شـارـع اغاني طيور العرعر » (٤) وعندما أهداني اللوحة ، سألته ، اذا كانت لديه علاقة خاصة تربطه بالطيور • وكان رده بأن الطيور لا يشق عليها شيء • فالطيور تطأ أجساد الموتى التي تغطي وجه الأرض بأقدامها ، دون أن تلقى أى عناء أو مشقة •

وكان من رأيي ألا أمكث في « حانوت » أرزيفر أكثر من نصف ساعة • فكثير من الناس كانوا يترددون عليه كل الوقت لحاجة بيتاعونها • ولما كان الحانوت كغيره من حوانيت البازار صغيرا فقد جعلنى هذا أنصرف مبكرة ، حتى ولو طلب منى « أرزيفر » أن أبقى معه •

وضربنا موعد تلاقينا في مقهى « الشط » في ضاحية « بيبك » وكانت هناك مناظرة ومقاعد مصفوفة في صفوف متراصة فوق ممر مفروش بالزلط ،

(١) من طيور التصوف ، وقد اعتقد الفرس قديما أن من يطير اليه هذا الطائر فإنه سيتولى الملك •

(٢) كلمة فارسية معناها كبير الملوك •

(٣) طائر كبير الحجم ذو سيقان طويلة ، يعيش في مناطق البحيرات على النباتات • ويتصف بجمال ريشه • وموطنه في افريقيا والشرق •

(٤) طائر نسب اسمه الى نوع من النبات ، ذو رائحة طيبة ينمو في الأناضول •

وتمر على أحد جانبيه السيارات وعلى الجانب الآخر السفن • وحين وصلت المقهى ، وجدت « سيفيم » « آيتين » هناك جالستين • وكان النهار يزحف نحو الغروب ، ولذا كانت الطرقات على جانبي شارع الشط غاصة باناس قد خرجوا للنزهة ، وكانوا يتهادون فى سيرهم من كل جانب ، ضاحكة ثغورهم ، ومستبشرة وجوههم وممتلئة قلوبهم غبطة وحبورا ، وكأنهم يغادرون بيوتهم لأول مرة فى يومهم ترافقهم دراجات أطفالهم التى تحدوهم السير ويتسرب دوى أجراسها الى أحاديثهم •

وهناك فى تلكم المقهى كانت جلستنا ، فى البرودة الدافئة التى تهب الينا من المضيق • والحرارة الباردة التى تتصاعد من الأرض • وسرحنا بإبصارنا الى صفحة الماء التى كانت تمتزج بألوان مختلفة بشكل دائم ، كلما كانت الزاوية التى يقابل فيها الضوء صفحة الماء أكثر انعطافا • وقالت لى « سيفيم » أننى ربما يحل بى التعب والضعف ، حتى أنى لن أقوى على قضاء الأمسية معهما ، وأن علامات النوم ترتسم على محياى فى كل لحظة ، وأن البثور قد أخذت تظهر على رجلي مرة ثانية وأضافت :

— انك تهيمن على وجهك كثيرا على غير هدى • ما أظن أن قد بقى شئ فى المدينة كلها ، لم ترينه الى الآن ؟ ان الألوان الذى نحن فيه الآن ليس بالوقت المناسب ، حتى تتفرق بك السبل هكذا ، وانبرت « آيتين » أيضا تقول :

— يجدر بك أن تلبسى حذاء حديديا ، وتحملى عصا من حديد أيضا ، أو تركبى حمارا وتتظلى بمظلة ذات أهداب طويلة ، فالسسماء من نحاس وتغنى ...

وانفجرتا ضاحكتين ، ثم ربتتا على كتفى ، وقدمتا لى الطبق الملبى بالفستق • وخيل الى أن حركة المياه تؤثر على طريقة حديثهما • وجعلتا تقصان على أطرافنا من عطلتهما المنصرمة التى قضياها سويا فى منطقة « الايجائيس » ، وقالتا « انهما تقطنان بيتا لا يبعد عن البحر الا بمسافة خمسين مترا • وأن البيت كان غاية فى النظافة والنقاء • وبه حجرة كبيرة لطيفة • وأنهما كانتا تمكثان فى فراشهما حتى وقت متأخر من النهار • ثم تخرجان بعد الاستيقاظ مع « أورهان » - أخى « آيتين » - الى منطقة

الصخور ، لكى يغوصوا فى الماء وراء أسماك « أم الحبر » (١) و « قنديل البحر » (٢) .

وكان ما يذردون من طعام هو من الخبز والفأكهة • كما كانوا يستزيدون بالبطين • وأنمتا الى أنه كان بقاربهما موقد كحولى ، استطاعتا أن تطهيا عليه الشاى • أما فى المساء فكانوا يدلفون جميعا الى أحد المطاعم ، وهناك يتناولون عشاءهم ، عندما تنحدر الشمس الى المغرب ، كما يفعل الصائمون فى أيام الصيام • ثم يخرجون بعد ذلك للنزهة والترىض ، أو يذهبون الى « سينما » فى الهواء الطلق ، وقالتا لى أيضا ، ان ثلاثتهم حملهم الصيادون معهم ذات مرة ، وكان الوقت ساعتئذ ليلا ، ورأوا كيف تطرح شباك الصيد ، ثم تجمع مرة ثانية • وبعد هذا الطرح ، وذاك الجمع ، أخذ الصيادون يقصون عليهم الأساطير والأقاويص ، لأن ارسال المذيع كان ضعيفا جدا • واذ هم هكذا ، حتى تبين أنهم قد توغلوا عبر المياه الاقليمية اليونانية ، بلا ضوء معهم ، ولا موتور بقاربهم ؛ ولم يعودوا الى البيت الا وقد انبلج الصبح • وعندما وصلوا البيت ، اعتقدوا جميعا أنهم يرون عقربا يجلس فوق شجرة التين أمام نافذة حجرتهم • وتسلق أورهان « الشجرة » وأسقط من عليها هذا العقرب المزعوم • وما ان استقر الى الأرض ، وجدوا أنه لم يكن عقربا قط ، وانما كانت ثمرة جافة بدت فى مظهرها مع سماء الصباح وكأنها عقرب • ولما هوت الثمرة الجافة أمامهم الى الأرض ، صاحوا فى جزع وقلق ، حتى استيقظ أهل المنزل من سباتهم • ولما رأوا منهم هذا ، لم يلوموهم أو يعنفوهم وانما قالوا لهم ، أنهم كانوا سيستيقظون على أى حال • وختمتا بأن هذه كانت المرة الفريدة التى كانوا فيها سويا على البحر • ثم طلبتا منى أن أكون معهما فى هذه المرة ، فى شهر أغسطس أو نحو هذا ، فان أتيت معهما ، فليسوف أبقي وقتا أطول •

وأخذت الشمس تنحدر ناحية الغرب ، وتختفى تحت طبقات السحب • ونطق شخص ما من ورائى بكلمة « كوما بارا » ، وثقلت على مسامعى ، وأحسست فى أذنى بدوى ، كمن يسقط قطعة نقود معدنية فى فتحة حصالة •

(١) ضرب من الرخويات سريعة التطور • تتزود رأسها بأربع أو خمس أذرع ولها قدرة على الامتصاص لكى يسهل عليها الايقاع بفريستها •
(٢) نوع من الاسماك أيضا •

فقمنا لننصرف • وقطعنا جزءا من الطريق على طول شارع الشط ، ثم انعطفنا بعد ذلك في سيرنا وارتيقنا سفحا جبليا يؤدي اليه شارع غير مسفلت ، حتى انتهينا الى مجموعات من الوحدات السكنية ، والتي تبدو جديدة نسبيا • وفي أحد هذه المساكن الكبرى كانت شقة « آيتين » فلقد ورثت عن أبيها نقودا ، كانت كافية لشراء هذا المسكن •

وكانت الشقة مجهزة بالأثاث الفاخر ، كهذا الذي يرى في شبابيك العرض في كل مكان ، فضلا عن احتوائه على سفرة في حجرة الطعام تتكون من قرص نحاسي كبير عليه نقوش ، وحامل خشبي منخفض يمكن طويه ، وبجانب هذا كله كانت توجد أرائك •

واقترعت الأرض أنا و « سيفيم » ، بينما أخذت « آيتين » — بعد أن أعدت السفرة ، تحضر الخبز والزيتون مع ضروب مختلفة من الكعك والفطائر •
— فيم أنت والشراب ؟

وأحدقت النظر الى « آيتين » لأسبر أغوارها • وكانت تقف بالباب ، وتخفي شيئا وراء ظهرها ، ولم أستطع أن أفهم مقصدها • وجعلت « سيفيم » ترسل طرفها خارج النافذة •

وأخرجت « آيتين » من وراء ظهرها زجاجة من « الفودكا » ، فأغربت في الضحك بصوت عال ، ثم وضعت الزجاجة فوق المائدة وردت أقصداح الشاي المعدة الى مكانها ثانية ، وعادت بكؤوس أخرى وأشطار من الليمون •

وصبت « سيفيم » كئوسنا • وتلاقت مع بعضها ، كما يفعل الندماء • وبعد الرشقة الأولى أخذت أتنفس بصوت عال ، وذلك لأنى لم أكن قد احتسيت « الفودكا » منذ أمد بعيد •

— لتتناولى كثيرا من الليمون ، عندئذ لا يضيرك الشراب شيئا !
وقدما لى على التناوب ، بعضا من أشطار الليمون • وكأنى لا أستطيع أن أتناولها بنفسى •

— ما عليك الا أن تأكله ، كلى فقط ، والا فلن تقوين على احتمال الشراب •

ودفعت « الفودكا » بالحرارة الى وجوهنا . وأحسست بقطرات العرق
وهى تتكون فوق الشفة العليا . ولكن « آيتين » حالت دون فتح أحسدى
النوافذ ، فقد خشيت أن يسمعنا الناس ، عندما نكون فى غمرة الشراب ،
وأنه لن يخطر ببالنا عندئذ أن نغلق النافذة . ورحنا فى عناق حار ، وتبادلنا
تهانينا بالحفل . وانبريت أقول أنه من المعتاد عندنا أن نشرب فى صحبة من
الندماء . فأجابتا قائلتين أنهما أيضا تشربان منذ سنوات عدة ، وإن كان
شربهما ليس مطردا ، لكنهما تشربان بانتظام ، حتى أدمنتاه ، مع تقدم سننى
عمرهما . اللهم الا أنهما تشربان بحذر بالغ واحتياط شديد ، فليس لأحد
أن يعلم من أمرهما شيئا . وأردفتا أنهما تثقان بى بعض الشيء .

وأخذت آيتين « تقص كيف أنها كانت تحضر الزجاجة تلو الأخرى الى
شقتها لأسابيع طويلة ، دون أن تدع لجيرانها فرصة أن يلاحظوا عليها شيئا .
فكانت تشتري كل زجاجة من « محل » يختلف عن المحل الآخر . وفى أغلب
الأحيان من حى « الجالاتا » . وأثناء الشراء كانت تحتاط من أن لا يراها أحد
من معارفها .

وكانت - وهى تقص كل هذا - قد انخرطت فى الضحك حتى اغرورقت
عينها بالدموع . وكانت « سيفيم » - وهى على دراية أيضا بكل هذه
الأقاصيص - تقاطعها مرات عديدة ، لكى تقوم لها خطأ ، أو تدفعها الى سرد
أكثر تفصيلا ، كلما تصورت أنه سيفوتنى شيء .

ولما انتهت هذه الأقاصيص - وكان على أثناء سماعها أن أنهى بعضها
بنفسى ، عندما كانت « آيتين » تسأل على سبيل المثال عما أعتقد فيما فعلته
بعد ذلك . وكنت أقول لها ما ظننت أنها فعلته ، فتعقب « آيتين » « وسيفيم »
بقولهما اياى « أصبت ! أو أخطأت ! » ، ثم تلقيا على بسؤال جديد كنت
أرد عليه ، من باب التخمين ، أحيانا ، وأحيانا أخرى فى ضوء الحكاية
المنصرمة . ثم رأيت أمامى الزجاجات ، على المنضدة كما هى - عندما انتهى
كل هذا ، وعدتهما بأنى سأساعدهما فى تدبير الشراب فى المرات القادمة .

وانسابت - فى أرجاء الحجرة - أنغام موسيقى أناضولية . وأشارت
كل من « آيتين وسيفيم » الى ايقاع ونغم الموسيقى ، وأخذتا تطرقعان بسبابتهما

على راحة الأيدي ، تستخدمانها بمثابة « الطبله » وما انفكتا تنبهاننى الى خصوصيات هذه الموسيقى . وما كان بى أن أفطن اليها وحدى . وقبعتا على كعوبهما تترنحان برأس مائلة الى الوراء ، تبرز من منكبيهما وتتهساوى ذراعيهما . وشاركت بدورى ، بأن نهضت واقفة وأخذت فى يدي منديلا ، وانخرطت أحاول تقليد الخطوات القوية للرجال الراقصين . ثم أخذت أدور فى دائرة حول الاثنين فى هيئة من يذب عنهما الخطوب . وكنت فى شكلى ، وكأنى سألصق على جبهتيهما أوراقا نقدية . وفجأة انقلب كل شيء رأسا على عقب . فقد تدحرجنا جميعا على الأرض ، وأغرينا فى الضحك فى وسائدنا التى بقينا نحتضنها . ثم امتدت أيدينا الى الكؤوس ، وسكبنا ما فيها من شراب فوق السجادة . ووجدت نفسى راقدة مع « آيتين » ذراعا بذراع ، وساقا بساق ، وأخذت « آيتين » تتحسس مواضع فى جسدى .

— يجب أن تزيلينه فى الحال ! هلم معى الى الحمام . فنحن كذلك يجب أن نزيل شعرنا . وهذا يتم بسهولة كبيرة . فنحن نغلى السكر مع عصير الليمون حتى تتكون منه عصيدة . وهذه نضعها على الذراع والسيقان . ولا تتوقعى أن هذا يسبب ألما كثيرة . وعندما ننزع عنك العصيدة ، فسوف نغنى لك . وبعدها ستصيرين ملساء جميلة . أما المواضع الأخرى ، فسوف نحلقها لك .

ثم انتصبنا واقفين ، وأمسكتا بى من يدي ، ورجلى ، وسحبتاى على الأرض صوب الحمام . وهنا فهمت ما كانتا تضرمان بين أحشائهما . وحاولت عبثا ، أن أصرفهما عن هذا الأمر ، بيد أنهما لم تعيرانى أذانا ، وشرعتا فى الغناء . وفى الحمام جعلتا تبحثن عن منشقات ومناطق . حتى تغلانى بها . فندت عنى ضحكة تهوينا للموقف . وجعلت أذود عن نفسى فى الوقت نفسه أيضا . وهمت « آيتين » بأن تضع العصيدة ، بينما كانت « سيفيم » تحمل فى يدها شفرة الحلاقة بالفعل . وأخذت أضرت الهواء من حولى على غير هدى ، وأتشبث بالبلاط . ووقفت آيتين « وسيفيم » على رأسى بأفواه فاغرة عن آخرها ، وأسمعتانى صياحا مروعا ، وعبثا حاولت أن أدفعهما دفعا ، أو أن أتملقهما ، لكنهما كانتا بعيدتين كل البعد عن الدفع والتملق .

— سوف تصبحين جميلة نضرة ! سوف تصيرين صبيحة مليحة !

وبدأتا تشمران عنى ثوبى ، ووددت أن أنادى بأعلى صوتى ،
أكثر مما أستطيع • وأخذت أصيح :

— ويحكم أيها الأوغاد ! سوف يسمع الناس هرجنا ومرجنا ،
وسيعلمون كل شيء •

جعلت أكرر هذا القول عدة مرات ، حتى طغى صوتى على صوت
غنائهما • وعندما رأتا هذا ، أطلقتا سراحي فى النحال • وملأنا كنؤسنا مرة
ثانية ، وافترشنا الأرض ، وجعلت أقذفهما بحبات البثاق •

— ان برأسيكما عصفورا ! ! (١)
ولم يبد عليهما أنهما فهمتا هذا التعبير ، إذ أنه لا يستعمل فى
لغتيهما •

— ان برأسيكما عصفورا كبيرا ضخما !
وأتيت بحركة من يدي ، أبين بها حجم هذا العصفور •

— ان برأسيكما ديكا أبيض بدون أرجل ، انه البيغاء — الذى خلقت
الدنيا منه — انه الملك الطاوس لليزيديين ، يجلس فى مخكها
ويصيح •

ونقرت بأصبعى على جبهتى ، فراحتا فى تضاحك طويل ، وانسابت
أنغام الموسيقى من أركان الحجرة مرة ثانية • وأحضرت كل من « آيتين »
« وسيفيم » فى هذه المرة « شماعات » من الدولاب ؛ وبدأتا ترقصان بها •
وكانت الموسيقى تتراسل من اسطوانة قديمة ذات طابع من نوع رقصة
« التانجو » • وبعد هنيهة ضممتا « الشماعات الى صدورهما » ، وجعلتا
تقفزان فى ركض وتواثب ، وبسحنات مقلوبة ، ووجوه ممتعة • وأخذت
مكاني بالقرب من الاسطوانات • وظللت أضع « اسطوانات جديدة » دائما ،
فانسابت الموسيقى متجددة دائما ؛ وكانت فى مجموعها اسطوانات أناضولية •

(١) هذا ما يقابل فى العربية المصرية الدراجة « أنتم داقين عسافير » كناية عن
الغباء والتهور •

وجعلت أصفق بيدي ؛ وأصبح بين الفينة والأخرى فى « سيفيم » وأيتين لكى
أستثير حميتهما •

وعلى حين غرة — بدأتا فى الاستدارة ، على طريقة الدراويش (١)
المولايين ، وهما تبعدان الشماعات عن جسديهما • وأخذتا تسرعان فى
استدارتهما رويدا ، حتى اذا بلغ السيل الزبى صاحتا فى صيحة طويلة :
« هو وو ! »

وملكنى الحماس أيضا ، وعندما هممت بالقيام لكى أستدير مثلهما
كسرت « سيفيم » الشماعة ، التى كانت تحملها ؛ وانفجرت بالبكاء ، وتهالكت
الى الأرض منتحبة • وقمت أنا و « أيتين » بمواساتها والتخفيف عنها ، بل
وملاطفتها • وأمسكنا بيديها وسألناها اذا ما كان ينبغى علينا أن ننقلها الى
الحمام • غير أنها لوحت بيدها ، أى لا • وواصلت بكاءها فى صوت عال ،
الى أن حملناها عن الأرض ، ونقلناها الى الفراش حيث راحت فى سبات
عميق وسط نحيبها •

عندئذ — نقلت الكؤوس أنا وأيتين الى المطبخ ككرة ثانية • وقمنا
بغسلها بعناية حتى تزول منها رائحة الكحول ، ثم دلفنا بعد ذلك الى الحمام،
ووقفنا سويا تحت « الدش » •

الآن ولوا أيها البائسون ولوا !
وليكن فى علمكم
أن الديوان العالى قد أرجىء حتى الغد !

ان ما أعرفه حتى الآن عن « البكتاشيين » كان جد يسير ، فلم أعرف أن
النسوة كن يشتركن أيضا فى شعائره التى كانوا يقيمونها سرا ، أو كانوا
يشربون « الخمر » أو أنهم تجاوزوا القول بتحريم الصور • وقد اتهموا بتدنيس
الحرمات والسعى الى قلب نظم الحكم فضلا على سوء استخدام السلطة الذى
فرضوه على فيالق الانكشاريين ابان عهد « الوصاية » دون وازع أو ضمير •
وكان لديهم تعبير خاص بهذا — عهدهم فى هذا كعهد الشيعيين — وهو أن

(١) نسبة الى طائفة مولانا جلال الدين الرومى (مات سنة ١٢٧٣ م) •

الانسان يحب أولئك الذين يحبون محمداً وسبطه ، ويصادق من يصادقهم .
وتعود نشأة هذه « الطريقة » (١) - كما يزعم - الى القرن الثالث عشر . أما طوائف العلويين فيحتمل نشأتها قبل هذا بوقت طويل .

وقد سعى « البكتاشيون والعلويون » - على نقيض من بقية الطرق الصوفية - الى الاحتفاظ في آدابهم بلغة تركية صرفة ، كما شاعت في علومهم ومواعظهم تصورات عديدة ، تسربت من العقيدة التكهنية البالية . وعندما أسست هذه الطريقة انضوى تحت لوائها أعضاء من طوائف الحرفيين ، التي نشأت أصلاً في إطار اتحادات من الرجال . وانضمت اليها الجماعات البابائية الثورية من أجل اصلاح المجتمع . وقد ترك هذا المزيج من معتنقى الطريقة بصمات على شكل الطريقة ذاتها . وفي عام ألف وتسعمائة ثمانية وعشرين صدر « فرمان » بحل جميع الطرق الصوفية في البلاد . وردا على مبدأ الولاء والطاعة للشيخ فرقت السلطات في البلاد بين الطريقة وبين مشايخها . ومنذ ذاك الحين وهناك مجموعة من المطبوعات ، صدر بعض منها عن بيكتاشيين سالفين أخذتهم النخوة ، فحملوا على عاتقهم مهمة تفسير جوهر الطريقة وتحليل أسرار شعائرها . وقد قرأت أحد هذه الكتب ، عملاً بمشورة « انجن بك » ، ولكنى لم يخامرني الشعور قط ، بأننى قد توصلت بقراءتى هذه الى معرفة شيء في الحقيقة .

وعكفت على الاشتغال بتاريخ الطريقة . بيد أنى كلما حاولت جهدى أن انطلق من الناحية التاريخية ، ما لبثت أن يمتلكنى شعور بالنفور والعزوف عن الاستمرار والمواصلة . فأعود كرة أخرى أهيم على غير هدى فى قراءتى ، وأدهى من هذا أن « سيفيم » كانت تهز برأسها استنكافاً ، كلما رأتنى أذلف الى فناء المنزل وأحمل بين يدي خمسة من الكتب على الأقل .

لم أكن لأتصور أن تنظيماً كتنظيم « البكتاشية » يمكن أن يمحى من على قيد الوجود بمجرد قرار حكومى . ولم أكن لأستسيغ أن يلغى هذا التنظيم بهذه السهولة وهذا اليسر ، دون أن تتمخض عنه بقايا وأذناناب تواصل حياتها فى الخفاء - وهذا التعبير كان يستعمل أيضاً فى صدد الحديث عن

(١) تعنى الطريقة البكتاشية .

« الامام المهدي » الثاني عشر - . لقد كنت أسمع الناس يتهامون فيما بينهم ما فحواه بأن هذا أو ذاك يعلم شيئاً عن هذا التنظيم « أو على اتصال به من قريب أو بعيد . غير أنى ما أن اقتفيت أحد هذه الآثار لم أجد شيئاً سوى الافتراضات الواهمة والاشاعات الكاذبة وسوء الفهم . وقد نصحتنى « انجن بك » بالانصراف عن مواصلة البحث فى هذه الناحية . وقال لى : ان هذا البحث لن ينجلي عن أمر قط ، ولا سيما بالنسبة لى . وقد كنت أسائل نفسى فى كثير من الاحيان ، اليس من الأفضل ان أطرق عملاً آخر ، غير هذا الذى أعكف عليه هنا ؟

وكننت دائماً أقهم جزءاً واحداً ، وأما ما تبقى ، فقد كان قائماً على مزاعم ومظان ، بنيت على هذه الأسرار المزعومة ، التى كانت لا يمكن ان تنكشف قط ، ولو تطلب الذود عنها الحياة . وهى بدورها لم تنل حظاً وافراً من البحث فى المطبوعات الحديثة . ويبدو أن الأمر كان على شاكلته هكذا ، وهو أن المعرفة كانت توصل الى « مريديها » على مراحل ، حتى ادى الأمر الى أن من السالكين من اعتبروا أنفسهم شيئاً آخر يختلف تماماً عما ينبغى أن يكونوا عليه . ولكن الأدب ظل حكراً على الطقوس الدينية ، فكانت تغنى أشعارها مصحوبة بموسيقى المعازف . وقد كان هذا تقليداً جاهلياً ، بقى فى الخفاء ووصل إلينا فى الخفاء أيضاً .

وكان يوجد بالمدينة أربع عشرة « تكية » للبيكتاشيين . وقد تحطم معظمها فى عهد السلطان « محمود الثانى » (١) ، بعد أن قضى على ثورة الانكشاريين العظيمة ، ودك معاقلهم . ولكن على أية حال بقيت المراكز الرئيسية للبيكتاشيين فى اقليم الأناضول وشبه جزيرة البلقان .

وجلعت اتساعاً من حين لآخر ، ترى ما سيكون عليه الأمر لو شوهده بالعين المجردة . فأتخذت أنظر الى ما فى حوزتى من صور . وكانت صور المشايخ المتأخرين التى عثرت عليها فى أحد الكتب تبدو مخيفة مروعة . ربما كان السبب فى هذا هو نوعية اللقطة نفسها . إذ كانت الوجوه تبدو شاحبة وأجمدة ، وذات لحى كثة . ولكن كان يبرز من فوق تقاطيعها تعبير اتخذ مأخذ الجد ، ألا وهو تعبير الجشع والنهم .

(١) السلطان « محمود الثانى » : سلطان عثمانى (١٧٨٥ / ١٨٣٩) . تولى الحكم عام ١٨٠٨ ، وقضى على الانكشاريين فى ثورة ١٨٣٦ .

وقد ادعى أحد (١) الأساقفة السويديين وهو « لوتري » (٢) المذهب في كتاب حول التصوف الاسلامي ، أن زعيم الطائفة المتصوفة - وهو الشيخ - يعتبر نفسه التجسيد الحي لروح الألوهية ؛ وأنه يأخذ « مريديه » بالباس والقوة أحيانا ، وبالتعذيب النفسى الوحشى أحيانا أخرى ، وتارة ثالثة يلجأ الى الخداع والتلفيق . وأكد هذا الأسقف أن هذا واحد من النماذج الاجرامية التى وافانا بها تاريخ الأديان على الإطلاق .

والقضية - هى الى أى مدى كان تميز « البكتاشيين » فى سماحهم لأنفسهم التطاول على علاقتهم بالله بما لا يعتبر تعويضا عن الطاعة المطلقة فى مقابل تجسيد روح الألوهية . أليس سبق التنبؤ بالتطورات الاجتماعية التى تجد داخل الطائفة الواحدة ، أو الطريقة الواحدة بديلا عن الامتهان وازدراء من هم خارجها ؟

أن أول مرة سمعت فيها عن « البكتاشيين » كانت فى مناسبة تقول فيها بعض الناس عنهم بعض الأقاويل ؛ ومنها أنهم كانوا يخلقون براميل نبيذهم بسدادات منقوش عليها آيات من القرآن ، وأن اسم « العلويين » أو « كازل باش » وتعنى شيئا كالرؤوس الحمراء - يثير فى نفوس « السنين » (٣) تقززا واشمئزازا ، ولكن لا علاقة لهؤلاء « باليزيديين » (٤) - عبدة الشيطان - لأنهم ينحدرون من منبتهم فى سلسلة متتابعة من « يزيد » الذى أجهز على حفيد الرسول الحسين بن على .

وفى كثير من الأحيان تبدو المصطلحات جلية واضحة . فأكرام مثنوى

(١) تعنى الكاتبة هنا المؤلف السويدي « تور أندري » Tor Andrea ومؤلفه « متصوفة الاسلام » . وقد نشر فى « أوبسالا » بالسويد عام ١٩٤٧ ، وترجمه « كانوس كريدى Kanus Crede » الى الالمانية ، ونشر فى شتوتجارت عام ١٩٦٠ ، بعنوان Islamische Mystiker

(٢) نسبة الى مارتين لوثر (١٤٨٣ - ١٥٤٦) وكان راهبا المانيا تزعم حركة الإصلاح البروتستانتى .
(٣) أهل السنة .

(٤) نسبة الى يزيد بن معاوية بن أبى سفيان ، قاتل الحسين بن على فى موقعة كربلاء .

الضيف يأخذ صورته في أن كلمة « ضيف » تترادف تمام الترادف مع اسم « على » ، الذى يعد تجسيدا لروح الله وتجسيدا للنبي محمد . كما أن للضيف رخصة دخول منزل ، ليس به الا نساء . لكنه لا يجوز له أن يسبب أضرارا براحتيه أو بصلبه أو بلسانه .

جلست وحدى لهنيهة الى احدى المناضد فى مقهى بالشارع أمام مسجد « السلطان أحمد » . وبعد قليل دلف أمريكى وصاحبته وقعدا الى ، ثم أخذا يتبادلان معنى الحديث ، وكانت جلستنا فى مواجهة فضاء فسيح ، كان فيما مضى حلبة لركوب الخيل . وأخذ « الأمريكى » يسألنى : هل صحيح أن الأعياد الكبرى كانت تقام هنا أيضا فى العهد العثمانى ؟

وأومأت بالايجاب :

— نعم ! كانت تخرج طوائف الحرفيين ومعهم اهل المجون والهرج وال دراويش والنساک والراقصين على الأحبال والحواة ، ولاعبى البهلوانات . فكانوا يتصارعون مع الدببة ، أو يودعون الصبية الصغار فى برميل ملئء بالثعابين السامة ، فيخرجون منه أصحاء سالمين . وكانت القردة تمتطى ظهور الحمير ، والجمالان الصغيرة تتراقص طربا على عمود يحمله الانسان فى راحته . وكان لاعبو البهلوانات يحملون على كل ذراع طبالا ، بجانب ثالث على عصا يثبتونها فوق الجبهة . أما اللاعبون المقلدون من اليهود فغالبا ما استطاعوا الترويح عن جمهورهم بأن لبسوا ثيابا على الطريقة الغربية .

وضرب الأمريكى على ساقه العارية ضاحكا مبهوتا . وقال : أين نحن من تلكم العهود ، ثم استأنف يقول انه لا يدرى الكثير من هذه الأمور ؛ ولكن لا ريب فى أن ما يعرفه أمر عرضى . وأخذ يقص ما كان من أمر « محمد الفاتح » و « ارينا » الحسناء . يحكى أن وزراءه قد أطلقوا عليه السنتهم تعريضا به ، لأنه كان يضيع وقته فى مجالس القسق والمجون ، ولم يعد يهتم بشئون ملكه . فلما علم منهم هذا ، أمر « بارينا » أن تمثل اليه ، فلما دخلت عليهم ، سألهم جميعا ، هل رأوا فتاة تفوقها جمالا . نفوا بطبيعة الحال أن تكون هناك من هى أجمل منها . فاستل سيفه من فولده ، وهوى به على رقبتها ، ففصلها عن سائر جسدها ، هكذا فى سهولة . وأخذ الأمريكى يمرر

اصبعه حول رقبته عدة مرات تمثيلا لهذه الحركة ، وأثناء هذا أنطلق لسانه يقول : « أوخ ٠٠٠ خ ٠٠٠ خ !

فطوقت صاحبه حول رقبته براحتها في خوف • وندت عنها ضحكة مشوية باضطراب ورعشة ، ولاح أن الأمريكى اعتبر هذه القهقهة مداعبة له من صاحبه ، فأخذ يرفع راحتيها عن رقبته وراح يلعبها بلسانه •

واتفق أن راه الصبى الصغير الذى يوزع المشروبات فى المقهى • فألفت اليه نظر « صانع القهوة » ، وهو يصيح فى نفسه بقوله : « عديم الحياء » • فأخذ صانع القهوة يسب ويشتم أمامه بصوت عال • ولم يبد على « الأمريكى » وصاحبه أنهما فهما ما كان يقوله الرجل • وكنت أعرف بعض الأجانب الذين يجلسون حولى ، غير أن معظم الوجوه كانت تتبدل وتتغير باستمرار •

وكان الأمريكى وصاحبه يقصدان الى « كهوف الصخور البركانية » (١) فى « أورجيب وجوريمى » (٢) ، ثم يواصلان رحلتهما الى « قونية » ، وذلك لأنهما قرعا خبرا فى إحدى المجلات المصورة عن « الدراويش الراقصين » • وأزما أيضا على رؤية « المولاويين » الذين عادوا يكشفون عن أقنعتهم أمام الرأى العام • وأصلين الى « الحال » التى يتغيبون فيها عن الوجود • فضلا على هذا فإن مقبرة « مولانا » (٣) موجودة فى قونية • واستطردا يقولان انهما سوف يواصلان رحلتهما من « قونية » صوب أى اتجاه آخر ، ولا ضير أن كانت نقودهما شحيحة • فالناس كرماء فى كل مكان •

وإذ نحن بهذا الأمر ، حتى دلف الينا ماسح أحذية ، يعلق صندوقه على كتفه بواسطة حزام جلدى ، ويحمل مقعدا صغيرا على الكتف الآخر • وكان يدس فى وأجهة صندوقه عددا من المناظر الملونة • وكان واحدا منها قد مال عن موضعه ، فبرزت عليه صورة امرأة ذات ثديين كبيرين عاريين • وقدم الأمريكى لماسح الأحذية « حذاءه الموكاسين » (٤) الذى خلعه من رجله •

(١) كهوف لجأ اليها بعض المسيحيين هربا من اضطهاد العثمانيين فى العصور الوسطى •

(٢) أسماء مدن فى وسط الأناضول •

(٣) تعنى هنا مقبرة مولانا جلال الدين الرومى •

(٤) حذاء لا كعب له مصنوع من جلد ناعم ، وذو نعل رفيع •

وانبريت اتسامر مع صاحبتة دون أن تلوى على شيء • وشرع ماسح الأحذية فى عمله ، ولكنه ما انفك يطلع « الأمريكى » على عدد من صور أخرى عاريات • وكان كلما غمس فرشاه فى طلاء الأحذية ، أزاح باصبع يمينه الصغير منظرا من هذه المناظر • وصاح فيه الأمريكى :

— يالللؤل واللول !

ثم انخرط يقهقه من تلافيف حشاه • ويبدو أنه اعتبر ماسح الأحذية هذا واحدا من أولئك الذين يتجرون بأعراض الناس • فتكلف حركة من يستجير من شيء •

— كفى يا هذا ! كفى !

وزاد كلماته تأكيدا وتثبيتا بحركة تنم عن الاكتفاء والامتعاض • فأعاد ماسح الأحذية الصورة فى موضعها مرة أخرى ، وأخذ ينظف الحذاء فى صمت •

وعندما انصرف ماسح الأحذية ، سألت الفتاة صاحبها :
— ما خطب هذا الرجل ؟

ولم يستطع « الأمريكى » أن يتمالك أعصابه :

— لا بد أن شكلى كان يبدو كشكل من لا يقوى على سبر الأغوار والوصول بالأشياء الى القاع •

وقرص صاحبتة فى ذراعها فى لطف ومداعبة • وبعد قليل جاء الينا « تورجوت » • ولم أشعر بمقدمه ، الا عندما لمست راحة يده منكبى ، وكأنه يستند الى شيء ، وبسط يده الأخرى ليلتقط مقعدا خاليا • ثم أزاحه تحته وجلس • وهتف بالأمريكى مرحبا به هو وصاحبتة ، ولكنه جلس موليا لهما ظهره ، فأبان بهذا عن عدم رغبته فى مشاركتهما الحديث • وصار على مقربة منى ، ثم التقط نظارتى الشمسية من على المنضدة ، وعند وضعها على عينيه أخذ يتفرس فى وجهى فى خيلاء :

— هكذا الحياة يا عزيزتى !

الكلاب تعوى والقافلة تسير !

ودفع الأمريكى وصاحبته ثمن ما شربا ، ثم انصرفا أخيرا •

وودعتهما بعد أن تمنيت لهما التوفيق ، وقضاء رحلة طيبة ، وسارا ،
وقد تشابكت أيديهما ناحية « توباكاوى » •

ورفع « تورجوت » العينات الزجاجية من على عينيه ، وأعادها مرة
ثانية الى موضعها • ثم نأى بمقعده عنى من جديد •

وما فتىء يؤرجح رجليه ، ثم أخرج لفافات التبغ من جيب قميصه وقدم
لى واحدة • وأخذتها منه ، ثم انتظرت هنيهة حتى أعطانى نارا لأشعلها ،
ولكنى ما لبثت أن أطفأتها كرة أخرى ، وذلك لأنى لا أستمرىء مذاق هذا النوع
من التبغ الذى يدخنه « تورجوت » •

كان ينبغى أن أقول شيئا اثر هذا حسب العرف والمعادة • ولكنى
أحجمت ، وفتحت فمى فى تناؤب ، وقطعت الأمر دون أن ألوى على شيء •

ولم يتفوه « تورجوت » بشيء أيضا ، وإنما جعل يمسح بمنديل المطوى
على جبهته عدة مرات • دون أن يسيل منه العرق فى الحقيقة • وأحسست
اغراء فى نفسى بأن أكتم أنفاسى لبرهة ، ولكنى لم ألبث أن دفعت بالهواء
دفعاً عن طريق الأنف • وكنا فى مجلسنا هذا نولى وجوهنا شطر اتجاه
واحد • وبعد هنيهة أحسست بثقل الهواء ، وخشيت أن تجمد ساقاى فى
مكانهما اذا أنا لم أحرك نفسى • فرفعت رجلى من على سجاف الكرسي ،
ووضعتهما على الأرض ثانية ، ثم جعلت احدهما فوق الأخرى • وظل
« تورجوت » يتفرس فى وجهى طيلة هذا الوقت • وكان يسدد الى نظراته من
طرفى عينيه • وعرفت أنه ليست ثمة فرصة كبيرة أقتنصها • ولكى لا أتعرض
لمواقف حرجة أكثر ، أخرجت قلما من جيبى ، ونزعت ورقة من مفكرتى
وسجلت عليها المكان الذى كنت فيه •

وراح يقول ان « أبوا سيفيم » ربما يبقيان فى « بورصة » وقتا أطول ،
وقرأ « تورجوت » ما كتبت على الورقة ، ثم أخذها ودسها فى جيبه ،
ان الاستحمام يمنحهما شعورا بالرضا والهناء ، ولذا فهما يودان البقاء
هناك فترة من الوقت لأنهما يشعران بالراحة بقربهم من حمامات الاستشفاء .
انه من الأفضل لهما أن يوطنا نفسيهما على عدم البقاء فى المنزل لأن ماله
الى الهدم بدون شك فى المستقبل القريب . فيم عندئذ المجيء ؟

واستطرد يقول ان « سيفيم » سوف تتدبر الأمر مليا ، اذا كان يمكن
أن ترسلهما الى « طراقين » (١) حيث يقطن بقية الأقارب .

— وماذا عن « سيفيم » ذاتها ؟

— سوف ترحل « سيفيم » الى القرية وتعمل معلمة بمدرستها .

— ثم ماذا عنك أنت ؟

وارتسمت فى مخيلتى صورة « تورجوت » و « سيفيم » معا ، وهما
فى القرية . أراهما من وراء الحجب فى حالة لا بأس بها . فجعلت
أتصورهما ، وكل منهما يخلع على صاحبه صفات الوقار والهيبة ، وفى الوقت
الذى تقف فيه « سيفيم » أمام السبورة وتكتب بالطباشير المتعدد الألوان
حروفا أو ترسم الكرة الأرضية سيقوم « تورجوت » بجمع التلاميذ ويحيط
بهم فى حذر وعناية كالكلب ، ويجذبهم الى مقاعدهم من أذانهم كلما حاولوا
الهرب . وبعد الفراغ من الدراسة ، سوف تقوم « سيفيم » بزيارة نسوة
القرية ، وتقول لهن كيف ينبغى عليهن أن يربين أطفالهن ، وأنه يجب عليهن
أن يراعين صحة صغارهن ؛ أما « تورجوت » فأراه يدلف الى مقهى القرية ،
ويلعب الطاولة مع رجالها ، ويحاول أن يشرح الحماقات التى ترتكبها
الحكومة .

وأجاب « تورجوت » بعد صمت .

— ان القرية تضيق على بما رحبت . فالقرية لن تعدم الامكانيات
والتدابير . وحقيقة الأمر أنها لم تستغل الى الآن .

(١) الجزء الاوروبى لتركيا والواقع جنوب شرق أوروبا . ويشمل أجزاء من
اليونان وبلغاريا وتركيا .

- هل لآنك نفسك تنحدر من القرية ؟
وأخذت الآن واحدة من لقافات تبغه .
— لا ! لم أنحدر من قرية ؛ بل من مدينة تقع فى أقصى الشرق .
ولكنى أعرف القرية جيدا .
وأعطانى « تورجوت » نارا لأشعل لفافتى ، وأخذ يهز يده بعود الثقاب ،
حتى أسودت رأسه ، وهوت الى الأرض .
— أواثق أنت مما تقول ؟
— أجل ! من عندئذ ان لم أكن أنا !
وانتصبت قامته ، وزفر « تورجوت » زفرة طويلة ، حتى بدا كالبهلوان .
— ليست المدينة بالمكان المناسب الذى يركن اليه الانسان فى مثل
هذه الأمور .
— لا تتحدثى بما ليس لك به علم !
ثم زر أجفانه مضطربا حديثه ، حتى لاح لى كالذئب . وهتفت به
فى خشونة .
— بلى !
وأخذت أقص عليه :

فى ذات يوم من الأيام كانت تعيش فى احدى القرى فتاة ريفية . وكانت
هذه الفتاة من أجمل جميلات القرية . فقد خلعت الدنيا عليها من الجمال ،
ما لم تخلعه على واحدة أخرى من بنات جنسها . وكانت تقع فى حبائل غرام
واحد من خيرة الفتيان فى القرية . ولكن حبها لم يكن مقصورا على هذا
الفتى المتميز وحده ، وانما كان يصبو اليها ساذج أبله من بلهاء القرية .
وكانت هذه الحسناء ذات قلب طيب رحيم . فأخذتها الشفقة على هذا الأبله
السادج ، فكانت تأتية بالزاد من وقت لآخر ، وهو يرعى أغنامه . واستغل
كذاب القرية هذه الفرصة لصالحه ، ووشى بالحسناء المسكينة عند فارسها
المميز . فأتاه يقول له : لقد رأيت عروسك وهى تطارح ساذج القرية مطارحات
الغرام . وقد اختبأ عن أعين الناظرين وراء أجمة فى أدغال القرية ! ولم
يكذ يتم كلامه ، حتى انقض فارس القرية فى اندفاع شديدة الى هذا الدغل ،
وقد استعرت به نار الحمية كأترا به من الأشداء . وهناك عثر على الحسناء ،

التي كانت تحضر من ساعتها للساذج المسكين طعاما ، وهي تفترش الحشائش
وتصيح السمع ، والمسكين يشدو على قيثارته • وألقى فارس القرية بنفسه
عليه ، وصب عليه جام غضبه ، ونزع القيثارة من فمه ، وانهاه عليه بها
ضربا ، حتى ترنح وسقط بلا حراك • وأما حسناء القرية — وهي عروسه —
فقد أمسكها من شعرها ، وكرها وراءه كرا عائدا بها الى القرية •
فافتضح أمرها أمام الملأ الأعظم من الناس •

ومن المفارقات الطيبة أن تدخل عجوز القرية في الوقت المناسب ، وأجلى
الخطأ • فقال لفارس القرية الحانق : ان هذا المسكين ما هو في الحقيقة الا
أخو حسناء القرية ، على الرغم من أنه تربى ونشأ في بيت أناس آخرين •
انه نداء الدم الذي أيقظ في الحسناء والمسكين هذا الحنو الأخوي العميق •
ثم خرجت القرية عن بكرة أبيها الى الحقول والمراعى ، حيث عثروا على
المسكين لا يزال نائما ، ولكنه كان قد أفاق من غشاوته • فأهداه فارس القرية
قيثارة جديدة وقطيعا كبيرا من الحملان ، وقدموا له الطعام في المساء وسط
حفل كبير أقامته القرية لهذا المسكين • أما كذاب القرية الذي بلغ سيله الزبى ،
فقد طرد من القرية شر طرده ، ولم يسمح لنفسه بالظهور في القرية مرة
ثانية •

وحدجنى « تورجوت » في ذهول ، كأنى كنت أتحدث اليه بلغة غريبة
لا يستطيع فهمها • فانبريت أخبره أن « أيزل نور » كانت تلعب الدور الرئيسى
في هذا الفيلم ، وأن لقطات المناظر الطبيعية كانت تبدو غاية في الجمال ،
حتى أنى أشعر فى داخلى بالرضى عنها •

لا تنثرى حبات القمح لطائر الروح ، فكلما ينفث ريشه سوف ترين
وجهك على صفحة أعمالك ...

كنت أحمل الآن معى نائما مفتاحا لمسكن « أكسو » • وبات بمقدورى
أن أذهب اليه فى أى وقت من النهار • وهذا ما كنت أفعله فى أغلب الأحيان •
فكنت أستلقى على فراشه ، أريح جسدى من وعناء السفر ، وأقرأ وأدخن
من لفافات تبغ ، وإذا شعرت بظما ، كنت أشرب من المياى الموضوعة فى
الثلاجة • وأحيانا كنت أغط فى النوم غطيظا ، ولا أصحو الا عندما يعود

« أكسو » من المستشفى • وكان هو لا يوقظنى ، بل يتحرك فى بطء شديد كيفما استطاع ، ولكنى كنت أحس بوجوده بمجرد أن يلج الباب ، على الرغم من مبالغته الشديدة فى الهدوء • غير أننى أظل مستلقية فى الفراش بعينين مغمضتين ، وقلبى يرسل دقاته فى قلق وانتظار ، حتى يمدد جسده بجوارى ، ويضع وجهه فوق وجهى • وعند هذا الحد ، كنت أفتح عينى فى عينيه تماما ، متظاهرة بأننى لم أصبح الا الآن فقط • وفى كل مرة يحدث هذا ، كنت أحس من أعماقى بما يمكن أن يحدث فى مثل هذه المواقف •

ولكن عناق « أكسو » لى كان مشبوبا بحرارة وشغف ملائى دفئا وحنانا ، حتى غبت عن الوعي ، ورحلت أحلق بعيدا عن واقعى ، وكأنى « أنا » لست « أنا » • وأخذت أتساءل فى هذه المعمة ، ترى من أو ماذا كان محل هواه وعشقه هذا ؟

لا سبيل لى الى أن أقطع ، اذا كان « أكسو » ينام نوما حقيقيا فى الوقت الذى يرقد فيه بجانبى ، أم أنها كانت مجرد حالة فراغ كامل ، تجعل من المستحيل عليه ، أن يرفع ذراعه أو عضوا آخر من جسده مجرد الرفع ! فكانت أنفاسه تخرج وتدخل فى دعة واطمئنان ، ولا تصدر عنه أية حركة ، كلما طرحت الغطاء على جسده لئلا يزعجه الذباب الذى يتواثب الى الحجرة من كل فج ، بالرغم من اتخاذ كافة تدابير الوقاية •

وكنا نحتسى شيئا من الشراب ، قبل أن أنصرف من عنده • وفى هذا الوقت كنت أرى وجه « أكسو » أمامى ، كما أراه ، كلما تمثلته فى أحلامى • وما انفكنا نتبادل الحديث معا ، وكان « أكسو » يتحدث الى بانشرة صدر ، حتى سحرنى حديثه ، وإن من البيان لسحرا ، وبات الاستسلام له مجرد أمر سهل خفيف يملأ القلب غبطة وحبورا • ولم أمنى نفسى بشيء عندئذ أكثر من أن أقوى على كبح جماح نفسى • ولكنى ما ان حاولت هذا ، شعرت بقمى يجتر مرارة • وشعرت بعد ذلك - على حين غرة أتنى أحس بشيء من التقزز والاشمئزاز مع كل لمسة من يد « أكسو » حتى ولو وقعت منه عفوا بمحض الصدفة •

وظل هذا الاحساس فى نفسى غير معطل ، حتى أتنى وددت البكاء •

وبت أحلم فى ليلى ، ألا ليتنى كنت أنا التى تميل اليه ، وصرت أرى طيف وجهى يرقد تحتى ، وقد انغمس فى فيضه وجه « أكسو » .

وشعرت بسعادة غامرة بلا حدود . لا يعدلها الا الشقاء الذى يلفنى مع يقظتى .

ما كان لى أن أبقي يوما واحدا فى المدينة ، لولا وجود « أكسو » . وربما سأرحل من أجله يوما . ولكنى لا أعتقد أنه يمكن أن تتبدل الأدوار وتتغير . وبت أوقن فى قرارة نفسى أننى لن ألحق به أبدا .

وكنا نتحدث عن « سهيلة » أيضا فى بعض الأحيان . وتوقعت أنه سيحدثنى على زيارتها . ولكنه لم يعلق بشئ ، وأقصى ما كان ينفرج عنه ثغره ، هو أن يسألنى ، عما اذا كنت عندها بالفعل ؟ وعندما ألححت عليه باصرار ، وأخبرته بأننى سوف أذهب اليها بالتأكيد فى الأيام المقبلة لم يعلق الا بقوله :

— طالما أنك هممت بالذهاب اليها ، فسوف تذهبين :

وشعرت بالتبرم والاستياء من أنه كان يعتبر هذا الأمر مشكلة شخصية تخصنى وحدى . وهذا هو ما حدا به الى أنه لم يكن على استعداد ذات مرة لأن يتخذ موقفا ازاء ذلك الأمر .

ولم البث أن تعودت على شدة الحر رويدا . فبدأت أقبّلها كما لو كان أمرا عاديا . وكنت أشعر برعشة تسرى فى أوصالى ، ما ان تعرضت للوحة هواء باردة . وحقيقة أننى لا يمكن أن أفاجأ بطقس بارد ، فلقد ألقت فى نفسى شعورا باللامبالاة ، وأنست روى بهذا الشعور . فبعثت فى نفسى نوعا من الهدوء الموفور .

وكلما مثلت أمام عيني هذا القدر اليسير الذى اتفاهم به أنا و « تورجوت » و « سيفيم » دون أن أستشعر هذا على أنه نقص منى ، كلما قوى اعتقادى ، بأننا يمكننا تقليل مطالبنا بطريقة متشابهة . وكنت أعثر فى جيبى أحيانا على نقود ، فأوقن فى نفسى على الفور ، أنها لابد آتية من

« أكسو » . وعندما عثرت عليها فى أول مرة حاولت أن أردّها إليه ، ولكن سرعان ما بدا لى أن اصرارى وتشددى معه كانا أمرين مضحكين ، تماما كخوف « أكسو » أن أكتّم عنه كلما أعوزنى شيء ضرورى . وأحجمنا عن الحديث حول هذا الأمر . وعندما خرجت مع « تورجوت » الى سوق السمك فى المرة التالية ، بات باستطاعتى أن أشتري « الأصداف والاسكامبى » أو أى سمكة أخرى نادرة ، وغالية الثمن . وصنعنا وليمة ، واستضيفنا إليها « آيتين » أيضا .

كانت السماء فوق رأسى تبدو بعيدة جدا . وبسبب تغيير فى رطوبة الجو جعلت المرء لا يستطيع أن يدركها ببصره ، على الرغم من أديمها الأزرق الفضفاض . وكانت الريح تحمل بين نسوماتها عبق المطر ، ولكن لم تكن ثمة سحب تكدر صفو السماء . وكل ما كان هنالك هى أبخرة من الضباب لا تنبىء عن طقس مشابه .

وشققت طريقى الى « مسجد سكولا محمد باشا » الذى يقع بين حلبة السبق ومرفأ « كاديرجا » الأسبق . وكان صحن المسجد خاليا . فقصدت مورد الماء الذى يتوضأ فيه المصلون للصلاة . وجعلت الماء يسيل على يدى وساعدى ، ويحيط بهذا المسجد من جوانبه الثلاث بهو من الأعمدة ، تقوم وراءه مقصورات حفظة القرآن . أما الجانب الرابع فتكونه واجهة المسجد . وكان المدخل مسددا عليه ستار أخضر من البلاستيك ليقية قىظ الشمس . ووضعت « صنلى » فى « المجرى الخشبى » بالمسجد بجوار المدخل ، حيث يضع المصلون أحذيتهم وأمتعتهم . ثم تقدمت الى المنتصف ، وكان الفراغ الداخلى يبدو صغيرا ، عما هو عليه من الخارج ، بيد أن « القيشانى » على كلا جانبي المحراب ذو جودة نادرة . ولا زال يدل على أنه آت من « ورش أزنك » القديمة . وكانت تحمل ألوانا قديمة أيضا قد نسي المرء انتاجها منذ أمد بعيد . وكان « انجن بك » قد حدثنى سلفا عن أحجار صغيرة سوداء ، يزعم الناس من أمرها أن شخصا ما قد جلبها من الكعبة فى مكة الى هنا . ولما وقع نظرى على أولها - وهو حجر محاط باطار من ذهب - فوق زخرف الهوابط بالمحراب ، أحسست بأن شيئا يلمسنى من كتفى . ولم أكن قد سمعت بمقدم أحد . فارتعدت فرائضى من فورى ، وأوجست خيفة فى نفسى ، حتى انحنيت بجسدى من شدة الهول ، على الرغم من أن اليد التى وضعت فوق

كتفى لم تؤثر أدنى أثر ، ولكنها جناح حملة هشنى هشا . ولم أكن لأجرؤ على أن أستدير خلفى . وما لبثت أن سمعت هممة وابتساما متخابثا . ثم أبصرت بعد برهة خادما من خدم المسجد ، وقد بدا على سحنته وكأن به وهن وخبل . فأغضضت الطرف . وكانت راحتاه نحيلتين وخفيفتين ، وأصابعه طويلة بها بياض ضارب الى الزرقة .

وصاح الخادم :

— الكعبة ! الكعبة !

وأخذ يشير الى موضع به حجر . وكنت قد اكتشفته قبل أن ينبهني اليه .

وصاح مرة أخرى مهللا :

— ها هنا ! ها هنا !

وأشار الى مواضع أخرى تبرز حجارة سوداء . وأخذت أتبع يده فى طاعة وانقياد . ولم يكن الرجل قد أطلق سراحى بعد ، وشعرت كيف ان اليد النحيلة الطويلة أخذت تزداد ثقلا فوق كتفى ، وكيف أن أصابعها تقبض على ساعدى ، وشعرت بجسده الخفيف اللون وهو يزداد قرينا من جسدى ، واستأنف يقول بلغة ركيكة :

— اتبعينى ! اتبعينى !

وجرنى بالقرب من المدخل جرا ، حيث يرقى من هناك درج سلم الى « مقصورة » علوية . وقد شيدت هذه المقصورة ، اما لتكون موضعا يصلى فيه النسوة ، أو لتكون تبجيلا واكبارا لمن أمر بتشيد المسجد .

ولم أعرف لماذا كان الخادم يتحدث معى بهذه اللهجة ، ربما لأنه رأى فى أنى أجنبية ، أم لأنه نفسه كان لا يقدر على التحدث حديثا مترابطا .

ومتى دنونا من باب الخروج ، راودتنى لهنية فكرة الفرار والفكاك منه ، ولكن ما ان كادت هذه الفكرة تمسك بتلابيبى ، وتختمر فى ذهنى حتى أقفلت عنها .

كان السلم الذى ارتقىناه ضيقا جدا . وسرت أمامه ، وسار هو من ورائى ، دون أن يفك عنى قبضته . فقد كان يدفعنى أمامه بيده دفعا ، درجة بدرجة . ولم أبد له أى اعتراض أو أتعرض له فيما يفعل بأى طريقة . واستدرت خلسة ورائى ، فرأيت أنه بدأ يتصبب عرقا .

وعندما ارتقىنا الى أعلى أخيرا ، ساقنى بالمقرب من « الدرايزين » ، وعاد يشير من جديد الى أحجار الكعبة بأصبعه . وكانت خمسة أحجار ، ولم يشعر الرجل بكلل أو ملل ، وهو يشير اليها بأصابعه طيلة الوقت .

واستطرد يقول :

— الرجل ... من مكة ... القادم من مكة ...
ولم أفهم مقصده ، ولما لم أجد شيئا أرد به ، أخذت أرد : مكة ...
مكة ! ، فانشرح صدر الرجل ، وشعر بالارتياح لأنه تصور أنى فهمت ماذا كان يريد أن يقول . وأضاف :
— الرجل !

وعندما أطلق سراحى ، وأطبق بيد على مخنقه وجعل من اليد الأخرى سيفا وأخذ يمررها على نحره جيئة وذهابا ، ثم أخذ ينخر وينخف بصوت عال ، وأخيرا ندت عنه ضحكة متخابئة .

— اتعنى أنهم فصلوا رأسه عن جسده ؟
وصاح وتهلل .
— نعم ! رأسه : رأسه !

وقاضت نفسه رضا ، لأننى فهمت ماذا يقصد . وأتى الرجل بحركة أيقظت فى أعماقى تصورا ، لكأنه يلعب أمامى الكرة بهذه الرأس المفصولة عن جسدها ، ولكأن هذه الرأس تركض وتتواثب أمامه ، حتى تصل الى مستوى ركبته ، ولكأنه يدكها فى الأرض دكا ، كى تزداد بهذا ركضا وتواثبا . وانقلبت ابتسامته المتخابئة الى ضحك مسموع ، لكن ضحكه بدا وكأن شيئا اعترض سبيله ، فصار كالغصّة فى الحلق ، فاغرورقت عيناه بالدموع . وعلى حين غرة لم أجد فى جعبتى شيئا سوى أن أشاركه الضحك . وتقدم نحوى مرة أخرى ، وأظهر لى رأسه . وجعلت أمعن النظر فيها دون أن أصدق

عينى • ومال الى برأسه ، فأمسكتها ولكنى ما لبثت أن ألقيتها اليه كرة ثانية ، ولكنه ما ان تحسسها مرة أخرى ، اقشعرت يداه ، وبدا ، وكان هذه الرأس قد عضته فى يده • واشتعلت فى نفسه جذوة الغضب منى • وترك الرأس فى حلق • وعاد يشد على ساعدى من جديد • وحاولت عبثا أن أبرئ نفسى وأقول أن لاذنب لى فى هذا ؛ ولكنه ما فتىء يظهر لى يده الجريحة ، ودفعنى بالقرب من حافة « الدرايزين » • وسدد الى ضربة ، كسدت أترنج وأهوى الى الأرض بسببها • لولا أنه انتشلنى فى اللحظة الأخيرة • فقلت فى توسل :

— لا تضرب ! حنانيك !

كنت أقول هذا ، ووجهى يلامس وجنته ، وأنا أميل الى الوراء بعصبية • وارتد الرجل الى الخلف ، وراح يقهقه ثانية ، لكن ما حدث بيننا لم يتعد عن كونه مزاحا ، ولكأنه اغتفر لى كل ما وقع • ولكى يظهر لى تصالحه معى ، قدمنى الى السلم أولا • فعدت أسير أمامه مرة ثانية ، وكما فعل من قبل كان يقودنى بقبضة يده على عضدى •

وأخذ يسجع ويتمتم أمامه ببطء • وبينما أنا أضع قدما أمام قدم على مهل ، أحسست بشئ يسرى فوق منكبى • ورأيت أن حبلا رفيعا من لعبه يسيل من فمه ، ويتساقط فى التجويف ما بين الرقبة والترقوة • وكانت لاتزال أمامنا درجات قليلة حتى نستقر على الأرض ، فتذرعت بالشجاعة واستدرت ورائى ، لكى أنبهه الى هذا السائل فقط ، مذ عرفت كيف أنه سريع الغضب لأتفه الأسباب • وعندما استقر بنا المقام على الأرض ، أخذت أتنفس بانتظام • وأدرك الرجل ما حدث ، فراح يمسح بكم جلبابه بقعة اللعاب باهتمام شديد : وقلت دون أن أرفع صوتى :

— يجب على أن أنصرف الآن •

فلم يعرنى سمعا ، وصاح يقول فى صوت متهدج :

— هيا ! أقبلى ! هيا ! أقبلى !

ودفعنى الى الخارج • وتشبثت فى مكانى عند صندلى •

وأشار الرجل الى بأن أنتظره قليلا • ثم هرع عبر بهو الأعمدة ، واختفى عن ناظرى فى واحدة من المقصورات • لم يكن هناك الآن ما يحول

دونى والهروب • ولكنى كنت من التعب والانهاك ، حتى أنى وجدت مشقة كبيرة فى انتعال الصندل • وعندما عاد مرة ثانية مثل أمامى فى انكسار ، وقد امتقع لون وجهه وصاح :
— خذى !

وأعطانى شيئاً فى يدى • وكان قطعة حجرية سوداء صغيرة تبدو وكأنها مصنوعة من زجاج • ووضع أصبعه على « فيه » ، ثم مثل مرة أخرى حركة فصل الرقاب ، ونخف ونخر ، وضحك فى خبث •
وأطبقت يدى على هذا الحجر ، وأشرت له مرات عديدة بالرفض •
ولكنى أخذته ، ثم أقفلت خارجة من المسجد •

وارتطمت « بامام المسجد » تحت الستارة البلاستيك الخضراء • وانطلق يعدو ماراً بى دون أن ينبس بكلمة ، حتى وصل الى هذا الخادم المأفون — الذى كان لا يزال يتخايل فى ضحكه ، وجأره بالصياح ولم أفهم منه الا أنه قال أن يبقى فى الداخل كما هو • وحزمه الخطيب من ذراعيه • وأخذ المأفون يدافع عن نفسه ، ولكن عبثاً ما استطاع الفكاك منه • ودفعه الخطيب بقوة ماراً بى الى الصحن خارجاً ، دون أن يستطيع الالتفات وراءه ، ولو مزة واحدة واختفى الاثنان عن ناظرى ، واستطعت أن أسمع المأفون لهنيهة وهو يثرثر وينفخ فى تبرم •

وبعد ذلك — قمت بلف « الحجر » الأسود فى منديل • وأقفلت راجعة فى خطى ونيدة اتجاه طريق الديوان •

وقابلت « تاتارية » عند أحد بائعى الكتب فى شارع « أنقرة » • وكانت قد أتت لتحضر كتباً ، قد طلبها سلفاً « انجن بك » • ولكن الكتب لم تكن قد وصلت بعد • ودلفنا الى أحد المقاهى لنحتسى القهوة • ولما كنا وحيدين هذه المرة ، أخذت تستفسر منى عن أمور تخص « أكسو » • فأرادت أن تعرف ، منذ متى وأنا أعرفه ، وعما اذا كنت أراه باطراد • وسألتنى اذا كنت قد فكرت من قبل فى تطويل إقامتى فى المدينة ، أو أن أبقى فيها أبد الحياة • ولم أعلق من جانبى على شيء ، ولكنى أظهرت لها « الحجر الأسود » ، وحكىتها لها ما وقع بينى وبين الخادم المأفون فى « مسجد سكولا » • فعقبت

« تاتارية » تقول بأنها قد سبق لها أن رأت هذا الخادم سلفا ، فقد كانت ذات مرة فى المسجد هى وزوجها « انجن بك » فى اصطحاب جماعة من الأمريكان ، وأتاهم هذا الخادم آنذاك ؛ وأراد أن يدلهم أيضا على أحجار الكعبة • وسألت :

- وفيم يكون هذا الحجر ؟
— زجاج أسود اللون •
وتناولته فى يديها ، وراحت تقلبه فى أشعة الشمس ، ثم سألت :
- كم طلب منك فى مقابل هذا « الحجر » ؟
ودار بخلدى أننى لا أنكر أنى أعطيته شيئا ثمنا له •
ولما شاهدت « تاتارية » ما أنا فيه من ربكة واضطراب ، أخذت تضحك وهى تقول :
- لا بأس ! فالإنسان معذور فى مثل هذه الأحوال • ان هذا الخادم لمجنون ، وليس على المجنون من حرج ، فقد رفعت عنهم الأقلام •
وشق على أن أفهم ما تقول ، فأخذت تضيف :
- ان الملائكة الكاتبين لا يكتبون زلات المجانين ، فهم لذلك يرتكبون من الآثام ما يرتكبون ، ومع ذلك يدخلون الجنة • ودفعت الى بالحجر مرة أخرى • وقبل أن ألقى اليها بأسئلة أخرى ، أخذت تحكى لى حكاية « تاسليم طاش » (١) :
- فى ذات مرة أرادوا أن يفسوا السم للولى « الحاج بيكتاش » (صاحب الطريقة البيكتاشية) فى طعامه • فأجمعوا الأمر فيما بينهم ، ووضعوا ما سولته لهم أنفسهم • ولكنه تدارك الأمر فى الوقت المناسب ، وتقيأ كل ما فى جوفه مرة أخرى • فنزل هذا على هيئة حجر منتوء أسود • ومنذ ذلك الحين ، قام البيكتاشيون بنحت أحجار ذات اثنى عشر ضلعا ، من هذا الحجر • وهذه الحجارة هى ما تسمى « تاسليم طاش » والتى علقوها حول رقابهم • ولم يكن حجر « تاسليم طاش » فحسب ، وإنما كان

(١) ومعناها حجر « تاسليم » ، وهو يرمز للعلاقة المميزة لكل أتباع الطريقة البيكتاشية •

الكأس الذى امتلأ بالنبيذ أثناء حفل القبول منحوتا من هذا الحجر .

وقدمت الى « تاتارية » قهوتها ، فلم تشعر فجأة برغبة فى احتسائها .
وطلبت بدلا منها قهوة معدة باللبن . فقال لها « النادل » أنها ربما ستضطر
أن تنتظر مزيدا من الوقت . ولكنها ألغت طلبها مرة ثانية ، واستعاضت
عنها بكأس من « الليموناده » .

وأخذنا نتبادل الحديث عن ابنها ، وعن حاضنته العجوز . ثم أبلغتني
بأنها صارت حبلى من جديد ، وأخبرتني بأنها تفكر فى إرسال ابنها بعيدا
عنها ، ولكنها لم تقو على هذا الأمر احتمالا ؛ فكيف تفرق بين نفسها وبين
فلذة كبدها ؟ على أن الولد أيضا ينبغي أن لا يتربى بعيدا عنها . ومن جانب
آخر تشعر بالأسى لأنها لن تستطيع بعد ذلك - كما تنبىء النذر - أن تعود الى
الجامعة مرة أخرى فى الموسم القادم ، وأنه سيعهد بوظيفتها الى شخص
آخر بصفة نهائية .
وسألتها :

— وكيف كانت حالك أثناء الحمل الأول ؟

— لم تكن حالى على ما يرام ، ولكنه كان أمرا محتملا بمزيد من
الصبر والتجلد . وأود أن أخبرك بأن كل شيء سوف يكون أسهل
فى هذه المرة من سابقتها . فلقد تعودت جسدى على الالم الحمل .

يجب أن أعترف بأننى لم أتبين عليها علامات الحمل قبل الآن ، واذ
أخبرتني بأننى لم أحسبها حبلى ، انبرت تعقب على عدم ملاحظتى اياها
بقولها :

— انك ليست لديك النظرة الثاقبة فى هذه الأمور .

وأضافت تقول ، ان احدى صويحيباتها همست لها فى أذنها تسر اليها
هذا النبا منذ أسابيع ماضية . وقد كان هذا فى وقت لم تكن فيه العلامات
واضحة وحتى يمكن طلب قهوة باللبن .

وشعرت فى نفسى بالخجل والجهل . لا شك فى أن « أكسو » سوف

يقول لى فيما ينبغي على أن أدقق فيما أنظر ، ما أردت أن أرمق امرأة
ما ، كى أتعرف ان كانت حاملا ، أو كانت غير ذلك •

كانت الليالى دافئة ، وكانت من الدفء مما حدا بنا أن نمكث فى
الفناء حتى بعد هزيع من الليل • ولم يكن انصرافنا الى النوم الا لأن التعب
كان قد أنهكنا انهاكا ، أو لأننا أحسسنا بأن الطقس قد عاد فعلا يبرد من
جديد •

وهناك فى الفناء جلسنا ، نتبادل أطراف الحديث ، ويحلو لنا السمر ،
واحتسينا أقداحا كثيرة من الشاي (الثقيل) الذى حال دوننا والنوم ،
وجعله يفارق جفوننا موليا • وكنا نلهو ونلعب أيضا لعبة الورق فى أغلب
الأحايين • وكانت لعبة يسمونها « بالرومى » (١) • ولكننا ما ان بدأنا بها ،
لم نستطع أن نبرح لها مجلسا بعد ذلك •

وكان يحدث كثيرا من « تورجوت » أن يسند رجله على رجلى من
تحت المنضدة • وإذا أبعدت رجلى عنه وتأملته فى شذر ودهشة ، أخذ فى
الاعتذار ، ثم يضع رجلا فوق الأخرى فى خيلاء كى يتذرع بعد هذا بذريعة
ليمسك يدي أو يلمس ذراعى ، ويتظاهر كما لو أن هذا كله يحدث عفوا •
وأغضبني أنه احتفظ لنفسه بهذه اللعبة تقريبا • ولكن غضبى لا يلبث أن يزول
غير أنه يتبقى من جرائه توتر يزداد يوما بعد يوم • وعندما قاومت ضغط
رجل « تورجوت » ، ورددت عليه الصاع بالصاع ، كان هو الذى يبادر بشد
رجله ، ويحاول أن يغطى علامات الضيق التى بدت عليه بالضحك والتلويح
باليد • ولو دلفت « سيفيم » الى المنزل لبرهة ، كان ينهال على بالحديث دون
أن يلتقط أنفاسه ، وكأنه كان ينتظر أن تحين فرصة الحديث • وكلما أعرضت
عما يقوله ، زاد فى الكلام الحاحا ولجاجة ، حتى اذا عادت « سيفيم » ثانية ،
وامتد الحوار الذى بدأناه بيننا نحن الثلاثة ، أو استعضنا عنه بلعب الورق •

لم أكن لأعرف ، عما اذا كانت « سيفيم » تعلم أى شئ عن هذا ،
ولكنى أكاد أقطع أن هذا التوتر الذى تزداد حدته باستمرار لم يكن ليمر
ويذهب أدراج الرياح ، تماما كشعورنا برفع الكلفة بيننا ، الذى أخذ يلغنا
رويدا • فما انفكنا نتقاذف بكلمات معينة وتعبيرات مقدعة غير مهذبة ،

(١) تشبه لعبة الشايب ، حيث أنها تعتمد على شد الورق •

والتي ما كنا لنفوه بها فى حضور « تورجوت » من قبل . وكلما انتقل الحديث الى عملى كنت أعقب :

— اياكم والشباب الذين لم تنم لحاهم بعد ! فان لهم لونا كلون الله (١) !

وردت « سيفيم »

— ثلاثة أشياء يمتنع النظر : الخصرة والماء والوجه الحسن .
وعندما أغربنا فى الضحك بعد ذلك ، قال « تورجوت » فى لهجة صارمة :

— « ينبغى ألا نتحدث عن الله » ، كما نتحدث عن « سعدى ولبنى » ،
لمجرد أن نستثير حمية السامعين ، حتى لكانهم سيمزقون ثيابهم بدون هذا !

وهكذا كنا نمضى أمسياتنا . وكنت أتساءل فيما بين نفسى لم لا أهتم بالذهوض والدخول الى البيت لعلى أقرأ شيئاً ! أو أمدد جسدى لأستريح قليلاً فى أقل تقدير ، فأنام مرة فى عمرى نوما عميقاً طويلاً . واذ أنا بنفسى أسأئلهذا ، كان يخامرنى شعور ، كما لو أنى أستحث الآخرين على البقاء وقتاً أطول ، عندما أقوم بإشعال لفافة تبغ مثلاً ، اذا ما رأيت أن « سيفيم » تهم بالذهوض ، أو اذا لاحظت عليها أنها تعلق على كل ذريعة يتذرع بها « تورجوت » .

أما فى الأمسيات التى كنت أقضيها مع « أكسو » وكنت — فى حسابان « سيفيم » و « تورجوت » مدعوة فى « القنصلية » ، لم يكونا يدلان الى الفراش مبكرين — كدأبهما — انما كانا يبقيان فى المطبخ وينتظران عودتى ، حتى يحتسبنا معى قدحاً آخر من الشاي فى أقل تقدير . وعند عودتى كنت أقص عليهما الأقاصيص المختلفة ، أصور فيها أبناء وطنى ، مثلما تود أن تراهم « سيفيم » و « تورجوت » ، اذا أرادوا أن يتحدثوا عنهم بشئ يضحك . وكنت أشعر فى أعماقى أنهما لم يعودا يثقان فى موضوع القنصلية هذه منذ وقت طويل ، ولكن على الرغم من هذا فقد سارت الأمور بعد خلطها بالنواذر والملح على نحو مرضى .

(١) تقصد الكاتبة أن عليهم مسحة من نور الله .

وفى الغد التالى - عندما جلسنا فى شمس الصباح ، نتناول الافطار ، والنوم ممسك بتلابيبنا بعد أن أضنانا السهر ، قررنا فيما بيننا ، أن لا خروج بعد اليوم الى الفناء ، اذا أمسى المساء . بيد أننا ما ان جلسنا فى المساء التالى فى المطبخ مرة ثانية واطلق أحدهنا يقول ! « كم أن الجو هنا فى الداخل خانق جدا ! عندئذ حملنا ابريق الشاى والاقداح الى الفناء . وعاد كل شيء سيرته الأولى مثل ما كان عليه فى المساء الماضى .

لم أكن لأشك لحظة قط فى أننى قد افقدت « صورة سهيلة » دون أن أقع لها على أثر . فلم أعرّ عليها فى حقيبتى ولا فى أى ركن من أركان البيت . ولم يكن بحثى عنها ، لأن أمرها ذا بال عندى ، ولكنى كنت أشعر بحيرة من أمرى وبلبله فى خاطرى ، كأنسان يشعر بفقدان شيء . فعقدت عزمى على أن أزورها فى الغد القريب قبل أن تندثر معالم صورتها التى رسمتها فى مخيلتى . وخشيت أن أتخلف ، فيعفى على رسمها كالأيام ، فلا أستطيع التعرف عليها ما ان جمعت بيننا الأقدار . وهكذا جعلت سمتى اليها ، فأخذت الأتوبيس الذى يقصد « ششيلي » . ولكن ما ان اعتلينا أولى الهضاب الشاهقة فى « ماتشيكا » ، أخذ « الموتور » فى الأزيز والصرير . وما انفك ينخر وينفث دخانا حتى رأيت أن من الحكمة أن أنزل من هذا الأتوبيس ، وأقطع ما تبقى من الطريق سيرا على الأقدام .

وبينما أنا أسير ، جعلت أطلع الى كل ما يحيط بى . فرأيت أن هذا الطرف القصى من المدينة ليس مما ينتمى الى المدينة ، أو فى أقل تقدير ليس مما ينتمى الى تلكم المدينة التى أجوبها كل ساعة وأطوف أرجاءها فى كل وقت . رأيت أنه تقام هنا - بدلا من الباعة الجائلين والأسواق - الحوانيت الفخمة ، التى تشبه حوانيت المدن الكبرى الأخرى . ورأيت المنازل هنا من طراز معمارى مختلف . فهى مقسمة الى « شقق » ، وتحمل كل واحدة لوحة خاصة باسم قاطنها . وأمام هذه المنازل يقتعد البوابون كراسى خشبية ذات طلاء أزرق ، ويؤرجحون أحذيتهم فى خيلاء ويحماقون فى كل من يدنو منهم من المارة أكثر مما ينبغى .

وكلما كان بناء المنازل عظيما وشامخا ، كلما أحس الانسان فى داخله بالعظمة ، وازداد القلب اليها ميلا . وداهمت نفسى رغبة ملحة فى أن أقطن

هنا ، ولو لهنيهة فى أقل تقدير • ورحت أستجيب لأحلامى الوردية وجعلت
أبنى صرحا فى الهواء ، وطماننت نفسى بأننى ان قطننت هنا ، سوف أرى
المدينة أمامى بوضوح ، وسوف أسبر اغوارها • واتسعت دائرة أحلامى ،
فسمعت صوتا فى نفسى يقول : وسوف أستطيع هنا أن أرجع وحسدى الى
المنزل بعد هبوط الظلام أيضا • وسوف تكون لدى غرفة خاصة بى ، ولن
أعود فى حاجة الى أن أتقلب فى فراشى بهدوء شديد ، كى لا أوقظ « سيفيم »
الذى تنام بجوارى •

كان الطريق الى شقة « سهيلة » أطول مما كنت أتصور • فحل بى
التعب واضناني المسير : وأمسكت بتلابيبى حبات الغبار • فانعطفت الى
« كافيتيريا » ، وكانت هى الأولى من نوعها التى رأيتها فى المدينة ، وطلبت
قدحا من القهوة ، وتركته قليلا ودلفت الى المرحاض ، فسكبت سيدة على يدى
ماء الليمون من إبريق معها ، ثم مدت يدها الى بمنشفة ، كما أعطتنى مرآة
أخرى • وتملكنى شعور غير مفهوم بالحنين الى نوع معين من الراحة ،
أحسست بين جنبات نفسى بأنى لا أعتقد بأنى مدرسته •

وأحتسيت قهوتى « الأسبرسو » على الطريقة الإيطالية • وجعلت أقلب
الأمر فى رأسى ، ترى ما أنى فاعلة ، هب أن « سهيلة » طلبت منى أن أقطن
معها ؟ فلقد كتب لى « محمود » ذات مرة أنى أستطيع أن أقطن عند أخته فى
أى وقت تطأ قدمائى المدينة • وما أنذا الآن فى طريقى إليها ! وما فتئت أدبر
هذا الأمر وأفكر فيه كيفما اتفق • وأسرفت فى تدبيرى وغاليت فى تفكيرى ،
حتى أخذت أبحث عن الكلمات التى سأعلل بها « لسيفيم » كل شئ ورحت
أقول فى نفسى :

« سوف أقول لها أن هذا من صالحها ، وسوف أقول لها أيضا أن
ضياقتى عندها قد طالت بما فيه الكفاية » وكلما أنست روى بهذه الفكرة ،
بدت لى ، وكأنها - الحل المنطقى الوحيد - وسوف أقول لـ « سيفيم »
أيضا : ليس معنى هذا ، أن كلا منا لن يرى صاحبه بعد اليوم • وفى الوقت
ذاته كنت موقنة تمام اليقين أن كل هذه الحجج التى اصطنعتها لنفسى لن
تجدى ولن تنفع بمقال ذرة • طالما أن الأمر كله يتعلق بانفصالى عن
« سيفيم » و « تورجوت » • ولاح لى أن كل شئ إنما يتوقف على « سهيلة »

وحدها وعلى أنها سوف تشجعنى وتشد من أزرى كى أبقى عندها .

وبينما أنا مشغولة بكل هذه الأفكار - أضرب أخماسا فى أسداس وأقدم قدما وأؤخر الأخرى ، كنت قد قطعت البقية المتبقية من الطريق .
فخرجت الى «مقهى» ، وطلبت احتساء شئ آخر ، ثم جلست قليلا بعد أن دفعت ثمن مشروبى . وعندما استأنفت المسير من جديد قفلت راجعة مرة ثانية ، لأنى كنت قد نسيت حقيبتى حيث جلست .

وأخيرا - ألفت نفسى أمام باب « سهيلة » ولشدة ما حل بى من اضطراب وربكة ، قرعت الباب بشدة أكثر مما أردت . فغضضت الطرف عن الباب ، وتراجعت الى الوراء قليلا ، كى لا يبدو على ما بى من اضطراب . ولم أسمع شيئا لبرهة : ثم دنا عما قليل وقع أقدام . وسمعت مفتاحا يدار فى القفل ، وفتح الباب نصف انفتاحه ، وكان هناك صفدا معلقا به .

وأبصرت أمامى وجه امرأة عجوز ، فسألتها عن « سهيلة » . فأجابت العجوز :

— لقد سافرت العائلة الى « قونية » ؛ سافروا جميعا منذ ثلاثة أيام .

— ومتى سيعودون ؟

— لا أدرى ! انهم جميعا فى « قونية » - كما أسلفت ولا يستطيع أحد أن يقطع بالمدة التى سيمكثونها هناك . ربما يعودون بعد أسبوع ، وقد يمكثون هناك شهرا كاملا .
وأضافت العجوز :

— انهم فى كل مرة لا يأتون كالمرّة التى قبلها .

وقبل أن ألقى اليها بأسئلة أخرى ، كانت قد أوصدت الباب دونى مرة ثانية . ورحت أسمع وقع خطواتها لهنيهة ، لكنها تجوس عبر بهو طويل . وهممت بقرع الباب مرة أخرى ، لكى أطلب الى العجوز أن تنقل تحيتى الى « سهيلة » فى أقل تقدير . ولكنى عدلت عن هذه الفكرة . فنكصت على عقبى ، وراحت رجلى تطاء درج السلم من جديد واحدة بعد واحدة ، حتى

انتهيت الى الشارع . ونادانى البواب الذى رأيت من قبل ، ويبدو أنه كان يعرف أين كنت . فناشدنى قائلاً أنه ينبغى على أن أرجع ثانية فى غضون أسبوعين لثلاثة . ثم استأنفت سيرى على الأقدام ، حتى وصلت الى الشارع الرئيسى الذى يؤدى فى خط مستقيم تقريبا الى ميدان تقسيم (١) .

ومن هناك ركبت احدى العربات ، وشعرت بموجة غضب عارمة تجتاحنى وكنت فى حالة كئيبة ، لا يخفف وطأتها الا انسان أعرفه أجلس معه الآن .

كان المرور كثيفا نسبيا . وأخذت العربة تسير بنا الهوينى . وعند تقاطع قريب ازدادت حدة المرور ، فعيت السيارات عن مواصلة السير . وأخذت السيدة التى تجلس بجوارى تحرك الهواء لنفسها بمنديل يدها . وعلى حين غرة دخل رجل بالبواب فى اندفاع شديد ، وتهالك على المقعد الخالى بجانبى ، وصاح بالسائق فى لهفة يستحثه على السير . وكنا لا نزال محشورين فى معمة السيارات . ورفع الرجل يده معرضا ويستحلف السائق المسير ، فلاحظت أن الدم ينزف من كتفه . وبعد هنيهة هرع مطارده بين العربات الواقف بعضها ، والذى ابتدا المسير بعضها الآخر . وما أن لمحوه حتى ضربوا الباب فى بأس وقوة وحاولوا أن يجروا الرجل خارج العربة . وأخذ المسكين يصيح فيهم صيحة الملهوف الذى دهمه الخطر ، وراح يستنجد :

— دعونى وشأنى !

كان يستغيث ويتوسل وهو يتشبث بمقعد السائق — كغريق يتشبث بطوق من الفلين — وكان السائق قد بدأ عندئذ يتفطن لما يجرى . وتمهل حتى جروا الرجل ، وأنزلوه من العربة ، فأوصد الباب خلفهم ، دون أن يلوى على شيء . ثم استأنف سيره من جديد . وتلفت ورائى ، فلم أر أحدا ، لا الرجل ، ولا مطارديه . فلم يكن ثمة شيء سوى العربات التى تمر بنا عن كئيب . ولم يعلق أحد على ما حدث بشيء ، فيما عدا السيدة التى كانت تجلس بجوارى ، أخذت تترنح برأسها وصاحت فى صوت حزين متباك :

(١) أكبر ميدان فى مدينة استانبول الحديثة .

— الله ! الله ! الله !

ونزلت فى ميدان تقسيم • وبينما كنت أدفع ثمن ركوبى ، سمعت السائق وهو يسب ويلعن أمام بقية الركاب بسبب لطخات الدماء التى سالت على مقعده • فرأيت وجه الرجل ماثلا أمام ناظرى ، ترتسم عليه كل ضروب الحيرة ، عندما تقطعت به السبل وأيقن أن لا سبيل الى الهروب الآن • وأثار ضعفه وقلة حيلته فى نفسى الغضب والامتعاض ، وأحسست أن موجة عارمة من الغضب تسرى فى كل أوصالى • شعرت بهذا الغضب فى نفسى دون أن أستطيع له تعليلا •

وبينما كنت واقفة فى ميدان « تقسيم » ، يتفطر داخلى ، وكنت أنتظر عربة أخرى لتقلنى الى « أكسراى » ، تقابلت مع « آيتين » • وكانت تحمل ملء يديها لفائف وحقائب التبضع ، ففرحت بلقائها وضممتها الى صدرى فى عناق حار ، حتى أنها أخذت تتطلع الى بعين الخوف والوجل • واستمالتنى الى أن أطحبها الى بيتها • فركبنا بامتعتنا الكثيرة فى عربة « تاكسى » • وما ان اقتعدنا المقعد الخلفى جنبا الى جنب ، حتى انبريت فى البكاء • فضمتنى « آيتين » اليها وأخذت تهدىء من روعى بلهجة حانية ، ولكنى انخرطت فى البكاء • وكان غضبى ودموعى دليلين قاطعين على ضعفى فى أن أقدم على صنع شيء • وبعد لحظة استدار السائق هو الآخر يتساءل : ترى ما الخبر ! • ولا زلت أتذكر تماما ما قاله :

— هل أصاب الموت عزيزا لديكم ؟

وعندما وصلت انى مسكن « ايبين » ، تهالكت من فورى الى « الآريكة » فى اعياء شديد • وقد ألم بى صدام حاد ، فأوصدت « آيتين » النوافذ ودلفت الى المطبخ ، فجهزت لى قدحا من القهوة بدون سكر ، ثم مزجته بعصير ليمونة ، وقالت ان هذا سوف يساعدنى على تخفيف وطأة الآلام • وقد ساعد أيضا ؛ ولكن بعد وقت متأخر •

وعندما كنا فى الناكسى • كنت أجد فى نفسى استعدادا ، لأن أقص على « آيتين » ما كان من أمر « سهيلة » • ولكنها عندما جلست بجوارى ، وراحت

تعبت بشعر ابلى بأظافرها الحمراء الطويلة - فكنت « أحك » الموضع نفسه
أثر هذا - عندما حدث منها جدا ، تطاير الكلام من رأسى ؛ فلم أعرف من أين
أبدأ . وعندما اعتدلت على مضجعى ، سألتنى « آيتين » :

- - ماذا ألم بك ؟

ولما لم أحر جوابا ، استقر ذهنها أننى لن أتحمل وعناء الطقس .
ورأت أن هذا ليس بعجيب على انسان مثلى ، طالما أنى أهتم على خير هدى
طوال الوقت فى المدينة ، بدلا من أمكث فى الحجرات الرطبة . فحكيت لها
بعد ذلك حكاية الرجل ومطاردية ، وأن سائق العربة بدا فى تصرفه ، وكأن
الأمر لا يعنيه من قريب أو بعيد . والأدهى والأمر من هذا أنه غضب بسبب
لطخات الدماء ، وراح يسب ويلعن .

ونظرت الى « آيتين » فى استخفاف ، وقالت :

— ان هؤلاء أقوام نزحوا الى بلادنا قادمين من الأناضول . ولم
يأتوا ومعهم عائلاتهم فحسب ، وانما جاءوا بعداوتهم وبغضائهم . وطالما
أن شأنهم هكذا ، فلا يجوز للانسان أبدا أن يتدخل فيما بينهم . فهذا قد
لا يروق الضارب والمضروب ؛ والا فسينقلب الاثنان معا ضد من يتدخل .
وان سائق العربة قد أحسن التصرف أيما احسان ، وان انغلق فهم هذا
عليك ، على الرغم من أنك تقطنين فى المدينة منذ وقت طويل . واستأنفت
تقول : لو أنى طالعت حالات الأخذ بالتأثر فى الصحف كل يوم ، فلسوف
تتغير نظرتى الى الأشياء . وان هذا لأمر يحتاج لوقت طويل جدا ، وانه
ليس من المقطوع به ما سوف ينجلي عنه مثل هذا الأمر فى النهاية .

وعند هذا الحد - تحولت « آيتين » فجأة عن الموضوع . وأرادت أن
تعرف كيف نعيش نحن الثلاثة ، وعما اذا كنت لا أشعر بالضيق فى بعض
الأحيان ، وأنا أعيش مع « تورجوت » تحت سقف واحد . وأرادت أيضا أن
تعرف ، اذا كنا نتعرض أحيانا لمواقف حرجة ، ولا سيما أثناء استعمال
الحمام بصفة خاصة ، أو ابان الليل حيث ننام ، الحائط بجوار الحائط .
وأضافت :

— ان الجدران فى منزل « سيفيم » رقيقة نسبيا •

ولم اكن أعرف الى الآن علام ترمى • فهى تعرفنا جميعا حق المعرفة ،
وتعلم أيضا كيف نعيش ، وشعرت فجأة برغبة ملحة فى أن أتحدث عن
« تورجوت » حديثا مستفيضا • وددت أن لو أصفه كما أراه على سجيته ،
ووددت أن أصف فيه كل صغيرة وكبيرة تتصل به ، حتى طريقته فى ازدراد
الطعام وأنه يعطس مرات عدة فى تتابع ، أو أنه فى أثناء لعب « الورق »
يضع ورقة على المنضدة يعلم عنها أنه سوف يكسب بها • فقلت :

— ليست لدينا أية صعوبات • فلقد تعود كل منا على صاحبه
وآله ، اننا نعيش كالعائلة الواحدة • وعقبت « آيتين » •

— انها تهتم به كثيرا ا

وامتقع لون وجهها بطريقة عجيبة ، وكأنها تسعى جاهدة فى أن تضيف
على ما قالت موضوعية كبيرة وصدقا مصطنعا ، كيفما استطاعت •
واستأنفت تقول :

— طالما كان « تورجوت » يقطن فى المدينة الجامعية ، لم يكن هذا
مما يستلفت النظر فى شيء ؛ أما الآن ، فما بالهما وهما يخرجان
سويا كل صباح من منزل واحد ا

— اتقصدين « سيفيم » و « تورجوت » ؟
وأغربت فى الضحك بصوت عال • وفى الوقت نفسه أخذت
تحلق فى سماء خيالى عدة صور معينة •
فردت « آيتين » :

— أنت تعلمين أنها مدرسة • وقد أطلق الناس السنتهم عليها فى
المدرسة •

— وفيم يطلقون السنتهم ؟

- تعلمين أن « سيفيم » ليست متزوجة ، وأن « تورجوت » ليس قريباً لها من الدرجة الأولى ، وأن « أبوا » « سيفيم » قد سافرا إلى « بورصة » إلى ما هنالك ...
- وما عسى أن يقول الناس عني ؟
- نظرت إلى « آيتين » في دهشة واستغراب :
- ان ظلال الشك لا تسقط عليك ، فأنت بمأمن لكونك أجنبية .
- أجادة أنت فيما تقولين ؟
- وحاولت أن أضحك في سذاجة وصفاء قلب ما وسعني .
- فردت « آيتين » وقد زاد لون وجهها امتقاعاً :
- قد يقع لها بسبب هذا ما لا تحمد عقباه !
- ولم لا تقولين لها هذا تبصرة لها ؟
- لقد تغيرت كثيراً ! تغيرت منذ أتى !
- وانعكست الآية ، وكان على الآن أن أقوم بدور المواسي لـ « آيتين » لكي أخفف عنها ما بها . وأضافت تقول في صوت متهدج :
- وكلما قلت لها شيئاً ، ترميني بالغيرة دائماً .
- وطفقت « آيتين » تنتحب في صمت ، وترسل عبراتها وزفراتها أمامها .
- فقبلتها من خديها . ثم قلت لها لكي أسرى عن قلبها أن « سيفيم » تحبها حبا جما ، وأما كونها لا ترى منها هذا ، فهذا ذنبها وحدها . وأن « سيفيم » تثني عليها مرة كل يوم في أقل تقدير ، ان لم يكن طوال اليوم . وليس هناك ما يدعوها إلى أن تتصور أنها مهملة . واستأنفت أقول : ان فيما يتعلق بـ « تورجوت » ليس هناك ما يدعوها للقلق ؛ ان « تورجوت » « وسيفيم » يعيشان معا كالأخ والأخت . وخليق بالناس أن يطلقوا ألسنتهم على أنا و « تورجوت » . فان هذه الفكرة لم ترد لها على خاطر .

— فردت « آيتين » :

- ولكن « سيفيم » لن تسمح بشيء مثل هذا يحدث في منزلها .
- فأغربنا في الضحك سوياً ، أو ربما تظاهرتنا بهذا على الأقل ، بلغ بنا

الاسترسال فى الضحك حتى بدا ، وكأننا لن نستطيع أن نكف عنه بعد
هذا أبدا .

وبعد ذلك - وضعنا « اسطوانات » • وشربنا زجاجة من النبيذ الوردى
ثم أحضرت « آيتين » ألبوم صور فوتوغرافية يحتوى على صور لأفراد أسرتهما
وصور لها أيضا ، عندما كانت لا تزال صغيرة ، وعندما كانت تذهب الى
المدرسة ، ثم عندما كانت تذهب الى الجامعة • وكذا فيما بين الفترتين كانت
توجد صور أخرى لـ « سيفيم » • وعلى الرغم من هذا التغير الذى جلبته
السنون فقد بقيت « آيتين » هى « آيتين » و « سيفيم » هى « سيفيم » •

لقد رفعت عنهم الأقلام • فالملائكة الكاتبون لا يكتبون أقوالهم ولا
أفعالهم ، فقد رفع عنهم التكليف وليس عليهم حرج • فهم غير مناطين
بالالتزام بأحكام التشريع • فكثير منهم يتخبط هائعا على غير هدى ، وآخرون
مقرنون فى الأصفاد ويودعون البيوتات المعدة لهم •

— « لقدع الجنون والنزق ، وأترك عقلك ينقلت من عقاله ، عندئذ
لن يتعرض لك أحد من أهلى بسوء عندما تجيء الى قريتى » !
هكذا قالت « ليلى للمجنون » (١) •

غير أن لكل قاعدة استثناء ؛ فهناك طلقاء أذن لهم أن يقولوا
ما يحلو لهم وعندما يتدفق سيل الحديث حتى حد التجرؤ والاستطالة وكان
المتحدث مجنونا ، فلا تزجره ولا ترشده ! فقد كشف عنه الغطاء ، ولذا
فحديثه متصل •

ويقرب الافتراض من الترجيح ، أن هذه الشخص ما هى الا قصص
وأساطير أدبية • ولما كانت تروى حكايات مشابهة عن دراويش « البيكتاشية »
حتى أمسنا القريب ، انتهى هذا المستشرق المذكور الى أن هذه الحكايات قد
وقعت بالفعل • ان « المجانين » يعرفون ربهم حق المعرفة من واقع خبرتهم

(١) تقصد أسطورة الغرام العربية « قيس وليلى » على أرجح الأقوال ، ولمزيد من
التفصيلات انظر : يوسف صلاح الدين عبد السلام ، ليلى والمجنون ، مجلة كلية اللغات
والترجمة ١٩٨١/٥ ص ١٢٤/١١١ •

المضنية • لقد نزل « لقمان سراخسى » (١) الى حومة الوغى على ظهر حصان مدجج • فعاد الى المدينة خجلا ومخضبا بالدماء • ولما سئل عن النصر اجاب :

— انظروا الى ثوبى الملطخ بالدم : انه (٢) نفسه لم يجرؤ على أن يمسنى بأذى ؛ ولذا استعان بأحد الأتراك ، فلم أستطع أن أدافع عن نفسى •

ان « أبدال » (٣) كلمة تعدل كلمة « غبى أو سانج » • وأمر هذه الكلمة هو أنه فى القرن الثانى عشر والثالث عشر كانت تعيش طائفة دينية ، أطلقت على نفسها اسم « روم أبدا للر » أو سنج الأناضوليين • وكان لأتباع هذه الطائفة أمارات يعرفون بها فكانوا يحلقون رؤوسهم وحواجبهم ولحاهم بشفرة الحلاقة ، ويطوفون الآفاق بالمضارب والطبول • وثمة واحد من أعظم شعراء « البيكتاشية » الأول ، وهو « كايجوزوز أبدال » يحمل فى اسمه السذاجة وخلو البال • وكان يتعاطى الأفيون • وورد شيء كهذا فى قصائده • وكان من ادعائه بحيث أن سمى « الأفيون » منذ ذاك الحين باسمه « كايجوزوز » • ونادى « كايجوزوز أبدال » ربه متحديا :

— لو كنت بطلا ، فسر بنفسك فوق الصراط المصنوع من الشعر والذى يهوى من عليه الآثمون الى التردى !

وتبدو معظم قصائده فى وقعها على السامع غير مقفاة ، كترانيم وأشعار قدامى الكهنة (٤) — التى وصلتنا فى صورة أساطير • ومنها على سبيل المثال :

(١) لقمان سراخسى : من كبار المتصوفة الذى جاهد كثيرا فى سلوكه الطريق ، وفجأة أنعم عليه بالكشف وولى منه العقل ، وأعتق من التكليف ، قارن : أسرار التوحيد فى مقامات الشيخ أبى سعيد ، لمحمد بن أبى سعيد ، ترجمة اسعاد عبد الهادى قنديل ، القاهرة ١٩٦٦ ص ٤٠/٤١ •

(٢) مرجع الضمير ليس على الثوب ، وإنما يقصد به « الله » •

(٣) من العربية « بدل » و « أبدال » تعنى فى التركية تولى درويش محل آخر بعد موته ؛ واتسع معناها عند البكتاشيين حتى سمي بها بعض كبار متصوفيهما ، أمثال : كايجوزوز أبدال الذى عاش فى القرن ١٥ الميلادى ، وزار مصر ، وكون تكية بجبل المقطم ومات ودفن به •

(٤) فى النص الاصل « تكرر له مه » وهى تركية ؛ وتعنى أشعار الاطفال والسجع المقفى الذى لا معنى له ، وكان يريده بعض الدراويش فى أحاديثهم •

— فى سالف الزمان ، وغابر الأوان ، عندما كان الغربال مدسوسا
فى القش ، وكان يبصر الأعمى ، ويسمع الأصم ، وكنت أهدد
مهد أبى ، كانت تعيش امرأة مع بناتها الثلاث ، وكانوا يعيشون
فى فقر مدقع . . .

ويقولون أن اختيار « كايجوزوز » — وهو ابن لأحد البكوات — « قد تم
أثناء رحلة للصيد . فأطلق ذات مرة سهما نافذا الى أحد الوعول ، فأصابه
فى كشحيه . فولى الحيوان هاربا وقد ارتعدت فرائصه . وأخذ يلاحقه
« كايجوزوز » — وكان اسمه وقتئذ لا يزال « غيبيا » — الى أن وصل حتى
منطقة « المالى » فى تكية الشيخ « أبدال موسى » الذى أخرج سهما من تحت
ابطه ، وسأل « غيبى » اذا كان هذا الذى أمامه سهمه . فخر « غيبى » ساجدا
له ، وظل فى خدمته أربعين حولا .

ولما أتم الأربعين ، أرسل كشيخ الى مصر حيث أسس تكية بها ، وعمل
على انتشار الطريقة ؛ حتى وافته المنية بعد أن غربت شمس حياته .

وقد بذلت همتى فى أن أترجم قصائد من « كايجوزوز » ، ولا سيما
تلك التى يصنع فيها للسلاحفة جناحين ، وتتجمع فيها السحالى لكى يخرجوا
الى « القرم » (١) ، وهى قصيدة ذات سبعة مقاطع . وما أن عرجت فى
دروبيها ، وجدت النص وقد انسلخ عن الأسطر ، وأضحت الحكاية ممقوته .
وعز على « سيفيم » و « تورجوت » أن يفهما كيف أن قصيدة بسيطة كتلك
تسبب فى ترجمتها مثل هذه الصعوبات ، وقالوا ان هذا لشيء عجاب . وظننت
« سيفيم » أنها سوف تكون لى خير معين ، عندما تقول لى الكلمات الألمانية
متى عرفتھا . فأخذت تكرر باستمرار :

— « أى ديك سى » (٢) أى هناك كلمة ذات أربع مقاطع أو كلمتين
بمقطعين تتفقان مع الوزن الشعري . وأخذ « تورجوت » يبحث
عن الكلمات التى يحس أنها ذات وقع المانى .

(١) شبه جزيرة القرم وهى تابعة للاتحاد السوفيتى حاليا .

(٢) كلمة المانية ومعناها السطحية

كنت قد فكرت بالفعل أن أركز كل عملي على « كايجوزوز » هذا .
ولكن سرعان ما تناثرت قصائده بين يدي وتفرقت . وأصبحت طريقة عملي تشعر
« سيفيم » بالامتعاض وهياج الأعصاب . والآن حيث بدأت بالعمل - حسب
زعمى - طفت أهب كل نصف ساعة واقفة فأدلف الى المنزل ، أبحث عن كتاب
ما فى درج « الكومودينو » أو فى « السحارة » تحت الفراش ، ثم أكر عائدة
به الى الفناء ، وغالبا كان لا يقع السكتاب المعنى تحست يدى ، اللهم الا
بالشراء . وكان ينقضى وقت كثير حتى أعرج فى دروب الكتاب . وقد تطوعت
« سيفيم » تكرما فى أن تبحث معى عن المواضع التى أحتاجها ، ولكنها لم
تكن أوفر حظا منى فى الوصول اليها . فتأخذ طوال الوقت وهى تحملق
فى صمت خلال السطور القليلة التى كتبتها فوق رقعة من الورق . وكنت
أكتب أحيانا سطرين قبل النوم تطيبها لنفسها كى أهدىء من روعها . وكلما
مثلت أمامها للكلام ، كنت أردد دائما :
— ان الاعداد هو كل شيء !

ومررت أثناء عودتى من الجامعة بميدان « باى زيد » وجعلت سمى
عبر صحن المسجد الى المقهى الواقع خلفه ؛ حيث طمعت فى لقاء « تورجوت »
هناك . وكان أحد رعاة الثعابين قد نصب سلاله أمام الدرج المؤدى الى
المسجد . وصنع حوله بعض من الفضوليين نصف حلقة . وكانت هذه هى
المرّة الأولى التى أرى فيها رقاء ثعابين فى المدينة . ولكن معظم الناس الذين
يمرون بالميدان لم يعيروه اهتماما ، حتى الأطفال أنفسهم كانوا يشـترون
حلواهم وأسماطهم دون أن يلوا على شيء سوى « السقا » ، والذى يبدو
أنه يتعاون مع هذا الرقاء . فقد حاول أن يستلفت الأنظار اليه ؛ ومن ثم
الى صاحبه أيضا . فأخذ يصيح فى الناس بصوت عال مدعيا فى تفاخر أنه
يستطيع أن يتعامل أيضا مع هذا النوع من الثعابين .

ودارت فى ذاكرتى مجموعة من اللوحات الفنية المرسوم عليها رقاة
الثعابين وهم يعرضون على الناس فى حلبة السباق ألعابهم العجيبة بغرض
تسليتهم أثناء الاحتفالات بختان واحد أو أكثر من الأمراء العثمانيين . أما
هنا - أمام مسجد « باى زيد » كان الرجل فى جلبابه الطويل والقلنسوة التى
يضعها فوق رأسه ووقوفه وسط أناس يلبسون ثيابا أوروبية - تبدو عليه
سمة من أتى من الهند الى هنا سيرا على الأقدام . فقد كان منظره جسد

عجيب مدهش • وكنت ذات مرة قد تابعت سير أحد رعاة الدببة بين « آيا صوفيا » و« سراي توبو كابي » • وكانت سحنة الرجل تدل على أنه غجرى • وما انفكت أسير وراءه ، حتى ضلته عيناي فى إحدى الحوارى الكثيرة الغارقة فى عجيج من المنازل • وتخيلت إذ ذاك أننى ما فتئت أسمع ضربات دفوفه ، دون أن أستطيع تحديد الوجهة التى يبتعد صوبها •

ولو كنت قد سلكت الطريق المختصرة عبر صحن المسجد ، لكان لزاما على أن أمر بالرقاء عن قرب شديد • وقد سعيت ما وسعنى الى تجنب المرور به ، خشية الثعابين التى تتحرك فى حرية الى حد ما ، وتتمطى وتتلوى على أديم الرصيف الذى جلعت منه الشمس القائظة نارا موقدة - هذا بدلا من أن تتراقص فى طاعة وانقياد - كيفما تطلب منهم موسيقى الرقاء ، كما توقعت •

وقمت بدورة حول المسجد • وقصدت المقهى من بعد ، واستطعت أن أرى فى الحال - دون أن ألفت نظر أحد الى أننى أبحث عن انسان - أن « تورجوت » ليس موجودا • وسرت الى صاحب المكتبة القديمة ، كما لو كانت هذه هى بغيتى من أول الأمر ، أقصد الى صاحب هذه المكتبة الذى سجلت اسمى عنده من قبل •

ووجدت أن أحد الكتب التى طلبتها قد وصل أبان الوقت المنصرم ، وهو كتاب حديث الطبع فوق ورق ردىء يسوده الغموض ، يحتوى على رسوم عجبية ، أعيد طبعها فأصبحت أقل وضوحا وتذكرنا لقطاتها بأمور مجسدة ، تفسر بسبل مختلفة وتراها العين فى ضروب عديدة •

وكررت عائدة الى المقهى متأبطة الكتاب • وأجلست نفسى الى واحدة من المناضد الخالية تحت شجرة « الدلب » (١) ، وإن كنت لم أبصر « تورجوت » حتى تلك الفينة • وكنت أجنح دائما الى استشعار البرودة ، لو لم ترسل الشمس أشعتها على صفحة وجهى •

(١) الدلب : شجر العيثم : مثل شجر الصنار ، وهو بالصنار أشبه ، قال أبو حنيفة إن الدلب شجر يعظم ويتسع ولا نور له ولا ثمر ، وهو مقرض الورق واسعه شبيه بورق الكرم - واخذته دلبه « لسان العرب » صفحة ١٤٠٦ - (د ل ب) •

وكان « تورجوت » متغيبا عن المنزل فى تلكم الليلة . ولذا فلم تقع عيناى عليه منذ صبح البارحة . ولم أدر ما تفسير الرغبة الجامعة التى تدفع بى الى مقابلته . وقد أشعرتنى خيبة الأمل التى أصابتنى بسبب غيابه بالدهشة والروع . لقد كان من الممكن أن تسير اللعبة الى غير ما صارت اليه : كأن يكون « تورجوت » جالسا هناك بالفعل عندما أتيت . ولئن كان الأمر كذلك ، كنت سأحدجه بنظرى فى غير ما اكتراث ، كيفما استطعت . وكنت سأسبر أغواره ، وأقرأ ما يرتسم على صفحة وجهه ، وإذا كان لى أن أجلس اليه أم أظهار وكأنى لم أره البته . بيد أن الآية قد انعكست الآن ، وكان عليه أن يلعب اللعبة كيفما تطيب نفسه ، لو اتفق أن اتى . ولم أكن لأعرف ما طواه الغيب .

وأتى « تورجوت » على حين غرة ، بعد أن قطعت الأمل فى مجيئه . وجلس بجوارى دون أن ينبس ببنت شفة . وجعل يؤرجح رجليه جيئة وذهابا ، وهو يحملق أمامه فى اللامتناهى . وكان به جرح تحت صدغه الأيسر ، نجم عنه تورم يسير فى حمرة ضاربة الى الزرقة ، أضفت على وجهه تعبيرا غريبا . وبدلا من أن يجيب على سؤالى ، من أين له بهذه الجراح ، كشف لى عن ذراعه الأيسر ، الذى كان مشدودا بجبيرة ، ثم لوح لى فى نفس الوقت بإيماءة تنم عن أنه يعنى أن هذا أمر غير ذى بال . وقد صدرت عنه هذه الإيماءة فى لهجة عدوانية ، لم ألفها من قبل . وأماتت فى نفسى كل رجاء ، ولكن يبدو أنها دفعتنى دفعا الى معرفة هذا الأمر برمته . فعزفت عن الكلام لبرهة ، جعلت أقلب أياها صفحات كتابى ، وانتظرت السؤال المرتقب الذى لم يطرق مسامعى الى الآن . ولما كان هذا السؤال لم يكن ليأتى على أى حال ، جعلت أرسل الى « تورجوت » وإبلا من نظرات طويلة حادة ، حتى ألقى فى روعه أنه قد فاتته أن يسألنى :

« أين كنت ؟ » . فأغرب فى الضحك أغرابا حتى صرت أشاركه ضحكه . واذ نحن على هذه الحال من الاسترسال فى الضحك ، اذ يمسك « تورجوت » يدى على حين غفلة ، وجعلها نصب وجهه ، وطفق يلعب بالخاتم الذى كنت قد ابتعته منذ وقت قصير من أحد الحوانيت لما يحمله ، من نقوش غريبة . ثم خلعه من أصبعى ، وحاول أن يدسه فى أصبعه ، فما استطاع الى هذا سبيلا . وقد صنع هذا كله فى مزاح عجيب ، جعلنى أسىء الظن به ، وأضر

فى ذات صدرى عدم الثقة منه • وما ان ناشدته استرداد الخاتم ، كان قد قذف به فى جيب سراويله فى سرعة البرق •

فأردف حثيثا يقول :

— ليس الآن ! يمكنك أن تسترديه ، عندما تهذبى من نفسك ما يعدل استردادك إياه !

وخامرنى شعور بأنه لم يعد يفكر فى أمر هذا الخاتم بعد الآن •
ومضت فترة من الصمت ، لم ينبس أحدا خلالها بكلمة ، ثم أخذت أسأله فى لطف ولين :

— أذهبت الى الطبيب ؟

وعاد يرمقنى من جديد ، بعد أن حيا انسانا يجلس بعيدا عنا ببضعة
مناضد •

— أقول ، هل ذهبت الى الطبيب ؟

فأوما مرة أخرى فى استكبار وتعال • ولاح لى أنه كمن يعجب بنفسه
عندما يمثل دور من لا تكله الآلام • لقد بغيت أن أقول له أن لا يتوانى فى
الذهاب الى « أكسو » • بيد أن نظرتة عادت صوب وجهة أخرى من جديد •
فصادف هذا هوى فى نفسى ، ورجحت أن لهذا الأمر وقعا مؤلما فى صدره •
فلسوف يسأله « أكسو » أيضا ، من أين له بتلكم الجراح ؟

— أتبحث عن أحد ؟

قلت هذا بعد أن نفذ صبرى ، وأنا أطوى فى مكنونات نفسى ضيقا
شديدا مبعثه أنه يتلفت حوله دائما يمنة ويسره ، وكان يبدو فى صولاته
وجولاته كمن يستحث انسانا كائنا عن كذب منا — ولكنى لا أستطيع رؤيته —
أن يقبل اليه • وألقى بتحية ثانية فى اتجاه عينه ، كدأبه منذ جلسنا ،
دون أن أستطيع رؤية انسان ، عله يكون هو الذى يرد عليه بالتحية •
فأجاب :

— كلا ! لا أبحث عن أحد ! لقد أتيت الى هنا بمحض الصدفة هل
تودين احتساء شيء آخر ؟

ثم أوماً الى « النادل » أن يفعل ، فعقبت :

— كلا ! لا رغبة لى فى احتساء شيء آخر •

وجعلت أقلب صفحات كتابى من جديد •

— هلم بنا عندئذ !

— الى أين ؟

ورشفت ما تبقى فى قدحى من شاي ، وكان « تورجوت » قد انتصب
واقفا بالفعل ! وعندما أخرج النقود ليضعها على المنضدة ، كان خاتمى من
بينها • ولكن ما ان هممت بالتقاطه حتى دسه فى جيبه من جديد •

وقال فى استغراب !

— الى المنزل ! سوف نعود الى المنزل ! فيما أنت ظانة عندئذ !

ودفعنى بشدة صوب محطة السيارات القريبة منا • وغدا ، كمن على
عجلة من أمر يود أن يدركه • وعادت موسيقى الرقاء تقرر مسامعنا بوضوح
من جديد ، عندما مررنا بميدان « باى زيد » • ولكن فى هذه المرة كان قد
التف حوله حشد كبير من الناس ، حتى لم يعد المرء يبصره وسط هذا
اللفيف • وحديث بـ « تورجوت » أن يرقب هذا الرقاء ، ولكن طرفه لم يسرح
صوبه مرة واحدة ؛ بل انه أسرع الخطى وهو يتأبط ذراعى • وبدأ منظرنا
كمن يولى فرارا اثر مشهد مروع •

وصعد « تورجوت » أولا ، كى يحول دون جلوسى بجوار المسافر
الآخر وهو رجل بدين مترهل ذو رجلين مفلطحتين • وطوقنى بذراعه وكانت
العربة لا تسير الا الى شارع « المسلة » (١) ثم تعود أدراجها • فكان لزاما
علينا أن نقطع بقية المسافة سيرا على الأقدام • وكان « تورجوت » لا يزال
قابضا على يدى • وكثت أسير فوق حافة الرصيف المتاكل الذى أبلى عليه
الدهر • وحاولت أن أحفظ توازنى فوق أحجاره العتيقة ، بينما أخذ

(١) أخذت فى التركية معنى الامة •

« تورجوت » يطلق فمه بصفير فى نغم رتيب ، زادت به نفسى أنسا ، كلما استرسل فيه . ولكن ما ان كدت أتوصل الى سره ، حتى نكص على عقبيه مرة أخرى . وعما قليل أيقنت فى نفسى أنه من ترانيم الأناشيد الوطنية التى تتضمن الأغانى القومية ، على منوال نشيد الثورة الفرنسية « المرسيليز » . فملئت نفسى دهشة واستغرابا ، وزلت قدماى عن الأحجار . ولكن ما لبث أن تغير صفيره ، حتى تحول كل شئ فى دفعة واحدة الى صياح « جول بانك » (١) ، وهو نداء الانكشاريين قبل الهجوم ، وهو نفس شعائر التوحيد التى كان ينادى بها « البكتاشيون » أثناء طقوسهم الدينية .

ولم تكن « سيفيم » قد آبت لوقتها الى البيت ، وكان « تورجوت » لا يحمل معه مفتاحا . ففتحنا بمفتاحى . وكان جد عجيب أن أعود الى المنزل ، أقصد أن أعود الى المنزل مع « تورجوت » دون أن تكون « سيفيم » هناك . ودلفنا للحظة وصولنا الى الحمام سويا لغسل أيدينا . ولما عدت الى أخذ « الصابونة » ، كان « تورجوت » قد التقطها بيده فى الحال ، ورفعها عاليا ، فلم أستطع الوصول اليها . وصادف فعله هذا هوى فى نفسى ، فأنقضت عليه لكما وركلا . ولما لم يثمر هذا معه جعلت أزغزغه ، فهبطت ذراعاى الى أسفل ، فانسلت « الصابونة » من يده فى دائرة عالية حتى استقرت على الأرض . فأردت أن أنحنى لالتقاطها ولكن « تورجوت » دفعنى بشدة وحزمنى من ذراعى بعنف ، حتى لم أستطع أن أقوى على حراك . وحاولت الفكاك منه دون جدوى ، فأخذنا نلهث سويا . بعد أن أغربنا فى الضحك . ولكن عناق « تورجوت » لى ما فتىء أن ازداد شدة ، فتذكرت فى خاطرى مشاهد عدة . قد شاهدتها فى الأفلام من قبل ؛ ومنها أن يحمل الرجل المرأة فوق أكفى الحب والحنين ، فينقلها مترفقا الى مكان ما ، حيث يطيب اللقاء ويسود الصفاء . واستوحيت من نظرات « تورجوت » أن شيئا كهذا قد جال بخاطره ؛ اذ تراخت عضلاته واكتسبت ملامحه بشئ من الجد ودفعنى بمناى عنه فى ترفق . أما ما فعله عقب هذا ، فقد وقع فى نفسى موقع المحاولة الفاشلة التى يقوم بها انسان أخفق فى فعل شئ ويعاوده من جديد . فسدد لى ضربة ، وانحنى وراء « الصابونة » ؛ ثم أخذ يربت على صدره بصوت

(١) « جول بانك » كلمة فارسية تعنى نداء العاشقين والمحاربين . وقد استعملها البكتاشيون كثيرا فى صلواتهم .

مسموع • ولما وضعت يداي تحت الماء دون أن أقوم بمحاولة أخرى لنزع « الصابونة » ، ألفيته يقوم بدور خادم الحمام الأريب ، فراح يصب لي يدي ويدعكها بشدة حتى المتنى •

وعندما أخذنا مجلسنا في المطبخ ، في انتظار مياه الشاي حتى تغلي ، انبريت أسأله :

— كيف أصبت بهذه الجراح ؟

ونهض « تورجوت » من مكانه ، وملا الابريق الصغير بأوراق الشاي • وكررت في لجة :

— هل تشاجرت مع أحد ؟

ونهضت أنا الأخرى من مكاني ، ووضعت الأقداح على مؤخراتها ، ثم ملأت قصعة صغيرة بالسكر من أحد الأكياس • ولم يحر « تورجوت » بجواب •

— أنت !

ولكزته بكوعى بشدة • ويبدو أن لكزتي قد أصابت الموضع الذي جرح فيه ذراعه تماما ، لأن وجهه امتقع لساعته • وتقطبت أساريره من شدة الألم ؛ ثم معك الموضع أياه بيده الأخرى ، وصاح في تأوه :

— أه ••• ويحك أيتها الشقية ! فتعسا لاصرارك •••

لقد ضربت ! أكفأك ! ؟

سألته :

— ولماذا ؟

— لا شيء ••• لا شيء البتة ! •••

وكانت مياه الشاي إبان هذا الوقت قد أخذت في الغليان • فسكب « تورجوت » جزءا منها في الابريق الصغير ؛ ثم جعل يقلب ، وسكب الجزء

الآخر فى الابريق الكبير الذى ثبت عليه الابريق الأصغر . ووضعت هذه الأشياء فوق صينية ، وحملتها ، وخرجت بها الى فناء الدار . وجلسنا سويا على المقعد الكبير المسنود الى الجدار ، بعد أن سحبنا المنضدة اليه . فأخذت أقول :

— لتقص على ما كان من أمرك !

ولكن « تورجوت » أرسل شكواه فى تدمر فجأة بسبب أوجاع فى الرأس الملت به . فتمدد وتمطى ، وألقى برأسه فى حجرى ، وبقي مستلقيا هكذا ، بعينين مغمضتين دون أن ينبس بكلمة ، حتى قدمت « سيفيم » .

وسألت « سيفيم » أيضا عن جراحه تلك . ولكنها لم تنعم بجواب مثلى . غير أنها لم تكف عن القاء السؤال تلو السؤال . ولم يكن الحاحها عليه بالسؤال فحسب ، وإنما لاحظت أيضا من طريقة تحركاتها أثناء اعداد الطعام أنها كانت تضر فى ذات صدرها شيئا . وعندما أخذنا مجلسنا جميعا فى الفناء ، أخذت تكرر فى حديثها كلمة « عائلة » على غير العادة ، حتى أوغرت صدرى ، وشعرت بغضاضة . ولما فهمت ما كانت ترمى اليه ، انسحبت بحجة قوية لم يستطع أحد أن يدمغها ، بعد أن فرغنا من تناول الطعام . ووجدت فراشى معدا ومجهزا ، كما لو كانت « سيفيم » قد عمدت الى التعجيل بنومى . فتهالكت الى الفراش ، وحاولت بعد ذلك أن اقرأ شيئا متكئة على ذراعى . فأخذت أقلب الصفحات تباعا . وسرعان ما غالبنى النعاس لأنى ما أن أويت الى الفراش ، حتى حل بى التعب فى شدة عجزت دونها مقاومتى .

وعبر النافذة المفتوحة تنأى الى مسامعى همس دار بين « سيفيم » و « تورجوت » لهنيهة ، ولكنى لم أستطع أن أفهم من همسهما شيئا ، وكأنهما يتناجيان بلغة أخرى لا تفصح عن مكنونات الشعور ولا تلمح لك بشيء عما تدور حوله المناجاة ، فما انتهى الى أسماعى كان ذا وقع فى أذنى كما لو كانا يرتلان سويا نصوصا طويلة متواترة منذ القدم ؛ حيث كان ارتفاع وانخفاض الصوت لا يسير فى اتصال على نغمة رتيبة — كلغة حديثنا اليومى — وإنما كان يمشى تبعا لقواعد موحدة مقدسة . على أى حال تصورت

هذا • ولعل النوم الذى غرق فيه الهمس كان سببا فى ذلك • فتصورت أنى
أنام على أشلاء كلمات عديدة سوف يكشف لى عن معناها فى المنام •

وعندما استيقظت من نومى ، اعتقدت أن الصبح قد أبان عن غرته
الشهباء ، وتوهمت بعد ذلك أنى سمعت حريير الباب وهو يفتح • ولم يمض
وقت طويل حتى ولجت « سيفيم » باب الحجرة ، فخلعت عنها ملابسها
واستلقت هى الأخرى فى الفراش دون أن تشعل النور • أما فى الحجرة
المجاورة فقد لف الهدوء كل شئ • ولم أكن لأتصور غير أن « تورجوت »
قد غادر البيت من جديد • ولكنى كنت من التعب ما صرفنى عن أن أسأل
« سيفيم » عن سبب خروجه •

أحدى هدايا البشرية التى تعيش فى القرن العشرين :
الوجه الباطن للبكتاشية ، سبر أغوارها ، وتحليل تفرعاتها ، وفحص
جوهرها ، وضمايرها المطلوبة •

جزءان مجتمعان ، أولهما فى طبيعته الخامسة ، قام بتأليفه درويش
سابق أخذته النخوة ورأى من واجبه أن يتصدى لهذا السيل المتدفق من
الشائعات والأكاذيب والتضليل الذى تفشى بين الإخوان « السنين » • وقد
تمزقت ستائر الأسرار بكاملها وتبينت أسباب الخلاف مع السنين مشروحة
جملة وتفصيلا •

لقد عرفت الآن — لماذا كان « البكتاشيون » لا يأكلون لحوم الأرانب
البرية • فقد عزوا سبب عدم أكلها الى أنها تشبه مجموعة من الحيوانات ؛
فإن رأسها تشبه رأس الهرة ، وأذنانها تشبه أذنى الحمار ، وسيقانها تشبه
سيقان الكلب ، وأنفها يشبه أنف الجرذ ، وذيلها يشبه ذيل الخنزير • وثمة
علامات تتشابه فيها أنثاء مع المرأة فى « دورة الحيض » على سبيل المثال •
وليس من هذه الحيوانات ما يؤكل لحمه •

فضلا عن هذا ، فهناك غرائب فى طريقة هذا الحيوان فى التناسل
والتكاثر ، ولا يحمل هذا الحيوان على جسده جراما واحدا من اللحم المشفى

السائغ • ان كل ما يحمله على جسده هي مجرد كتل من الدم المتجمد ، وكفى !

وكذب بعض الناس هذا القول ، وجعلوا تصديقه رهن التجربة • فجاءوا بهذا الحيوان ، وصبوا عليه ماء سلسبيلا ، ثم أثقلوه بحجر • وبعد نذر يسير من الوقت ، عندما أطلوا عليه مرة أخرى ، تأكدوا أن كل ما كان عليه من لحم قد تفكك وذاب ، ولم يتبق عليه شيء سوى هيكله العظمى •

ان الحوائج اللازمة لاعداد هذا الحيوان ؛ كالسلال المملأ بالبصل والثوم فى حجم رؤوس الأطفال ، والدهن المصفى الذى بدونه لا يستطيعه الذوق ؛ كل هذه الأشياء تتكلف أموالا كثيرة حتى يحصل عليها الانسان • وان حذاء باليا ليستمره الانسان هنيئا مريئا ، لو طهى بمثل هذه الحوائج • أليس من الحكمة عندئذ ورجاحة العقل أن نشترى « حملا صغير » أو « ديكاً روميا » فنزدرده بشهية طيبة ازدرادا ؟ ؟

لقد صار « البكتاشيون » مضغة الأفواه ومرتعاً خصيباً للقليل والقال • فمما نسبته السنة الناس اليهم أنهم كانوا يعتبرون الأرنب البرى بمنزلة هرة الامام « على » ، وبذا يكون من الحيوانات المقدسة ، وأن هذا هو السبب الذى دفعهم الى تحريم لحمه • غير أن هذا ليس بصحيح ! انهم لا يأكلون الأرانب البرية لأنهم عرقوا أن أكلها يضر بالصحة •

ولو كلفنا أنفسنا نذرا يسيرا من عناء البحث والتدقيق ، فلسوف يمكننا ادراك العلة السليمة لكل شيء • ان واحدا من الأسباب التى جعلت « البكتاشيين » لا يقربون لحم الأرنب هو أن رأسه تشبه رأس الهرة • أما لماذا لم يأكلوه من جانب آخر ، فانه يتعلق بالهرة مرة ثانية - فليدنا حينئذ دليل من الجانبين •

وقد رسم سبيد يدعى « طاهر زاده » فى نفس الكتاب صورا لكل من : « الامام على » و « والحسن » والحاج بيكتاش الولى « وبالإيم سلطان » و« كيندل ديلى » - الملقب بالمجنون الأحمر - على شكل « الميديون » • ولا يمكن أن يكون قد انقضى عليها سالف عهد طويل ، لأن امضاءاتها كانت باللغة

اللاتينية . وبالنظر الى الصور وجدت ما يلى : ان الرباط الأسرى الذى يربط بين « الحسن والحسين وعلى » لا يمكن أن يتطرق اليه الشك من أدنى سبيل . فالوجه واحد ، ولكن فى أحجام مختلفة أمام شمس لا ترسل ظلالا ، ينظر عن ذات اليمين تارة ، وعن ذات الشمال تارة أخرى ، وتارة ثالثة ، يسرح بصره أمامه ، وأنه لوجه حسن جميل تكتنفه لحية سوداء كثة ، ويتصدره حاجبان مقرونان كبيران . وتبرز الشفة السفلى فى غلظة الى الأمام . أما الرقبة وشعر الرأس فكانا ملثمين بالقفطان والقلنسوة . وفى صورة « الحسن » كان يمكن أن ترى أيضا الأذن اليسرى بجانب ما سبق . أما الامام « على » فكان يرى حتى عقبيه الذى يقبع عليهما ، وهو قابض على حسامه « ذى الفقار » ، والذى راح لسانه المتطور ضحية الجانب الأيسر من الصورة . وكانت تبدو الوجوه وكأنها رسمت عن صور أخرى غير واضحة المعالم . فكانت تقاطيعها مبهمة .

وتختلف عنها تماما صورة « الحاج بكتاش » ، وإن كان الرسام الذى رسم هذه هو نفسه الذى رسم تلك . ان صورته تذكرنى بصورة أحد السحرة الايرانيين : القبعة ذات الشكل المخروطى والمرصعة بالطحى المنضورة ، وحافتها المرفوعة الى أعلى والموشاة بالزخارف أيضا ، والقبعة وحافتها تستقران فوق رأس ، شقت عيناه فى فتحتين متسعيتين ، وإن اللحية الكثة البيضاء يعلوها فى شموخ شارب مدبب ، والتجاعيد التى تكسو الجبين لتبعد فى كثير من ملامح الأعرابى ؛ وحتى الأكياس الدمعية بالامكان رؤيتها . ولم تكن نظرته وحدها هى التى تتجه صوب اليسار ، بل ورأسه أيضا فى حين أن يده اليمنى التى دست أصابعها فى قفازات حديدية مدببة تستقر على صدره تحت تميمة « التسليم طاش » - « الحجر الذى به يسلم حامله ولم تكن الصورة ذاتها مستطيلة الشكل كبقية الصور ، وإنما كانت مربعة ؛ أو بتعبير أدق كانت ذات زوايا قوائم . ولما كانت الجوانب الأربعة تغشيها جوانب مزينة أخرى ، بدت الصورة وكأنها ذات زوايا ثمان .

أما « باليم سلطان » الذى يعتبر من وجه آخر - المصلح الذى أدخل نظام « الرهينة » والتصوف الرمزي (١) وحلقان الأذن - فهو يشبه الى حد

(١) هو ما يعرف فى التصوف الإسلامى بحساب الجمل .

كبير أعضاء العائلة المقدسة (١) ، وان كانت عينه تنظر الى اليسار نظرة شذراء أكثر من عين « على » — على سبيل المثال • ويظهر هذا عن طريق تجعيدة طويلة بين حاجبيه المقطبين والمرفوعين فى خط رفيع جدا • وغطاء رأسه ليس هو بالعمامة البسيطة ولا هو بالقبعة المدببة • وانما هو تاج من القماش يتكون من اثنتى عشرة عقدة وملفوف بشال ليحل محل حافة القبعة ويتهادى طرفى هذا الشال فوق صفحة الهواء ذات اليمين وذات الشمال ، ويعلق « حجرا مقدسا » فى عقد من الأحجار الكريمة يتدلى فوق قفطان من القماش الأسود • ومع هذا فقد بدا الرجل غير عظيم الأثر ، كتاجر أدار عمله التجارى حسب تصوراته الخاصة •

أما « كيزل ديلى » — هذا المجنون الأحمر — فانه على النقيض منه • اذ يعتبر مثالا للبساطة بنظراته الرقيقة الفياضة التى يخرج سناها من وجهه وديع لطيف تخترقه العين اختراقا • ليس بيده حجر ولا سيف ، ولا ترى من أذنيه أذن واحدة • انه أقل الصور واقعية فى الرسم ، ولكنه أكثرها فيضا بالرؤية وبالرقة والحنان • ومن يتطلع الى صورته يخيّل اليه انه ينظر اليه بنظرة ملؤها الرضا والابتسام •

انها لتحمل بين جوانحها شيئا من المناوشة والاثارة ، تلکم الصور • أخليق بطريقة الرسم أن تصنع شيئا كهذا ؟ ؟ ان الصور تبدو للناظرين ، وكأن الشخص المرسومة على أديمها لا يزالون على قيد الحياة فيها ، أكثر مما لو التقطتهم عدسة آلة فوتوغرافية • ان صورة « سهيلة » من هذا المفهوم أصبحت ماثلة فى خاطرى واضجة المعالم عن أى فترة مضت • وخيل لى ، وكأن المودة والألفة — وأسأل نفسى أى مودة وأى ألفة — سوف تنال منها •

وبعد هذا التصاول والتجاول ، كانت هناك صورة أخرى لـ « محمد » ، وهو فتى صغير ، فى رسم عربى شعبى ، يشبه فى طلعتة « مريم العذراء » ، وهى بنت اثنى عشر حولا • الرأس فى حالة شيماء ، تحف حولها رؤوس الملائكة الصغيرة ، عليها أجنحة ؛ يستند الى حربة ، ويحمل فى يديه راية ،

(١) عائلة الامام على •

ويتهادى من جرابه سيف طقولى مطعم بالحلى . فليس ثمة شيء من غموض
الخروف ، وليس ثمة شيء من محو الذنوب . عن طريق الحلى ، ولا التوضيح
المتحفظ بواسطة الخطوط الأفقية والرأسية . فأمام ناظرنا وجوه عارية
لموسة تقع من النفس موقع الاعجاب والتساؤل . وليس من بينها غير
صورة « كايجوزوز أبدال » ، فان بها شيئا من التحفظ الذى يكمن فى ظلال
« السذاجة » ، على الرغم من بعدها عن الأساليب المعروفة . وتظهر الصورة
فى جواتبها أثرا منغوليا . اليدان « بالسبحة » مكفوفتان ؛ وكلا الرجلين
ممدودتان صوب اليسار فى نظرة جانبية كاملة ، والعينان مغمضتان باطراقة
الى أسفل ؛ ومن الخلف ينبوع متفجر . عين ماء مشيدة يقبع على
حافتها ليث هصور ؛ « أعلى » هو ؟ أسود الله ؟ ؟ والمناظر الطبيعية
من ورائها ، خطوط تشير الى جبل وتشع هدوءا لا متناهيا .

وابتدر « أكسو » قائلا :

— ريفنا ...

ولم يكد يتم قوله ، حتى ألفت نفسى فى منتصف الحلم بالشاطىء الذى
سنبوجه على طول امتداده ؛ متقين حر الشمس الملهب ؛ حيث نسير مع
إشراقة الضيغ ، وعند ميل الشمس الى الغروب ، عندما يحين الأصيل .
وسيفمرنا طوال اليوم ظل جلاميد الصخور المتعانقة المتشابكة ، أو نضرب
بأيدينا فى زبد الأمواج ، ونتضاحك كلما سبحت ساقينا مع قوة
التيار ، تاركة جسدنا فوق الشاطىء ثم نترامى الى الشاطىء . وتنتطح
الى الزبد ، وهو يتطاير من علينا ، ومعه أيضا من طخالب البحر والقليل
من قطرات القطران . أقول القليل - لو أسعدتنا أقدارنا ، ولم تكن إحدى
الناقلات قد ألقت بمخلفاتها قريبا من الشاطىء .

سنبوجه الشاطىء ركضا وتواثيا ، حتى نصل الى « جيامسيون أو
طرايزون » (١) كيقما وسعنا المسير بلا عجلة وربما يصل بنا المسير
الى « رضا » (٢) حيث مزارع الشاي وحيث توجد هناك أقمشة أيضا

(١) مدن تركية تقع على ساحل البحر الاسود .

(٢) مدينة أيضا .

كالقطن ، وسوف ترين نوعا معينا من النسج : ومثلت فى ذكرى
ضورة لعديد من القمصان والبلوزات المغزولة والمنسوجة من الكتان الخشن ،
والتي ما كانت لتوضع فوق جسد ، الا بعد غليها مرات عديدة * رأيت هذه
القمصان وتلك البلوزات : والنسوة يعرضنها للبيع ، وقد وضعنها فوق
مناضد وكراسى أمام منازلهن ، ولعل هؤلاء النسوة من « اللازينيّات » (١)
فى ثيابهن المختلفة ، ضاحكات من وراء طرف الخمّار المرفوع الذى
لا يشبه الجباب من أى سبيل .

وتأملت نبات العنب البرى الذى يمتد حتى صفحة البحر ، وثلة
الأشجار والأزهار ، كتلك التى يراها المرء فى أحضان « الألب » ، والتي
تزداد انتشارا كلما اتجه صوب الشرق ، وأشجار الصنوبر الجاثمة
على الطرقات ، والعرائش الخشبية المقامة قبل تفرع الطريق فى انحداره
الى البحر ، والخضرة اليانعة التى تحفظ نضارتها من الذبول حتى فى
الصيف ، وهطول الأمطار أحيانا أثناء الشهور القائظة ، والعواصف التى
تزمجر طوال الليل ، حتى قبيل الشروق ، فتضع أوزارها ويخبو أوارها كما
لو كانت اشراقة النهار قد أتت لتضع نهاية لها .

والمناثر والفنادق الصغيرة التى تعلوها قليلا أو تدنوها قليلا ، والتي
طلبت اطارات أبوابها ونوافذها بطلاء أزرق ، والشرفات حيث يحلو للمرء
أن يأكل السمك ، وينظر الى البحر مشربيا : فالبحر بعمقه النسبى ولا خوف
ولا حزن منه كلما أرسل زفراته الى الأرض فى ظلام الدجى ، وسلط عليها
زبدته فى عتو ونفور ، وأشجار البندق ، وأشجار التبغ ، وأشياء كثيرة مما
تنبت الأرض .

ولسوف نمر فى طريقنا بقطاعان الماشية وبالمنازل ذات الطلاء الأبيض
والأسقف المقرمدة ، التى تتناثر تباعا فى بطون السهول وعلى جوانب
السفوح ، لا يفصلها عن البحر شيء سوى الطريق ، ولكنها فى مأمن من
سيله وزبدته ، وحسبها أمانا وأمانا أنها تعلوه فى الارتفاع .

(١) لازينين نسبة الى اسم العشيرة التى ينتمين اليها فى شمال تركيا .

سوف نرحل بعيدا عن المدينة ، بعيدا عن قيظها ، وبعيدا عن ظروفها والتزاماتها ، سوف نرحل قاصدين البحر الأسود ، ولنشد ركابنا الى كل الأماكن التي عرفتها من حكايات « أكسو » ، والتي سحرني بها ، وسنقيم هناك ، ما ان طاب لنا المقام ، وما ان اذعن الخليج لمطالبنا ، ما ان أحجم أصحاب الحانات ومرتابوها عن توجيه الأسئلة لنا ، وما ان بقى باب المقهى فى هذا المكان مفتوحا فى شيء من الحفاوة والترحيب ، أو باب الملهى على الشاطئ ، حيث تجلس زوجات المعلمين والضباط ، وفى أيديهن « أدوات التطريز » فى عرائش خشبية تقيهن النظرات وعصف الرياح .

سوف نرحل بعيدا عن « سيفيم » و « تورجوت » ، ونفيق من نعستنا بعد أن كنا راقدين لا يفصل بين جسدنا شيء ، ولسوف نبهت من الدهشة قليلا ، وسيزداد شعر « أكسو » بياضا من الشمس ، وبشرته اسمرارا ، وسيلفنى بعطفه وحيه ، كما يلفنى المعطف الذى ارتديه فى يوم قارس برده ، وسيلتم شعثنا - ونبقى معا ليلا ونهارا ، وسنلتقى هذه المرة لا لأنهم واقفة ، ثم أنصرف ! وسنبقى بالماء متطايرة ملوحتة فوق اللسان ، وننظر الى أعلى ، فنرى السماء ، ويتهدل شعرنا فى الرياح ، ونكتسب لونا كثيرا ما يسبب بعد ذلك فى الليل الما ، ويتطاير شرره من خلاله كمادة مبللة .

سوف نسير ذراعا بذراع - ليت شعرى ان كان المرء يستطيع هذا هناك ! - نسير ذراعا بذراع على الطرقات المتشعبة ، ثم ننزل الى البحر ، ونبدل ما علينا من ثياب خلف المنشفات المرفوعة ، وننزع قشر الخوخ الذى أحضرناه معنا لنلتهمه ، ويتماس جسدانا أثناء رقادنا اذا لم يكن أحد بالقرب منا ، وننقب عن حشرات الأحجار العجيبة التى تعيش فى ثقوب الصخور ، ونفرك الأعشاب بين أصابعنا ، ونتنادم السسكر ، فنسكر رويدا رويدا ، ونشرب نخب النجوم التى تتدلى قريبة منا ، حتى تكاد أيدينا تلتقطها من عنان السماء التقاطا .

الا ليت حب « أكسو » ينمو ويزدهر ، الا ليتـه يزداد يوما بعد يوم كالبرعم الصغير ، كلما وهبته الشمس عصارة الحياة ، وخشيت الا أستطيع مجاراة هذا الحب ، عندما ينمو ويزداد ؛ فلسوف تكون تلك هى فرصتى الأخيرة للمحاق به .

وقال « اكسو » :

— بمجرد أن أفرغ من عملي ...

ووضح لى أننى سوف أتشبث بالحلم قليلا ، وأشكله حسب ما يصادف نفسى ؛ فصرت أحرك الجبال والأنهار الى كل اتجاه تتمناه نفسى ، فأصنع على يدي جمال الطبيعة الذى سوف ننغمس فيه ، شمس وأقمار تشرق وتغرب حسب هواي .

ولا مناص من التسليم ، بأنه قد شغلنى وقتا طويلا ؛ أقصد الحلم . ولا مناص من أن أقر بأننى خصصت له وقتا معيننا وأحطته بالعناية والرعاية ، كمن يهدد حيوانا ذا شعر طويل . ولا سبيل الا أن أقول اننى طفقت أغذيه بصور وأوهام أصبحت طوع يدى وأقرب الى نفسى .

أغذيه بتوراينج ومعلومات ، كأن أقول مثلا هطلت السماء هكذا ، أو هكذا فى العام الماضى ، ويا لكثرة ما هطلت جعلت أغذيه بعدد السفن التى تمخر عباب البحر على امتداد الشاطئ ، والتى يمكن للمرء تغييرها بأخرى قاصدة وجهته .

وهذه الخميلة المكسوة بالخضرة فوق الجزيرة النائية المنيعة التى لم تطلها قدم انسان قط لا بد أنها معبد « الأمازونيات » (١) الشهير الذى بنى تقديسا لاله الحرب « المريخ » .

وددت أن أصل الى « جيريسون » (٢) فى أقل تقدير . إذ يزعم كثير من الناس أن « لوكوليوس » (٣) نقل ثمار الكريز الأولى الى « روما » من هناك ؛ تمنيت أن لو أنقل قدمى فوق هذا الطلل المكسو بخميلة خضراء ، وأن أرقب الجرذان وهى تتواثب من الجحور التى اكسبتها الشمس حرارة

(١) كلمة أغريقية أطلقت على النساء الفرسان المحاربات .

(٢) مدينة فى شمال تركيا .

(٣) حاكم رومانى مشهور بولاتمه الكبرى التى تقدم فيها أشهر مأكولات العصر .

كقطرات المياه ، عندما تسيل فوق قرص التنور المستعر ، أو هي تكاد تتحول الى ثعبان — أقول تكاد — مثل ما حدث في « ايقى سوس » (١) — سوى أنه لن يكون هناك ثعبان سام بسبب المناخ الأكثر برودة .

وسنجلس متشاكى الأيدي في « أوتوبيسات » متعددة ، الواحد تلو الآخر ، ولن نكون في حاجة الى أن نسير في بكرة الصباح أو تحت شمس الأصيل ، وأنه لو قصدنا مكانا أبعد من « شيلي » ، فلسوف تصادفنا ساعات من الحر القائن ، يلفحنا بناره ، حتى اذا ران علينا الجمود والتصدد ، فلا ننفض الغبار عن وجوهنا بعد ذلك منتظرين ، لعنا نستطيع ابان فترة راحتنا المقبلة من سفرنا شراء زجاجة ماء في أقل تقدير ، أو شـيئا يؤكل ، وسنحاول أن نسرع خطانا ما استطعنا الى هذا سبيلا ، ونلتهم الطبيعة بأعين نهمة التهاما ، وسنبقى ساعات طويلة ، تطمئن قلوبنا بحقيقة أن هذا الفيلم لن يتوقف وأنه ممتد ما انبسطت الأرض ، تزينها الخضرة والزرقة ، والسمرة ، وأن ثمة حميرا ، وماعزا ، وحملانا ، وقطعانا أخرى من الدواب ، وأشجار الجوز ، والأعشاب البرية والتبغ ، والفاكهة التي تنمو وتزدهر ، دون أن يطوف برأسينا أنها تستطيع فعل هذا دون أن يطوف برأسينا ، أنها ما انتهت من فعل هذا ، ولـسوف نراه بأعيننا ونقتنع به .

ولكننا بقينا تقر أعيننا بالبحر والرمـل والشـاطئ ، ونشرح صدورنا بمشاهدة العوم والتأمل ، ونحن رقاد تحنو علينا الأرض ، والأكل في المطاعم أو الثلاثة مطاعم المتشابهة ، وأحاديثنا مع صاحب الحانة ، ومع زوجته ، ومع بقية رواد المطعم ، إذ لم يكن هناك ما يحول دون ذلك ، سـوف ترضى نفسنا ببرنامـج السينما ، وبالأربع أو الخمس من طرق التريض الممكنة ، وبـالـخمس أو الست من أدوار الشطرنج والورق أو النرد . وكـم سيكون جميلا أن أرى « أكسو » عندئذ . ان الانسان ليستطيع أن يتحدث عن كل شيء حديثا مستظالا ، حتى يغدو أمرا قد خرج عن طور المألوف المعتاد ! اننا نتملق أنفسنا وننزلف اليها بكلمات وأوهام حول أشياء تبعث في نفوسنا الراحة والحب والجمال .

(١) مدينة يونانية في غرب الاناضول وبها كثير من الاطلال اليونانية القديمة .

وما ان أخذنا نتحدث عنها ، نراها قد فقدت جزءا من جوهرها ، جزءا باقيا للاستخدام ، طالما بقى للكلمة اثر • وأخذ يحدث كل منا صاحبه ، وكأننا قد ولجنا بأحلامنا دنيا الحقائق ، وغدونا ، وكأننا قد أدركنا كل ما كان من مقاصدنا ، وازدادت مخاوفي ، من أن استيقظ يوما ، فأجدنى وحيدة مع « أكسو » ، وخشيت أن ألقى نفسى هناك حقيقة ، حيث كان مقصدى ، ولكن قد تكون زحزحة شريط ساحلى تجاه تصورى هذا مؤديا الى انتكاسة كبرى لحلمى هذا •

على انى لم أبادر من جانبى بشيء ، كى أخرج من هذا الحلم • فقد طالما تخيلت انى سأحب « أكسو » الآن أكثر من قبل ؛ وأن زمام الأمر قد أفلت من يدي مذ أحببني ، وحاولت ان اتقرب اليه بعلامات الحب والعطف - وهذا ما لم أفعله من قبل - وقد فعلت هذا استجابة لرغبة جامحة استبدت بى ، ألا وهى الرغبة فى أن أمحو من نفسى آخر اثر من آثار الكراهية والنفور • فحاولت الاقتراب منه ، عندما لا يكون فى جعبتى سلاح مكافئ أقاومه به • وعندما أسترجع طفولتى الأولى ، ثم أتمثل نفسى فى دور المراهقة ، فيزداد لذلك شعورى بالاغتراب أكثر فأكثر ؛ فيسرى عن نفسى نوع من الرضا والجوى الذى كلما أشتد ، كان من الصعب مقاومته • فكان يحدث أحيانا أن أتلقف يد « أكسو » ، فأخذ فى تقبيلها بحرارة بنفس الطريقة التى يعبر بها أطفال القرية عن احترامهم لأبائهم • وبعد تقبيلها أضعها فوق جبهتى • وكنت أعتقد اننى لن أستطيع الاتيان بهذه الحركة ، ولكن ما ان أتممتها حتى اضطرمت فى نفسى نيران مشاعر عديدة ، فتندت مقلتاى بالدموع ؛ وسولت لى نفسى أن ألثم يده بأسنانى • فأخذ « أكسو » رأسى بين يديه ووضعها على كتفه فى ترفق ، ثم قال :

— أنا أعرف ! أنا أعرف !

ولم أكن على يقين من أنه يعرف حقيقة ، ولكن شيئا فى صوته كان يوحي بهذا • ولم أجد غضاضة فى أن أستفزه بهذه الطريقة وأن أصرفه عن حبه ، وأجعله يلتفت الى ، وكهرت عجزى وقصورى فى أن أفعل مثلما فعل على الأقل • وقد طالما شعرت بأن « أكسو » غريب عنى ، كغرابته يوم أن رأيته أول مرة وهو يحتضن بين يديه رأس حصان مشدود الى عربة من عربات الحنطور •

ربما يكون هذا الحلم قد لعب دورا كبيرا جدا ، وذلك لأنه لم يكن من المؤكد منذ البداية متى سنسافر . فلقد اضطر « أكسو » الى قضاء فصل الصيف كله فى المستشفى ، وذلك بتنازله عن حقه فى الاجازة لرفاق عمله ممن لديهم أطفال . ولو لم نسافر فى وقت عاجل ، فلن يتبقى أمامى سوى الخريف فقط - هذا ان طال بى المقام فى المدينة على الاطلاق - واكتفينا بالحديث حول تحديد يوم سفرنا ، واضحى الحلم وأمسى يملأ الفراغ بين يومنا الحاضر ويوم سفرنا المرتقب ، وتشبث الحلم بتلابيبى ، حتى جعلت أفكر فيما سوف أقوله لـ « سيفيم » و « تورجوت » ، وما قد يمكن أن أقدم لهم من علل وأسباب .

ألا ليت شعرى أن لو استطاعت السيدة « تاتارية » أن تقف بجانبى ؟ ، وفكرت فى أن أخبرها عن هذا الأمر ببساطة ، وأن أستنصحتها فيما ينبغى أن أقول وأن أفعل ، وبما اتعلل . وقد كان هذا الجانب من الحلم مبعث قلق وهموم أثقلت نفسى ، وسعيت الى أن أطرد هذا الجانب من مخيلتى ، وألا أقيم له وزنا فى فكرى ، ولكنى ما فتئت أعاود التفكير فيه ، فطفقت أقول لنفسى ، لن تبقى الأوضاع كما كانت عليه من قبل ، عندما أرجع مع « أكسو » من الرحلة . وكذلك بعد عودتى من الرحلة لن يصبح « أكسو » بالنسبة لى هو نفس « أكسو » الذى ألفته كسلاح فى يدي أستطيع أن أواجه به « سيفيم » و « تورجوت » . ولقد احتاج الى « سيفيم » و « تورجوت » كى أتحمّل « أكسو » !

وفى غمرة هذه التصورات كنت كلما استيقظت فى الليل ولم أجروا على أن أثقلب فى الفراش ، كى لا أوقظ « سيفيم » - كان يملكنى حنين كبير الى البحر ، على امتداد الشاطئ ، الى الألوان والنسيم العطر ، والى الحركات التى أمارسها فى حرية والتي تحررنى من قيد هذا الثالوث والتي تعفينى من كل وسائل الاحتياط التى على أن أتخذها عندما أتحرك فى الفراش . ورأيت نفسى أهرول فوق الأحجار والرمال الى المياه وخصلات شعري تتطاير فى الهواء بذراغين مبسوطتين ، وفى صياح ولفظ ، ثم أضحك فى الوقت نفسه من فرط الحركة وعلو الصوت وكثرة النظرات التى استسلمت لها بلا قيود .

أى أن هناك نوعاً من « التثليث » (الله - محمد - على) الضيف ،
الصديق • انه « التجسيد » (١) الذى يعتبر فى مقام الملائكة من الصورة الأصل •
ألا يعد هذا سرا ؟ بالتأكيد : ألف (٢) ، لام ، ياء • فالوجه كحرف يمثل مكاناً
للتجلى ، انها الحمية والاثارة التى تنتاب الانسان أثناء البحث عن الكلمات
الأخاذة السحرية ، أثناء اكتشاف عوالم ذات تراكيب مختلفة ، وأثناء
استخلاص الجمل من السياق •

الكون يستقر فوق حجر أحمر من الجنة • ومن تحته ثور أصفر ،
ومن تحته سمكة ، ومن تحتها بحر ، ومن تحته ريح ، ومن تحت الريح
ظلمة • وفى جانبي الصورة الأيمن والأيسر يقبع ملكان يمثلان الصالح
والطالح من أعمال البشر ، وجوه تنظر من بين الأجنحة • وفى الوسط ملك
فى صورة بشر ، مرسوم من أحرف إحدى سور القرآن ، ممثلاً للعلاقة بين
الطبائع البشرية وما تنبئ به النجوم ، فى إحدى يديه ليث هصور ، وفى
الأخرى تنين ، وخلفه بحار وأشجار ، والملك فوق السمكة ، والصورة فى
شكل آخر تبدو هكذا :

شجرة ، يجلس فوقها ديك ، والملائكة بلا أجنحة تحيط برؤوسهم أطرار
بيضاوية ، تزينها ورود وأزهار • والملك الذى فى الوسط هو انسان يقف
أعلى سمكتين • وتغطى جسده أوراد وتعاويذ •

لم يكن الفضول وحده هو الذى يدفعنى الى هذا • وانما قد آليت على
نفسى أن أقتفى كل أثر ، مهما كان ضئيلاً • وتأكدت الآن من أنه ينبغى على
أن أضع « انجن بك » فى الحسبان ، وان كنت قد بقيت وقتاً طويلاً وأنا
أشك فى هذا •

لقد كان « الأستاذ » متحفظاً فى سلوكه معى • فكان لا يد أن أرجع
إليه فى كل صغيرة وكبيرة ، وأن أخاطبه على انفراد ، وأن ألتقى به ،

(١) مفاهيم مسيحية لا يعرفها ولا يقرها الاسلام ، ولعله قد التبس على الكاتبة

- من منطلق عقيدتها - فهم هذا التصور لدى الشيعة •

(٢) تعنى الكاتبة حرف العين •

وأن أخبره بما وصلت اليه ، وما ينقصنى ، وما يحظى باهتمامى أكثر من غيره . فعلاقتى به تسير فى نوع من التوازى المضحك كالعلاقة بين المرشد والمريد - بين درويش وتلميذه (١) . وهذا من صميم المصطلحات التى صرت أتعامل معها ، والتى أعتقد أنى أدرك كنه عوالمها ، وقد طالما حاولت توسيع هذه العلاقة بعناية شديدة ، ولكن قلة المعلومات كانت تجعلنى أشك فى صبرى .

وقال لى « انجن بك » ذات مرة :

— ان الطريق الذى سلكتينه أجد صعب !
وعندما ضحكت ، أردف :

— لا أستطيع مساعدتك ، ولا أرغب أيضا فى أن أساعدك .

ولكنى شعرت بالهدوء وراحة البال مجرد أنه مهد لى السبيل . فبعد خطوة واحدة بدا لى أن أتساءل ، هل أنا التى وجدت الموضوع ؟ أم أنه هو الذى وجدنى ؟ وحاولت متجنبه أرجاع جزء من هذا الكل على نفسى ، وألا أسمح لنفسى بالممثالة اللاهية والذى قال عنها « انجن بك » بأنها ضرورية للعمل أيضا . لقد رفض « انجن بك » أن يتحمل أية مسئولية فى هذا الشأن ، حتى ولو من باب التهكم . وان على أن أبحث عن شيء آخر اذا ما تتطلب الموقف منى ذلك .

وكثيرا ما كانت « تاتارية » تتحدث عن « أكسو » ، وتذكره بأنه انسان طيب ، ولذلك فانه لا يستغل وظيفته فى الحصول على مركز أعلى ، ولم أقو على مجاراتها القول ، وان كنت قد قطعت على نفسى عهدا ألا أتحدث معها فى شأن من شئون « أكسو » ، ولكن هذا العهد أصبح فى عداد الماضى . وكنا لا نفعل هذا بالطبع أمام « انجن بك » ، وانما كنا نتخير الأوقات التى نكون فيها على انفراد . وقالت انها ضد هذه الأشياء بصفة عامة ، ولكن الأمر

(١) ألقاب يخلعها المتصوفة على أناس معينين من أبناء الطريقة الذين وصلوا لدرجة معينة من العلم .

يختلف معى ومع « أكسو » - فلا بأس بنا نحن الاثنين - وقالت أن هذا ما يمكن أن تتصوره ، ولا شك فى أنى أعرف ماذا تعنى ، عندما تكون ضد هذا ، فليست المسألة مسألة مبادئ ، ولكنها التجربة • فكم رأت من هذا القبيل ملء الأعين الفشل بسبب الجهل ، النقص فى ملكة التأقلم ، والآمال التى لم تتحقق • وجعلت أؤكد لها أن ليس « أكسو » ولا أنا لدينا أدنى نية لنقبل على هذا الأمر ، ولكن لم يجد هذا معها ، وراحت تقول :

— سوف نرى • انها تشعر بهذا فى داخلها • وضجرت أخيرا من مواصلة الاستماع اليها •

لم يعد « انجن بك » يشد من أزرى بأى شكل • وكل ما كان يبادرنى به هو أنه كان يعترف باهتمامى وصبرى ومثابرتى • ولم أعد أهتم كثيرا باقناعه بأننى أريد أن أنتفع بعلمه • وبدأت أشعر من لحظة معينة ، بأننى لم أعد أقف مكتوفة اليدين ، وبدأت أشعر بأننى قد وضعت أقدامى فوق الطريق الذى بحثت عن بدايته وقتنا طويلا • فلقد بدأت ؛ أو بالأحرى ، لقد بدأ كل شيء • واستطعت دفعة واحدة أن أرقب وجهات النظر المختلفة • فأخذت أتحرك صوب اتجاه معين ، واستطعت الآن أن أفرق بين ما أردت أن أعرفه وبين ما لا يدخل فى دائرة اهتمامى • وقال « انجن بك » :

— هذه هى اللبنة الأولى فى جدار عملك • وسوف ترين كيف أنك

ستتقدمين ؟

كانت « سيفيم » فى هذه المرة ترتدى « شالوارا » قديما ، وهو عبارة عن سروال فضفاض من القطن الموشى ، و « بلوزة » بلا أكمام ، كانت تخصنى ولم أعد ارتديها • وكانت طوال يومها مكبة على غسل ثيابها ، حتى تجعدت أتاملها وأبيضت ، وراحت تنشر غسيلها فى الفناء خارجا • وكانت قطرات الماء تتساقط من الثياب المغسولة فتسيل على طول ذراعها حتى ابطيها اللذين كانا حليقين حديثا • ودلفت الى الحمام فى الحال ، كى أغسل يدى • وكنت عندئذ قد وصلت الى المنزل لتوى ولحظتى • وبعد ذلك أخذت أناولها قطع الثياب • وانبرت تقول :

— انظري !

وأشارت الى شعرها الذى كانت تلفه فى عصاية بيضاء تزدان حافتها بـ « البرق » (١) . وكان طرفا العصاية معقودين معا فوق جبينها . وكانت تبدو فى مظهرها كفلاحة « طراينية » (٢) وهكذا كان ملبسها دائما ، كلما كانت تقوم بأداء أعمال كبيرة فى البيت . ثم شرعت تنظف الفناء بمكنسة يدوية وهى قابضة على عقبيها بطريقة تقليدية . ولم أكن لأعرف ماذا تعتزم أن تطلعنى عليه :

— ماذا ؟ هل اشتريت عصاية جديدة لرأسك ؟

— وأومات بالنفى وأضافت :

— الحناء ! لقد صبغت شعرى بالحناء !

وبدت منها إشارة ثانية الى رأسها المعصوب . ثم استطردت تقول :

— لسوف يتلأأ فى الشمس براقا . فضلا عن أن أحدا لن يدرك سر بريقه !

ورحت أضحك ، ثم حملت الاناء الصفيح العريض الخالى الذى توضع فيه قطع الثياب المغسولة الى الحمام مرة ثانية ، كى آتيها ببقية الغسيل . ولم يكن « تورجوت » بالبيت عندئذ . ولعله لن يعود الا بعد هزيع من الليل . فقد طالما حدث كثيرا فى هذه الأيام أنه كان يعود أدراجه الى المنزل فى وقت متأخر ، وقد لا يعود أبدا فى بعض الأحيان . وجلست بعد ذلك مع « سيفيم » وحدنا فى الفناء ، وأخذت أقرأ وأدون بعض الملاحظات بين الفينة والأخرى ، على حين أنهمكت « سيفيم » تتعلم الألمانية .

وكننت قد حاولت زيارة « سهيلة » مرة ثانية ابان هذا الوقت المنصرم . ورجعت بنفس النتيجة التى منيت بها فى المرة الأولى ، غير أن أحدا لم يفتح

(١) شئ صغير براق كالترتر تزان به الملابس .

(٢) نسبة الى « طرايين » اسم مكان .

لى الباب هذه المرة مطلقا . فكتبت سطرين على قصاصة من الورق ، وقمت بوضعها فى فتحة الخطابات بالباب . ولكن ما ان هممت بهذا ، حتى شعرت برغبة فى استردادها ثانية ، لأنى رأيت أن لا جدوى من فعل كهذا . فانتثنت الورقة عندما شددتها ولم يبق منها سوى قطعة صغيرة فى يدى ، بها جزء من العنوان . وبدلا من أن أكتب قصاصة جديدة ، تركت الجزء المتبقى فى يدى يندس فى الفتحة ، ثم انصرفت . وأخبرنى البواب بأن الأسرة جميعها قد أتت فى الفترة الماضية ، ولكنها رحلت من جديد ، ونصحنى بأن أعيد الكرة ثانية بعد أسبوع ؛ فلربما أكون أكثر حظا . لقد كان نوعا من العناد المصحوب بعدم التوفيق ، لقد كان الأمر الذى بدأ به ولم ينته بعد ، هو الذى يدفعنى دوما الى أن أحاول مرة ثانية . انها التجربة الفاشلة التى أصر على معاودتها من جديد . فلم أرد أن أكف عن الذهاب الى « سهيلة » ، على الرغم من أنها صارت بالنسبة لى الآن بعد هذه المحاولات شيئا لا يشغل من بالى قيد أنملة . فلم أعثر على صورتها فى أى مكان . ولم أكن لأقطع الآن اذا كانت قد بقيت صورتها فى مخيلتى صحيحة كما هى . اذ كان يحدث كثيرا أن صورة « أيزل نور » التى رأيتها فى عدة أفلام بعد ذلك ، كانت تمثل أمام ناظرى ، كلما فكرت فى « سهيلة » ، وان كنت موقنة فى قرارة نفسى من ان احدهما لا تشبه الأخرى فى أى شيء . دارت فى رأسى هذه الخواطر ونحن جالستان فى الفناء . ولاح على محيا « سيفيم » أنها لا تتوقع قدوم « تورجوت » الليلة .

فقامت تحمل الشاي الى الفناء ، وأحضرت انا جبنا وزيتونا ، ورحنا نأكل ، ولم تكن الشمس قد مالت الى المغيب بعد . ورفعت « سيفيم » عصاها رأسها ، وهزت شعرها ، وعرضت رأسها لأشعة الشمس . وبدأ شعرها وكأن السنة من اللهب تندلع الى علياء السماء . فقلت لها :

— « كيزيل باش » (١) : انك من ذوات الرؤوس الحمر الأصليين ، تشبهين العلويين بعمائمهم الحمراء .

(١) تركية الاصل : وهى تعنى أصحاب الرؤوس الحمراء نسبة الى ارتدائهم زى رأس أحمر . وهم مجموعة من المتصوفين الايرانيين ، وقد أطلق عليهم الاتراك هذا اللقب .

فسارعت تجيب :

— حاشا لله ! اننا منذ أجيال ونحن مؤمنون إيماناً صادقاً .
ولا نستطيع أن أفهم ، ما شأنك أنت ، وعبدة الشيطان أولئك !

— ليسوا هم عبدة الشيطان ، بل إن عبدة الشيطان هم اليزيديون !
وهزت « سيفيم » كتفها استنكافاً :
وقالت :

ماذا تقصدين بهذا ؟ أعلم جيداً أنك تعجبين بقصائد البيكتاشيين
والعلويين . ولا أشك في أن المرء يستطيع أن يعرف منها الكثير
عن لغتنا الحالية . ولكن كل هؤلاء « الأولياء وأحباء الله والحجاج
والشيوخ — هؤلاء الملائكة والشياطين والعقاريت » — ترى
لأى شيء ينبغي أن يكون هؤلاء أخياراً ؟

فقلت :

— لا لشيء ! سوى أنهم ينتمون إليهم .
— من الخير لك أن ترتدى سراويلي هذه . ولكن هل يمكنك أن تقولي
لي ، ماذا جنيت من جراء هذا كله ؟ لا يخامرني شك قط في أنك
تعلمين الكثير عن « بيو سلطان أبدال » (١) أكثر مني .
ولو سألتك من أين اشتقت كلمة « الشالوار » ، فسوف تشرحنيها
لي شرحاً مفصلاً . أما أنا ، فشأنى غير ذلك . انى أرتدى هذا
السروال المضحك حيث أضطر إلى الانحناء كثيراً أثناء غسل
الثياب . انى أرتديها لأنه لا ضرر في هذا . ولكنك لو ارتديتها
فسوف تشعرين فيها شعوراً غير الذى أحس به .

فقلت :

— قد يكون . . . ولقد أتصور انى أعرف شيئاً عن أمر لم يعد له وجود ،

(١) واحد من أعظم معراء البيكتاشيين ودراويشها . وقد شنع عام ١٥٦٠ م
من السلطات العثمانية وذلك لعلاقاته المشبوهة بالصفويين في إيران .

غير أنه بالامكان البرهنة على أنه قد وجد وأنه كانت له وظيفته •
ولقد أسمح لنفسي للحظة بشعور جياش • ليس هذا فحسب ،
بل قد أعيش نوعا من الرضا والقناعة حيث قد يكون بامكاني
أن أجعل نفسي تتواءم ، وتحمل واحدة من سمات مفاهيم حضارة
أخرى ، ولو لفترة قصيرة •

فردت « سيفيم » :

— انى لا أفهمك فى بعض الأحيان • لقد عرفتنا ، وعشت معنا
وتهتمين بكل ما يتصل بنا ، أقصد كل ما كان يتصل بنا فى الماضى • وتتحدثين
بلغتنا ، وتعرفين الكثير من تاريخنا ، ولكنك بالرغم من كل هذا ، لا تنظرين
حولك النظرة الواقعية ، ولا تدركين كثيرا مما يحدث ويجد من حولك • ان لك
نظرة خاصة تحسنين بها النظر الى ماضينا أيما احسان ، أما حاضرننا فانه
لا يعنينا امره من قريب أو بعيد • ما بالك لا تريدين أن تلتصق لنا العذر لأننا
نقوض منازل كهذه ، كى نقيم بدلا عنها منزلا آخر يمكن أن يقام فى كل مكان فى
الدنيا • انك لا تريدين أن تفهمي أن ليس هناك من بديل •

فقلت :

— انك بهذا تظلميننى !
على الرغم من أنى كنت قد ظننت أنى أعرف جيدا ما الذى
قصدته ، وكيف أنها على حق فيما قالت •
وانطلقت « سيفيم » تقول :

— معذرة !

ووضعت يديها على كتفى لتطيب خاطرى ، وتهمدىء من روعى •
وأضافت :

— انك تدورين كمن يدور فى حلم ، وأريد أن أحذرك ، ولا تتصورى
انك سوف تحسنين فهم الأشياء ، كلما ارتددت بالزمن الى
الوراء • ان التراث ليس وحده صانع ما تربنيه علينا الآن •

وليس التراث وحده هو الذى جعل كل شىء كما هو عليه الآن .
أنظري الى هذه المدينة مثلا ! فسوف ترين أنها صارت شيئا
مختلفا !

ولم نكن قد تحدثنا سويا حديثا كهذا من قبل ، وشعرت بالغرابة لأنها
ادعت بعمومية صحة ما ذكرت ، ولأنها كانت تتحدث عنا وعن المدينة .
وشعرت بأنها تريد أن تنبهنى الى شىء ، ربما أكون قد تغاضيت عنه حقيقة .
فلقد قالت فى سياق كلامها ، وأريد أن أحذرك ! « . ولاح لى الآن حقا ، وكأن
كل ما قالته انما هو مجرد تحذير فريد ، لم أتوصل الى تفسير له الى الآن .
واعتقدت أنى أحس بنوع من التغيير بشكل أوضح . ليس شيئا محسوسا أو
على الأقل ليس بالنسبة لى . . . ، ليس بالنسبة لى الآن . وبدأت أدرك وجود
شىء ما تدريجيا ، على الرغم من أنى لا أنظر حولى النظرة الواقعية ،
كما عبرت « سيفيم » .

وقالت :

— اننا نعيش كمائلة واحدة . فأنا أعرفك ، وأعرف « تورجوت » ،
وأعرف « آيتين » ، و « انجن بك » ، و « تاتارية » . وحسبى
هذا . انكم لا تتجشمون أى عناء فى أن تشرحوا لى أى شىء .
انكم تنتظروننى حتى أسألكم . ولكن لا طاقة للانسان أن يجد
نفسه مضطرا دائما للسؤال . لقد شرعت فى البحث عن شىء ،
ويبدو أنى أبتعد فى بحثى هذا عن الوقت الذى نعيش فيه .
والسؤال يلد السؤال . ويشق على نفسى أن أجمع كل هذه
الاجابات المبعثرة . اننى كالأسيرة فى وسط هذه التفصيلات .
ربما تكونين على صواب عندما قلت أنى لا أعى كثيرا مما يدور
حولى . ثم سألتها :

— وأين « تورجوت » ؟

— تسألين ، أين « تورجوت » ؟

ورفعت منكبيها فى عصبية ، وتغيرت تقاطيعها ، وكأن السؤال عنه لم
يخطر ببالها الا الآن فقط .

— ما المسئول بأعلم من السائل ؟ ربما يأتى فى وقت لاحق •
ورحت أرمقها بنظرات ثاقبة ، ثم انبريت أقول :

— ما بالى أسألك ، وأنت لا تجيبين ! لقد أملت ألو أخبرتنى عندما
يجد شىء ينبغى أن أعلم به !

فقلت « سيفيم » :

— هذا صحيح ! ولكن لم يحدث شىء الى الآن بعد • ينبغى أن
لا أتحدث معك هكذا ! اننى أشعر بالضيق فقط عندما لا يكون
الجميع بالمنزل •
— لقد غدا شعرك جميلا براقا !

وأخذت خصلتين من شعرها فى يدي ، ثم عرضتهما لأشعة الضوء •
وكانتا ناعمتى الملمس • ولم أدرك كثيرا من اللون الجديد ، ومع هذا فقد
بدا شكل « سيفيم » مختلفا • وقالت « سيفيم » :

— لا بد أنك راحلة فى يوم من الأيام ، وسوف تنسينا • فسوف
تعودين كرة أخرى الى حيث كنت تعيشين من قبل • ربما تضعين
صورنا فى علبة أو حتى تلصقينها فى مكان ما • ثم تذكرينا ،
كلما فتحت العلبة ، أو تصفحت « ألبوم صورك » • ولن تنسى
الجانب الآخر أبدا ، أو لن تنسيه سريعا فى أقل تقدير • وسوف
تكونين قد فرغت من كتابة عمك ، وربما تصيرين بعد ذلك معلمة •
ولكنك على أى حال لن تستطيعى أبدا أن تنسى الجانب الآخر •
سوف تقبعين فى بلدك هادئة مطمئنة ، قريرة العين بما حصلت
من علم ، ثم تفكرين مليا ، كيما يمكن تفسير هذا الرمز أو ذاك ؛
بينما نحن هنا نعيش نهبة الأوبئة والثورات المدمرة والحرب
الضروس • ولكن لا ضير فى هذا ! أسمعيني ! أقول لا ضير
فى كل هذا فلقد أحبيناك ، فأحببتنا • ومنذ وقت طويل ونحن
نعيش تحت سقف واحد • كونى خالية البال • فلا ينبغى على أن
أتحدث معك هكذا !

وأسرعت تحضننى بشدة ، وتشبعنى لثما وتقبيلا • وانعقد لسانى ؛
فلم أدر بما عسانى أن أجيب • لقد غدا تحذيرها أكثر وضوحا
من جملة الى جملة • وفجأة أخذت تضحك وتقول :
— سوف نجن جميعا • وستعيشين حتى ترين منا هذا !

ثم هبت واقفة ، ودلفت الى المطبخ ، وعادت بشاى طازج ، ثم أجلس
نفسها الى ثانية • وفتحت كتابها التعليمى الألمانى • وراحت تقلب صفحاته •
ثم أنشدت منه كلمتين ، بعد أن اعتدلت فى جلستها ؛ حتى بدت على سحنتها
سيما الارتجالية الخطابية • وعندما كانت ترفع احدى يديها فى شجن ، أزاحت
بمرفقها الكتاب من على المنضدة ؛ فهوى الى الأرض •

وانحنيت لألتقط الكتاب ، ولكنها منعتنى ، وقالت :

— دعك من هذا الأمر ! دعك ! فهذا أمر لا طائل من تحته • ولا أدرى
حقيقة ، علام يكمن الخير فى هذا !

فلسوف أرحل الى القرية ، عندما يشرعون بتقويض هذا المنزل ،
وسيكون لدى عمل كثير فى تعليم الأطفال القراءة والكتابة وكل ما أراه ذا
أهمية لهم • فلماذا اتكبد المتاعب فى شئ لن يعود على بالنفع ؟

وظل الكتاب مطروحا على الأرض • وبدأ لى فجأة أنها قد جانب
الصواب فيما قالت • ثم انبرت « سيفيم » تحكى لى بعد ذلك عن طفولتها ،
وعن أخيها الذى مات ، وعن بلدة « طراقية » (١) ، وعن منزلهم الذى شيدوه
فى الحقول ، وعن الورد والأزهار التى غرستها أمها • وقالت أيضا : أنهم
اعتادوا الخروج الى غابة صغيرة كل يوم سبت فى عربة مزركشة تجرها
دابتان • وكانوا يدفنون « غلاى الشاى » هناك ؛ ثم يفترشون غطاء ويخرجون
الطعام من السلال • أما الأطفال الصغار ، فكان يشد وثاقهم الى الأشجار !
أجل ! كان يشد وثاقهم الى الأشجار ! كانت هناك أحبال مربوطة بقطعة من
القماش ذات طرفين ، ثم تشد هذه الأحبال الى فروع من الشجرة • وبعدها

(١) مدينة تركية فى الأناضول : وهى مقسمة الى قسمين طراقية الشرقية وطراقية
الغربية •

يؤتى بـ « الصغير » ، ويوضع فى داخلها • وكلما بكى الطفل ، كانوا يقومون بأرجحته • ثم أخذت تحكى عن حفل ختان أخيها ، وكيف أنهم أناموه فى الفراش المزركش بأوشحته الزاخرة بالألوان وتاجه الورقى الصغير ؛ ثم أخذت الهدايا تنهال عليه من كل صوب وحذب ، وكيف أتى بعد ذلك لاعبوا « الأراجوز » وعرضوا ألعابهم الطريفة على مرأى من أخيها والأطفال الآخرين • واستمرت تحكى ، كيف أن عمته التى لم تتزوج قد أسلمت روحها للسماء ، وكيف أن الجميع قد بكوها ، وحزنوا عليها جميعا حزنا شديدا ، لأنها لم توفق الى بعل ، رغم أنها كانت ذات خلقه حسنة ؛ وما من شك فى أنها كانت ستنجب أطفالا ذوى خلقه حسنة مثلها ، لو أنها تزوجت • ثم جاء الدور بعد ذلك على أخى « سيفيم » ، فأسلم روحه هو الآخر بعد قليل ، اثر انفجار الزائدة — وندت عن « سيفيم » ضحكة — ثم أضافت :

— هذا شيء لا يستطيع انسان أن يتصوره اليوم ، ولكن للحياة فى الريف شأننا آخر !

ولم ينقض وقت طويل بعد وفاة أخيها ، حتى أدركت المنية جدما • وبعد قليل لحقت به جدتها ، وهكذا دب الموت بين أفراد عائلتها ، حتى أنها وثقت صلتها بالنائحات و « المعدادات » • فلم تعد وجوههن غريبة عنها • وكانت « سيفيم » تمتلك حملا صغيرا داكن اللون • ولشد ما كانت تود أن تفقدى به أخاها عن طيب خاطر ، لو كان الموت يفقدى ! وأضافت :

— هكذا يفكر الانسان ، عندما يكون طفلا ، ولكن لقد أدرك الانسان أن الحياة أخذ وعطاء • فلم يختلف الأمر عندئذ فى حالة الموت ! •

وكانت « سيفيم » تحكى كل هذا فى نبرات مهدجة ، كما لو كانت تتمنى أن لو تمحى كل هذه الذكريات الأليمة من رأسها ، وكانت تبدو ، وكأنها تهبى ذكرى حياتها الأولى • وكان يشوب نبرات صوتها عدم اهتمام باد ، كما لو كان لا يعنيتها أيضا كل ما ألم بها من نكبات ولكنها مع هذا كانت تبدو وقد اثخننتها الجراح لقرارها أن تنفصل عن ماضيها • ولم يكن الوقت متأخرا ، عندما ختمت « سيفيم » حديثها ، واضطجعت فى جلستها الى وراء فى حركة تنم عن تعب وارهاق شديدين • وبدأ على محياها لهنيهة وكأنها قد أفضت

بكل مكنونات نفسها • وكانت عيناها خاليتين من أى تعبير • وأمسكت بالعصاة البيضاء ، وراحت تمسح بها مرتين على شعرها ، لكى ترى ما اذا كان لا يزال يحتفظ ببريقه • وهتفت بها :

— لتأوى أنت الآن الى الفراش ! سأقوم أنا باعادة ترتيب هذه الأشياء •

فنهضت ودلفت الى الحمام أولا ، فأخذت دشا • وقمت أنا بحمل أواني الشاى الى المطبخ ، وجعلت أغسلها • وتضرعت الى « سيفيم » لأن أعد شيئا من الطعام لـ « تورجوت » •

وعادت نفسى تسألنى من جديد ! ترى لماذا غدا « تورجوت » يعود الى المنزل نادرا ؟ ما هو الشيء الذى بيت النية على فعله ؟ أيق لى أن أسأله ؟

وعندما دخلت الحجرة ، كانت « سيفيم » تغط فى سبات عميق • فأويت الى الفراش ، دون أن أشعل النور • ولكن النوم هجر مقلتى لوقت طويل • وما ان تخايلت عليه بعد ذلك ، ألفيته نوما خفيفا مؤرقا ، لم يلبث أن تطاير من عينى ، عندما عاد « تورجوت » الى المنزل • وسمعته يعبث ويبحث فى المطبخ ، لعله يأكل الآن ما أعددت له من زاد !

ثم دبّت فى مسامعى بعد ذلك أصوات المياه وهى تنساب فى الحمام • وبذلت محاولة أخرى على النوم •

واستيقظت على حين غرة مسهدة الجفن ، دون أن أعرف كم من الوقت مضى ما بين رقادى واستيقاظى • وكانت أنفاس « سيفيم » بجوارى تخرج فى هدوء وسكينة • فلقد كانت تغط فى النوم غطيظا • وكان الظلام يلف المكان فى ثوبه المنسدل ، عندما نبضت ودلفت الى الحمام كى أشرب ماء • وشققت طريقى فى العتمة الحالكة بسرعة ، كما اعتدت ؛ أم يا ترى أن المكان غدا أكثر اضاءة ؟

هذا ما لم أكن أعرفه على سبيل القطع • وما رأيته سوى مصراع باب حجرة « تورجوت » الذى بدا أمام عينى واضحا •

وكان يتسرب من مصباح الشارع قبس من نور ضئيف الى حجرة « تورجوت » . واستطعت أن أراه أمامى منبطحا على الأرض . وقبل هذا كانت « سيفيم » تعد له كل مساء سريرا فى الحجرة التى كانت تستخدم للجلوس سابقا ؛ ثم يطويه هو بعد ذلك فى الصباح بنفسه ، ويدسه فى الدلاوب .

كان « تورجوت » يرقد هناك . وعيناه مفتوحتان . وأخذ يرشقنى بنظراته . دون أن تصدر عنه أية حركة . وفكرت لهنية فى أن أعود الى وراء من حيث أتيت ، طالما أن يدي لا تزال قابضة على المصراع ، ولكنى لم أستطع ، فرأيت نفسى أقبل اليه ، وأتسمر بجانبه دون أن أقو على كبج جماحها . ورفع يديه ، وكأنه يهم بأن يشدنى اليه ولكنه لم يلمس سوى قصبه ساقى ، منتظرا ، أن ألقى بنفسى من نفسى بين أحضانته وهتف بى فى صوت متهدج عندما رأتى لا أزال واقفة أمامه .

— هيا ! أقبلى !

وخامرنى شعور بأنه كان مستلقيا يقظا طوال هذا الوقت المنصرم . ويبدو أنه كان مطرقا فى التفكير فى شيء ما لا يمت لى بأدنى صلة . وكان صوته يتدفق رقة وتوددا ، عندما أنشد للمرة الثانية قوله :

هيا ! أقبلى ! . كما لو كنا سنتقابل فى مكان ما بين الألوف من البشر ، ولكن ليست « سيفيم » من بينهم ؛ تلك التى تنام فى الحجرة المجاورة ويمكن أن تستيقظ فى أى لحظة .

ووددت أن لو أنقض عليه فأوسعه صفعاً وضرباً ، حتى يفيق من سكرته ، ويفهم أنى قد أقبلت اليه ، قد أقبلت اليه بعد كل هذا الوقت الطويل الذى أمضيته سويا تحت سقف واحد ، قد أقبلت اليه كى أضع حدا لهذه اللعبة .

لقد توقعت أنه سوف يجزع ويخاف من صوت أية حركة تقع . ولكن توقعاتى منيت بالخطأ الجسيم فى هذه الناحية . وانتظرت أن أسمع دقات قلبه المضطربة ، وتلاحق أنفاسه اللاهثة ، وأن أستنشق الهواء فى اعتراك

ونهم ، عندما أتهالك بين أحضانه فى أول عناق لنا • بيد أنه كان يستلقى فقط على أديم الأرض دون أن يلوى على شيء ، سوى أنه كان يرشقنى بنظراته بقدر ما استطعت أن أميز هذا فى عتمة المظلماء • واستطعت أن أرى أسنانه ، أى أن ثغره ينفرج مبتسما ! وكان قلبى إبان هذا يرسل دقات متوالية عنيفة • ويبدو أننى لم أنبس بكلمة واحدة طيلة هذا الوقت — وإن كان هذا حقا هو ما كنت أريده •

وأخذت أنزع عن جسدى غلالة النوم فى حركة بطيئة متثاقلة ، فرفعتها فوق رأسى فى روية وأناة ، وكأنى أريد الاستناد إليها لهنية • ثم اندفعت إليه دفعا • فجعلت أداعب رقبتة ومنكبيه وأصلايه • ولاحظت عندئذ أن فمه يقفل ، وأن الابتسامة التى ارتسمت على شفتيه قد أخذت فى التلاشى والزوال • ثم استيقظت فى جسده غرائزه الشهوانية دفعة واحدة • قطاب لقائنا فى صمت ، بعد أن ذاب جسد كل منا فى جسد صاحبه ، حتى كدنا نغار على نفسينا من كل حركة صغيرة قد تبعد كلا منا عن خليله •

ولما عدت أدراجى الى حجرة نومنا ، كان هناك تور يملأ أركان الحجرة • وكانت « سيفيم » تتقلب فى مخدعها فى التو واللحظة • ولكنى لم أستطع أن أبصر وجهها ، ولست أدري ! هل كانت تنام فعلا ، أم أنها أحست بكل شيء وتظاهر بالنوم فقط !

وعندما أيقظتنى « سيفيم » فى صبيحة اليوم التالى ، نهضت معها من الفراش ، ودلفت الى الحمام ، ولكنى أويت الى الفراش كرة أخرى • ودخلت « سيفيم » على الحجرة من جديد ، لكى ترى ماذا دهانى ؟ فقلت لها ، ألا تنتظرنى هى و « تورجوت » على طعام الافطار • وسرعان ما أحمر وجهى خجلا ما ان تلفظت بالاسم • وأنهيت الى مسامعها بأننى لست على ما يرام ، وأشعر بوعة خفيفة ؛ لذا فساحاول أنام ساعتين أخريين •

وسمعتهما يتهاامسان سويا فى الفناء — كدأيهما — بنفس النغمة الرتيبة ، كتلك التى ألفت بها سماع لغتهما ، عندما لا أستطيع تمييز الكلمات المفردة بالتفصيل • وخامرنى شعور للحظة بأنى كنت أعيش حلما • وفى غفوتى تنبهت لـ « سيفيم » أيضا وهى تضع لى إبريقا للشاي بجوار الفراش قبل أن تنصرف • وما ان استيقظت حقيقة قبيل الظهيرة ، ألفت الشاي قد

صار مرا باردا ، حتى ما كان ليحتسى بهذه الحال • ووجدت رقعة من الورق بجانب قدح الشاي ، مضمونها أن « سيفيم » و « تورجوت » سيعودان اليوم الى المنزل قبيل المساء - وأحمر وجهى خجلا مرة ثانية - لذا فليس من الضروري أن أنتظرهما بالطعام • وأضافت « سيفيم » فى ورقتها : أن لدينا باندجانا طازجا وأن هذا يمكننى أن أقطعه الى شرائح ، ثم أقليها ، وأزدردها مع « الزبادى المثلوم » ، لو تحاملت على نفسى ، وتطوعت ببذل جهد يسير •

ولم يحدث منذ وقت طويل أن بقيت وحدى فى البيت طوال نهار كامل • وغمرنى الهدوء ، وطابت لى الإقامة • فأخذت أجوس خلال الحجرات المظلمة • وحانت منى نظرة الى الفناء الذى تبدد منه كل ظل ، ورحت أجلس على مقاعد مختلفة ، ثم تناولت افطارى فى المطبخ وأنا واقفة • ونظرت الى الأشياء التى عرفتھا منذ وقت طويل بطريقة جديدة متغيرة • وشعرت بنشوة غامرة ، حتى كدت أطيّر فرحا بكل ما يعنيه اللفظ - وكلما ورد على خاطرى ما حدث فى الليلة الماضية ، كانت تهزنى ضحكة صامتة •

وأخذت أنفض عن نفسى غبار الكسل ، فجربت كل ثيابى حتى وقع اختياري على ثوب منها ، فوضعتة على جسدى • وكانت بغيتى أن الحق بالباخرة التى تبحر الى جزيرة « هيبلى » (١) •

— وهى واحدة من جزر الأمراء - فحزمت حاجيات الاستحمام ، وجعلت وجهتى الى هناك ، فلسوف أصبح طويلا ، وأشبع نهى فى السباحة ، كما بيت فى نفسى منذ وقت طويل ، صحيح أنه ليس من الأليق بى أن أسافر لمدة ثلاث ساعات الى جزيرة ، أخذ فى الطريق إليها ساعتين من الوقت ! بيد أنى أتحرق شوقا الى « المعديّة » وإلى الجزر اليونانية يلفتها الصاحة الفرحة ، وإلى النسيم العليل الذى يتحسس طريقه تحت ثيابى ، ويجوس عبر شعرى ، وقبل كل شيء الى المياه ، أنى أتحرق شوقا الى نباتات « الدفلى » (٢) وأشجار الصنوبر فوق جزيرة « هيبلى » ، وإلى الجزء الحجرى الذى لا يزال ماثلا فى ذاكرتى،والذى يبدو وكأنه حافة بحيرة أكثر منه شاطئاً،

(١) إحدى الجزر الواقعة فى بحر مرمرة •

(٢) نبات سام جدا ولكنه عطر الزهر •

وازداد ما بى من سعادة ، فأسلمت روحى اليها ، بلا قيد ولا شرط وباستعداد
ينبعث من يد طولى !

لقد أخطأ ظنى لفترة طويلة أهمية الاستيلاء على « المجر » وحصار
« فيينا » . وقد اعتبرت أن العظمة والشجاعة - علامات الغنى والسيادة -
من الأشياء المتأصلة ذات الجذور الضاربة فى أعماق البلاد . ومن وجهة
نظر أخرى بدت الأحداث التى علمت « أوروبا » الخوف وكأنها مناورات الهاء
على نطاق واسع ، أو وكأنهم أرادوا أن يمنحوا « الأناضول » التى أنهكت من
قبل جباة الضرائب والحكام - شيئاً من المجد والفخار مقابل الأموال التى
ابتزوها منها لتعبئة الحرب الضروس . وفى ظل حكم « بايزيد الثانى » و
« سليم الأول » (١) - الملقب بالجبار و « سليمان القانونى » (٢) اندلعت فى
بلاد الأناضول الثورة تلو الثورة . وأصبح الصراع الذى قام من أجل العدالة
الاجتماعية والذى كان بعيداً عن التصورات الدينية - يمثل فى ذات الوقت -
موقف الدفاع عن النفس بالنسبة لأمرأ « التركمان » (٣) وقبائلهم فى وجه
سلالة العثمانيين وأنصارهم فى الغرب الذين بدأوا يوجهون مطامعهم
صوب البلقان .

ومن العجيب أنه - فضلاً عن « البيكتاشيين » بتصوراتهم الشيعية
والعلوية - قد تكونت الحامية الانكشارية والتى نشأت أساساً لتكون بمثابة
توازن ضد قوة الفروسية التركمانية . وكان نتيجة لتفاهمهم هذا لم يجرؤ
« سليم الأول » على الاحتفاظ بأذربيجان بعد أن احتلها . وسفكت دماء
كثيرة دماء بكى فيها « البيكتاشيون » رؤوس الانكشاريين فى الخفاء .

ولم يمض جيل بعد منذ أن فشل الشاه « اسماعيل » فى بسط نفوذه
على مشرق الأناضول بأسره ، وضعه الى الجناح الشيعى . وكذلك نشأ
الصفويون « وهم نسليلو « الشاه اسماعيل » - بادىء ذى بدء - كاحدى

(١) سليم الأول (١٤٧٠ - ١٥٢٠) سلطان عثمانى من ١٥١٢ - ١٥٢٠ فتح فارس
وسوريا ومصر ويعتبر أول الخلفاء العثمانيين .

(٢) سليمان الأول (القانونى) (١٤٩٥ - ١٥٦٦) سلطان عثمانى من (١٥٢٠ -
١٥٦٦) بلغت الامبراطورية فى عهده أقصى اتساعها .

(٣) مجموعة قبائل تقيم حول بحيرة آرال وفى أجزاء من ايران وأفغانستان .

الطرق الصوفية « المصحوبة بأهداف عسكرية • ولا يزال يعتبر الشاه « اسماعيل » - المشهور باسم « حطائي » - الى اليوم واحدا من أهم شعراء « البيكتاشيين » ، و « العلويين » • لقد كان داعية لقضية تخصه ، ووجدت كلماته المنمقة آذانا صاغية بين أولئك الذين تربوا بعيدا عن البلاط ، وسئموا حياة الاهمال والاستغلال ، وأرادوا أن يدخلوا دائرة الضوء الدافئ لاهتمام رائع ، ألا وهو الاحساس بالذات • وكان تأثيره عظيما ؛ وكان من العظمة مما دفع بالأسوريين المحكوم عليهم بالاعدام أن يتضرعوا في قصائدهم الأخيرة كي يفتح لهم الباب حتى ينفذوا الى « الشاه » (١) •

ولم يمض جيل كامل منذ أن اندلعت ثورة « الكالندر » - العظيمة بقيادة « كاليندر جلبى » - أحد خلفاء « ادريس خوجة » ، الذى تخاصم مع « اسكندر جلبى » وهو أحد أسلاف « باليم سلطان » فى تكية الحاج « بيكتاش » • وفى الوقت الذى استولى فيه « سليمان العظيم » أو « القانونى » كما يسمى فى الواقع - على منطقة « موهاكس » (٢) توحدت صفوف « البيكتاشيين » مع « العلويين » « عبدة الشيطان » من أمراء التركمان فى مناطق « أطنه » ، وقيصرية ، وملاطيا ، وساوس وديار بكير • وغرقت الثورة فى دمائها ، ولكنها اندلعت فى مناطق أخرى من جديد • واتسع الخرق ، حتى صار ما بدأ فى صورة نزاع حول الولاية ، نوعا من التمرد الشامل ، يرمى الى أغراض اجتماعية ؛ صار نوعا من حشد كل تلكم القوى التى كانت تشعر بأنها مهملة ، ومستغلة ومقهورة ، فانضمت جميع قبائل التركمان الى « كاليندر سلطان » • ونودى بالمساواة فى المال والعقار •

غير أنه بتجنيد كل القوى ، أضحي من الممكن سحق الثورة بعد عام من قيامها فى كل أرجاء الأناضول • وأوعز الى جزء من أمراء التركمان الذين كتبت لهم النجاة من المعارك العديدة ، كي يسقطوا « كاليندر سلطان » ،

(١) هو الشاه اسماعيل - الذى سبق الحديث عنه - ويعرف باسماعيل الأول (١٤٨٧ - ١٥٢٤) • وكان شاهما لايران من (١٥٠١ - ١٥٢٤) وهو مؤسس السلالة الصفوية - كما سبق ذكره - ومعنى « ينفذ الى الشاه » أى يسمح له بلقائه ولينال رضاه •

(٢) مكان يوجد حاليا فى المجر • وقد وقعت به معركة كبرى بين الجنود الأتراك والنمساويين عام ١٥٢٦ قبل حصار فيينا الاول من قبل الأتراك •

بعد اصدار العقو الشامل عنهم وتأمينهم بالصفح الجميل ، ومنذ ذاك الوقت فصاعدا ، انقسمت ولاية العهد لخلفاء « البيكتاشيين » الى مجموعتين : « الجليبين » والدادابائيين . فتوجه « البيكتاشيون » الألبانيون الى شيخ « مجرد بابا » ، وهو شيخ الآباء المترهبين ذوى القرط فى الأذن - فى حين تحول « كيزيل » باشيون الأناضوليين - ولا سيما العلويين منهم - الى الشيخ « جلبى » .

واسفر انقسام البيكتاشيين الى فريقين عن خلاف حول سيرة « الحاج بيكتاش الولى » . فأتباع « جلبى » يدعون أنه كان متزوجا من « قادنشك أنسا » وورد فى رواية أخرى أنه كان متزوجا من ابنتها « فاطمة نورية خاتون - الملك السعيد » ، وهم بالتالى ينحدرون من ابنه « سيد على تيمور تاج » . فى حين أن أتباع « مجرد بابا » ينفون هذا الكلام . ويؤكدون أن الولد هو ابن الطريقة ، وليس من صلبه .

وجعلت وجهتى الى « الحانوت » ، كى أزور « ارزيفير » (١) الذى لم أره منذ أمد طويل . وأحضرت له معى هذه المرة ترجمات لقصاصاته ، وأردت أن أستنصحه فى بعض الأمور ، لأنى عثرت على مجموعة من التجديدات اللغوية التى لم تستطع « سيفيم » ولا « أكسوم » أن يفسراها لى . ولم أجده هناك للحظة وصولى . ومضيت أنتظر قدومه لهنيهة ، أثنائى أثناءها شريكه « الأرمنى » بالقهوة . وقدم لى لفافة تبغ . وهل علينا « ارزيفير » من الحجرة المقامة فوق الحانوت . فاعتذر وجلس قبالتى على المكتب . وكان التعب باديا على محياه . وكانت مسام بشرته متسعة ولامعة . وسعل بعد الشدة الأولى من لفافة التبغ ، ولكنه أخذ يدخن ، بعد أن تنحنج عدة مرات بشراهة لم أعهد لها فيه من قبل . وتعلق بصرى للحظة بوجهه غير الحليق وياقة سترته المتسخة . ولعله أدرك ما يجول بخاطرى فراح يخبرنى بأنه ظل طوال ليلته ساهدا يعمل ، والا فانه ، لن يستطيع أن يبر بالميعاد الذى حددته له دار النشر . وان لم يستطع أن يبر بهذا الميعاد ، فلن يظهر الكتاب الا فى العام القالى . وعندئذ سوف يكون الوقت متأخرا جدا . فهتفت به :

— علام يكون الوقت متأخرا جدا !

(١) وتعنى الرجل المحب ، أو المحب الواصل فى التركية .

ولم يكن سؤالى من واقع اهتمامى أكثر مما كنت أود أن أتشع بوشاح
الأدب • وبدا ما قاله ، وكأنه يتمتم به فى نفسه فى تعبير ملؤه الدلال وخفة
الروح التى يبدو أنه ليس خاليا منها ، والتى حاولت أن أستجيب لها — مراعاة
لقواعد السلوك ••• فقال :

— ان الأيام دول !

فقلت :

— هل يمكن أن يسبقك أحد ؟
وضحكت وأنا واثقة أنه سوف يجيب بقوله :
— ليس هذا ، ولكن •••

ولكن ضحكى يبدو أنه قد دفعه الى أن يتلفظ بالجمل التالية فى نغمة
حادّة غريبة ، لم أعتد أن أسمعها منه من قبل • وقد حولت هذه النغمة
الغريبة ضحكى الى شعور بوجوب الدفاع وحماية النفس نحو ما سيقوله •

وكنت قد علمت أن اثنين من أصدقائه ، أحدهما « شاعر » والثانى
« كاتب » ، قد اعتقلا ؛ ثم قدما بعد ذلك لعدة تحقيقات بحجة أنهما متورطان
فى إثارة الفتن والقتال ؛ وذلك عن طريق تأليف مطبوعات معادية للدولة •
ولم أكن أعرف الاثنين ، ولكن أصابنى الدهول • وشرح لى « أرزيفير » أن
هذه على أى حال ليست المرة الأولى التى يودع فيها الأبرياء فى غياهب
السجون لمجرد أنهم قالوا رأيهم • ولطالما يحدث هذا فى الكتمان ، لدرجة
أن سكان البلد لا يدرون شيئا عن هذه الوقائع • وتذكرت أن « سيفيم »
« وتورجوت » كانا يتهامسان أيضا بشيء كهذا ، ولكنهما كانا يتناجيان بنغمة
لا تسمح لى بأن أتدخل ، كما لو كان هذا الأمر لا يعنينى من قريب أو بعيد •
أم هل أنا التى دفعتهما بسلوكى هذا فى عدم الرغبة باخبارى •

ثم سألت :

— وما خطبك أنت ؟
— لا أريد أن أعط أحدا الى شيء بعينه • وكذلك لا أريد أن أهدي

أحدا الصراط المستقيم ، طالما أن الحياة قد غدت هكذا كريهة
بغيضة • فالأمر سواء عندي • فلا يعنيني من بيده مقاليد السلطة ،
أو من ذا الذي أودوا به على قمة طريق الفساد الطويل •

وأخذت أسأل نفسي ، عما إذا كان هذا من طبائع الأمور ، مثل الهرر
الجرباء ، والأطفال المتسولين ، والشيوخ المحدين وأخذى الثأر غيلة ،
والنسوة اللائى تغطين أنوفهن المجدوعة بالبرقع ، والجنود الذين يقبلون
أيدي قوادهم ؛ تساءلت إذا كان هذا كله من طبائع الأمور التى تعنى
المرء فى شيء ، والتى ما على الانسان كأجنبى أن يهتم بها ، والتى قد يحلو
للمرء على أكثر تقدير أن يحاول تفسيرها •

ثم قلت :

— انهم لن يأتوك يوما ، ويسوقوك أمامهم !

وابتسم « ارزيفير » ، عندما رأى علامات الاضطراب الذى لم أعده
أنا على نفسي ، تعترك على وجهى • وأضاف :

— ما أخالهم أنهم سيستعجلون الأمر هكذا !

لقد كنت أشعر حتى الآن ، أنهم يحمدون لى بالشكر ، عندما لا أتدخل
فى مثل هذه الأمور ، عندما لا أعود نافرة الى المنزل ، وأخبر عن أشياء أثارت
فى نفسى الغضب والاشمئزاز ، مثلما قد حدث منى فى بداية مقامى • وظنى
بهم ، أنه لو بدر منى شيء كهذا. فلسوف يفسرونه على أنه تطاول منى على
طريقة حياتهم ووجودهم •

وذهبت فى قرارى بأن أتأقلم مع المجتمع الذى أعيشه الى حد بعيد ،
حتى آليت على نفسي أن أعرف الأشياء كما كانت عليه فى الماضى ، لا بما
يعتريها من تغييرات فى الحاضر •

— وهل ستفضى هذه الحالة الى قضية ما ؟

وأخذت أبحث فى كلامى عن التعبيرات القضائية التى أقبض بها على

زمام الأمر فى يدى ، ولكن ناء بها كللى • فقلما كنت أستخدم هذا النوع من المصطلحات فى حديثى ولم تجد على الذاكرة بشيء ، ولكن لدهشتى الفيت نفسى جاهلة جهلا تاما بالقوانين واللوائح التنفيذية فى البلاد •

وأجاب « ارزيفير » :

— قد يستغرق هذا أعواما طويلا !

ونظر أمامه ؛ وراح يرنو بعين الغيب عبر دروب مستقبله الخاص ، أكثر مما كان يود أن يسترسل فى حوار أطول • واجتاحتنى موجة من الخجل لجهلى • ولئلا اكشف عن جهلى أكثر ، لم أرد أن أتية بالأسئلة التى تبعث اجابتها السخرية فى نفسه •

وعلى الرغم من هذا سألت :

— وماذا سيحدث ؟

وبدا لى أن السؤال كان طفوليا يعوزه الترابط العام •

وأطلق « ارزيفير » ضحكة بطريقة مسرحية ، بدت كما لو كان المرء لا يستطيع أن يتحدث عن أشياء من هذا النوع الا بمثل هذه الطريقة المسرحية • وأضاف يقول :

— سوف يأكلون بعضهم بعضا • وبعد أن يمارسوا ذلك لفترة طويلة لا تلبث أن تتصارع شرنمة أخرى للوصول الى السلطة ، فيهدمون كل شيء من أساسه • ويعم الأرجاء هرج جديد • وكان صوته يدوى ، كما لو كان يلقي محاضرة • ثم استأنف يقول :

— وبعد أن يعيشوا فى هرجهم ومرجهم وقتا طويلا ، سوف يرون بعدها أن الدم يملأ الشوارع لما فوق الأعقاب ، كما يحدث فى عيد الأضحى ؛ عندما يذبح رب كل بيت أضحيته • ولو عشت حتى ذاك الحين ، فعلى بأن أنكر نفسى بما مارسته من هرج ، والا فلن يعد لحياتى بقاء • ولا أظن أنى سأعمر حتى أرى هذا اليوم • وعندما أتوقف عن الهرج والمرج ، فلسوف يأتوننى يوما ،

ويزوجون بى فى السجن • وقد يحدث ذلك فورا ؟

فقلت :

— ليس لديهم من الأسباب ما يجعلهم يعتقلونك ؟

فأجاب :

— لا أدري !

ثم أخذ يحك لحيته التى لم يتجاوز عمرها يوما واحدا ، حتى

سمع لها صرير ، ثم أردف :

— ان الأسباب طوع أيديهم • وما عليهم الا أن يبدأوا •

— وهل ستسوء الحالة ؟

— تسوء أو لا ، فلا علم لى !

وأشعل بعقب لفافة التبغ التى دخنها لفافة جديدة • ثم أردف :

— لقد حان الوقت الآن الذى يحدق فيه الخطر من حولنا • غير أننا

لا ندرى متى سيكون يوم وقوعه • ولكن يمكن أن تسير الأحوال

على ما يرام حتى يحين هذا اليوم ، ولكن هكذا •••

وراح يضحك ، كما لو كان قد احتسى كأسا من شراب على الطوى •

وعندما نهضت للانصراف ، أخذ يدي بين يديه وقال :

— مع السلامة •

ثم أردف بعدها ، عندما كان لا يزال واقفا على درج السلم :

— معذرة لك !

ولكنى كنت قد عرفت الاثنين !

وفى طريقى الى الجامعة ، خامرنى شعور مفاجيء ، كما لو أن أحدا

يقتفى أثرى • ومضى وقت طويل حتى صغت ما أشعر به فى جملة واحدة •

فجعلت أتساءل : هب أن شخصا يقتفى أثرى ! ترى من سيكون عندئذ ؟ ولم

أملك أخيرا الا أن أضحك على ما أشعر به • وتصورت أنه لاح لناظرى صور

من ويلات الحروب النادرة « على مانشيتات » الصحف التى رأيتها فى لفافات

كبيرة حول أحد بائعى الصحف • ولكن قلت فى نفسى ، ان ذلك مما يتصل

بأخبار الحرب التى كانت منذ سنوات مضت الشغل الشاغل فى أماكن عدة

من العالم ، ثم تذكرت أنى لم أقرأ منذ وقت طويل •

وقابلت « تاتارية » فى الطابق الرابع من مبنى الجامعة ، وهى تخرج فى التو واللحظة من حجرة « انجن بك » . وكانت علامات الحمل تبدو عليها الآن أكثر من قبل . ولكن لم يطرأ على ملامحها أى تغيير . وسرت معها قليلا ، وكانت هى الأخرى تعرف الشاعر والكاتب اللذين اعتقلا . وقالت أن ما حدث كان لا بد أن يحدث ، وليس من شك فى أنهما لن يكونا آخر من سيزج بهم فى السجون . انهما لم يخلا بالقوانين المكتوبة ؛ وأضافت :

— ليس لأن الصحيح كان هو اعتقالهما — فهذا بالله ليس من الحق فى شيء ، وانما كان عليهما أن يقدرنا هذا لأنفسيهما . لقد كانا بمقدورهما أن يعرفا هذا ؛ بل وكان يجب أن يعرفانه .

وسألتها :

— أيعرف هذا كثيرون ؟

— كل من يعنيه الأمر !

ولم تكن مستعدة لمواصلة الحديث حول هذا الأمر .

وعندما وقفت الى جوارى فى الردهة الخارجية عند مصعد السلم قليلا من الوقت ، أخذت تقص على حكاية مجيء الحاج « بيكتاش الولى » الى الأناضول :

— آنذاك لم يرد على تحيته التى أرسلها عبر أجواء الفضاء سوى « فاطمة باجى » . وعندما رأى بعد ذلك وهو فى طريق مجيئه من خراسان أن «سذج منطقة روم» (١) قد أوصدوا الطريق دونه ، طار عائدا الى عرش الله ، حيث حيته الملائكة واحتفت بمقدمه ، ثم عاد من هناك على هيئة حمامة . وهبط فى الحال على صخرة فى ناحية « سولوجاكاراؤيك » . وعندما عرف « سذج روم » هذا بطريق الشفافية ، أرسلوا وراءه « طغرل » (٢) ، موعزين

(١) روم : هى الكلمة العربية التى استخدموها لروما عاصمة الامبراطورية البيزنطية ، وهى ما تعرف حاليا بمنطقة الأناضول فى تركيا .

(٢) طغرل نسبة الى أبى مؤسس الدولة العثمانية « عثمان بن طغرل » .

اليه بأن ينقض عليه فى هيئة « صقر » ويرديه قتيلا • ولكن قبل أن يلحق به « طغرل » تحول الحاج « بيكتاش » مرة ثانية الى هيئة انسان • فأمسك « طغرل » من رجليه ، وأخذ يهزه ، ويعنفه حتى خارت قواه ، وأغشى عليه • وعندما أفاق « طغرل » — الذى كان قد أتى أصلا من العراق — من غشاوته ، جثا لتوه بين قدمى الحاج « بيكتاش » ، وطلب منه الصفح والمغفرة • فصاح به الحاج « بيكتاش » :

— أيا طغرل ! ليس من شيمة الرجل أن ينقض على الرجل هكذا !

لو كنت قد وجدت حيوانا أضعف من الحمامة ، لأتيت فى هيئته !
فناده « طغرل » قائلا :

— لبيك يا مولاي ! كم من الرجال والنساء سيخرجون من نسلنا —
بالفا عددهم ما بلغ — فهم جميعهم لك قربانا ، ولكل من
سيخلفونك !

فما كان من الحاج « بيكتاش » الا أن أرسل « طغرل » الى « سذج روم » يطلب اليهم أن يأتوه صاغرين • ولكنهم لم يستجيبوا لطلبه ، وأخذوا يتقاولون فيما بينهم :

— « قيم نحن والذهاب اليه عندئذ ؟ ؟ »
وانتشر السبعة والخمسون ألفا منهم فى مهب كل ريح •

ووصل خبرهم الى « الحاج بيكتاش » ؛ فنفخ فى صورته ، فانكفأت قدورهم ، وانطفأت مصابيحهم كلها طيلة ثلاثة أيام — كما تقول بعض الروايات أو أربعين يوما — كما يقول البعض الآخر — وفى الوقت عينه أطلق إشارة بأصبعه ، فتطايرت من تحتهم سجاجيد الصلاة • وبعد أن ألت بهم هذه الخطوب ، أجمعوا أمرهم فيما بينهم على أن يذهبوا اليه • فلما مثلوا عنده ، أخبرهم من هو ، ومن أين أتى ، وقال لهم ان « أحمد يسوى » (١) أكبر

(١) من أشهر مؤسسى الأدب المعروف بأدب التكايا •

التسعة والتسعين ألف خليفة في تركستان — كان مرشده • وركبهم العناد
قطبوا منه براهين على هذا • فأرسلت السماء دخانا كثيفا ، تجمع واستقر
بين يديه • وأخرج لهم فرمانا أخضر مكتوب عليه بخط أبيض — الى جانب
البسمة — اجازة شيخ الطريقة • فلم يبق أمامهم ما يعارون فيه • وعلمهم
« الولاية » ، وهى أن يحبوا أولئك الذين يحبون « محمدا » وسبطه ،
ويصادقوا من يصادقهم • وترك له « سذج روم » ، عشرة من مرشديهم ،
وأطلقوا عليه اسم « احتريمكى » (١) والذي جعلنا نخر ساجدين • ثم توسلوا
اليه بأن يسمح لهم بأن يثوبوا الى بيوتهم ، ومنح كل واحد منهم هدية •
فأعطى لحارس « روم » « كاراكا أحمد » الجن الذى أهداه له « أحمد يسوى »
من قبل ، كى يقوم على خدمته من الآن ؛ ثم يحرس مقبرته بعد موته • وعندما
فرغت « تاتارية » من حكايتها ، وقفنا سويا لهنيهة أمام البوابة الكبرى •
وكان يمر بنا يمنا ويسرة أناس كثير متدفق يبدو أنه لا ينقذ من أى واحد
من الاتجاهين • وكان « تورجوت » أيضا من بين الذين مروا بنا • وكان
يتجمهر حوله عدد من الطلاب يصيحون فيه فى جلبة ويدفعونه الى الأمام •
ولم أعرف اذا كان رآنى أم لا ! فهو لم ير بناظره نحونا ، ولم يلبث أن
اختفى فى مبنى الجامعة • وقالت لى « تاتارية » :

— ينبغى ألا تواصلى السكنى معهم ؟

وأصبت بذهول شديد من تحولها المفاجئ • ثم أضافت تقول :

— انه ليس من مصلحتك أن تبقى معهم ! فقد يأتى يوم يطلب فيه

منك أن تدلى بشئ ، وعندها لن تستطيعى أن تقولى « لا ! »

أبدا •

ثم انصرفت مرة واحدة • وأخذت تسير دون أن تلوى على شئ •

وتركتنى واقفة وحدى فى منتصف قبة البوابة ، وعندما نزلت الى الشارع ،

حانت منها التفاتة الى الوراء مرة ثانية • ولوحت لى بيديها • فرددت عليها

تلويحها ، فى ذهول وشدوه • ثم جعلت سمتى بعد ذلك الى مطعم المدينة

الجامعية ، كى أرى ما اذا كان « تورجوت » هناك •

(١) من الاحترام فى العربية •

قبل قيام ثورات « البيكتاشيين » بوقت طويل ، كانت هناك ثورات مشتتة الأوار بين « السلاجقة » فى الأناضول . فكان منها ثورات « الباباسين » التى بلغت ذروتها فى سخط « التركمان » على عاصمتهم « قونية » التى نشط فيها عنصر التغريب من الناحية الحضارية . وأسرفت فى اللهو والثراء . وقبل غزو المغول بوقت قصير أمكن سحق قوات « بابا اسحاق » بمساعدة الصليبيين وأجداد العثمانيين سحقا داميا . ونادى « الباباسيون » أيضا بالمساواة . وتحول كثيرون منهم بعد ذلك الى « البيكتاشيين » ، وظلوا يعيشون فى الخفاء حتى مطلع القرن السادس عشر . وكان ينتشر بين « الباباسيين » العنصر التكهني انتشارا قويا . ويقال ان « بوراق بابا » كان يهيم فى البلاد ، ونصف جسده الأعلى عاريا . وانه كان يحمل حول خاصرته مئذرا أحمر ، وان عمامته كانت حمراء هى الاخرى . وكان يثبت على كل جانب من رأسه قرن جاموسة . كما يقولون انه كان يحمل فى يديه بوقا طويلا ، وانهاء كبيرا أسود للتسول مصنوعا من « نبات اليقطين » . وكان هذا الرجل يقلد أصوات الحيوانات . ويقود معه ثمانية عشر رجلا ممن هم على شاكلته . يحملون فى أيديهم دفوا مزدانة بجلاجل . وهكذا طوفوا الآفاق ، ونزحوا من مدينة الى أخرى . وكانوا يقفون فى الميادين العامة على شكل دائرة ، ويعرضون ألعابهم . وكان « بوراق بابا » يدور أثناءها كما يفعل السحرة المشعوذون ، كما كانت الحسان عند السحرة بمثابة آلهتهم ، فكان هؤلاء أيضا يتزلفون اليهن ، وكان الكثير مما هو حرام عند غيرهم حلالا عندهم . وكانوا يعتقدون فى الامام « على » .

ومع مطلع القرن الخامس عشر ، عندما غزا « تيمورلنك » (١) البلاد ، وأتى على الحرث والنسل ، حتى بات الفقراء وليس فى حوزتهم ما يخافون على فقدانهم ، انضوى « التركمان » الساخطون تحت لواء الشيخ « بدر الدين » ورفاقه . وفى هذه المرة اتسع مبدأ المساواة ، حتى شمل مجال الدين والمرأة . وكان من قولهم :

— أن اطرحوا العلماء والقديسين والسحرة جانبا ، ودعوا المسلمين

(١) تيمورلنك (١٣٣٦ - ١٤٠٥) فاتح مغولى مسلم . اجتاحت جيوشه المنطقة الممتدة من منغوليا الى البحر الأبيض المتوسط .

والمسيحيين واليهود و « الزرادشتيين » (١) يعبدون ربا
واحدا .

وكان الشيخ « بدر الدين » من مشاهير المتصوفة . وقد عاش زمنا
طويلا « بمصر » ؛ ثم عمل بعد ذلك على نشر الطريقة فى اقليم « أندريجان »
لفترة أخرى من الزمن ، وعاد ثانية الى « مصر » ، قبل أن يعود الى بلاده
الأناضول عن طريق « قونية » ، ليعد العدة للقيام بثورة هناك ، يبدو أن
لأهدافها أثرا بينا فى مواجهة تدنيس الحرمات . يقودها رجل من رجال الله
الذين لم يفعلوا شيئا طوال عشرات من السنين سوى زهده فى الدنيا ، حيث
لقيت حكمته بعضا من التقدير بين « القاهرة » و « أدرنة » وبين « قونية »
و « تبريز » .

وفى عام ١٤٢٢ صلب « بوركلوسيه مصطفى » - أحد أنصار الشيخ
« بدر الدين » - والذى قاد ثورة « السيمايين » - وهو ممتطى ظهر جمل ،
حيث طافوا به عبر الشوارع فى ظل سخريّة نفر من الناس ممن لم يشايعوه .

ويزعم أن الشيخ « بدر الدين » كان يقـُـدس كنبى ، بدلا من النبى
« محمد » . بل ويقال عنه انه كان يطلب من معتنقيه ومريديه أن يتجهوا اليه
بصلواتهم ، وأعدم فى العام نفسه ، بعد أن شايعه « البوجميوليون » . ويعتقد
أنه رأى نفسه فى الماء الذى توحشا منه قبل اعدامه ، حيث رأى الله فى نفسه
ورأى نفسه فى الله .

ان معظم الحركات الثورية التى قامت فى البلاد كان يحمل لواءها
المتصوفون . فيقال انه كان هناك دراويش بين أعضاء جمعية تركيا
« الفتاة » ، وحول « أتاتورك » - فيما بعد . ولكن اذا ما قورنت هذه الثورات
بثورة الشيخ « بدر الدين » ، لبدت وكأنها مجرد انتفاضات وطنية شعبية
لقلب نظم الحكم . وقد بت أضع نفسى كثيرا أمام السؤال غير العلمى بدرجة
كبيرة : كيف كان من الممكن أن يتدفق تيار الدراويش فى هذه البلاد بمثل
هذه القوة ، حتى أنه مع مطلع قيام الجمهورية كان هناك بيكتاشى بين كل
عشرة من السكان ، أو ممن يشايح اعتقادهم على الأقل ؟

(١) اللاجئون الفرس المقيمون فى « بومباي » .

وما انفككت أتساءل « كيف مهد الطريق ؟ وأى غاية يمكن أن يحققها ؟ ولماذا يأخذ دائما طابع دين الجماهير العريضة ؟ وكيف ذاع صيت التصوف الى هذا الحد ؟ حتى أنه هجر الدوائر الضيقة للدراويش الأصليين ذوى الثياب المعروفة ، ووجد أتباعا ومشايخين فى الخفاء بين طبقات وطوائف المجتمع ، يعيشون به وفيه ؟ ؟ وكيف تغلغل التصوف فى أعماق وجذور المجتمع ؟ ؟ كيف استطاع التصوف أن يؤلف بين الجانب التأملى والجانب الحربى العسكرى ؟ ؟ كيف استطاع أن يثبت قدمه فى الأعماق كى يختفى فيما بعد من على السطح بدرجة لا تثير أدنى شك فى أنه لا يزال موجودا ؟ ؟ هل غاصت قدمه فى الأعماق بمثل هذه الدرجة ؟ ؟ لم أصدق أن آثاره قد محقت تماما ، حتى أنها - ان صح - لم تبقى معروفة الا لدى العالمين بها فقط ! أم طفت كل هذه الأشياء على السطح فى ثوب آخر من الحركة ؟ ؟ هل انها لم تغير الثوب وحده ، وانما غيرت الوجه أيضا ؟ ؟

لقد أيقنت أن هذه الأسئلة تبدو وكأنها تسخر من منهجى الخاص ، حتى أنى قد أحتاج الى أعوام طويلة ، كى أجيب عن واحد منها فقط . وبعد أن قرأت ما فى حوزتى من كتب ، كان حريا بى أن أبدأ الآن منهجى وفقا لمقتضيات طبائع الأشياء ؛ « بالقدمين أولا ، وبالانتباه ثانيا ، ثم بالتصميم على تحقيق الهدف فى نهم وشراسة كلب جائع . ثم على بعد ذلك أن أحسم أمرى لاحدى الجزئيات ، أو احدى القضايا التى قد تشوقنى الاجابة عليها ، وتشبع فضولى الذى يستند دائما الى معرفة الكليات . ولم يتبق لى سوى أن أعترف بأن الطريق الذى سلكته لم يقدننى الى شئ ، كنت أود أن أصل الى تحقيقه من خلاله . فلقد تصورت أنى سأجد فى الماضى مفتاح الحاضر ، وحاولت من خلال البحث عن الأصول والجذور أن اتغلب على غريبتى ، وأن أفهم نفسى . ترى أكان ذلك بسبب أن الخوف قد تبدد فيما حدث فى الماضى . وليس هناك من سبيل لتنفيذه رغم تقلب الأفكار جيئة وذهابا فى مخيلتى . ولطالما خامرنى احساس بأننى قد تطبعت جيدا على تلك الأبنية التى أخذت أبحث عنها تباعا ، والتى أدخل وأخرج منها باطمئنان العميان الذين يتحسسون طريقهم عتبة عتبة - منتهجة طريق المجل الى الفصل - ان الاطمئنان الشخصى الذى أشعر من خلاله بأنه لن يقابلنى هناك أحد على أن أعيش معه ، وأنه يمكننى أن أبدل وأغير فيما يتراءى لى من أشكال ، مثلما يحدث فى صور الخيال . بل ان الدم نفسه ليست له رائحة كريهة بالمرة ؛ بل وان الحقيقة ، أن « جنكيز

خان « أو « تيمورلنك » أو ذلك الذى أقر باراقته ، جعلتنى أتعاطف على البعد فى شىء من الاستحياء ، ومع هذا فقد حفظ الفنانون والعلماء من ذلك .

ولا يمكن أن أفكر أنى شعرت بنوع غريب من السرور والراحة ، عندما أقحمت نفسى فى عالم ، ليس بالامكان أن يضاف اليه شىء آخر أكثر مما هو مدفون فيه . لقد كانت روح اعادة اكتشاف ما هو موجود بالفعل ، هى التى طردت منى كل فكرة عن شىء غير موجود أو شىء سوف يقع . وشعرت بميل الى أن أقارن الحاضر بالماضى الذى صار أكثر قربا الى نفسى ؛ وأن أضفى عليه نوعا من الموضوعية ، التى ربما قد تبعدنى عنه ، فى اطار قدسية خادعة ، والتى لا تتطلب التزاما ما باستثناء الأمور المباشرة والشخصية - والتى نادرا ما كانت تقع ، حيث كنت أقف منها موقف المدافع وأنتظر أن أضع نفسى تحت تصرفها مستسلمة لها .

ان ما كان فى بادىء الأمر بمثابة الوسيلة المساعدة لى فى فهم الأشياء من حولى بدرجة أفضل ، أضحى رويدا بمثابة علة للفرار منها ولأجعلها من خلال مقارنة ما غير ذات تأثير . ولربما قد يدوم الحال هكذا ، طالما استطعت أن أبذل الماضى بالحاضر طبقا لما يذهب اليه خيالى . وأنا أعيش على الرمح الضئيل من الحقيقة الملموسة التى لا سبيل الى تجنبها . والسؤال الآن هو : الى متى سأستطيع أن أفعل هذا ؟ . وأحيانا كنت أباغت نفسى ، وأرى أن تلك المقارنات لا تجارى تطلعاتى .

وعندما كنت عند « أكسو » أعطانى خطابا ، كان قد أرسل باسمى على عنوانه . وقد عثر عليه ملقيا به تحت عقب الباب ، عند عودته من المستشفى الى البيت ، وقلمما كانت تأتية خطابات على المسكن . فمعظم خطاباته تصله عن طريق المستشفى . وعندما بسطت يدي لألتقاط الخطاب ، اصطدمت بالكأس ، فقلبته فانسكب ما به من شراب . فباغتني « أكسو » بقوله :

— تمهلى قليلا !

ثم أسرع ودلف الى المطبخ ، وأحضر منشفة لى يمسح بها المنضدة ،

ولم أستطع أن أضمن من يكون هذا الذى أرسل الخطاب • وبالرجوع الى « الطابع والختم » وجدت أن راسله قد سلمه فى المدينة ، ولكن اسم المرسل لم يكن مكتوبا عليه • وتملكنى شعور غريب ، وتمهلت لهنيهة فى فتح الخطاب • وانفرج ثغرى « أكسو » عن ابتسامة ؛ فسرت فى جسدى موجة من الغضب • وكان يلوح على محياه أنه يعرف من ذا الذى أرسل الخطاب •

وكان الخطاب من « سهيلة » • ولم أستطع أن أستوعب الموقف فى الحال • فمرت فترة من الصمت ، حتى أخذت أتفهم الموقف • وكانت تكتب قائلة : انها تشعر بالأسف الشديد ، لعدم وجودها بالمدينة • ومما يزيد أسفها أنها سوف تسافر مرة أخرى ؛ ومن ثم قانها لن تستطيع أن ترانى فى المستقبل القريب • وأضافت تقول : انها تأمل منى أن أتحدى بقليل من الصبر • وانها سوف تكون سعادتها أكبر من أن توصف ، ريثما تستقبلنى فى « شيشلى » (١) • لقد كتبت حقا كلمة « تستقبلنى » ، مما حدا بى أن أضحك ، عندما دار برأسى أمر الاستقبال العجيب الذى منيت به عند زيارتى بيتها فى المرة الأولى • واستطردت تقول : انها على أى حال قريبة العين بمعرفتها اياى ، بعد أن أقرأها محمود « كل خطاباتى • ثم سألتنى : اذا كنت قد وجدت سكنا طيبا ؟ ؟ هذا هو اعتقادها على أى حال ، ولا سيما أنى أقيم بالمدينة منذ وقت طويل • وختمت خطابها بقولها من أنها لديها بالتأكيد أمورا كثيرة تريدنا أن نتحدث عنها سويا ، لو التقينا ! • وكنت فى حالة غضب واستياء شديدين • وكانت تلوح دلائل البشر على وجه « أكسو » ، لأننى استبدلت عنوانى بعنوانه • ولم أطق فجأة أن أتحمل وأنا أرى « أكسو » وهو يبدو ، وكأنه يعرف كل شيء ، وأنه على استعداد أن يتفهم كل شيء ، حتى أن الشكوك التى تساوره تظهر على هيئة تسامح غير محمود مع الآخرين • وشعرت فى نفسى ميلا ، بالاعتبار هذا التسامح بمثابة النقص فى عملية « المشاركة » •

فقلت :

— لقد حدث ! وأنا أعرف أنك قد عرفت هذا مسبقا ، كشأنك بمعرفة الأشياء دائما ، ولكن معرفتك هذه تجعلنى أشعر بالاعياء •

(١) أحد أحياء استانبول الراقية •

ورأيت من نظرتي أن قولي هذا قد دهمه على حين غرة ، وأنه لم يكن
ليعرف هذا ! • وكان من اضطرابه ، مما لم يدع لديه وقتا ، كي يخفى علامات
الدهشة • ولاح لي في تلك اللحظة أنه بدا لي في حبه الذي يجعل كل شيء
ممكنا ، وكأنه يقف بلا درع تحت صليل السيوف ، مما دفعني أن أنهض من
مكاني وأعانقه ، كي أتحاشى نظراته ، ولم أستطع أن أفعل شيئا سوى أن أردد
دائما :

— لقد حدث ! لقد حدث !

وكان لنبراتي وقع ما يوحى بأني أواسيه ، بل وأواسي نفسي أنا الأخرى
بهذا ! وقال « أكسو » انه لا ذنب له في أنه قد عرف هذا ، أو انه على علم
به دائما • وعندما استعرت بنا النار ، رحنا في عناق طويل •

ورقدنا على الأرض ونحن في عناقنا • وأخذ كل منا يشبع صاحبه
لثما وتقبيلا ؛ ونحن تساورنا شكوك عظيمة ، حتى حدث فجأة ما لم أكن
أتمنى ! وأحسست بأننا كنا على مقربة شديدة من أنفسنا ، حتى كدت أسبر
غوره •

وبقينا هكذا في عناق حتى أفقنا من سكرتنا سويا بعد وقت متأخر •
وأخذ ظهري يؤلني من صلادة الأرض • وكنت من التعب والاعياء حتى أنني
لم أكن لا أحرى حراكا • وكان « أكسو » يشكو أيضا مما أصابه من اجهاد •
وهكذا صرنا بطريقة ما متشابهين ؛ أم أننا تقابلنا عند مستوى معين جعل
منا متشابهين • وشككت للحظة في وجودنا على الإطلاق • ربما نكون قد
بعدنا في هروبنا هذا حتى وجد بيننا أمر مشترك ، قد نأى بنا عن كل ما
يشغلنا بعيدا ، حتى لم يعد التفكير في شيء آخر أمرا غير وارد •

كنت أود البقاء عند « أكسو » هذه الليلة أو الى الأبد ، ولدي احساس
قوى عما يكنه كل منا نحو الآخر ، وأنا متقاربان بطريقة مميزة ، ونحن
الاثنان جلوس بين قرني ثور أصفر اللون سيعود الى قاع الدنيا - متارجحا
ذات اليمين وذات الشمال - ولكني لم أجروا على البقاء ؛ ربما خوفا من ألا
يقدر « أكسو » أو لا أقدر أنا على مغادرة المسكن بعد ذلك أبدا • فلسوف

نعد أنفسنا فى هذا الأمر المشترك بيننا • ونجعله كل همنا ؛ فنتحاب وننام ؛
ثم ننام ونتحاب حتى لا تعد لدينا قوة لئنهض من مكاننا ، ثم نتحلل رويدا
رويدا ، وبدت لى فكرة هذا النوع من التحلل أكثر اغراء ، وأكثر جنوحا
لتحقيقها ، وكأن هذا هو الذى كنا ننتظره دائما • كان يشق على أن أنصب
قامتى ، وشق على أكثر أن أنفصل بعيدا عن « أكسو » ؛ فبيعد جسدانا عن
بعضهما ، فلا نعود نتلامس • وفى منتصف الحجرة فى الطريق المؤدى الى
الحمام ، استدرت خلفى ورأيت « أكسو » لا يزال راقدا ، دون أن يطرأ أى
تغيير • وفجأة سرى فى أوصالى خوف مريع من أن يكون قد مات بغتة ؛ أو
من أن يكون قد رفض أن يواصل الحياة • فهرعت الى الخلف ، وارتيمت
عليه ، وجعلت أهزه ، وأقبله ، وأناجيه بلغتى • وانقضت فترة من الزمن
حتى فتح عينيه ، عندما كنت أعانقه ثم أبعدته عني ؛ ثم أعانقه من جديد •

وقبل أن ينهض ، نظر الى ساعة يده • وهنا عرفت أنه كان يفكر فى
أمر « حظر التجول » ، وأنا لم ننسه بالرغم مما حدث :

فسألت :

— فى أى ساعة سيبدأ ؟ أمن السابعة أم الثامنة ؟ ؟

وكنت فى سؤالى أياه أبدو وكأنى قد نسيتة فعلا لهنيهة ، أو وكأن هذا
الأمر لا يخصنا بشيء •
فأجاب « أكسو » •

— اليوم ابتداء من الثامنة • لا يزال لدينا من الوقت متسع • فثمة
وقت كاف لأن أرجعك الى المنزل !
فنهضت ؛ ثم دلفت ثانية الى الحمام ، عندما سمعته يسأل :

— ألا تودين البقاء معى ؟

وواصلت سيرى ، دون أن أحير جوابا • وعندما وقفت أمام المرأة ،
أصلح من شعرى ، قال « أكسو » وهو يقف بالبواب :

— لقد فرضت الأحكام العرفية فى البلاد بصورة متكررة فى الأعوام
الأخيرة ، حتى صار هذا الأمر غير ذى بال ، فيفرض بادئ ذى

بدء حظر تجول يبدأ من الساعة التاسعة ؛ ثم من الساعة الثامنة؛
ثم من السابعة • وبعد فترة من الزمن يبدأ من الثامنة • ثم يلغى
مرة ثانية • وبعد هذا كله يكون ذلك اشارة لشيء لا يحدث أبدا •

ولو نظرنا الى جوهر الواقع ، لوجدنا أن هذا أمر كثير الحدوث •
فرحت أهتف فى المرأة :

مع الفارق أنهم سوف يغتالونك أو يغتالوننى ، لو سولت لنا
أنفسنا بأن نسير فى الشارع أثناء حظر التجول ، لكى نشترى - على سبيل
المثال - لفافات تبغ •

فأجاب « أكسو » :

— نعم ! مع هذا الفارق ! وأيضا مع الفارق أنك يجب أن تنصرفى
مبكرا ، ولا تستطيعين البقاء معى ؛ لأنك تخافين أن يفرض حظر
تجول غير محدود • وعندها لن تستطيعى أن تنصرفى من هنا •
وبالتالى سوف نضطر أن نبقى هنا الى الأبد !

لم أستطع أن أحتمل رؤية « أكسو » مجرد الاحتمال • فان صورته فى
المرأة قد هيجت دموعى • وقبل أن نهم بالانصراف ، فكرت لهنية أن ادع
المدينة بما فيها ، وأن أعانق « أكسو » ، وألا أنصرف من هنا أبدا • وألفينا
نفسينا بالباب ، ولم أستطع أن أرى وجه « أكسو » بعد ذلك ، اللهم الا يديه
اللتين قادتانى الى السلم •

لم يكن من السهل أن أتصور أن الشوارع والميادين العامة الخاصة
بالبشر والسيارات سوف تخلو تماما فى أقل من ساعة • ولم يسعنى أن أصدق
أن المرء لن يرى فيها بعد ذلك شيئا ، اللهم سوى القطط والكلاب الضالة ؛
ثم الجنود ورجال البوليس الذين يذرعون دركهم جيئة وذهابا ؛ وهم يحملون
معهم أسلحتهم ويصيحون من وقت لآخر : « من هناك » ؟

لقد فرضت الأحكام العرفية هذه المرة ، بعد أن سبق فرضها مسيرات
ومظاهرات واضطرابات عديدة • ولكن الأنباء تتعارض فيما بينها • وترجع
معظم الشائعات أنه سوف يثول الأمر الى تغيير فى الحكومة ؛ وربما تنتهى

الأوضاع الحالية بانقلاب عسكري وبتحفظ آخر من ناحية « اليمينيين » .
واتفقت معظم الشائعات على أن الرجل لم يغل بعد ، حتى تسفر الأوضاع عن
انقلاب حقيقى فى البلاد .

وكنت فى دهشة من أمرى ، عندما رأيت أن التعبيرات المختلفة تنزلق
من لسانى فى سهولة ويسر ، منذ أن وجدت نفسى مضطرة فى مواجهة مع
الوضع الجديد . فعجبت لنفسى أنه لم يعد يشق على أن أحدد وجهتى ، وأن
أجد سمتى بسهولة فيما يتعلق بالمسميات فى أقل تقدير ، كما لو أن هذا
كل ما يحدث تقريبا فى معظم أنحاء العالم الأخرى ، وينقل يوميا الى الأنظار
والأسماع عن طريق وسائل الاعلام ، حتى صار مشاعا لغويا ، يستعمله كل
امرء على هواه . وعندما أنقل هذه الكلمات عن المدينة ووضعها الحالى ،
أشعر بأننى سوف أجد طريقى ، وسوف أعرف وحدى علام يتوقف الأمر ،
وماذا أفعل . والأصعب من هذا هو عندما أحاول أن أدمج « سيفيم وتورجوت
وأكسو وانجن بك ؛ بل ونفسى أنا » فى هذا النسق اللغوى ، عندما أفكر فيما
هو الثابت والذى ينبغى فعله الآن . . . وكيف يتصرف الانسان ، وماذا
نصدق ، وفيما نعتقد ، وكيف يكون هذا ، وأى دور سنلعبه ، اذا كان لنا
أن نلعب دورا .

لقد كان الوقت متأخرا جدا ، حتى أن « أكسو » لم يستطع أن يعود بى
الى المنزل . فأخذنا نجوس فى عجلة خلال الدروب الضيقة ، ونزلنا درج
السلم الحجرى من حى « الجالاتا » الى « كاراكوى » ؛ فأخذت « تاكسى »
منها . وكان الناس على محطات السيارات يتزاحمون فى أسراب متراسة
كثيفة ، وأخذت أتساءل فى تعجب كيف يستطيع كل أولئك البشر أن يصلوا
الى منازلهم فى الميقات . وما ان اختفى « أكسو » عن ناظرى ، حتى شعرت
بانقباضة فجائية تتسرب الى نفسى . وثقلت همومى ، حتى غدوت نادمة على
أنى لم أمكث عنده . ولكنى تذكرت بعد ذلك « سيفيم وتورجوت » : ماذا كانا
سيفعلان عندئذ ؟ وتذكرت ما كان يمكن أن يحدث ، لو قضيت الليلة بعيدا
عن البيت ! ربما كان سيخرج « تورجوت » للبحث عنى ؛ أو ربما كانا سيبلغان
« البوليس » بغياى . ثم تقع كارثة فى النهاية ؛ فربما كان سـيـصـيب
« تورجوت » شىء ، أو « سيفيم » التى كانت ستحاول بالطبع أن تخرج معه .
وفجأة شعرت بارتياح شديد ، وتنفست الصعداء لأنى لم أمكث عنده الليلة .

وشعرت ، وكأنى أفيق من خيوط حلم نسيت فيه شيئاً هاماً جداً ، ولكن يمكننى الآن فى يقظتى أن أدركه ، وألا أنساه مرة ثانية ، وأن أمنع كارثة محققة من الوقوع .

وعندما وصلت الى المنزل ، فتحت لى « سيفيم » الباب .
والفيتها وحدها . فسألتها :

— وأين « تورجوت » ؟

وهزت منكبيها ، وراحت تقول :

— لا أخاله يعود الليلة . انه عند أصدقاء له ، إذ لديهم الليلة مايشبه اجتماع ، وربما يعود قبيل الصباح .

وكانت علامات القلق بادية عليها . فكانت تأمل أن يكون « تورجوت » حذراً بما فيه الكافية ، وأن لا يلقي بنفسه فى أتون المخاطر . فليسوف يكون الجنون عينه أن يدع نفسه نهبة لأولئك الصعاليك المسلحين الذين لا يتورعون عن أن يصوبوا قوھات بنادقهم الى صدور الآخرين ؛ فيسوقونه أمامهم الى السجن ، أو يضربونه بالنار . ولا غرو فى هذا ؛ فهذا ما يمكن أن يلقاه المرء من هؤلاء ، اذا ما قدر له السير فى الشارع بعد الوقت المحدد . وكانت « سيفيم » حانقة على أن أولئك الصعاليك — كما تسميهم دائماً — لم يخطر ببالهم شئ آخر ، سوى أن يفرضوا الأحكام العرفية فى البلاد .

ثم صاحت فى امتعاض :

— كم مرة كهذه ما فتنوا يفرضونها ؟

وكانت تضرب الهواء بيديها فى انفعال شديد .

وسألتها :

— ماذا كنت ستفعلين ، هب أنك فى مكانهم ؟

— فى مكانهم !!!

ثم حدجتنى باستغراب شديد . ولكنها تماكنت أعصابها وقالت :

— كنت سألعن نفسى ، أو أشنقها !

وخرجنا الى الفناء ، كى تكون جلستنا هناك . ولكننا لم نشعل ضوءاً ، عندما أظلمت الدنيا حولنا . وكان يقطع السكون المطبق الذى نشأ بسبب ضوضاء الشارع الخافتة صفير حاد ، أو أعيرة نارية متقطعة تتلاحق بين

أونة وأخرى ، وراحت « سيفيم » تنفس عن غضبها وحنقها فى كلمات
تضجر طويلة خافتة .

ومن بين الطرق الصوفية التى يحضرنا ذكرها طرق « الأخيين » .
وهى عبارة عن طريقة صوفية كونتها طوائف الحرقيين ، وان كانت فى أصل
منشأها قد قامت على أساس عمالى نقابى . وقد تمخضت هذه الطرق عن
« طائفة الفتوة » التى خرجت من العراق فى القرن العاشر . وتقول احدى
الروايات أن طرق « الأخيين » هذه عاشت فى ذاك الوقت متسترة تحت اسم
« الفتوة » . وقام شيوخهم من خراسان بتأسيسها وجمع شملها . وبهذا
تجمع لديهم من الأسباب ما جعلهم يبسطون نفوذهم على مدن بأسرها فى
الأناضول ، بعد انهيار سيادة المغول بصفة خاصة .

وقد انتقل الكثير من طقوس القبول فى « طريقة الأخيين » الى
« البيكتاشيين » - كالعادات المتبعة فى الطريقة عند أخذ العهد - على
سبيل المثال « التمنطق بالمنطقة » ، واختيار شيخ للطريقة ، وأب للطريقة ،
واختيار أخ أيمن وأخ أيسر للطريقة يكون من واجبهما تعليم الدراويش
المبتدئين ، كى يعرفوا كل ما يتعلق بالأبواب الأربع . وكذلك صون الأيدى
واللسان وحفظ الأعراض وطهى نبات « الحلفا » أثناء الاحتفال بقبول درويش
جديد فى الطريقة . كل هذه الأشياء أخذت فى الظهور عند « البيكتاشيين »
مرة ثانية .

الا أن « الأخية » كانت طريقة خاصة بأرباب المهن . وقد ذكرتها المصادر
باسم « العمال » . وكانت الفضائل التى تنشدها هى :

الأريحية ، واکرام مثنوى الضيف ، والتسامح ، وتهذيب النفس
والتضامن .

وكان يمتلك معتنقو هذه الطريقة فى كل مدينة دارا للندوة بها ؛
يستقبلون فيها ضيوفهم ، ويجلسون فيها للسمر مع نغم الموسيقى والرقص .
وما يكتسبه الأفراد طوال النهار من كدهم كانوا يوردونه فى المساء لدار
الندوة . فهم كانوا يسعون على ما يقيم أودهم بشكل جماعى . ولم تذكر

المصادر كم من الوقت يظل الانسان من ابناء الطريقة ، كما لم تشر المصادر أيضا عما اذا كان هناك اعتبار لفوارق السن .

أما كل ما وقع تحت أيدينا مما يتعلق « بالفتوة » و « جوان مردان » (١) فهو أنهم كانوا في الأصل عبارة عن مجموعة من الشباب ، تجمعوا وتكتلوا في ظل اتحادات وروابط ؛ ثم وضعوا أيديهم على أحياء بأكملها من مدن مختلفة . وكان لمنظمتهم من مظاهر المروءة والكرم ما كان . أما « الآخية » فقد كانت عبارة عن مجموعة من الفرسان خلعوا على أنفسهم هيئة أصحاب الحرف والتجار - وإن كانوا قد نشأوا في الأصل نشأة عسكرية . وكانوا يعتبرون أيضا عاملا هاما من عوامل القوة لا يمكن أن يتغاضى عنه انسان يسعى الى الحكم .

من الصعب علينا أن نحدد الثورات والقلقل والتطورات السياسية والتغييرات الاجتماعية التي اشترك فيها « الآخيون » بصورة قاطعة . فقد كانوا يعيشون في الخفاء ، وكانوا يبحثون أمورهم في الخفاء أيضا ، أثناء القيام بالطقوس السرية للطريقة ، والتي ما كانوا ليكشفوا عنها أبدا ، وإن افتدوها بحياتهم - فلقد صنعوا تاريخا في الخفاء دون أن يظهروا فيه .

وقد ملك على نفسى هذا الاستنتاج : منظمة مكونة من أصحاب الحرف والعمال الذين لم يستطيعوا أن يفرضوا مطالبهم المادية فحسب عن طريق التضامن والنخوة ، وإنما سعوا لتدبير شئون دنياهم بطريقة خاصة . فكانوا يتعلمون داخل الطريقة كل أمور المعاش والمعاد . فكان هناك معلمون للأشياء التي تتعلق بالزراعة ، وآخرون للحرفة ، ومشرفون على العمل ، ومدربون عسكريون . والمبادئ الستة للتعليم عن « الآخيين » هي :

الصحية - الفروسية - حب الآخرين - المساواة - والالتزام بمبادئ العمل - والطموح الى ادراك مرتبة « الآخى » .

وقد لعب « الآخيون » من قبل « البيكتاشيين » ؛ ثم بجانبهم ، دورا هاما في تأسيس وبناء الامبراطورية العثمانية . ولا غرو عندئذ ، فقد كان « عثمان

(١) فارسية وتعنى الفتيان من الرجال الذين على درجة عالية من التعليم والثقافة .

وأورخان « (١) نفسيهما أعضاء في طريقة « الأخيين » فكان تتويجهما عبارة عن « التمنطق بالمنطقة » (٢) .

ان شرب « القميس » - وهو لبن أنثى الفرس (الرائب) ، والاهتمام بالموسيقى والرقص يشيران الى تركستان وتقاليدهما . والعجيب أنه يبدو أنه لم يتبق على قيد الحياة في البلاد الا نذر يسير من هذه الأشياء . أم هل أن الطريقة قد تجاوزت مرحلة الخطر مبكرا ، ولكي يكون بإمكانها أن تحفظ نفسها بالاندماج في إطار إحدى النقابات « البروليتارية » . هل كانت اتحادات الآخية - طبقا للمصادر - مرتبطة ارتباطا وثيقا بتصوير للعصور الوسطى عن العمل الحرفي ، لدرجة أنهم استطاعوا تجاوز مرحلة الخطر والاستمرار في الحياة ؛ على الرغم من أنهم حازوا قصب السبق آنذاك ، اذا ما قورنوا بكل ما يمكن أن يقارن ؟

وما انفككت أحيid دائما عن الموضوع الأصلي ؛ وازداد بعدا عن الامكانيات التي تساعدني على كتابة عمل عن شيء محدد . وببت كمن أراد أن يفتح بابا ، لكي يلقي بنظرة واحدة في اتجاه محدد تماما ؛ فانهار الجدار كله من أمام عينيه ؛ فكشف عن مناظر طبيعية عديدة تزينها أغرب الألوان ؛ فعييت عيناه عن أن تنظر الى هذه اللوحة العريضة الجميلة - ذات الخطوط المنمقة ، ليست كرسم الحروف ، وانما خطوط تضعنا كل صغيرة وكبيرة فيها أمام سؤال جديد . وكان الشعور بالحيرة وحب المعرفة الدافق هما اللذان يدفعاني دائما الى الأمام ، وان كنت أنا نفسي لم أعد أعرف ما الذي أريده بالفعل .

وأخذت أقرأ عن اتحادات « الأخيين » . وكنت أثناء قراءتي أفكر في « البيكتاشيين » ، كنت أفكر في أمر الأبواب الأربعة : باب الشرع ، باب التصوف ، باب الحقيقة ، باب معرفة الله . وكان « البيكتاشيون » يشربون بادیء ذي بدء نبيذ العسل المغلى ، بدلا من « القميس » الذي كان يشربه

(١) السلطان الثاني في ترتيب سلاطين الدولة العثمانية ، وابن عثمان مؤسس الدولة .

(٢) حسب التقليد المتبع في طريقة « الأخيين » ويعنى الباس حزام التصوف .

« الآخيون » ، وراحوا بعد ذلك يحتسون « العرق » - الشراب الأبيض الذى ساقه لهم القدر ، أو النبيذ - الشراب الملقب بالمجنون الأحمر .

ان كل ما رأيته عجيبا - على سبيل المثال - ما قيل أن « الآخيين » كانوا يقسمون موسيقاهم حسب المنازل الفلكية ، (لأنهم كانوا يعتقدون أن الموسيقى كانت تستوحى من جنيات الكواكب السبع ؛ ولذا كان من الواجب عليهم أن يعرفوا متى ستقوم كل جنية بالحراسة ؛ ولما كانت الجنيات السبع تهوين الرقص ، كانت تقام فى منازل « الآخيين » حفلات الرقص واللعب فى الليل كى ترضى عنهم الجنيات) ، كل هذه الأشياء التى بدت غريبة بالنسبة لى كانت تنقلنى بالتالى الى آثار أجد فى نفسى استعدادا لاقتفائها لوقت معين . فرأيت بعد ذلك بدوا يضعون على رؤوسهم العمام ، ويمتطون صهوة الجياد ، تبدو منها ثلاث أرجل بيضاء ، ويجوبون البوادي والبرارى بين بحيرة « أرال وبحيرة بيكال » وأحسست للحظات بمناخ المناطق المرتفعة ، وأخذت أتطلع الى البحر والبر على الخريطة ، كما لو كنت منتعلة حذاء صغيرا لعملاق ضخم له قدرة على تحمل شدة الصقيع وقيظ الحر ، وقلت فى نفسى ، على أن أسير الى أبعد من هذا قبل أن أبدأ بكتابة أى سطر ، على أن أقطع السهول والقفار ، وأتعلم اللغات ، وأقرأ المخطوطات ، على أسير عن طريق « نيسابور ، ومرو وبخارى ، وسمرقند وطشقند » (١) ، على أن أعبر أنهار « أمودريا ، وسيرداريا ، وتيان شان وجونسجراى » (٢) ، حتى أصل الى « كانسو » ، علنى أجد ضالتي ؟

لن أجد سوى صحارى ، وبواد ، وجبال عالية ، يقيم بها أناس قد أصاب حياتهم الجنسية الخمول والكسل بسبب البرودة والحياة الدائمة على متن الجياد ؛ حتى أنهم لجأوا الى الإباحة الجنسية ، وآسيا الوسطى ينبوع الأسطورى الذى يخرج منه كل شئ قد نضب ، ورياح تهب فوق الكثبان الرملية ، عبر شعاب الأودية ومنطقة نفوذ ايران والصين ، عقلية أهل الواحات ، وركود حضارى ، وتبعية سطحية لأديان عالمية متعددة ، وحضارة الفلاحين ، وحضارة الرعاة وما أكثرهم .

(١) مدن تقع فى الجزء الجنوبي من الاتحاد السوفيتى على الحدود السوفيتية التركستانية .

(٢) أنهار تقع بين « تركستان والاتحاد السوفيتى » .

وثمة تواز غريب بين « البيكتاشيين » ولامبى التبت » (١) . ويتم هذا التوازي عن طريق أنهم نقلوا اليهم أساليب الكهنة وطبقوها ، واستطاعوا أن يستولوا على لب وفكر البدو . وهكذا ورد هذا مكتوبا . ولكن لم تعد تضم تحت سمائها بدوا منذ وقت طويل . وأيضا لم يكن يوجد آنذاك كثير منهم ، وان بقى فكرهم حيا . فلماذا عندئذ التكتل ، والمنظمة التى تكون حياة المرء ثمنا لخيانتها ؟

ولم الرغبة فى خلق التوازن ؟ ؟ والرغبة فى عدم جعل الأقوياء يزدادون قوة ؟ ؟ هل من أجل التغلب على انعزالية البلاد الحديثة ؟ ؟ لأن لكل وقت أوان ؟ ؟ أم كان هذا الذى يحثهم على سوق قطعانهم معا فى رباط قسوى وكجسد واحد فى حومة الوغى ، جالسين تحت سقف واحد لخيمة مستديرة (٢) لا تفصلهم حوائط - أمرا مستقلا ؟ ! ان هذا ليس بالسبب الوحيد . أم كان هو الذى لم يقووا على الأقلع عنه هو الذى دفعهم أن يأخذوا معهم ما خف حملته ، وغلا ثمنه كما فى الأساطير ؟ ؟ هل هذا هو الذى دفعهم لأن يفترشوا - بدلا من السجاجيد - أوراقا ذات رموز ونماذج غريبة ؛ وبدلا من انتاج الأشياء التى كان نقلها يسبب مشكلة ؟ ؟

لقد انتج « الأخيون » أشياء عديدة ، كل الأشياء التى كانت ضرورية لحياة المدينة . وبدأت أدور فى حلقة ! وفى هذه الحلقة تملكنى حنين الى ما طبعت عليه ؛ حنين الى كل ما أعدناه وهيناه لأنفسنا ، ولكنى كبحت جماح كل رغباتى .

ولم أكن لأصدق أنها قد انتهت وووريت الثرى ، تلكم الاتصادات والطرق الصوفية ! ومن يدرى ؟ فى أى شكل يعيشون اليوم فى الخفاء ؟ وأى أسماء سموها بها أنفسهم ! وأى الطقوس والشعائر التى يقيمونها ! منذ لم تعد الموسيقى والرقص ورسم الصور بالأمور المحرمة ! ومن يدرى ؟ من يشايعهم اليوم ! وظل السؤال عالقا فى رأسى ، أهو « أكسو » ؟ ؟ أم « انجن بك » أم ؟ ؟ « ارزيفير » ؟ ؟ أم من عندئذ ؟ ؟ ولن أستبعد

(١) وهى طائفة بوذية مترهينة فى هضاب التبت .

(٢) خيمة سوفيتية كان يستخدمها العساكر السوفيت قديما أثناء الحروب وتسمى بالتركية « اليورتى » كما وردت فى النص الاصلى .

كثيرا ، أن تندلع ثورة ذات يوم يقود زمامها « تورجوت » أو أى شخص آخر من الذين أعرفهم ! أم أنى أصابنى الجنون والخبل !

لقد أصبت فجأة بالأم فى الزور ، صحبه ارتفاع فى درجة الحرارة ما لبث أن امتدت عدواه الى الرئتين ، وكان ذلك مرجعه تقريبا لانخفاض عرضى مفاجيء فى درجة الحرارة ، بشكل غير معتاد فى مثل هذا الوقت من العام . والتي لم أستطع لها احتمالا - بسبب فترة الحرارة السابقة التى أرهقتنى - . وكانت « سيفيم » تشد من أزرى ، وتدعى أننى قد تجاوزت هذا الأمر ، ولكنها كانت لا تتوقع أن أصاب بالبرد الشديد فى هذا البلد ، وفى هاتيك الفصل من فصول السنة بصفة خاصة !

وفى أيام مرضى الأولى كنت أرقد فى الفراش عند « سيفيم » بالمنزل . وكانت « سيفيم » قد أخذت تتخلف عن المدرسة ، كى تسهر على خدمتى ؛ ومن أجل أن تقدم لى الشاى كل نصف ساعة أو تعطينى شيئا من الدواء . وبعد مرور يومين نقلنى « أكسو » الى المستشفى . ولا زلت أذكر من أعماق الذاكرة الخلاف الذى دب بين « سيفيم » و « أكسو » . وأذكر أنى كنت آنذاك ، كمن لا يعنيه ، لأن « سيفيم » لانت أخيرا أمام اصراره ، وتركته ينقلنى الى العربية .

وأخبرنى « أكسو » فيما بعد أن « سيفيم » عارضت فكرة أن ينقلنى بعيدا عنها بشدة واصرار . وراحت تلحف عليه القول أن يبقينى عندها ؛ لأنه سوف ينقلنى فى رعاية أقل وعناية أبدأ فى المستشفى . وجادلته آنذاك بقولها انه يمكنه أن يعطينى « الحقن » فى المنزل أيضا . وزاد الطين بلة ، عندما احترقت يدى فى ليلتى الأولى فى المستشفى ، وأنا أهم باطفاء المصباح .

لقد كنت « مريضة » « أكسو » الخاصة . وكنت أرقد - بسبب نقص الأسرة - فى حجرته التى يستعملها فى ورديات الليل ، عندما تكون لديه خدمة ليلية . وكنت لا أرى طبيبا آخر غيره ، وكذلك الممرضة كانت لا تأتى الا نادرا . ولم يكن هذا ليضيرنى بشيء ، لأن « سيفيم » كانت لا تفارقنى طوال اليوم تقريبا .

وكنت أنام كثيرا فى الأيام الأولى من مرضى . وكنت أحسها بجوارى بين الفينة والأخرى ، كلما خرجت من حلم لأدخل فى حلم جديد . وذات مرة صورتها شخصا آخر ، وأنا أرزح تحت نير الحمى والهذيان ، وهو ما جعلها تشعر - على الرغم من كل هذا - بالاهانة . وما ان أخذ مؤشر الحرارة فى الانخفاض تدريجيا وكنت أقضى معظم يومى مستيقظة ، ألفتهم يأتوننى تباعا ليعودونى . ويجب أن أعترف بأنى كنت أشعر بارتياح واطمئنان شديدين ، كلما رأيتهم جميعا يلتفون حول فراشى . وكانت « سيفيم » تستقبلهم وتقدم لهم اماكن ؛ ثم تحمل منهم الأشياء التى أحضروها الى معهم ، بعد أن كانت تقدمها لى لألقى نظرة عليها . وكان لكل هذا فى نفسى وقع كوقع احدى الفرائض الدينية ، التى تبدو قياسا لحالتى المرضية - وكأنها مبالغة زائدة - وفى بعض الأحيان كانوا ينسوننى أيضا ، عندما يجلسون حولى ، ثم يغطون فيما بينهم بالحديث . وكثيرا ما كنت أنتهز هذه الفرصة . فأغلق عيني ، لأختلس غفوة قصيرة ، ترافقنى أحاديثهم ، ويصطحبنى لغطهم الذى يتسلل منه الى أحلامى كلمة أو أخرى ؛ ثم تتغير بطريقة غريبة ؛ فأربطها فى ذهنى بمعنى معين ، حتى تتكون فى شعورى صورة لا أدرى كيف أعيشها فى يقظتى . وتصورت أن « آيتين » و « انجن بك » يعرفان بعضهما منذ وقت طويل معرفة أفضل مما رمت اليه توقعاتى .

وبينما هما آخذان فى تبادل الحديث الى جوار فراشى ، حاولت أن أراقب « سيفيم » من تحت جفون نصف مطبقة ، كى أكتشف عما اذا كانت هى الأخرى تعرف هذا أيضا . لقد بدت الصداقة التى تربط « سيفيم » و « آيتين » الآن ، وكأنها ليست الصداقة القديمة ، أم أنى تخيلت هذا . ولعلهما أصلحتا ذات البين بينهما منذ وقت طويل ، دون أن ألحظ شيئا على الإطلاق .

وأخذت أتساءل فيما بينى وبين نفسى ، ماذا سيكون شعورى ، هب أن « أكسو » و « تورجوت » دلفا الى الحجرة فى وقت واحد ! وغرقت بعد ذلك فى بحر من الأوهام ، وأنا أتساءل من سيكون أكثر طولا من الثانى . وجعلتهما يقفان فى أوهامى ظهرا لظهر ، كصبية المدرسة الصغار ؛ ثم تصورت أنى أضغط على شعر « أكسو » الكث الواقف . تصورت أنى أضغط عليه بمثلث هندسى ، لئلا يدخل فى حساب طولهما . وذات مرة زل لسانى ، فسألت « سيفيم » عن « سهيلة » عما اذا كانت قد عاودت الكتابة من جديد .

وتفطنت لزلتي بمجرد أن أفصح لسانى عن السؤال • ولكنى ما لبثت أن نسيت هذه الواقعة ، عندما رأيت « أكسو » فى المساء على انفراد • وكان طيف « سهيلة » يراودنى فى أحلامى ، ولكنى لم أستطع أن أتعرف على معالم وجهها مرة أخرى ، بعد أن أعفى عليها كر الأيام •

وكان « أكسو » يعودنى طوال اليوم ، كى يعطينى الحقن • وكان لا يدخل حجرتى ، الا بعد أن تنصرف « سيفيم » • وكانت الأحكام العرفية لا تزال مفروضة فى البلاد ، وكذلك حظر التجول ، وإن اختلفت أوقات ابتدائه • وعندما عادنى « أكسو » ، جلس على حافة فراشى ، وأخذنا نتحدث من جديد عن الرحلة لم يكن حديثنا عن الرحلة الكبرى على طول الشاطئ • ولكننا كنا نود أن نذهب الى « جيلة » (١) ونمكث هناك نأكل وننام ، ونسبح قليلا ، ونروح عن نفسينا ، وكان « أكسو » يبدو عليه الإعياء والاجهاد • وكانت عيناه ضاربتين الى الحمرة ، وتبدوان فى سوادهما كعيني حيوان أعجم • وكان يحدث منه أن يغوص فى اطراقة عميقة وهو يحملق أمامه ، حتى يدور بخلدى أنه قد راح فى سبات عميق • ولكنه كان يستمر فى وضعه هذا هكذا وقتا ، دون أن تزل يداه ؛ فتنزلق عن ذقنه ، أو دون يبيع بأنفاسه أن النوم أوقعه فى حباله •

لقد كان مما يثير الدهشة فى نفسى أن أرى « أكسو » فى هذا المحيط ، فى هذه البيئة التى يمارس فيها وظيفته • وأنا وإن كنت قد أتيت الى المستشفى قبل هذا مرات عديدة ، الا أن هذا قد كان أمرا مغايرا لما تعودت • وشعرت بشفقة على « أكسو » ، عندما دار بخلدى أن ثمة العديد من مثل هذه الأسرة بالمستشفى ، وأنه ينحنى اليها فى نفس الوقفة وبكلمات مشابهة • وهو يلتقط يد مريض بين إبهامه وسبابته لكى يجس نبضها • ثم يضعها فى وداعة مرة ثانية على غطاء السرير ؛ بينما يأخذ بعد ذلك فى تفحص منحنى درجات الحرارة ، ثم يقارن ، معدلاتها فى شيء من التفصيل •

وكذلك كانت « تاتارية » من بين من عاودنى فى مرضى • فقد زارتنى عدة مرات مع « أنجن بك » ، ويدونه • وكانت علامات الحمل قد بدأت تغير من هيئتها ؛ فازداد وجهها اتساعا ، وغدت عيناها أكثر ضيقا ، حتى بات

(١) جيلة : بلدة فى الاناضول •

الخط الأخضر المرسوم على جفنيها لا يرى الا بالكاد . وعندما عادتني ذات مرة ، أخذت تبثني شكواها ، من أنها تجد صعوبات من شعرها . فليس من سبيل الى تصفيفه مرة واحدة تدوم طويلا . وراحت تتحدث الى « أكسو » لوقت طويل . وأمسكت بناصيته ، عندما كان واقفا بالباب . وكانت تبدو فى طريقها ، وكأنها تريد أن تكتشف شيئا من نظرتي ونظرة « أكسو » يؤكد لها افتراضاتها وتخميناتها .

ورأيت فيما يرى النائم ، ما كان من أمر عجيب للابناء الأربعة : وهم ابن العصب الذى يمر من بوابة الحق ، وابن الطريقة الذى يحفظ أسرارها ، وابن البلد الذى يصل الى الحب الصوفى عن طريق المعرفة ، والابن الرابع ، وهو الابن الذى أبوه السماء وأمه الأرض ، وهو الابن الذى يقترب من الجمال الكامل حتى مرحلة الاتحاد التام . ورأيت فى أحلامى أيضا قوات الفرسان الأربعة : -

القوة التى تمتطى الجياد الرمادية اللون . والقوة التى تركب الجياد الملونة ، ثم التى تركب الجياد الشهباء وأخيرا تلك التى تركب الجياد السوداء . ويتجه أولئك جميعا صوب البحر الأسود والبحر الأبيض والبحر الأحمر ، وليس فيهم من يجعل سمته ناحية الشرق . اذ لا يوجد بالشرق سوى البرارى . وأخيرا تذكرت أننى قد قرأت كل هذه الأشياء فى أحد الكتب من قبل .

ولم يكن « تورجوت » دائم المجيء ، كما كان يفعل الآخرون . وعندما يأتى كان ينتظر حتى ينصرف الجميع ولا يبقى أحد بالحجرة سوى « سيفيم » ، وبعد ذلك يأخذ فى الكلام . وكان « تورجوت » الانسان الوحيد الذى يحكى عما يقع فى المدينة من أحداث حقيقية وطفق يحكى عن المسيرات والمظاهرات وكل أعمال العنف التى لا تذكر عنها الصحف شيئا ، وأن الرصاص أطلق على الطلاب أثناء اصطدامهم برجال البوليس ؛ فأودى بحياة معظمهم . وقال لى « تورجوت » فى سياق كلامه أن اثنين من هؤلاء الطلاب القتلى يمكننى أن أعرفهما من مظهرهما . ثم قضينا وقتا طويلا أخذت أحاول فيه أن أشخصهما فى مخيلتى ؛ لعلى أقع على شيء من أوصافهما . وحاولت

أن أصفهما لـ « تورجوت » منتظرة ، لعله يومئذ ايماءة الموافقة ، ان صحت فراستى فى تحديد من يعنى • ولكن محاولتى للتعرف عليهما باءت بالفشل • وكنت أحس فى أعماق نفسى أن كل ما يحكيه « تورجوت » انما هو غير صحيح • ليس لأنى بالكذبة فيه قولا ، ولكن كلما دنوت خارج النافذة ، كانت تبدو لى المنطقة المحيطة بالمستشفى بلا أى تغيير فيها • فكنت أرى الناس يذهبون الى أعمالهم فى وداعة ورباطة جأش ، كما ألفت أن أرى منهم وبصفة خاصة هنا فى « بير » ، كان يبدو أنه لم يتغير أى شئ البتة • وحاولت أن أتصور علام ستكون عليه هذه الشوارع الخاصة عن آخرها بأناس يغطون فى هرج ويتنزهون ويتبضعون ، لو دوت فيها طلقات الرصاص !

وكلما أعود بذاكرتى الى الوراء ، لا أنكر أننى سألت مرة واحدة ، لماذا توجد عندئذ مظاهرات ومسيرات • ولم يخطر ببالى قط ، أننى قد تحدثت ذات مرة مع « انجن بك » أو « سيفيم » حديثا حقيقيا حول هذه الأشياء • وكأن حتمية ولزوم التغيير أمر لا يرقى اليه شك ؛ أو وكأنهم جميعهم سيتفقون فى هذه النقطة ، من أنه لا بد من حدوث تغيير ، أو بالأحرى أنه سوف يكون ثمة تغيير ! وكانت ردود فعلهم - على قدر اختلافها - تستند الى حقيقة بديهية لا تقبل جدلا كثيرا • وكنت أحس من خلجات نفسى فى أحيان كثيرة أنهم يشحنون همتهم ، كى يجربوا هذه الأشياء ، ويجعلونها وراءهم ظهريا بسرعة شديدة ما استطاعوا ، حتى يمكن البدء بعد ذلك بالعمل الحقيقى • وانى لأنكر أن « انجن بك » قال ذات مرة ان الناس يعلمون كل هذه الأشياء حق العلم أكثر مما يشغل خيالهم • ولكن القضية هى ، أنه بات فى حكم اليقين ، أن الناس لا يستطيعون التعلم من زلات الآخرين • وخير له أن يغمض الجفن على القذى ، من أن يرى الدنيا وقد أضحت خرابا مرة أخرى • ولكن « تاتارية » كانت ترى فيه أنه انسان قد أعيتته الحيلة وغلبه أمره ، وهذا لسوء طالع هو وطالعها هى الأخرى • ولكن بنظرة عامة يمكنها أن تتصور أن كل ما يعارض فيه « انجن بك » بجدية ، انما هو وحده الأفضل • فالبلد تعيش الآن بين فكى رحى القوتين العظميين ؛ فلن يقبل أحد منهما أن تتم التغييرات الضرورية بالأسلوب الوحيد الممكن •

أما « آيتين » فلم تعلق على هذا بشئ • وان كان لها أن تتكلم بشئ ، فانما هى تتكلم عن الاجراءات الاحتياطية التى ينبغى على المرء أن يتخذها ،

لئلا يقع سهوا تحت سنايك القدر . أما الأمور الأخرى ، فانها لا تفهم منها الا القليل . ولكنها تعلم عن يقين أنه فى اللحظة التى سيقبضون فيها بقوة السلاح ، سوف تحصدها ويلاص الحروب ونكباتها ، التى طالما صكت مسامعها ، كفصل الرقاب عن الجسد ، وبتر الأطراف ، وبقر بطون الحوامل . وأخذت تعدد هذه الأشياء الى آخرها .

أما بالنسبة لـ « سيفيم » و « تورجوت » فكانت المشكلة تأخذ طابعا مختلفا تماما - كما كانا يرددان - ولكن لم يلبثا أن أقبلعا عن التصريح برأيهما ازاء هذه المشكلة . وكان ميلهما أكثر الى أن القضية انما هى قضية البلد بأسرها وليست المدينة مشكلة فحسب . وكانا يريان أنه بمقدور المرء أن يفعل تجاه ذلك الكثير .

ثم ماذا عن « اكسو » ؟ !

سوف يحاول « اكسو » أن ينقذ ما يمكن انقاذه ، فهو لن يضطر أن ينتظر - بشكل أو بآخر - حتى يأتى الناس اليه هنا أم فى القرية ، قبلوه بينهم أم لفظوه ! ولكنهم سيسوقون اليه مرضاهم وجرحاهم فى أسراب وزمر . وقد لا يعرف أبدا من أين عليه أن يبدأ . كما أنه لن يكون لديه من الوقت لأن يسأل : أى جانب للمرء ضعف بسبب ذراع بترت ! وكان يردد دائما : ان الأمر قد بدأ بطريقة أو بأخرى - ولا رجعة - وان كان لم يدخل فى الحسابان بعد . وسيظل هكذا أعواما . أما أولئك الذين يزعمون أن الوقت قد حان ، فانهم موهومون . فلم يبلغ السيل الزبى بعد ، ولكن الأعوام المقبلة سوف تجلب معها الكثير من الاضطرابات ، مما يجعل الفتيل يشتعل . فلقد انصرفت الازمات التى تندلع فيها الثورات فى أى مكان فى البلاد . فضلا عن هذا ، فان الناس قد يعلمون علم اليقين أن مثل هذا التمرد والعصيان مآله الى السحق من قبل القوة المركزية الحاكمة ، وان استمر هذا لأعوام طوال . فالبلد ذات أهمية كبرى للقوى العظمى . فلا أخالهم يتقاعسون عن وأد كل ثورة فى مهدها . ويبدو أنه من الهراء السخيف أن يعتقد شخص ما أنه يمكن أن يتخذ قرارا ، ليحقق به أمرا معيناً ، كان قد حسم واتفق عليه فى مكان آخر .

لا بد أن هذا حدث فترة مرضى بالحمى ، لأننى لا أستطيع أن أنكر قط

أن « تاتارية » قد أعطتني هذا الكتاب • وندت عنها ضحكة عالية ، عندما عادتني ، وألفتني أكب على القراءة فيه لساعتي • ولم تلبث أن أماطت عن نفسها اللثام • لقد كان صعبا على نفسها أن تعطيني هذا الكتاب • وفي الحقيقة أنها كانت تعتزم اعطائه اياي ، عندما أكون على أهبة الرحيل • وكان هذا الكتاب هو « كتاب الأسباطير » ، وبه نبذة عن سيرة الحاج « بيكتاش الولي » • وكانت أعقاب المرض لا تزال تضنييني اضعاء خفيفا • فكنت بجانب هذا مضطرة أسفة أن ألزم نفسي بقراءة كل شيء •

وما ان خبا أوار الحمى رويدا رويدا ، أخذت في التماثل للشفاء بسرعة خاطفة • وشرعت « سيفيم » تنقل بعضا من حاجياتي الى المنزل • وكان لا يمر يوم دون أن تلقى على مسمع « أكسو » بالسؤال : متى سيصرح لي بالعودة الى المنزل ؟ وكل يوم يحدده لها ، كان يبدو لديها نوعا من الامتهان الشخصي الموجه لها • وعدت أقرأ من جديد وأخذت زياراتي تقل تدريجيا عن ذي قبل •

وكلما أسلمت جفوني للنوم ، كانت تجوس قراءاتي عبر أحلامي في وضوح واصرار مضطربين • فرأيت نفسي أقبل « عتبة ميدان الأربعين » ؛ ثم أخذ « بساعدي » بعد ذلك ، بينما وجب علي أن أدفع « لعرق القدم » و « التمنطق بالملاعق » ، ورقدت تحت « الكفن » ، لكي أعلم السر • وكفرت عن معصيات حياتي ، واعترفت بأثامي جهارا • وأبصرت أمامي بوضوح « الشمعدان ذي الأربعين ذراعا » ، و « السلم ذي الدرج الثلاث » • فرأيت نفسي أتحمس طرفي قفطاني في ذهول ، وأنفخ في « صور السخرية » ، وأضع القدم اليمنى فوق ابهام القدم اليسرى •

واستطعت قراءة كل ما هو مكتوب مرة ثانية ، وسماعته يتردد في جنباتي كلمة كلمة • وكان علي أن أدرك أهمية هذه القراءة التي لم تعبد عندي حلما •

وعندما جلست مع « أكسو » في الليلة الأخيرة ، وكنا وحيدين ، سألتني بفتة ، هل أجد في نفسي هوى فأذهب معه الى مسكنه ؟ • ان الطريقة التي ألقى بها السؤال على مسامعي ، جعلتني أدرك ، أنه لم يضع ذلك في

حسابانه • ولم أكن على يقين من أنه إذا كان بينه وبين « سيفيم » نوع من المودة ، أو أن اهتماماتهما كانت مختلفة ، الى حد أنهما لا يقويان على اظهار التعاطف والمحبة بينهما ؟

فأجبت :

— لا يمكننى أن اتركها ! فلقد كانت تعودنى كل يوم • وأوما « أكسو » برأسه وأضاف :

— سوف نسافر الى « جيلية » فى القريب العاجل !
وكانت نغمات صوته توحى بأنه كما لو كان يصدر لنفسه أمرا •

يزعمون أن « باليم سلطان » قد أرسل الى الأناضول ، لكى يخلص « البيكتاشيين » والعلويين ، المتمركزين هناك من قبضة الشيعة - وعلى وجه الأخص - من أن تتلقفهم أنياب « الصفويين » ، تحت امره الشاه « اسماعيل » ، وقد تردد عنه أنه كان ابنا لحدى أميرات الصرب • فكان كمن استجار من الرمضاء بالنار ؛ فنسب اليه التكليف بالرهبانية ، وشرب النبيذ بدلا من احتساء « الشربات » • وأحل مجموعة من المحرمات الدينية ، وأدخل « تصوف حساب الجمل » و « الأعداد » والاعتقاد فى مبدأ التثليث المكون من « الله » ومن محمد « روح الله » ، ومن على « سر الله » (١) •

« الحروفية » (٢) طائفة دينية ، وكذلك طريقة صوفية ذات نشأة مادية ، أرجعت الوجود الى اثنين وثلاثين حرفا • وقد انتقل لواء الحروفية الى « البيكتاشيين » فى أعقاب القرن الرابع عشر وطلّاع القرن الخامس عشر على يد شاعر يدعى « ناهيمى » • وقد لقى « ناهيمى » حتفه فى مدينة « حلب » ، بعد أن سخلوا جلده عن جسده وهو حى • وتقول أسطورة أخرى أنه طرح جلده بعد ذلك فوق كتفيه ، كمن يتشح بفراء ؛ ثم دلف وهو على تلکم الحال الى بوابات المدينة الاثنتى عشرة • ولهذا لم يجد مكانا لثواه •

(١) التعبير هنا من منطلق فكر الكاتبة وقد نوهنا الى ذلك فى موضعه •

(٢) نسبة الى « الحرف » فى العربية •

ويحتمل أنه فى أثناء ذلك الوقت ، كان « البيكتاشيون » قد أخذوا فى تكايلهم يغضون النظر عن القول بتحريم الصور ، ويتحاجون فى الأمور الفكرية والعقلية ، وألا ينخرطوا فى التنظيمات الاجتماعية أو ينفمسا فى ملذات الليل المنوعة . وقد استتب المقام للجناح المترهبين من « البيكتاشيين » فى المدن وشبه جزيرة البلقان ، وبصفة خاصة فى البانيا . أما « البيكتاشيون » الأصليون فقد ازدادوا اختلاطا وانصهارا بذوى الرؤوس الحمراء الأناضوليين والعلويين ، حتى صاروا جماعة دينية ذات صفة طائفية مستقلة .

ثم دخل نوع آخر من الانقسام - عندما رفض جزء من « البيكتاشيين » فكرة ضرورة وجود أخ أو أخت للطريقة . ولم تذكر المصادر ما دار حول هذا الرفض على سبيل الدقة . فمئها ما يذكر أنهم كانوا يتفاوضون حول وجود زوجين لا يكون من شأنهما التزاوج ، وإنما يكون كل منهما هو تأدية الخدمة طيلة الحياة . وكثير من المصادر ما يؤكد أن اختيار أخ أو أخت للطريقة ، إنما يجب أن يتم على أساس من الجنس الواحد والظروف الاجتماعية والمادية الواحدة ؛ كى لا يكون « الذئب حارسا على الغنم » ، فيلعب أحدهما دور النسر ، وتلعب الأخرى دور الحمامة ، أو يكون أحدهما هو الذئب ، وتكون هى الحمل . ولا ينبغى أن تكون هناك حدود ملكية بين أخوة الطريقة . وإن أصاب أحدهما الثانى بمكروه ، فلسوف يسود وجهه . وحسبهما أن تتعارف أرواحهما فتألف . وأما فى عرف « العلويين » فكان يختار المرء خليلته منذ أن يولد طفلا ، أو أنها تختاره ، وهذا ما اعتبره أكثر احتمالا .

ولم تشر المصادر أيضا ، متى أخذت دعوى المجتمع المراد تخليصه فى الانتشار . وعلى أى شأنها كانت تتردد دائما كدافع فى الشمر . وكان « البيكتاشيون » مقتنعين بالانضمام إليها ، ويتشكيلها بمعرفتهم . وقد نقل فى الأثر (١) أن « محمدا » قال أن أمته ستقسم إلى ثلاثة وسبعين فرقة ، سيكون

(١) وهو حديث صحيح ، رواه أبو داود فى سننه ونصه : « افتقرت اليهود إلى إحدى وسبعين فرقة كلهم فى النار إلا واحدة ؛ وافتقرت النصارى إلى اثنتين وسبعين فرقة كلهم فى النار إلا واحدة ؛ وتفترق أمتى على ثلاث وسبعين فرقة كلهم فى النار إلا واحدة » .

اثنتان وسبعون منها هم الخاسرون • أى أن هناك متطابقات ومتشابهات ،
وشائج قريبي في البيئة ، ولكن مع ماذا ؟ ؟ لقد كانت هذه الفرق موجودة ؛
لا يحصيها عد ، مصحوبة بحركات واقتناعات ، وتنظيمات عقائدية •

وأضحت نفسي تسأم رويدا من كل هذه التفصيلات • ولم يعد يبق لدى
ما يثيرني ، اللهم الا القصائد والصور • وقد سعيت الى أن أنظر الى الاثنین
دون أن تكون في جعبتي أية خلفية عنهما • وكنت كلما جلست من الآن مع
« سيفيم » في الفناء ، كنت لا أرى من الكتب الا الصور التي بها • فكنت
أثير انتباهها الى انحناءة خط ، أو سمك شرطة • وإذا سألتني ، ماذا يعنى
هذا ، وما مغزاه ، كنت أعدد لها امكانيتين ، وأدعها تختار لنفسها ما يروق
لها • وجعلت أردد دائما قولي :

— سوف أبدأ بالعمل في المستقبل العاجل !

وشعرت لهنيهة أثناء نطقي بهذا القول ، وكأن ما أقوله سوف يتحقق
فعلا • واستطردت :

— الآن ! وقد استنارت أمام عيني السبل المؤدية للموضوع !

ولكن ما ان كدت أتلفظ بالجملة ، حتى صرت في شك من أمرى •
وأحسست بعد ذلك ، وكأنني سوف أكتب عن شيء مختلف تماما ، شيء لا علاقة
له بقولي ، أو له علاقة بي ، ولكن من بعيد ، كأن يكون على سبيل المثال
حول شيء حاضر ، سيجبرني على أن أشتغل بكل ما يدور حولي بشكل
أشد ، يجب على عندئذ أن أعالج الأشياء بطريقة أخرى ، لأنني لا أستطيع أن
أفر منها بسهولة ، وان كنت قد سألتها لقد تغير احساسى بالحياة ، لدرجة
أنني خلت نفسي ، وكان بوسعي أن أسلم نفسي للامور التي تحيط بي
فأضحت امارات العطف والرقه — التي تحملتها أنفا بغرض التأقلم —
وان كنت في الداخل كمن يضمد جراحه على نصل غمده ، أضحت هذه وتلك
غير ذي بال عندي • فلم أقم لها وزنا • وغدوت أرد عليها بمثلها من واقع
البداهة ، كما لو كانت ثمة امكانية ، لكي أزيل الحواجز بيني وبين الآخرين
مع مرور الوقت •

ان فكرة رحيلى فى وقت قريب كانت تملأ نفسى بالقلق وعدم الارتياح .
ومع هذا فلم أكن لأتصور قط أننى سوف أمكث يوما واحدا بعد اليوم الذى
حددته لرحيلى . وقد قمت منذ وقت بعيد بتحديد هذا اليوم فى تاريخ معين ،
دون أن تكون هناك ضرورة ملحة لهذا . ربما لكى أؤكد بهذا فى نفسى على
طبيعة الأمر الذى لا محيص عنه ، وهو رحيلى . وعلمت يقينا أنى اتشبهت
بهذا اليوم ، وأمسك بتلابيبه ، وكأنه بالنسبة لى بمثابة نقطة النضوج النهائية،
وكانه سيصرفنى عن إزالة الحواجز عن آخرها ، التى تمنعنى عن أن أظهر
نفسى على علاقاتها . وفى هذا ما عدت أعرف ما اذا كنت قد أردت هذا .

ربما كان لمرضى دخل فى أننى لم أشعر فى داخلى بأية معارضة ، وكل
ما كنت أحس به كان مجرد نوع دائم من الاثارة ، التى لا تشبه تلكم الاثارة
فى شئ ، والتى كانت تتملكنا أنا و « تورجوت » و « سيفيم » أثناء أمسياتنا
الطويلة المشتركة ، كلمة ، أو إشارة ، أو الطريقة التى يقدم بها
انسان لآخر الطعام ، كل هذه الأشياء كانت كافية ، لأن تشعل فى نفسى
مشاعرا العمق تلك ، حتى أنى كنت أغلق عيني ، وأسمع قلبى وهو
يرسل دقاته .

لقد أصبحت الآن لا أحتمل الحرارة . فكنت أشعر بالضنى ، كلما
قطعت على قدمى جزءا ، مما كنت أسيره عدوا فى الماضى بغرض المتعة .
فكنت أسير واجمة سابعة فى أفكارى . وازدادت قدراتى على تصور الأشياء .
فكنت أذكر تفاصيل أشياء لم أرها من قبل . . وأكثر ماكانت ناعم به نفسى ،
هو أن أتصور بأنى واقفة فى الحديقة أمام منزل « انجن بك » .

وتصك مسامعى الأصوات التى تنبعث من الشاطيء وأحس بالنسيم
الليل الذى يهب منه . وكنت أجلس هناك فى أوهامى وتخيلاتى . لأن الطريق
كان مضنيا وطويلا .

عاد « نورجوت » الى البيت مع اشراقة الصبح . وديف لساعته الى
الحمام ؛ فاستحم وحلق ، وأضحى شكله الآن نشيطا . وتناولنا افطارنا -
كالاعتاد - فى فناء المنزل . وعندما خفت « سيفيم » الى المطبخ - لهنيهة -
أنشدنى « تورجوت » بقوله انه يود التحدث معى . ولم أكن لأتوقع منه

هذا ، لأننا كنا نتحاشى منذ تلكم الليلة أن نجلس سويا على انفراد ، كما لو كانت علاقتنا قد انتهت إلى غير رجعة .

وسألنى « تورجوت » عما إذا كنت أستطيع ملاقاته فى نحو الثانية عشرة فوق « برج الجالاتا » . وراعنى أنه يود أن يذهب إلى « برج الجالاتا » بصصة خاصة ، ولكن لم يتبق لدى وقت كى أسأله عن السبب ، لأن « سيفيم » كانت قد عادت من المطبخ فى ذلك الوقت ، وأومات إليه بإشارة من يدي ، تنم عن أنى سوف أتى .

وخرج ثلاثتنا من المنزل . ولكن ما لبثنا طويلا حتى افترقنا . وقال « تورجوت » انه سيلحق بى فى محاضرة « انجن بك » ، ولكنه لم يفعل ، وعلى أى حال فلم أستطع أن أقف له على اثر . وكان عدد الطلاب الموجودين بالمحاضرة اقل بكثير على غير العادة . والسبب فى هذا هو قرب الامتحانات ونهاية الموسم الدراسى المرتبة . ومع هذا لاح على محيا « انجن بك » أن حبل أفكاره ينقطع عدة مرات . فكان يقترب من النافذة ويرى إلى أسفل فى مسافات قصيرة . ولما قربت المحاضرة من النهاية ، أشار إلى « انجن بك » بأن أنتظره قليلا . وراح يجيب على أسئلة بعض الطلاب . ومما ان مضى الجميع إلى حال سبيلهم ، حتى أخرج منديله ، وأخذ يمسح به على جبينه ، وقاس :

— لقد صارت نهاية الموسم الدراسى بكل ماله وما عليه وشيكة قرييسة !

ثم سألنى بعد ذلك عن موعد زيارتى المقبلة لهم . واستطرد : بأننى لم أزر « بوستانجى » منذ وقت طويل . فضلا عن أنى لم أتحدث معه فى شأن عملى منذ وقت مضى . وضربنا موعد اللقاء ؛ ثم سرنا سويا بعد ذلك حتى محطة الحنطور ، وصعدنا فى عربة واحدة حملتنا إلى « كاراكوى » . ومن هناك أخذ « انجن بك » المعديّة ، بينما جعلت أنا سمى إلى « بيرى » . وكنت قبل هذا قد ضربت موعدا مع « أكسو » بأننى سوف أمر عليه فى المستشفى ، وأخذ منه الدواء الذى أعده لى . وهناك عرفونى ؛ ومن ثم استطعت أن أدخل إلى حجرته ، دون أن يعترض سبيلى أحد . ولما لم أجده

بالغرفة ، مكثت أنتظره لهنيهة ، وعندما عاد أخيرا ، الفيت لديه وقتا كافيا ليشرح لى فيه موعد تناول الجرعات •

وفى البهو الطويل - الذى سرت فيه - عند خروجى من حجرة « اكسو » كان مرضى « العيادة الخارجية » وقوا وقعودا • وكانت الأمهات تهددن رضعهن المنتهين فى حنو ، وهن يتخذن من الحائط خلفهن متكئا • وكان هناك سيدان يجلسان كل منهما قبالة صاحبه ، وهما منهماكان فى لعب النرد ، وأحدهما يختلس بين الفينة والأخرى فرصة يحك فيها قشرة رأسه الجريح • ورايتهم جميعا ، كما كنت أراهم دائما ، عندما أكون فى عجلة من أمرى • فأخذت أحاول المرور من أمامهم بسرعة ما استطعت ، ولكن دون أن أصرف علقى الباطن عن أن يسجل تفاصيل على بعد وقت أن أتذكرها فرأيتهم دون أن يرونى • ولاحظت وجود « تورجوت » بينهم عندما انسلخ عن الحائط ، وهب واقفا ، وراح يتتبع خطاى ، دون أن يلقى فى روع أحد أن كلا منا يعرف الآخر ، ولم ينبس ببنت شفه ، على الرغم من ركوبنا معا مصعد واحد ، حتى وصلنا الى أعلى البرج • وكان جل من هناك من السائحين • وكانت ثمة بضعة مناخذ خالية • ولكننا لم نجلس لساعتنا ، وانما عرجنا أولا الى المنصة التى تحيط البرج كله • وأخذنا نرنو الى المدينة التى تقع أسفلنا • ولم أكن صعدت الى هذا البرج من قبل • وعندما رأيت المدينة جاثمة على الأرض تحت قدمى من على مسافة قصيرة - ولكن بمنأى عنها ، بدرجة تجعلنى أراها وكأنها مرسومة فوق اديم لوحة - عندما رأيت المدينة هكذا ، خامرنى شعور وكأنى أحلق فى أجواز الفضاء بعيدا عنها • وشعرت بكدر وهزن يغشيان روحى • ويادر « تورجوت » قائلا :

— ان هذه المدينة ليست هى الريف !

ولاح من وقع نغماته ، وكان الصورة لا تؤثر فيه بشيء •

فقلت :

بحسبى المدينة مستقرا ومقاما !

يخيل لى أننى كلما سأنطق بكلمة « مدينة » منذ الآن فصاعدا ، فلسوف

تمثل فى ذاكرتى تلك المدينة قبل أى مدينة أخرى فى الدنيا • ودلفنا سويا الى الجزء المعد كمقهى • ولم يكن هذا المقهى من نوع تلك الحانات التى ألفنا زيارتها • وقدم لى « تورجوت » قائمة المشروبات بطريقة أثارت فى نفسى شعورا ، وكأنه سيتخذ قرارا هاما • وطلبت « جيلاى » - وان كان لا ينبغي على أن أكل الجيلاتى لأسباب صحية - وطلب « تورجوت » هو الآخر « جيلاى » ، ومعه زجاجة من شراب « اللىكور » • وكان هذا كله يتم فى جدية بالغة ، حتى كدت أنفجر ضاحكة • وبدأ لى أننا سنستغرق وقتنا ، حتى نعود الى قضيتنا • وخامرنى شعور بأننا لن نصل الى غايتنا البتة ، وأننا ما أتينا الى هنا ، الا لنجلس ، ونزدد « الجيلاتى » ببساطة ، وكان هذا شيئا لن يتكرر أبدا ، وكأنه شيء يزداد ثقلا من لحظة لأخرى ، وسوف نذكره فيما بعد • وفجأة أوجست فى نفسى خيفة من أن يبدأ « تورجوت » ، ويضع حدا بآترا لهذه الحالة ، وألا جلوس بعد اليوم هنا أبدا ، ولا ازدراد « للجيلاتى » •

وحدج كل منا صاحبه • ولكن لم تكن هى تلك النظرة التى كنا نتغامزها ، عندما كنا نتناوش فى دعاية متبادلة بهدف الاثارة ، وانما كانت نظرة مشهودة تحت العقل الباطن على أن يستيقظ ، ويسجل كل هذه التفصيلات التى لا يمكن للمرء أن ينساها • وأخذنا نأكل فى ببطء أشد ، كما لو كان كل شيء يتعلق بدوام « الجيلاتى » التى تذوب فى أفواهنا وفى كأسينا • وقطع « تورجوت » حبل الصمت بقوله :

— سأرحل فى الغد •

وان هو يقول هذا ، راح ينحى الملعقة جانبا ، ولم أع ما قاله من أول وهلة ، ثم أردف :

— سأرحل الى بيتى ، هناك فى الشرق •

— ولم الآن ؟ فالفصل الدراسى لم ينته بعد ؟

وحانت من « تورجوت » نظرة الى الوراء ؛ ثم اعتدل ، وأخذ يواصل :

— ان المدينة مليئة برجال المباحث • فلقد انتشروا فى كل شق من شقوقها •

وكننت فى دهشة كبيرة من الطريقة التى أخبرنى بها بأنه سوف يرحل ، كما لو كان هذا أمرا لا ينبغى لامرئ أن يتفوه به ملء فيه ، فى غير ما حيطه • وأضاف :

— لست راغبا فى أن أدعهم يضربوننى ، دون أن أفعل شيئا حيال ذلك •

— وما عساك أن تفعل ؟ !

--- هذه المدينة ليست هى هذا البلد • انك تعرفين المدينة وما أخذك تعرفين البلد كلها ، والا لفهمت قولى • اننى أعيش منذ ثلاثة أعوام ؛ ومنذ وطئت قدمائى المدينة ، ونحن لا نكف عن الكلام فيما عساه أن يقع لهذا البلد ، وماذا يمكن أن نفعل ، حتى تتغير الأمور وتتبدل • والثمرة الوحيدة التى جنيته من جراء هذا ، هى أنهم وضعونى تحت مراقبتهم ، وأثاروا حولى الشكوك ، ورصدوا كل تحركاتى وسكناتى • لقد سئمت كل هذا ، وضاقبت نفسى به ذرعا • وليحمل هم المدينة الآن كل من لا يستطيع أن يعيش فى مكان آخر سواها • أما عنى — فانى أستطيع الحياة فى مكان آخر • فلقد استطعت أنفا ، وأخالنى بمستطيعه مرة أخرى •

— وماذا عن دراستك ؟
وأوما « تورجوت »

--- ما بودى أن أنتظرهم حتى يطرّدوننى • فلربما أجد وظيفة كمعلم فى مدرسة القرية • فقليل من الناس يرتضى هذا • ولكنى أستطيع هذا الآن ، ولو اعتقلونى فى عقر دارى ، فلسوف ينتهى كل شيء الى غير رجعة •

— ولكن قيم رحيلك فى الغد بعينه ؟ ؟
وكننت فى حيرة من أمرى ، حتى عز على نفسى أن أتخير الأسئلة
المعقولة .

— يا عزيزتى ، ان كل يوم أمكثه هنا ، انما هو يوم ضائع من عمرى .
فبوسعهم كل يوم أن يربطوا بينى وبين شيء ، قد يؤدى بهم
الى أن يعتقلونى . فالموقف يزداد تفاقمًا . وانى لأرى أن زمننا
يسرع بنا الخطأ عائدا الى « عهد عبد الحميد » (١) .

— ولكنى أخال أنهم لا يستطيعون اعتقالك بمثل هذه البساطة لمجرد
أنك تلتقى بأصدقاء لك !

— لا ! أنهم لا ينتظرون حتى يفعل المرء شيئًا حقيقيا . وحسبهم أن
يتبادر الى ذهنهم أن انسانا ما بوسعه أن يفعل شيئًا . ولا أريد
أن أدعهم يعتقلونى لمجرد أمر بسيط ؛ طالما انى أستطيع أن أفعل
شيئًا فى مكان آخر لا يفعله الا قليلون .

ودارت فى ذهنى صورة لـ « تورجوت » ، وهو فى احدى القرى التى
تعرفت عليها من الصور ، ومن خلال النزعات القصيرة . لقد رضيت لنفسى
أن أعيش طوال هذه الشهور فى الأوهام . وقد جد وقت ، كنت أود فيه
أن أفر من « سيفيم » ، لئلا أعيش بجانب « تورجوت » . ولكنى لم أسأل عن
شيء ، وبقيت . وعرفت أن هذا النوع الغريب من التوتر ، هو الذى أعاقنى
عن أن أتخذ قرارا . وعندما تعلمت أن أعيش مع هذا التوتر وأعاشه ، لم
أجد فى نفسى رغبة فى القرار . وشعرت بأنه من ضروريات حياتى أن أعيش
مع « سيفيم » و « تورجوت » .

ولكن ! هل من الضرورى لهما أيضا أن يعيشا معى ؟ وحدثتنى نفسى
فجأة بأن أصرف « تورجوت » عما هو مقدم عليه ، وأن أتضرع اليه ببساطة

(١) تقصد الكاتبة هنا « السلطان عبد الحميد الثانى » ، (١٨٤٢/١٩١٨) الذى
تولى حكم البلاد من (١٨٧٦ - ١٩٠٩) . وكان حكمه استبداديا .

— لو لم يجد معه الجدل — بأن يبقى بعض الوقت ، بأن يبقى على الأقل حتى أرحل أنا نفسي • ولكنى خجلت من نفسى • فكم كنت أتمنى أن أرحل عن « سيفيم » و « تورجوت » اللذين يودعانى على المحطة ، ويلوحان لى — واللذان يستحلفانى فى اللحظة الأخيرة أن أبقى معهما أسبوعا آخر ، واللذان يقطعان على عهدا ، أثناء رحيلى الى بلد آخر حزينة ولكنى مصممة ؛ ولن أقول لـ « تورجوت » كيف أنه قد فاجانى برحيله ! وكم أتمنى ألا أنفصل عنه • وقال « تورجوت » :

— يؤسفنى عميق الأسف ...

وكان يضع ذراعه بالقرب من ذراعى — كدأبه — حتى تعانق مابهما من زغب ؛ ثم استطرد :

— أشعر بالأسف الشديد ، لأننى لا أستطيع أن أسألك المجرى •
— ثم ماذا عن « سيفيم » ؟

ولم أكن لأتصور أنى ملقية اليه بسؤال كهذا • ولم تتغير تقاطيع وجه « تورجوت » • وكنت أتوقع أنه سوف يرفع حاجبيه على الأقل تعبيرا عن الدهشة •

— تسأليننى : ثم ماذا عن « سيفيم » ؟
وأشعل « تورجوت » لفافة تبغ ؛ ثم استطرد :
— ربما تلحق بى بعد رحيلى • ولكنى لا أدري اذا كانت ستستطيع على هذا الأمر صبرا • فلقد عاشت هنا وقتا طويلا •
— وهل ستلحق بك الى حيث أنت ذاهب ؟

وعجبت من أمرى لاصرارى ، وطول نفسى ، والحاحى الشديد فى أن أصل الى القرار فى هذه النقطة بالذات • وكذلك الآن ، فى الوقت الذى لم يعد فيه لاصرارى من جدوى ، اللهم ، سوى أن نرجع الماضى فى ظل ضوء آخر •

وأجاب « تورجوت » :

— من المحتمل ! ولكن على أى حال سوف تستغرق الترتيبات وقتا

طويلا . فلزاما على أن أبحث أولا عن وظيفة ؛ ثم أخذ بعد ذلك
فى اجراء اتصالات مع الرفاق الآخرين المبعثرين فى كل شق
فى الشرق . وبعد أن تتم هذه الأشياء جميعها ، سوف أناشد
« سيفيم » اللحاق بى .

وقال هذه الجملة الأخيرة بطريقة توحى للسامع بأن هذه الفكرة لم
تخطر على باله الا الآن

وشعرت بمرارة شديدة تجتاح جوانبى على حين غرة . ودفعتنى
مرارتى الى أن أفعل شيئا فيه نوع من الجنون والعبث ، شيئا غير
لائق ، ضد كل الجراح التى أحسست بها فى تلك اللحظة ؛ فصرخت
فى « تورجوت » قائلة :

— أحبك ! وكأنى أقول : أمقتك من كل قلبى !

وبدا عليه أنه لم يسمع هذا القول ، ولكن نظرته المريعة الى أوجت لى
العكس . وكان خليقا بى أن آسى على نفسى ، لقولتى هذه ، ولكنى لم أشعر
من نفسى تبكيتا أو تعنيفا . لم أحس بهذا حتى الآن . وأخذت المرارة فى
الاندثار رويدا رويدا . وكلما زادت اندثارا ، صرت أنا أكثر حزنا .

ولم يحر « تورجوت » قولا حتى ذلك الوقت . ورحت أنتظر ، لعله
يصيح فى وجهى ، أو يسبنى ، أو يرمينى بالكذب فى أقل تقدير . ولما لم
يقل شيئا ، اضطررت أنا للمبادرة . فقلت :

— لقد كذبت عليك ! ان ما قلته ليس بصحيح . وكل ما فى الأمر
أنى لا أريدك تغادر المدينة أمام عينى . وما أسعدنى عندما أراك
تقف بجانب قطارى وتلوح لى !
فقال « تورجوت » متسرعا :

— هلم بنا ! لننصرف الآن !
وألقي بقطعتين من الأوراق المالية على المنضدة ، ونهضنا معا فى وقت
واحد . وجعلنا سمتنا الى المصعد .

وعندما أخذ المصعد فى الهبوط ، طوقنى « تورجوت » بذراعيه وهو
يشد على ساعدى • ولا زال قابضا عليه ، الى أن دلفنا الى الشارع •

وأخذنا نسير فى الشارع • وسرنا دون أن ينبس أحدهما ببنت شفه •
وأحسست بشيء غريب فى هذا السير • وما فتىء الناس يتفادوننا على
الأرصفة •

وكان « تورجوت » لا يزال شادا على ساعدى ، وكأنا قد جبلنا على هذا
الوضع ، أو كأن لم تكن ثمة امكانية أخرى سوى أن نسير هكذا ، وكأن
يد « تورجوت » جمدت وتصلدت على ساعدى • ومع هذا ، فقد كان شعور
مختلفا عن ذى قبل ، يوم أن كانت أقل لمسة منه تولد فى نفسى الاثارة • ولما
أضناني السير ، وأخذت أجز قدماى من التعب ، أوقف « تورجوت » لنا
تاكسى •

وفتحت لنا « سيفيم » الباب ، وكان وجهها شاحبا ومنقبض الأسارير،
وكأنما قد سكبت دموعها أنهارا فى نحيب متصل • والآن فقط ، رفع «تورجوت»
يده من على ذراعى •

وعندما دلفت الى حجرتى ، وحجرة « سيفيم » المشتركة ، سمعت
«تورجوت» ينمى اليها ما معناه بأنه قد أحاطنى بكل شيء علما • وأضاف يقول
انه رأى أنه من الأصوب أن يبلغنى بكل شيء • فلقد أزفت الآزفة •

ووضعت الكتب التى كنت أحملها معى طوال هذا الوقت المنصرم الى
الكتب الأخرى • وخيل لى لهنهية أن أحدا قد نكش فى حاجياتى •

ولم أستطع أن أفهم بم ردت « سيفيم » عليه • ولكن لاح لى من
نغمات صوتها ما أفهمنى بأنها لا تزال غير موافقة على اخباره اياى بكل
شيء •

وأخذت أساعد « سيفيم » بعد ذلك فى طهى الطعام • وتركتنى أساعدها،
دون أن تبدى احتجاجا • وفى هذه الأثناء راح « تورجوت » يحزم أمتعته،
ويشد رحاله • وأصبت بدوار ، حتى أنى خلت أن كل ما يدور حولى إنما هو

غير حقيقى • وعلى الرغم من هذا ، شعرت ، وكأننى استيقظت فجأة من سبات ران على لوقت طويل • أو وكأننى سأستوعب كل خطوة أخطوها ، وكل حركة أقوم بها فى هذه الحجرة ، التى طالما أنست بها روحى ، بطريقة جديدة • فأخذت أراقب يدى وهى تمتد فى حرية لتلتقط السكاكين والشوك ، أو وهى تخلص الخضر من قشورها ، أو وهى تضع شيئاً تحت صنبور الماء • وكانت يدى تؤدى عملها بلا تباطؤ أو ارتباك ، وكأنها قد تعودت كثيراً أن تفعل هذا من قبل •

وشعرت بدهشة كبرى ، لأنى أحسست أن يدى تعلمت شيئاً فى الحلم عبر كل هذه المراقبة التى لم أشعر بها ، وهى تنفذه الآن، حسب ما يتطلبه الموقف منها •

وتساءلت : ماذا أرائى سأصرف ككل ، لو كان « تورجوت » سألنى الذهاب معه • ترى : هل كنت سألقى نفس المصير ، فأشعر فجأة باليقظة ، فأرى نفسى ألى قد تصرفت تماماً ، حسبما يقتضى الموقف !!

لقد تملكتنى رغبة جامحة فى السؤال عن كل صغيرة وكبيرة • على سبيل المثال فى السؤال عن : لماذا لم يعد أبوا « سيفيم » من « بورصة » الى الآن ؟ • وشعرت كذلك برغبة نفسى ان تسأل : أين كانت « سيفيم » و « تورجوت » منذ فترة قصيرة — فى كل مساء ؟ وماذا يفعلان عندما لا أكون معهما ؟ ومع من يلتقى « تورجوت » ؟ • وأين يلتقون ؟ وعم يتحدثون بالتفصيل ؟ وما الذى ينوون فعله على وجه التحديد ؟ وبأى الوسائل سيحاولون تحقيق ما يريدون تحقيقه ؟ ؟

لقد أردت أن أتأكد من كل ما حسبته افتراضاً ووهماً • وأردت أن أعرف كل شيء عن « تورجوت » — أو عن الوقت الذى رأيته فيه فى أقل تقدير — وإن كنت لن أراه بعد اليوم ثانية ، لقد أردت أن أعيد تركيب كل الأيام كرة أخرى ، ليست الأيام التى تربطنى بهم وحدها ، وإنما كل الأيام • كل لحظة يمكن استعادتها • وطالما بدأت أعلم شيئاً ، أردت أن يكون علمى به علماً دقيقاً • وسوف أسأل « سيفيم » فى كل يوم من الأيام التى سأمكنها هنا ، سوف ألقى إليها بسؤال أو بأسئلة كثيرة سأظل أسأل ، حتى أجد أن ليس المسئول بأعلم من البائل •

وعندما جلسنا لتناول الطعام ، أنشدت « سيفيم » :

— فى الحقيقة أننى لم أكن أود أن يقول لك « توجوت » شيئا •

ونظرت أمامى فى وجوم ، وعينائى تغالبان الدمع • وقد أهاننى ما رأيته
منهما ، من أنهما يستبعدانى من دائرتهما من جديد • وبدأ لى منهما أنهما
لم يفكرا قط فى امكانية ادخالى الى عالمهما الذى يعيشانه وأخذت أفهم
رويدا رويدا أن جهلى التام بحياتهما كان نوعا من الحماية لهما • ومن
يدرى ! ربما كان الناس سيسألوننى عن شيء ما • ومن يدرى أيضا ؟ كم كانوا
سيلحون على بالسؤال ، دون أن لاحظ ما يريدون منى • كان من الممكن ألا
تخوننى نفسى بنظرة أو بإشارة • فالأشياء التى اهتم بها لا تثير الشبهة بأى
طريق • انها مجرد أشياء تاريخية ، أشياء غريبة ، وأمور خاصة ، أما كونى
أعرف كاتبين ، لم يكن هذا فى حد ذاته دليلا على انى أعلم شيئا عما يدور فى
المدينة •

وأخذت تداعب رأسى لفترة من الزمن ففكرة أن « سيفيم » قد أخذت
تهتم بى من جانبها ، لأنها تقدرنى حسن التقدير • ربما لم يكن ليهما أن
تعلم الألمانية بالسرعة الممكنة • أو أنها قد نصبتنى فى هذه الوظيفة ، بعد
أن وثقت وشائج المعرفة بينى وبينها • • • وهذا هو الذى بدا لى أكثر احتمالا •
ولعبت دورى حسب رغبتى تماما ، ولم ألق بأسئلة ، وتأقلمت ، وقبلت أن
أكون تحت امرة قواعد السلوك اليومى ، والتى عرفتتها حقيقة كما هى ، ولكنى
لم أعرف الى أى لعبة تنتمى • وقلت :

— عندما أعود مرة أخرى ، سوف أزوركما !

فردت « سيفيم » :

— أجل ! هذا واجب عليك !

وعقب « توجوت » أيضا :

— بلا شك يجب أن تزورينا ! فسوف نتعرفين على الريف أيضا !

ولم نشعر نحن الثلاثة بشهية كبرى للطعام • وسرعان ما أخذنا ندخن
ثم نهضت من مكاني ، ورفعت ما على المائدة من أطباق • وشرعت في صنع
القهوة ، وأشـعـرتني « سيفيم » الآن بأنني أنتمي اليهما الآن في الوقت
الذي أخذنا فيه في الانفصال • وشعرت فجأة بفيض من السعادة يغمرنى ،
لأنني عرفت « سيفيم » و « تورجوت » •

وكنـت أعلم أن كلا منا يحب صاحبه بطريقته الخاصة • وندت عني
ضحكة ، وأخرجت لعبة الورق ، وضحك كذلك كل من « سيفيم » و « تورجوت » •
ثم أخذنا نلعب لعبة الورق • وإذا بشخص يتسلق جدار الدار ، ويقفز الى
الفناء • ثم يهمس الى « تورجوت » بشيء • ونهضنا جميعا في وقت واحد •
ونحننا لعبة الورق جانبا • ووقفنا في تراس في هيئة حلقة • وعانق
« تورجوت » « سيفيم » أولا ، ثم لثمها وقبلها ؛ ثم عانقني أنا الأخرى ، وطبع
على قبلة الوداع • وكانت امتعته توجد خلف الباب • وقلنا له في نفس واحد ،
عندما استدار وراءه ، وودعنا بصيغة السلام المعهودة :

— اذهب ضاحكا الى حيث أنت ذاهب !!

ان الثورات التي انضم اليها « البيكتاشيون » — أو بالأحرى — التي دبرها
وحاكها « البيكتاشيون » — في القرنين الرابع عشر والخامس عشر كانت قائمة
على أساس اجتماعي ، وكانت ذات صلة بالتحالف ضد « التركمان
الأناضوليين » • وفي القرن التاسع عشر دارت عليهم الدائرة لأول مرة في
تاريخهم ، عندما أثاروا حمية الانكشاريين — الذين ما انفكوا يقلبون قدر
الحساء — في ثورتهم العظيمة الأخيرة • ولم يلبث السلطان المصلح « محمود
الثاني » أن اشتد ساعده ، مما أعانه على دك معاقل الانكشاريين • وأقصى
البيكتاشيون عن المدينة ، وخربت كل ديارهم التي شيدها منذ ستين عاما
خلت • واستبدل بخلفاء الحاج « بيكتاش » مشايخ « النقشبندية » ، وهم أتباع
الطريقة السنية • ولكن بعد وفاة « السلطان محمود » ، أسست في المدينة
تكايا جديدة « للبيكتاشيين » •

وفى عام ١٩١٩ التقى مؤسس الجمهورية (١) مع « جلى » - زعيم العلويين الأناضوليين وذوى الرؤوس الحمر - الذى احتفى بمقدمه ، وقابله على الدرجات الخمس . ويقال ان هناك مفاوضات أجريت بيته ، وبين الزعيم وبين أمير « البيكتاشيين المترهبين » . وبعد ذلك بعام واحد دخل الزعيم البرلمان نائبا عن الدائرة التى يتبعها . ولكن سرعان ما أجبره المرض على التخلّى عن هذا العمل . ولم تمض بعد ذلك خمسة أعوام حتى صدر «فرمان» بحل كل الطرق الصوفية فى البلاد . وكان الشعار السائد آنذاك هو أن ليس ثمة ضرورة تدعو الى وجود الطرق الصوفية فى بلد ينفصل فيه الدين عن السياسة ؛ فضلا عن أن هذا الفرمان يعتبر خطوة نحو تدعيم الوحدة الوطنية، والتى ليس من صالحها خروج مجموعات مختلفة وطبقات وطوائف متعددة عن نظام الدولة . وبهذا انتهت « البيكتاشية » رسميا فى البلاد . وأما ما حدث بعد ذلك ، فإنه من الصعب أن يتوصل اليه أحد . وفكرت بعض الوقت فى متابعة هذه الآثار الشائكة التى تفرقت بها السبل ، وان أكتب عملا مستقلا حولها . وأن أرحل الى بلد آخر . وأن أبحث هناك عما لم يكشف عنه النقاب . ربما يعلمون فى مصر أو فى البانيا أكثر مما نعلم نحن عن الحياة « فى الخفاء » . ولكتى أقلمت ، فلماذا أنفق جهدى وعصاره كدئى فى البحث عن منظمة يبدو من أمرها أنه قد ذهب ريحها ؟ أم يجب على حقيقة أن أبحث عنها تحت اسم آخر ، وفى دوائر أخرى ؟ .. سوف أجوب المائة التى جمعتها كلها مرة ثانية ، وربما أكتب عملا عن الأدب .

افتحوا الأبواب -

قبل أن يشنقنى (حيدر باشا)

افتحوا الأبواب ،

سنذهب الى الشاه

قبل أن يحين يوم الاعدام

افتحوا الأبواب ،

سنذهب الى الشاه .

لقد عادت تلکم القصائد تعجبني من جديد . وكلما تعمقت فى قراءتها،

(١): ويقصد به هنا مصطفى كمال أتاتورك .

ازدادت حسنا فى ناظرى ، وان كانت قد نبتت افكارها بادية ذى بدء تحت
حبل المقصلة •

أما عن « سهيلة » ، فلم يصلنى عنها أى خبر الى الآن • ولا شك فى أنه
شئ يدعو للسخرية ، أن نعيش طيلة هذا الوقت فى مدينة واحدة ، دون أن
نلتقى ! أجل ! انه لشئ مضحك • لأنه كان من الممكن أن تتجه الأمور وجهة
أخرى تماما •

لسوف أصبحو من غفوتى يوما ، وأرى أن كل هذا لم يعد يعنينى فى
شئ بطريقة غير مباشرة — على الأقل — ولسوف أذكر «تورجوت» الذى يعيش
فى مكان ما فى أعماق الأناضول ، ولقد يملكنى شعور مثير •

فسوف أتحرق شوقا اليها ، وأقول فى نفسى ، لقد كان حريا بى أن أعود
اليهم مرة أخرى منذ زمن طويل ، وكم من السنين انقضت منذ أن ودعتهم
حتى اليوم ؟ وسأقول فى نفسى أن الأمر برمته مسألة وقت ، طالما أنى أردت ألا
أنسى التحدث باللغة • وربما لا أستطيع أن أعود اليهم مرة ثانية ! ربما تغلق
الحدود ، وتتورط البلاد فى حرب أهلية ! • وحقيقة الأمر أنه لم يرد على
تصورى أن أفكر فقط فى أنه بالامكان تغيير كل شئ مرة واحدة ، وأنه قد
لا يكون بإمكانى التعرف على البلاد مرة أخرى •

وربما يأتى « أكسو » ليزورنى ذات مرة ! وحاولت أن أتصور ترى ما
سيكون انطباعه عن هذا البلد الآخر الذى سأعود اليه فى القريب ، وندا
جبينى خجلا لأننى مدركة أنهم قد يستقبلونه بنصف مروءة وترحاب ، ما
استقبلونى به يوم وطئت قدماى هذه المدينة •

لم أستطع أن أحتمل التفكير فى أن كل ما حدث لى لم يعد الا سرايا •
فالفراق الوشيك قد أفلت منى عقالى ، حتى بدأت أشعر بالغربة من جديد • وان
كان شعورى اتخذ طابعا من نوع آخر ، كما لو أن الأشياء تتفتت تحت قبضة
يدى •

لقد أتيت الى هنا لكى أنهى دراستى ، ولكى أتمرن فيما تعلمت أنفا ،

وكلما سألت نفسي ما الذى انجلى عنه هذا الأمر ، لا أجد الا النذر اليسير .
لقد قرأت كتباً كثيرة ، وتعلمت التحدث باللغة ، وتأملت معالم آثار قديمة ،
وتعرفت على المدينة ، وعشت مع أناسها ، وكونت معارف وعلاقات . لقد نظرت
حولى ، ولم أجد أية معارضة ، وواريت ملكة النقد لدى ، سائرة على درب
التأقلم ، وكانت لى خبراتى التى باءت بالفشل .

لقد تركت نفسي للظروف ، وأسلمت نفسي لعنان الهوى ، وأهملت أن
أعرف ما حولى حق المعرفة ، لقد أمعنت النظر فى الظواهر وحدها ، ولم
أفكر قط فى جواهر الأشياء ، لقد تعلمت التعبير عن المشاعر بوضوح ، ولم
أعارض قط فى أن أعيش حياة الآخرين .

لقد أحببت « أكسو » ، وأحببت « تورجوت » ، وأحببت « سيفيم » ،
و « آيتين » ، و « تاتارية » ، وأحببت كذلك « انجن بك » .

لقد كانت هذه تجربة حسية عشتها بنفسي . سوف أستنشق أريجهم الطيب ،
وأعيش على ذكراهم العطرة ، وإن شق على أن أحدد معالم وجوههم ، أننى لم
أعود على أى حال أن أنكا الجروح ، وأشكو الآلام . اننى أخمد نار جروحي
والألم فى غضبي واستيائي وتقزضى ، واعتلال مزاجى . واستهوتنى نفسى الى
أن أنسج كل ما مضى فى ثوب الأقايصيص والحكايات . بحقك يارب : لو قال
لى انسان اننى بلغت من المحبة لهم ما يجعلنى أجهش بالبكاء ، ما كنت عرفت
يارب ، عما يتحدث .

وما انفككت أتساءل الى أى مدى يستطيع المرء هنا أن يبلغ الكثير بأقل
القليل ، عندما أتذكر البوادي والبرارى الممتدة فى قلب البلاد ، كلما تذكرت
الجبن الأبيض والزيتون والخبز . وما عدا هذا كله ، فلم أكن لأتذكره الا عند
الضرورة ، ولكن متى أحس المرء بهذه الضرورة . وفى مثل هذه اللحظات
فان ضرورة الحصول على تذكرة سفر بالأوتوبيس تغرقنى فى بحر من
الاضطراب . وقلت : هذه المدينة ؟ وعرفت أن المرء لن ينتهى بالرحيل عنها
الى القرى .

وكان لزاماً على أن أفكر فى الكثيرين الذين عاشوا بها ، والذين

لم يستطيعوا أن يعيشوا فى أى مكان آخر سواها ، ولن يستطيعوا هذا كما يزعمون . وقلت لنفسي انهم ربما على صواب فيما زعموا ، ولن ينتهى العالم برحيل امرئ منها .

توارى الظلال فى الشمس الفناء

بعد أن وصلت الطيور بقيادة « طائر الهدد » الى الطريق المؤدى الى طائر « السيمورج » عبر وادى الطلب ، وادى العشق ، وادى المعرفة ، وادى الاستغناء ، وادى التوحيد ، وادى الحيرة ، وادى الزهد ، وادى النسيان ، وادى الصم والبكم والفناء ، والذى تورأت فيه مئات الآلاف من الظلال أمام شمس واحدة . لقد وصلوا الى عرش السيمورج . ولقى كثير منهم حتفه فى الطريق ، ولم يدرك الهدف الا ثلاثون منهم . ولما أذن لهم بالمثل بين يديه ، وجلسوا على وسادة القرب ، تعرفوا من خلال انعكاس ضوئهم على أنفسهم ، أنهم هم السيمورج ذاته الذى تمثل فى ثلاثين طائرا . فكلما أبصروا « السيمورج » أبصروا أنفسهم . وكلما أبصروا أنفسهم ، أبصروا « السيمورج » . واذا أبصر كل منهما الآخر فى نفس الوقت ، فلا يرى الا « سيمورجا » واحدا ، حيث تواروا فيه واتحدوا به . وهكذا توارى الظل فى الشمس ، وقضى الأمر . ولكن الموت أصاب كلا الفريقين : من أدركتهم المنية فى الطريق ، وكذلك من وصلوا الى الهدف . ولو بعثت الطيور التى فنيت هى نفسها بعد مئات الآلاف من الأجيال ، لكى تعود الى الحياة بعد الفناء فلن يكون هذا الا بمثابة تأكيد لأمر غيبية مبهمة . لأن تلك أمور تعلو قدرة التصور ، ولأن اللغة تعجز عن وصف هذا الحدث .

لقد خرج « تورجوت » لقضاء أمر ما ، وانى أنا الأخرى أشعر بالحاجة لأن أفعل شيئا . أود أن أحدد موضوع دراستى ، وأن أبدأ عملى بصورة قاطعة . فأخذت أراجع كل الاحتمالات الممكنة مرة أخرى . ثم فكرت فى بحث العلاقة بين « الصاحب والقرين » ، وكذلك الثراء الذى وجد فى أدب « البيكتاشيين » ، ثم أخذت أقرأ بعد ذلك لشعراء البيكتاشيين السبعة العظام . وخططت أسماءهم بقلم جاف على صفحات الكتاب الذى معى ذى الورق الخشن ، لقد كرسوا كل جهدهم من أجل فكرتهم عن « السيمورج » ، وربما قد أحسوا يوما كأنهم هو ، وأنه قد يكون فى هذا الأمر خير لهم . ولكن

هل كان فى هذا الأمر خيرهم حقيقة ؟؟ هل أصابوا شيئا من المعرفة ؟ عندما أوشك الأمر على النهاية لقد أصبت بدوار من كثرة التفاسير التى أوردتها هذه الرواية .

أوه ! يا « سيمورج » أنت فى كل ذات ، وأنت نفسك لا صورة لك : أم أن لك اسما دون أن تكون لك هيئة ؟ شأنك فى هذا شأن العنقاء الزمردية . أم أنت ضوء روحى بلا جسد وهو ما اهتدى اليه فكرهم أنفسهم ، وسموا به الى العلا ، ساجدين أمام عظمة شأنك لكى يموتوا .

لقد كان « السيمورج » لدى « البير سلطان أبدال » أكثر تجسيدا . وكان الشاه « تاه ماسب » ابن « الشاه اسماعيل الصفوى » هو الذى أراد أن يذهب اليه ، هناك فى الشرق ، هناك بعيدا جدا فى الشرق ، أبعد مما ذهب اليه « تورجوت » وورد فى إحدى قصائد « أبدال » هذا ، أنهم كانوا ثلاثة وسبعين ، ثلاثة وسبعون هم الذين جاهدوا من أجل الشاه ، والذين يمموا وجههم شطره . وربما لم يتبق منهم أيضا سوى ثلاثين . غير أنهم لم يدركوا هدفهم .

وشنق « البير سلطان أبدال » فى « سيواز » بايعاز من « حيدر باشا » ، بعد أن أنشد أغانيه وترانيمه - هذا لو سلمنا بصحة الأسطورة التى تقول أنه نزل من على جبل المقصلة مرة أخرى ، وسمح له بالرحيل الى خراسان . ويبدو أنه روع مطارديه عندما قال للقنطرة الممدودة عبر نهر « قيزليرماك » : أقدمى ! فما لبثت القنطرة أن سقطت فى النهر . ويقال أن سلطان « أبدال » دفن « بأردبيل » (١) - وهى مقر الشاه ، وهذا ما يتطابق مع إقامة نصب لأحد الفرسان ، لو كان للمرء أن يشيد مثل هذه النصب فى هذا المكان وفى ذلك الوقت . كما يقال ان « حيدر باشا » أطلق سراح « بير سلطان » ، الذى كان تلميذه يوما ، عندما يفرغ من نظم ثلاث قصائد على الأقل ، دون أن يذكر فيهم اسم الشاه .

وغنى عن البيان أن اسم الشاه ورد فى كل مقطوعة من أبيات هذه القصائد الثلاث :

(١) مدينة فى ايران .

قلبي يهفو الى التحليق الى قصر الشاه
وروحى ترنو التطيب من مسك « على »
ان « عليا » هو امامى
فبحق الاثنى عشر اماما !
افتحوا الأبواب لندلف الى الشاه !

ركبت الناقلة ، وكانت سمتى الى « بوسطانجى » (١) ، كى أبحث
أمورى مع « انجن بك » مرة أخرى . وكان عليه أن يحسم الأمر هذه المرة ،
وإلا يرفض ما يستقر عليه اختيارى من موضوع ، بل عليه أن يعضدنى ،
ويشجذ همتى فى هذا القرار الذى اتخذته . ولكنه لم يعلق على أى واحد من
اقتراحاتى على وجه الدقة . وكانت تعليقاته قليلة قليلة . وكان كثيرا ما
يصرفنا الى موضوع آخر ، كأن يقول أثناء حديثى ، اننا ننتظر صيفا قائظا .
وكنت أمل أن أعجل باختيارى الموضوع فى وجوده ، وأن أوفق معه على خطة
الرسالة ، وطريقة تنفيذها .

وخرجت « تاتارية » لوقت قصير من المنزل . ولم يعوقها الحمل عن
هذا - على خلاف ما توقعت . ولكنها كانت تشكو من دوار يصيبها ، وضعف
مستمر لم تضعه فى حساباتها . وسرعان ما استأذنتنى لتدخل ، كى تتمدد
قليلا قبل الطعام . وقالت لى من تحت عينيها المتورمتين أننى يمكننى أن أدخل
اليها دون ما حرج ، عندما أفرغ من الحديث مع « انجن بك » .

وتحدثت مع « انجن بك » حول « البير سلطان أبدال » . ولفت نظرى
الى أن أضع فى الاعتبار قصائده التربوية .

- وهل تعتقد أن عملا حول « البير سلطان أبدال » يمكن أن يكون هنا
له أهميته ؟ .

ولم أبغ من وراء هذا السؤال شيئا سوى أن أسترجه الى الموافقة - ولو
بغته - فأجاب :

(١) أحد أحياء استانبول الآسيوية .

- هذا يتوقف قبل كل شيء على الطريقة التي ستعالجها بها الموضوع .
فلدينا هنا بضعة أعمال تدور جميعها حول « البير سلطان ابدال » . كما
أن شهرته بدأت تنفذ الى مدارك الناس ، فاشتغلوا به . واذا ما وفقت الى
الاهتداء الى كشف جوانب جديدة فيه . . .

ومسح « انجن بك » على جبينه بمنديله المطبق . وقد لفحته الشمس ؛
فأخذ يزحزح مقعده قليلا ناحية الظل . ولم يكن الشاطئ يبعث اليها بلمغطه
وضوضائه كالمعتاد . ويبدو أن الحرارة القائظة قد منعت الأطفال ومعهم
أمهاتهم وحاضناتهم من البقاء ، وقالت لى « تاتارية » :

- « ان ابنتنا مع السيدة العجوز فى المطبخ . وهو الآن يمر بمرحلة نمو
صعبة . وليس من السهل أن نثنيه عن هذا . وبعد قليل عندما ينسى عناده ،
سوف نراه » .

وعقبت على قول « انجن بك » :

- حسنا ! اكتشف جوانب جديدة فيه ؟ ألم يمت كغيره ؟

وحدجنى « انجن بك » فى استغراب ، وبهاجبين مشدودين الى أعلى
وسفحت نفسى لما بدا على محياى من سمات الغضب . وتدارك « انجن بك »
الموقف بقوله :

- حمدا لله أن أوشك الفصل الدراسى على الانتهاء !

انى لجد سعيد . فالقلق تزداد من يوم الى يوم . وقدم لى لفافة تبغ .
وأخذنا ندخن فترة من الوقت ، فننفت الدخان فى فراغ أمامنا ، وقد لفنا
الصمت .

وقطع « انجن بك » هذا السكوت بقوله :

- ما عليك الا أن تضعى اللبنة الأولى ، وسترين بعد ذلك أن كل شيء
يسير بين يديك فى يسر وسهولة ، بمجرد أن تكتبى الجمل الأولى . ستجدين

نفسك تكتبين وتكتبين ؛ حتى تملئي أكواما بأكملها من الورق . ولسوف
تعجبين من أمر نفسك . وتقولين : من أين يأتيني كل هذا الوحي ؟

ووقعت نغمات صوته على مسامعي وقع من يريد أن يواسيني ، ويطيب
خاطري من أجل شيء جال . فقلت في انكسار وذلة :

— أرجو هذا ! أرجو أن تأتيني هذه الحالة التي تتحدث عنها في وقت
قريب . فلم أعد أطيق على نفسي صبرا .

وانتصبت واقفة لأدخل الى المنزل . وباغتني « انجن بك » :

— ألا تبقين معنا حتى الطعام ؟

وكان قد أخذ يقلب صفحات جريدة معه . وهزرت منكبي ، وكنت قد نويت
حقيقة أن أعود أدراجي .

وعندما دلفت الى الحجرة التي تتمدد فيها « تاتارية » فوق الأريكة ،
جعلت أنشد :

أتصيرين حقا حفنة من ذرة بيضاء
تنتثرين على الأرض حبة حبة !
فما بالك ان صسرت دجاجة
تلتقطك من على الأرض حبة حبة ؟

وكانت مستلقية بنصفها العلوي ، ورأسها في وضع مائل ، كطائر يرهف
بأنفيه ، كي يسترق سمع طائر آخر .

ثم أنشدت مجيبة :

أتصيرين دجاجة وديعة حلوة
تلتقط من على الأرض حبة حبة
فما بالك ان صسرت صقرا
يحزموك بين مخالبه محلقا في السماء .

وأفسحت لى مكانا للجلوس بجانبها ، وجلست اليها على الأريكة ، ثم سألتنى :

— هل استقر رأيك على « البير سلطان أبدال » ؟

فأجبت « بنعم » مرات متتالية ، لكى أؤكد هذا لنفسى ، وأشحن همتى أنا الأخرى .
ثم راحت تقول :

اننى لجد سعيدة بك ، أن عدت لقراءة القصائد ولكن عليك أن تحفظى ديوانه عن ظهر قلب .

— وهل حفظى لديوانه عن ظهر قلب ، سوف يعود على بالنفع ؟
— بكل تأكيد !

وشدت على يدى . وشرعت كعادتها تتحدث عن « أكسو » وأخذت تقول عنه أنه زوج صالح . وأغربت أنا فى الضحك ، لأنى أدركت المعنى البعيد الذى ترمى اليه « تاتارية » . ولكنى تذكرت أنه كان من المستحيل عند « العلويين » أن يتزوج المرء صاحبتة المختارة — حسب عاداتهم — . وأضافت تقول :

— ان السعادة سوف تورفك بظلالها ، لو أقدمت على هذه الخطوة .

وأحسست بأن العرق ينضح من يديها . ثم أخذت أنشد :

أتصـيـرين حقا عاصفة ومطرا
وتعـيـنين مسـيـرتى
فما بالك لو صرت أنا عزرائيل
فأقبض روحك الى !

وأطلقت « تاتارية » يدى . ثم اعتدلت فى جلستها . وأجابت :
أسـتـصـيـرين حقا ملك الموت
وتوـديـن . قبض روحى اليـك

فما بالك لو صرت أنا عبدا من
عباد الله الصالحين
تواقيا لرؤية جناته

وانحنيت فى تكلف مصطنع ، وقلت أخيرا :

أستصيرين عبدا من عباد الله الصالحين
تواقيا لرؤية جناته
فلتدع « البير سلطان » يعثر على أستاذه ،
ثم ندخل فى صـحبة سـويا !

وما كان منى الا أن بقيت انتظارا للطعام • ولم نكن نشعر بجـوع
حقيقى • وأخذ كل منا يؤكد أمام صاحبه ، كيف أنه يشعر بالتعب والاجهاد •
وكان « انجن بك » « وتاتارية » يحاولان منعى من الانصراف • وتلك كانت
رغبتي فى الواقع • وأخيرا رحلت مع شمس الأصيل •

وعندما أقبلت نحو المدينة « بالمعدية » التى تمخر عباب الماء ، لاحت لى
فى الأفق بجمالها الأخاذ ، حتى ملكت على لى • فكانت شمس الأصيل ترسل
اليها السنة من اللهب ، تنبعث من زجاج النوافذ ، وأسقف المساجد المعدنية •
وكانت صفحة المياه تتلوى وتبلمل بألوان دائمة الانكسار حول المساحات
السوداء الراكدة التى تتركها السفن خلفها •

وقرات على وجوه المارة تلکم الاثارة التى تسوق الرجال الى منازلهم
بعد الفراغ من أعمالهم ، حيث يجدون فى أزواجهم سكنا ومودة • انها الاثارة
التي تجعل الفتيات الصغيرات يفضضن من أبصارهن اللحظة ، وهن يسرن
سويا فى زرافات ، يتأبطن أذرعهن •

وانتشر شذى المياه الليمونية المنبعث من الأيدي والجباه التى دعكت
بها ، لكى تطرد رائحة العرق العالقة بهم بعد كد يومهم • ولاح لى كما لو
أن الجميع يحاولون التقرب خلسة بعضهم من بعض ، على أن المدينة ، التى
كانت الشمس قابضة من ورائها ، بدت ككواليس أحد مسرحيات الطلال
الضخمة ، تلك الكواليس التى لا يظهر من خلفها لاعبو « الأراجوز

والبهلوانات ، وانما الاستياء من تجاوز معالم حدود الحكاية • ويزداد هذا الأمر وضوحا ، كلما تأخر بنا الوقت • وكانت تجلس سيدتان يونانيتان عجوزتان فوق أحد المقاعد الزوجية على ظهر السفينة المسقوف • وكانتا ترتديان سترات سوداء ، « ويلوزات » حالكة السواد ، وينسدل عليها الشعر الأبيض المتموج • وأخذت السيدتان فى الثرثرة والتوجع بلا انقطاع ، كما لو أن الأمر لا يعنى ميتا قد تحدثوا اليه بالأمس وأتوا اليوم مظهرين عليه الحزن ، كانتا تجهشان بالبكاء ، وكأنهما تبكيان مدينتهما عبر قرون طوال ، كانتا تبكيانها بسبب مجدها البائد وجمالها الذابل •

وأخذ أحد الحمالين يصدح بالغناء • وكانت أسماله المصنوعة من الخيش تتطاير فوق كتفيه • وكانت عربته تقف خالية بجواره • وراح الرجل ينشد بشيء من قصة « يوسف وزليخة » • وكان صوته يميل الى التجويد فى نغمات طويلة ، ومصحوب بكثير من صيحات الأمان التى تعنى طلب المغفرة من منشدها • ومع هذا فقد كانت نغمة صوته مملوءة بالتهديد ، مما حدا بالسيدتين الاغريقيتين أن تكفا عن النحيب للحظة •

ورأيت « أكسو » أول ما رأيت ، عندما وطئت قدمائى المرسى ، وكان يقف متكئا على السور الخشبي للمكان الذى تباع فيه التذاكر •

ووجدت صعوبة فى اختراق هذا السيل من البشر الذى ينهمر من السفينة حتى وصلت اليه •

— انتظرونى ؟

ولم أعرف فيم مجيئه هذه المرة • اذ كانت ترتسم على محياه علامات الشرود ، وكأنه يجد مشقة بالغة فى أن يحمل نفسه على أن يصوب بصره اتجاه شيء محدد • وبعد ذلك بقليل فهمت أن هذا الوجه لا علاقة له بالشرود البتة •

وأجاب :

— أجل ! انى أنتظر هنا منذ وقت طويل •

وأمسكنى من ذراعى لئلا يدفعنى الناس معهم ، وهم يمرون بنا فى
ازدحام .

— هل حدث شيء ؟

لقد أردت أن أكون على يقين من أن شيئاً لم يحدث البتة ، وأن «أكسو»
انما جاء ينتظرنى لجرد أنه يريد أن يرانى ، أم لأنه فرغ من عمله مبكرا وينوى
أن يأخذنى معه للطعام .

وأوجست فى نفسى خيفة ، ورأيت خطابا يبرز من جيب سترته العلوى ،
وتعرفت على خط « سهيلة » على حافته العليا . فقلت فى نفسى ، لقد أخذتها
النخوة أخيرا ، ثم رفعت يدى لألتقط الخطاب . ولكن «أكسو» فاجأنى بقوله :

— لقد أطلقوا الرصاص على « تورجوت » !
وانخفضت يدى مرة ثانية ، ماذا ؟ « تورجوت » ؟
ولم أدرك ما عناه بقوله :

ان « تورجوت » قد رحل بعيدا الى الشرق ، وربما يجلس الآن فى
ساعتنا هذه مع والديه فى الشرفة الخشبية لمنزلهم القاطنين به ، ويرنو ببصره
على الشارع . فلقد حدثنى ذات مرة عن منزل كهذا ، وربما يحاول الآن
أن يشرح لأبيه السبب الذى حدا به الى المجيء فى هذا الوقت .

ثم تساءلت مرة ثانية :

— تقول « تورجوت »؟؟ هذا مستحيل !!
لقد غادر « تورجوت » المدينة منذ أمد طويل !!
فرد «أكسو» :

— هذا هو ما يبدو لك وللآخرين . ولكنه فى الحقيقة لم يبرح المدينة .
وعلى الرغم من هذا ، فان قتله جاء عن سوء فهم . انه لم يشترك مع
المتظاهرين ، وانما كان يقف على نهاية الشارع ، عندما انقض عليه أحد
المتظاهرين ، وطوقه من كتفيه . ويبدو أن هذا قد تعرف عليه ، بالرغم من
حلقة شعره المغايرة والنظارة ، التى لم يألفه الناس بها من قبل . وقد بدا

للآخرين أن المتظاهرين سيقعون فى شجار مع المارة • وسرعان ما تدخل البوليس • ويقال انه استخدمت قنابل الغاز المسيلة للدموع ، وهراوات المطاط لفض المتظاهرين ، ولكن عندما انقشعت سحب الدخان ، بقى « تورجوت » ، واثنان آخران طريحين فى الشارع • فأما « تورجوت » وأحد الاثنىين فلقد لقيا حتفهما فى الحال • وأما الثالث ، فربما تكتب له النجاة •

ولم أستطع الى الآن أن أفهم ما حدث • لقد سافر « تورجوت » الى مسقط رأسه • هناك فى الشرق • وقد رأيتة وهو يغادر المدينة • وهو الذى قال لى هذا بعظمة لسانه • ترى ما الذى دعاه الى أن يكذب على ؟ وهل أن « سيفيم » تعرف أنه بقى فى المدينة متخفيا ؟ وكلما غضضت الطرف عن « اكسو » استطعت أن أتوصل الى الاعتقاد بوجود خلط ما • لكن سرعان ما اتضح لى أن خلطا من هذا النوع لا وجود له ، حتى بالنسبة « لأكسو » ، الذى لم يكن سوى صورة طبق الأصل من « تورجوت » • وشعرت لهنيهة بغضب كل المخدوعين حتى أصابتنى غصة سرت فى حلقى ، بعدها استطعت أن أجتريقى وأتنفس •

وقال « اكسو » :

— هلم بنا ! يجب أن نذهب الى « سيفيم » •

وساقنى فى اتجاه موقف « التاكسى » • وشققنا طريقنا عبر التيار المتجدد من البشر ، الذى يصعد الآن الى « المعديّة » ، لكى يصلوا الى الشاطئ الآخر ، وقد تركوا المدينة وراءهم • وبينما أخذت هذه الأجساد البشرية تمر بنا ، تواردت فى مخيلتى صور تروح وتجيء ، صور قد رأيتها من قبل فى مكان ما ! فى أحد الأفلام ، أو فى إحدى المجلات المصورة • تلك الصور التى يجمع بينها عامل واحد مشترك ، وهو ثقب أسود ، يمثل اختراق طلقة نارية فى جسد أبيض لرجل ما ، وموضع للجرح ذو ألوان غريبة ، ينسال منه خط متعرج خفيف ، خيط رفيع من الدم •

المراجع

١ - المراجع العربية :

- القرآن الكريم
- الحديث الشريف
- ابن منظور (جمال الدين أبو الفضل) : لسان العرب ، القاهرة ١٩٧٩ .
- أبو نصر (السراج الطوسي) : اللمع ، القاهرة ١٩٦٠
- أحمد معوض : شاعر الصوفية فريد الدين العطار وقصته شيخ صنعان ورابعة وبكتاش ، القاهرة ١٩٧٦
- الكلا بادي : التعرف لمذهب أهل التصوف ، القاهرة ١٩٦٠
- جامي : نفحات الأنس ، تعريب النقشبندی ، مخطوط ، القاهرة (١٠٠٠ هـ)
- فريد الدين العطار النيسابوري : منطق الطير ، ترجمة : بديع محمد جمعة ، القاهرة ١٩٧٥ .
- محمد بن المنور : أسرار التوحيد فى مقامات الشيخ أبى سعيد ، ترجمة : اسعاد قنديل ، القاهرة ١٩٦٦
- الغزالي (أبو حامد) : الجواهر الغوالي من رسائل الامام حجة الاسلام الغزالي (رسالة الطير) ، القاهرة ١٩٣٤
- يوسف صلاح الدين عبد السلام : ليلى والمجنون ، مجلة كلية اللغات والترجمة - جامعة الأزهر ، القاهرة ، العدد ١٩٨١/٥

(2) : Fremdsprachige Literaturquellen

Abu-Hattab, Mohammad : Das Orientbild in Barbara Frischmuths Roman "Das Verschwinden des Schattens in der Sonne", in : Oesterreichische Literatur in Aegypten, Kairo 1977.

Abu-Hattab, Mohammad : Versuch einer kritischen Analyse zum Bild der islamischen Mystik in Barbara Frischmuths Roman "Das Verschwinden des Schattens in der Sonne", in : Faculty of Languages & Translation Studies, Kairo 3/1978.

Daviau, G. Donald : Neure Entwicklungen in der modernen österreichischen Prosa — Die Werke von Barbara Frischmuth, in : Modern Austrian Literature, Vol. 13 Nr. 1/1980. California.

Frischmuth, Barbara : Die Klosterschule, Salzburg 1968.

Frischmuth, Barbara : Amoralische Kinderklapper, Frankfurt/M 1969.

Frischmuth, Barbara : Geschichten für Stanek Berlin 1969.

Frischmuth, Barbara : Tage und Jahre, Salzburg 1971.

Frischmuth, Barbara : Ida und Ob, Wien/München 1972.

Frischmuth, Barbara : Rückkehr zum vorläufigen Ausgangspunkt, Salzburg 1973.

Frischmuth, Barbara : Das Verschwinden des Schattens in der Sonne, Frankfurt/M 1973.

Frischmuth, Barbara : Haschen nach Wind, Salzburg 1974.

Frischmuth, Barbara : Die Mystifikationen der Sophie Silber, Salzburg 1976.

Frischmuth, Barbara : Amy oder die Methamorphose, Salzburg 1978.

Frischmuth, Barbara : Kai und die Liebe zu den Modellen, Salzburg 1979.

Frischmuth, Barbara : Entzug — Menetekel der zärtlichen Art, Pfaffenweiler 1979.

Frischmuth, Barbara : Bindungen, Salzburg 1980.

Frischmuth Barbara : Die Frau im Mond, Salzburg 1982.

Frischmuth Barbara : Als die Wünsche noch an den Bäumen hingen, in Die Zeit, Wien vom 4.6.1979.

Fühmann, Franz : Gedanken beim Lesen — Gespräch über Barbara Frischmuth, in : Sinn und Form, Berlin H. 2/1976.

Gstrein, Heinz : Islamische Sufi — Meditation für Christen, Wien 1977.

Gstrein, Heinz : Das Verschwinden des Schattens in der Sonne — Religionssoziologische Einsichten und Anliegen im poetischen Werk von Barbara Frischmuth, in : Oesterreichische Literatur in Aegypten, Kairo 1977.

Jorun, B. Johns : Laut Brief an den Verfasser vom 12.9.1980 betr. "Frischmuths Biographie".

Köcka Türk/Mahir Vasi : Türk Edebiyatı, tarihi, Ankara 1964.

Kraus, Karl : Sprüche und Widersprüche, München 1955.

Ritter, Helmuth : Das Meer der Seele — Mensch, Welt und Gott in den Geschichten des Fariddin Attar, Leiden, Brill 1955.

Schick, Paul : Karl Kraus in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten, Hamburg 1965.

Spiel, Hilde : (Hrg.) : Die Zeitgenössische Literatur Oesterreichs, Zürich, München 1976.

Weigel, Hans : Karl Kraus oder die Macht der Ohnmacht, München 1972.

Wittgenstein, Ludwig : Philosophische Untersuchungen, Oxford 1958, Frankfurt/M 1975.

Wittgenstein, Ludwig : Tractatus logico philosophicus, Oxford 1959, Frankfurt/M 1975.

Wittgenstein, Ludwig : Philosophische Grammatik, Oxford 1969, Frankfurt/M 1973.

مكتبة الإسكندرية
Bibliotheca Alexandrina



0204409